



အ ဝ လီ ဝ - မြန်မာ နှစ် ဘာ ဘာ အ ဆင့် မြင့် ရှိ ဝ ပြ

ရှား၏

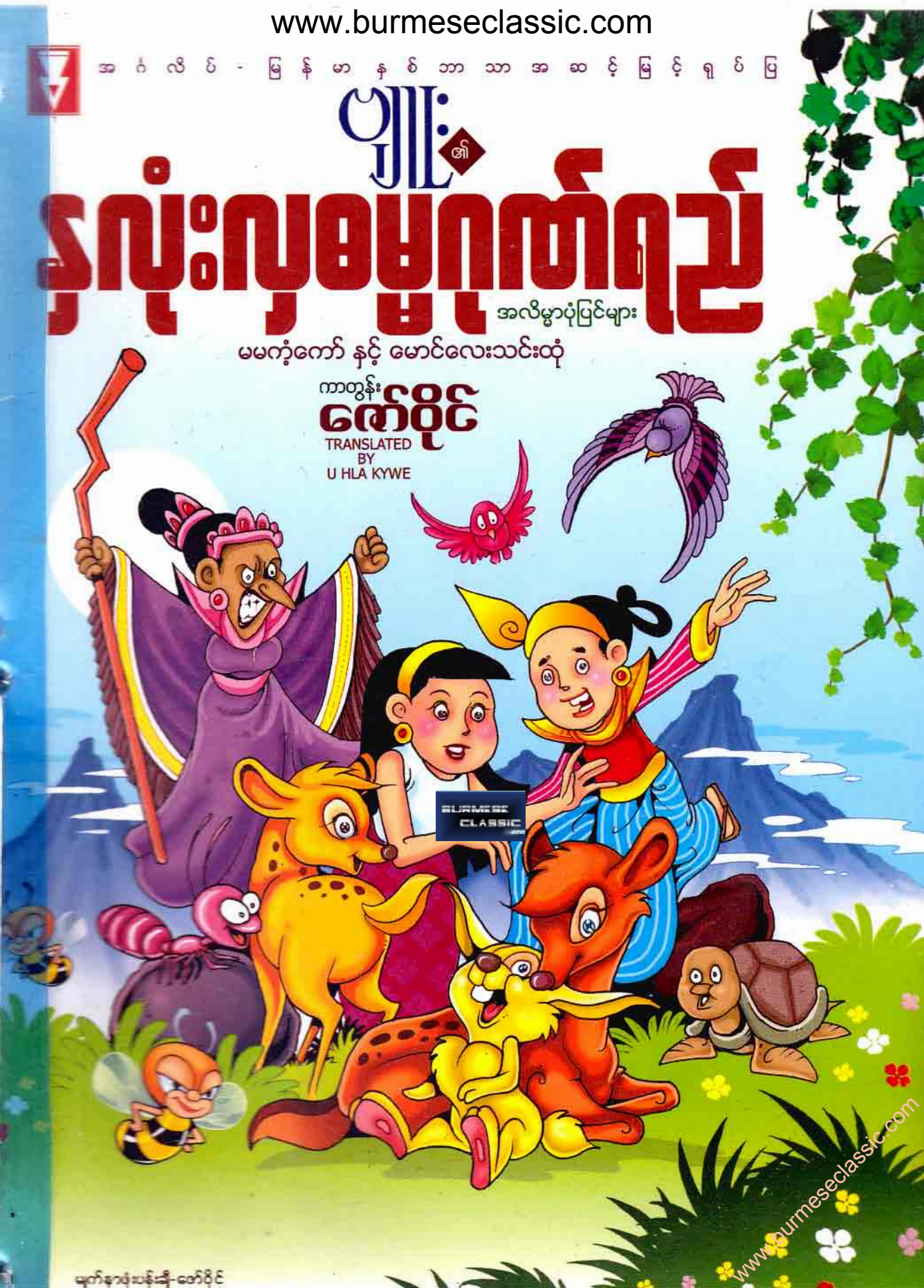
# နှလုံးလှစေ့ရက်ရည်

အလိမ္မာပုံပြင်များ

မမကံ့ကော် နှင့် မောင်လေးသင်းတို့

ကာတွန်း  
**ဇော်ဝိုင်**

TRANSLATED  
BY  
U HLA KYWE



BURMESE CLASSIC





ရှုမိ

# နှလုံးလှစေ့ပုဂံရည်

အလိမ္မာပုံပြင်များ

မမကံ့ကော် နှင့် မောင်လေးသင်းထို

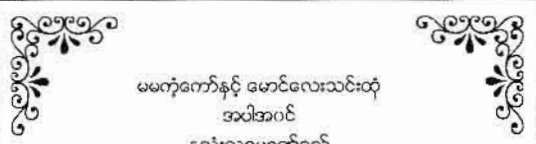
ကာတွန်း  
**ကျော်စွင်**  
TRANSLATED  
BY  
U HLA KYWE

BURMESE  
CLASSIC

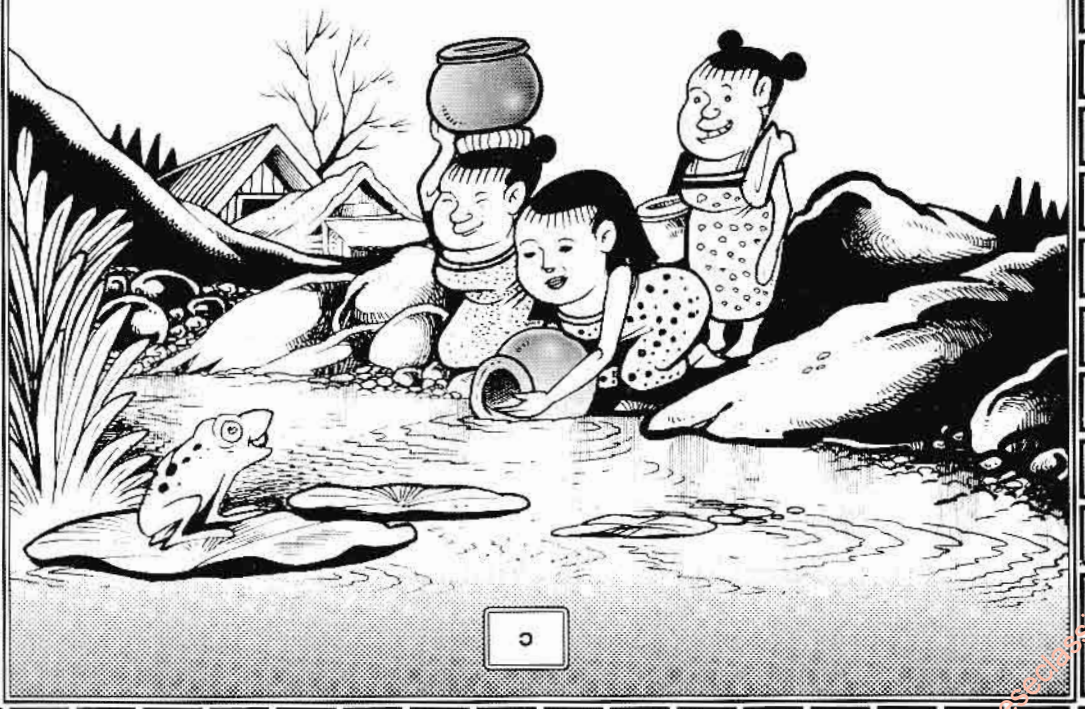


မျက်နှာဖုံးပန်းချီ-တော်ဝင်





မမကံ့ကော်နှင့် မောင်လေးသင်းတို့  
 အပါအဝင်  
 နှလုံးလှစေ့ကုတ်ရည်  
 ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း  
 မအိချို့  
 စီစဉ်သည်  
 ထုတ်ဝေသူ  
 ဦးကျော်ဝင်း (မြ-ဝဝ၆၆၆၅)  
 အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းဝ(၄)လမ်း  
 (၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။  
 အတွင်းနှင့် မျက်နှာပုံနှိပ်  
 ဦးကျင်ရင် (ရွှေခြင်သံပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-ဝဝ၃၂၆)  
 အမှတ်(၁၂)၊ သရဇီလမ်း၊ ဇော/နောက်ရပ်ကွက်၊  
 အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။  
 မျက်နှာပုံနှိပ်ရေး  
 ထော်ဂိုဏ်း  
 ပုံနှိပ်ခြင်း  
 ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၆ ခုနှစ်၊  
 အုပ်စု - ၅၀၀၊ တန်ဖိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်၊  
 ဗျူဟာပေ  
 ၀၉ ၂၅၄၁၂၀၈၈၀၊ ၀၉ ၅၀၃၀၁၀၀၆၊ ၀၁ ၈၅၀၀၆၉၆





မမကံ့ကော်နှင့် မောင်လေးသင်းထံ  
အပါအဝင်

# နှလုံးလှစေ့ရုဏ်ရည်

အလိမ္မာပုံပြင်များ

## မာတိကာ

၁။ မမကံ့ကော်နှင့်မောင်လေးသင်းထံ	...	၃
Elder sister Gangaw and Young brother Thin Hton		
၂။ လူလိမ်နှစ်ယောက်	...	၇၁
The two swindlers		
၃။ ပုဆိန်နို့ထမင်း	...	၁၃၂
The axe milk rice porridge		
၄။ ခွေးငပျင်း ညိုလုံး	...	၁၅၁
The lazy dog Nyo Lone		
၅။ အရင်အတိုင်းပဲကောင်းပါတယ်	...	၁၉၀
As good as before		





ကာတွန်း  
**ကျောင်း**

cartoon : zaw wine

TRANSLATED  
BY  
U HLA KYWE

မမကံ့ကော်နှင့်  
မောင်လေးသင်းထုံ

Elder sister Gangaw and  
Young brother Thin Hton





တည်းကုန်းရွာ  
In Tanyingon village.



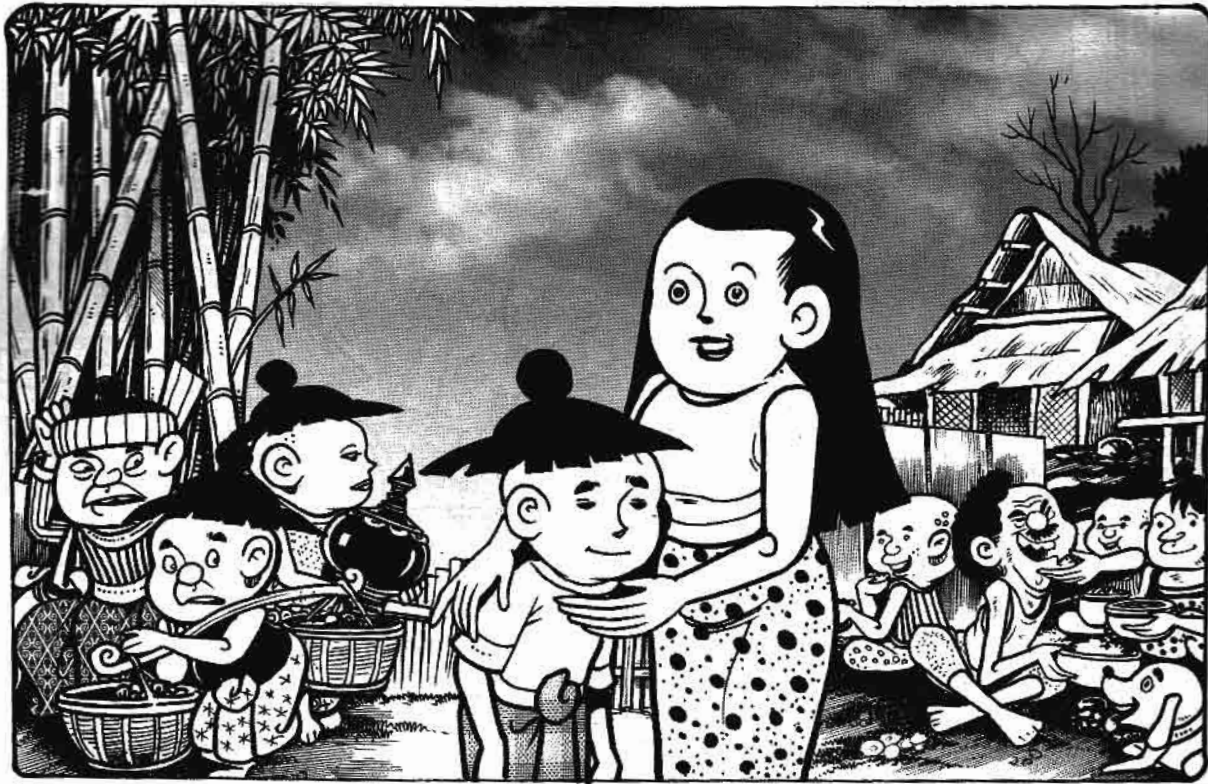
ဦးသာပေါနှင့် ဒေါ်အေးမိတို့လင်မယားတွင်  
U Thar Paw and Daw Aye Mi had





'ကံ့ကော်' နှင့် 'သင်းထုံ' ဟု အမည်ရသော သားသမီးနှစ်ယောက်ရှိ၏။

A daughter named Gangaw and son Thin Hton.



မိဘနှစ်ပါး ကွယ်လွန်သွားသောအခါ

When their parents died.



မောင်နှမနှစ်ယောက်အဖို့  
အားကိုးရာမဲ့လာသည်။  
They had no one to rely.



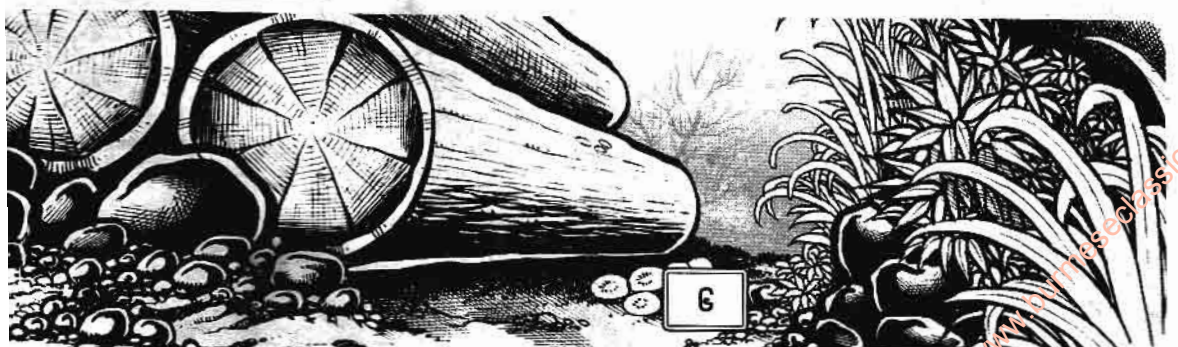
မိဘတွေမရှိတော့ဘူးဆိုတော့ မောင်လေးကို ပြုစုဖို့ ငါ့မှာတာဝန်ရှိလာပြီ  
As we have no parents, I'm responsible to look after my brother.



အစ်မကြီးတော့ အမိအရာဆိုတဲ့စကားလည်း ရှိတယ်မဟုတ်လား  
There is a saying that elder sister acts like mother.



မောင်လိုတစ်မျိုး အမိလိုတစ်သွယ် စောင့်ရှောက်ရမယ်  
I must look after him as my brother and a son as well.





အားမငယ်ပါနဲ့၊ ငါ့မောင်ရယ်၊ မမတစ်ယောက်လုံး ရှိပါသေးတယ်  
Don't be downhearted brother, I'm beside you.



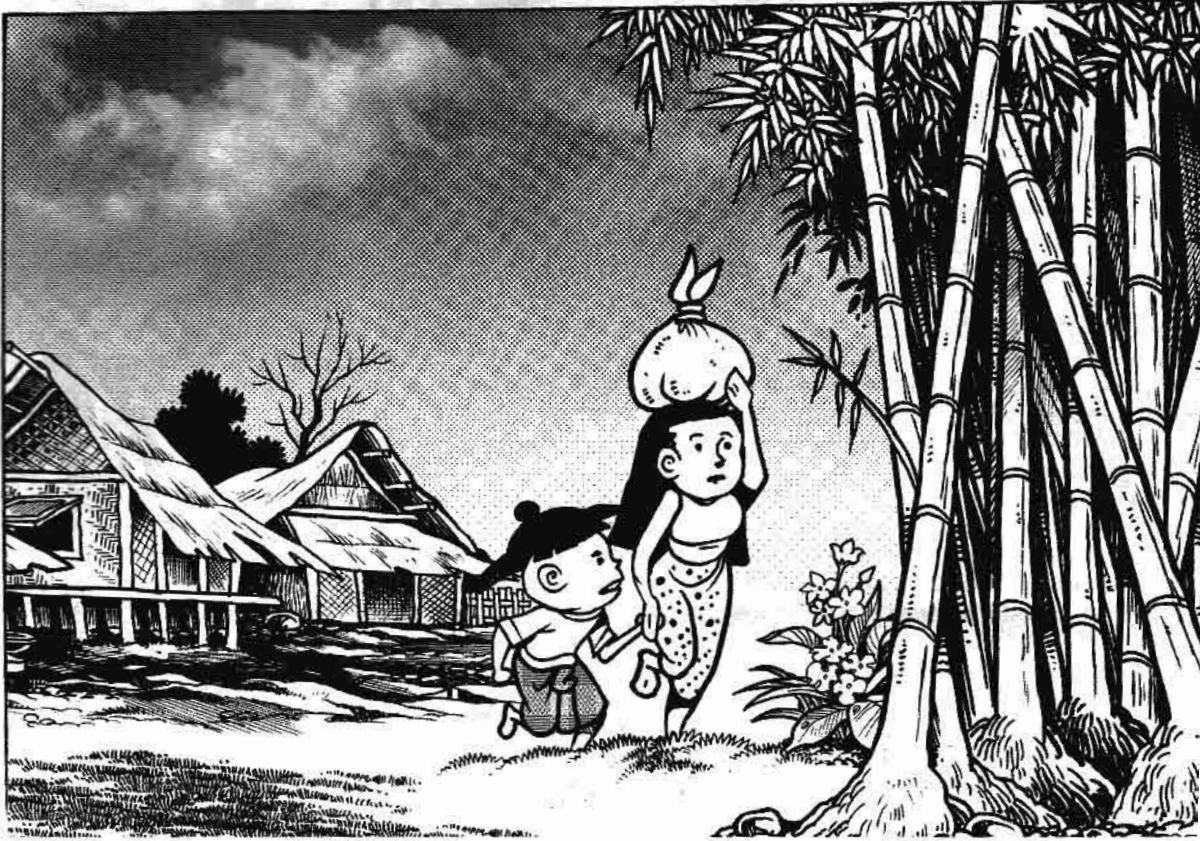
မမတို့ တစ်နယ်တစ်ကျေးကို  
ထွက်ပြီး အလုပ်လုပ်ရအောင်  
Let's go to other place to  
work and earn for living.

ဟုတ်ကဲ့ မမ  
Yes, sister.

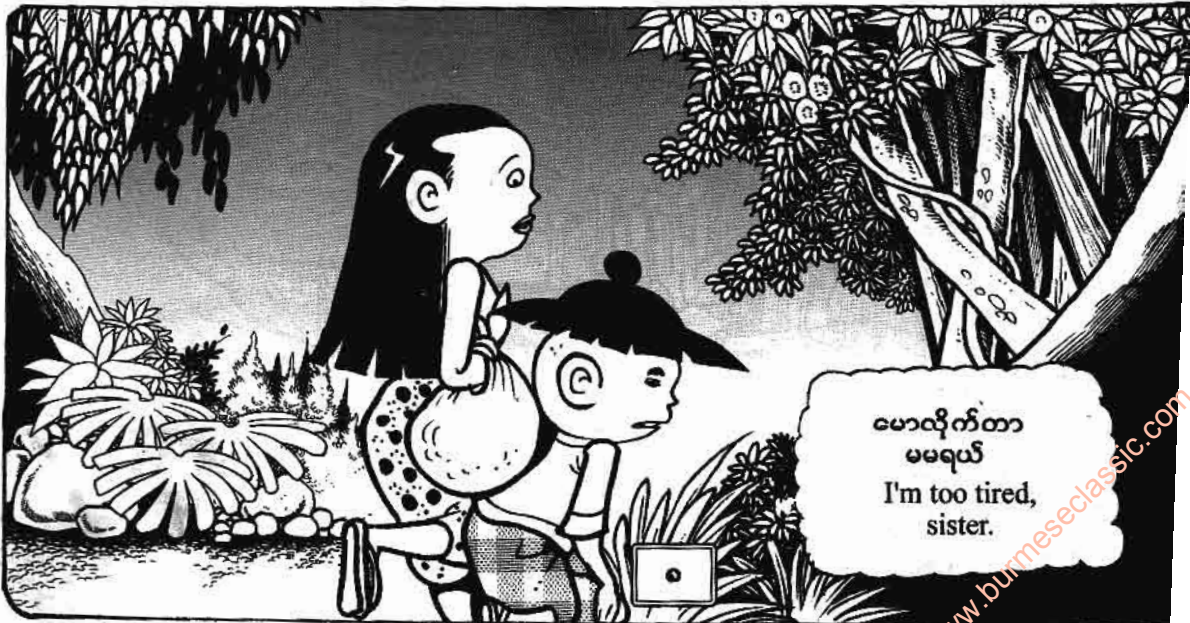




ထိုအတွေးနှင့်အတူ အလုပ်လုပ်ရန်အတွက် မောင်နှမနှစ်ယောက် ရွာမှ ထွက်လာခဲ့ကြ၏။  
With that thought, the brother and sister set out a journey.



အလွန်ဝေးကွာသော ခရီးကို ဖြတ်ရသဖြင့် ကြာလာသော် မောလာသည်။  
As they set out a long distance, they became tired.







ဟော ရှေ့က နွားခြေရာခွက်ထဲမှာ ရေတွေပြည့်နေပါလား  
 Huh! The water is full in the footprint of an ox.



မမရေ ဟောဒီနွားခြေရာခွက်  
 ထဲကရေကို ကျွန်တော်  
 သောက်မယ်နော်  
 Sister, I'll drink the water  
 in the footprint of an ox.



မသောက်ပါနဲ့  
 ငါ့မောင်ရယ်  
 Don't drink it.  
 brother.



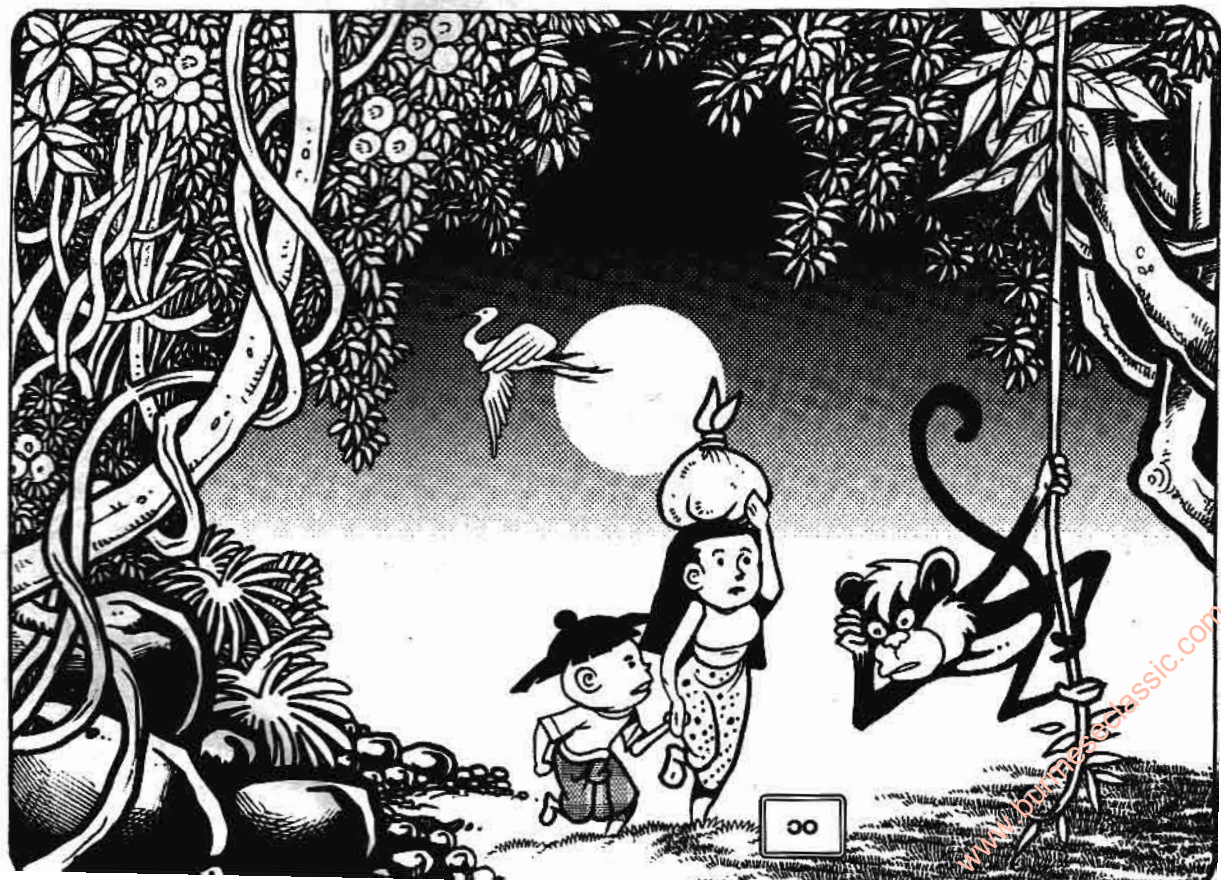
ဆဲဒီ နွားခြေရာခွက်ထဲကရေကိုသောက်ရင် ငါ့မောင် နွားကလေးဖြစ်သွားပါလိမ့်မယ်  
If you drink the water in the footprint of an ox, you'll become a calf.



အောင့်ထား  
အောင့်ထား  
Please control  
your thirst.

ဟင်..  
Hm!

လာ မမတို့ ရေ့ကို ခရီးဆက်ကြဦးစို့  
Come on! Let's proceed the journey.





ရှေ့သို့ အတန်ငယ်ခရီးဆက်မိသောအခါ မြင်းခြေရာခွက်တစ်ခုကို တွေ့ရပြန်၏။

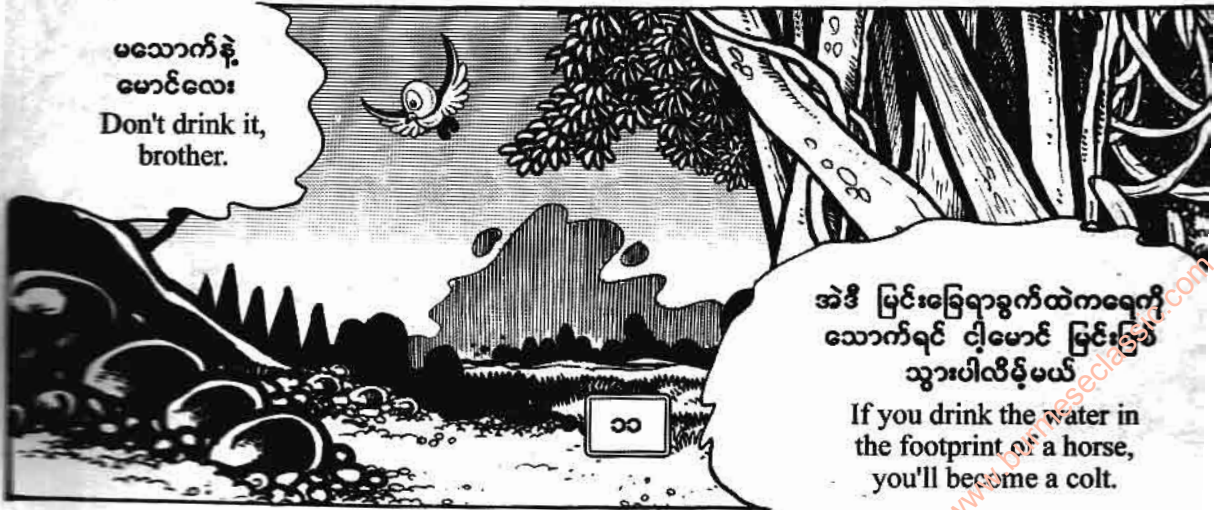
When they had arrived some distance, they found a footprint of a horse.



မမရေ ဟောဒီ မြင်းခြေရာခွက်ထဲက ရေကို သောက်မယ်နော်  
Sister, I'll drink the water in the footprint of a horse.



မသောက်နဲ့  
မောင်လေး  
Don't drink it,  
brother.



အဲဒီ မြင်းခြေရာခွက်ထဲကရေကို  
သောက်ရင် ငါ့မောင် မြင်းဖြစ်  
သွားပါလိမ့်မယ်

If you drink the water in  
the footprint of a horse,  
you'll become a colt.



မမတို့ ရွှေ့ကို  
ဆက်ကြဦးစို့  
Let's proceed.

ရေဆာပါတယ်ဆိုမှ  
I'm too thirsty  
now.



ဘယ်အချိန်ကျမှ ရေသောက်ရမယ် မသိပါဘူး  
I don't know at what time I can drink.



အချိန်တန်တော့ သောက်  
ရမှာပေါ့ကွယ်  
You can drink just  
in time.



တစ်ခဏမျှကြာသောအခါ သမင်ခြေရာခွက်တစ်ခုကို တွေ့ရပြန်၏။

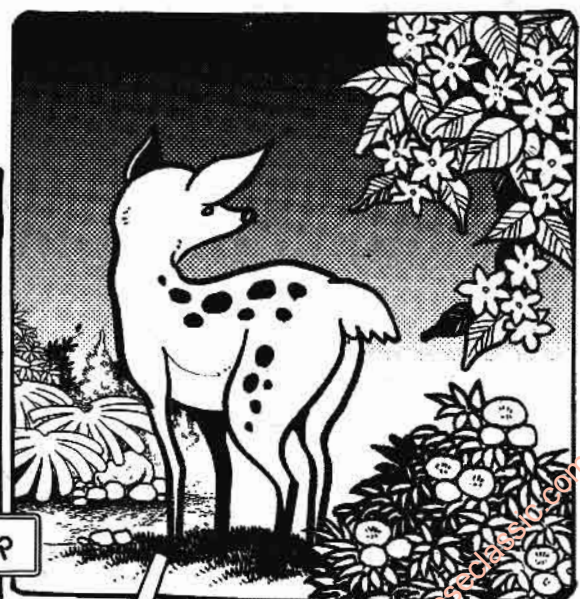
Soon, they found a footprint of a deer.



ဟောဒီ သမင်ခြေရာခွက်ထဲကရေကို သောက်မယ်နော် မမ  
Sister, I'll drink the water in the footprint of the deer.



မသောက်ပါနဲ့  
ငါ့မောင်ရယ်  
Don't drink,  
brother.



အဲဒီရေကိုသောက်ပြီးတာနဲ့ ငါ့မောင် သမင်ကလေး ဖြစ်သွားပါလိမ့်မယ်  
As soon as you drink it, you'll become a deer.



ယခုတစ်ကြိမ်တွင် မောင်လေး 'သင်းထုံ'သည် မမ ကဲ့ကော်၏စကားကို နားမထောင်တော့ပေ။

This time, the brother Thin Hton did not heed his sister Gangaw's word.

ဟွန်း...  
Hon!



မရဘူး သောက်မှပဲ  
No, I had to drink it.



ရေ အရမ်းသာနေပြီ  
I'm too thirsty.

ခုလို သောက်လိုက်တော့မှပဲ အမောပြေသွားတော့တယ်  
Now, I'm satiated.

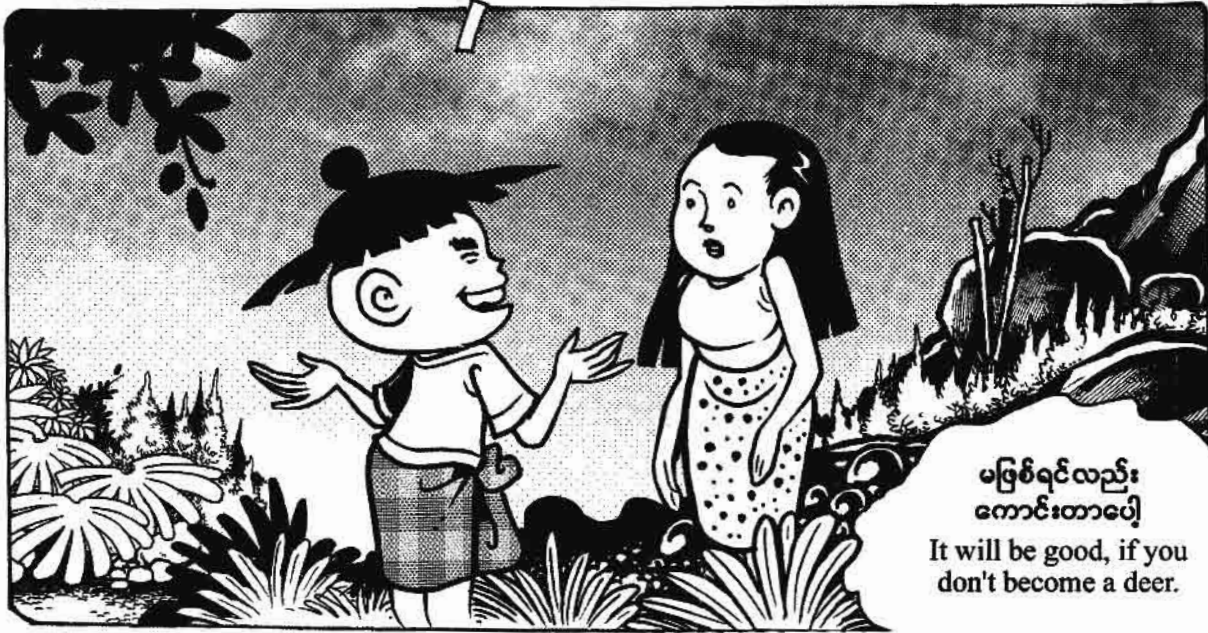


ငါ့မောင်နဲ့တော့  
ခက်လှပါတယ်  
You are too hard  
to forbid.

ပြောစကားကို  
နားမထောင်ဘူး  
You don't heed  
my word.



ကဲ ရေလည်းသောက်ပြီးပြီ၊ မမ ပြောသလို သမင်လေး မဖြစ်ပါဘူးဗျာ  
Now, I've drunk. But as you've said I don't become a deer.

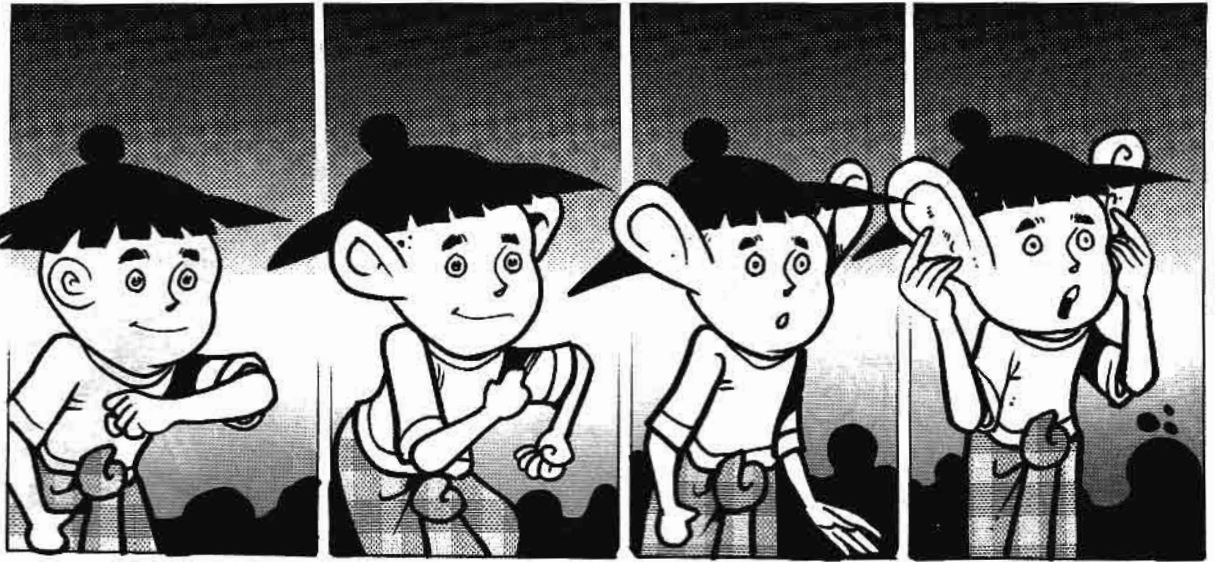


မဖြစ်ရင်လည်း  
ကောင်းတာပေါ့  
It will be good, if you  
don't become a deer.

ဘာပဲပြောပြော တောရဲ့အလှကို ခံစားရင်း ခရီးသွားရတာ ပျော်စရာပါ  
Anyhow, it is happy to see the scenery of the wild.







အားလေးဗျာ...  
Oh! My!

မမရေ  
..မမ..  
Sister.



ကျွန်တော့်နားရှက်ကြီး ရှည်လာပြီဗျာ။ ဘာဖြစ်တာလဲ မသိဘူး။ ကယ်ပါဦး မမရယ်  
My ears become longer. I don't know what has happened to me.

ဟယ်တော်  
Hei!





အဲဒါ လမ်းမှာတွေ့ခဲ့တဲ့ ခြေရာခွက်ထဲကရေကို သောက်လို့ ခုလိုဖြစ်ရတာ  
It is because you have drunk the water in the footprint of a deer.

မောင်လေးက မမရဲ့စကားကို  
နားမယထောင်ခဲ့ဘဲ  
You don't heed my word.



ဟော.. ထပ်ပြီး  
ပြောင်းလဲလာပြီ  
Then he changes  
more.

ကယ်ပါဦး  
မမရဲ့  
Help me sister.



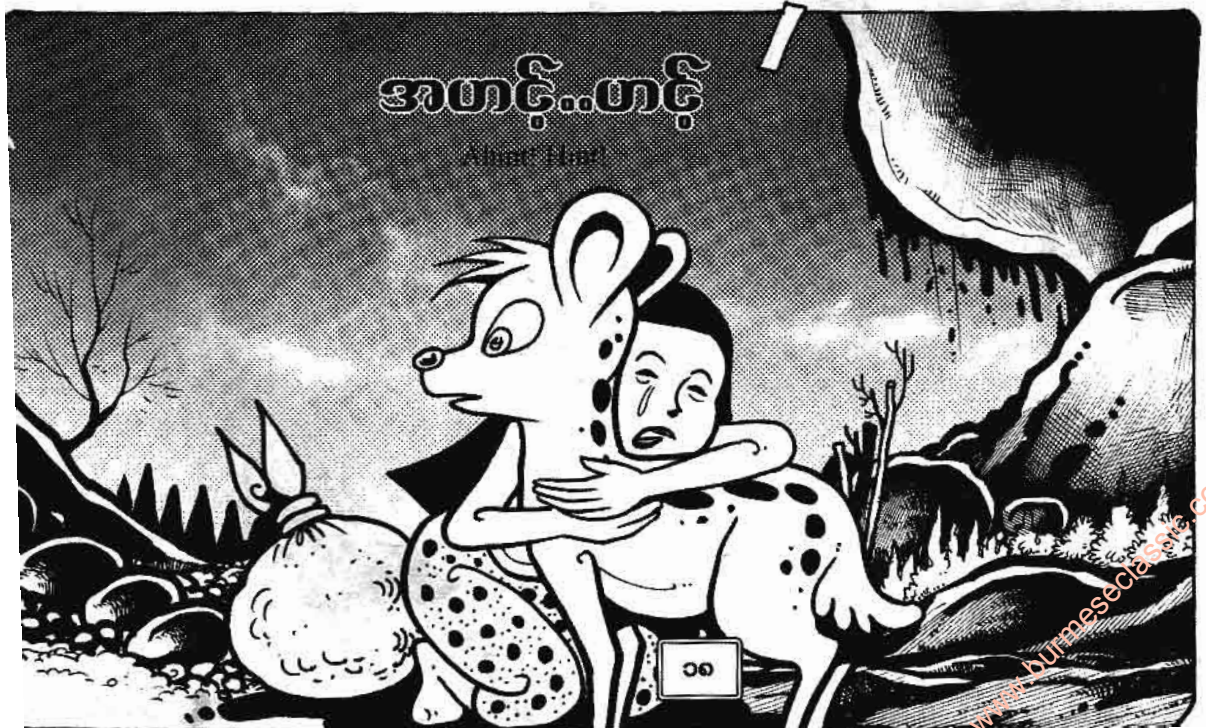


နောက်ဆုံး မောင်လေး 'သင်းထုံ' တစ်ယောက် သမင်တစ်ကောင်အဖြစ်သို့ ပြောင်းလဲသွား  
လေတော့သတည်း။

Eventually, Thin Hton became a deer.



အစကတည်းက မမစကားကို နားထောင်ခဲ့ရင် ဒီလိုဖြစ်မှာမဟုတ်ဘူး  
If you heed my word before, you won't be like that.





ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ငါ့မောင်လေးကို မမ အစွမ်းကုန် ပြုစုစောင့်ရှောက်သွားပါ့မယ်  
Anyhow, I'll look after you as possible as I can.



ဟော ရေ့မှာ သမင်တစ်ကောင်ပါလား။ လေးနဲ့ခွင်းလိုက်မယ်  
Huh! There is a deer. I'll shoot it with my arrow.





အို မုဆိုးကြီးရယ် ကျွန်မရဲ့မောင်လေးကို လေးနဲ့မပစ်ပါနဲ့နော်

Oh! Hunter, don't shoot my brother.



ဒါဟာ သမင်တစ်ကောင်  
မဟုတ်ရပါဘူး

Isn't it a deer?



လူသားတစ်ယောက်ပါ။ ကျွန်မရဲ့မောင်ပါ

He is a human. He is my brother.

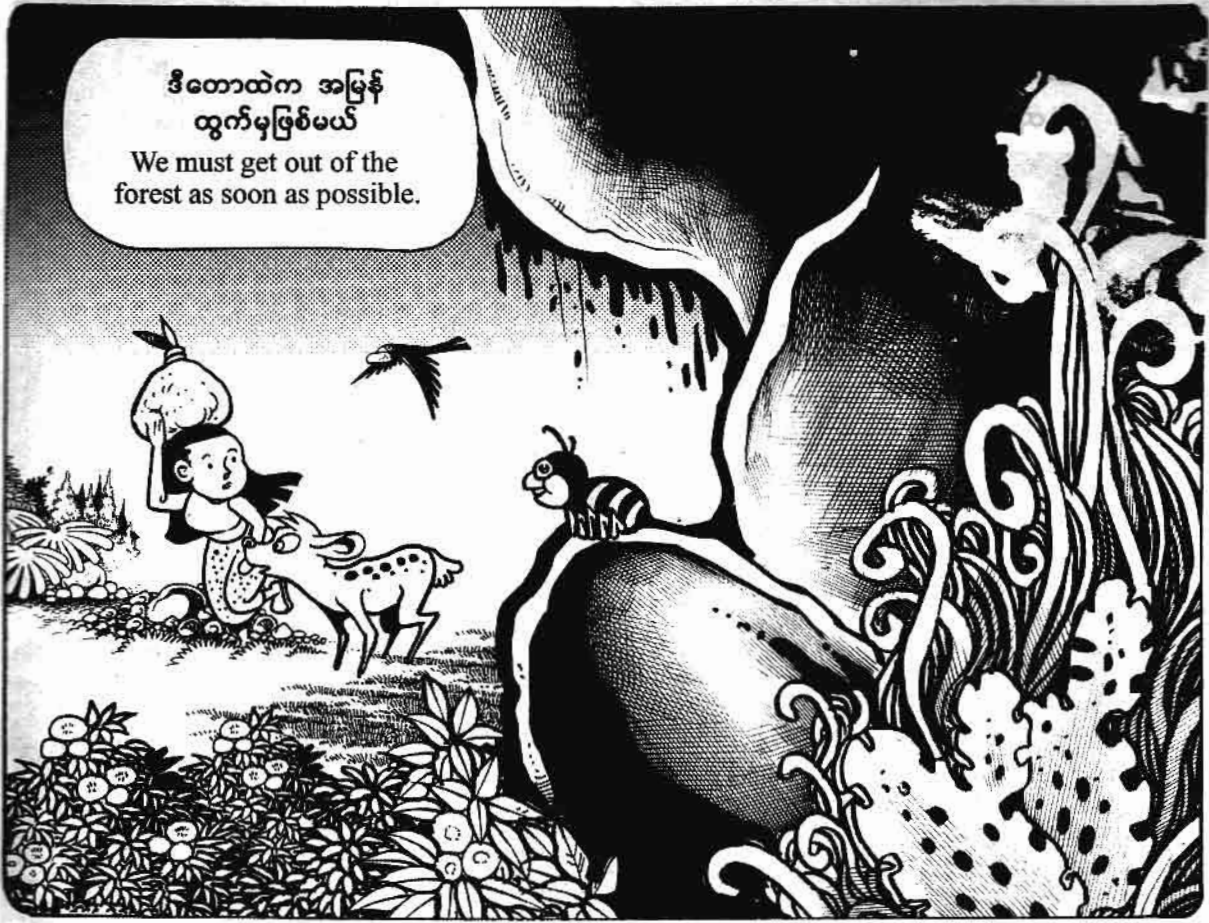
အင်းပေါ်လေ မိန်းမလှလေး  
ကိုယ်တိုင်က မေတ္တာရပ်ခံနေ  
တော့လည်း မပစ်တော့ပါဘူး

As the pretty young woman pleads  
me, I won't shoot him.

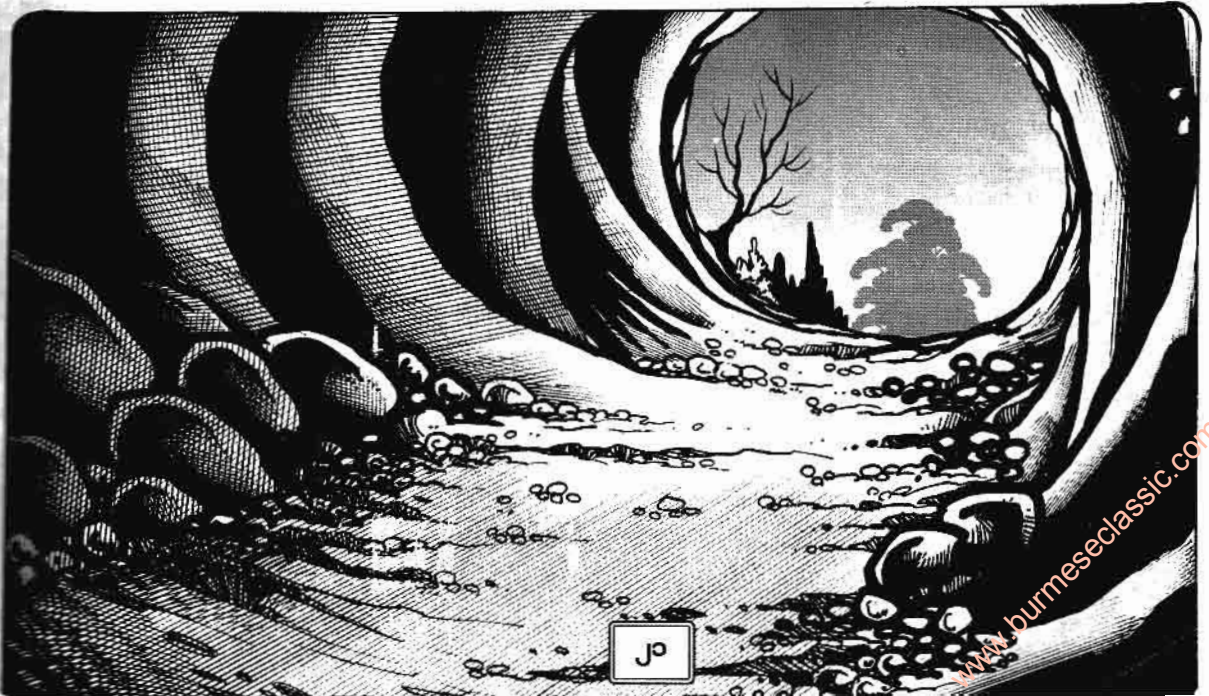




ဒီတောထဲက အမြန်  
ထွက်မှဖြစ်မယ်  
We must get out of the  
forest as soon as possible.



ထိုအကြောင်းများကို အစအဆုံး မြင်နေသူတစ်ဦး ရှိပါသည်။  
There was one person who had seen this happening.





ထိုသူကား စုန်းမကြီးပေတည်း။  
She was the witch.

ဟားဟားဟားဟား...  
Ha! Ha! Ha! Ha!



ဒါတွေအားလုံး  
ငါ လုပ်ထားတာ

These have been  
done by me.



လူကနေ သမင်ဖြစ်လာအောင်  
လည်း ငါကျိန်စာတိုက်ထားတာ

I spell a curse to transform  
from human to deer.



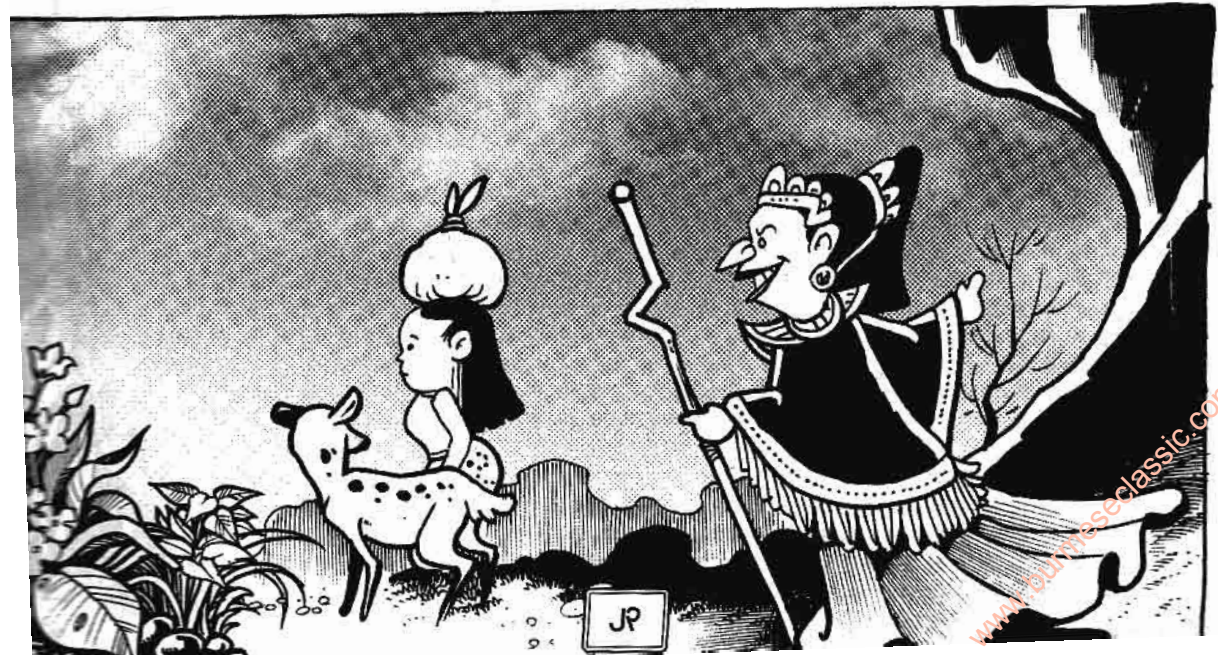


သူတို့ရဲ့ အနာဂတ်ကိုလည်း ငါ့ကိုယ်တိုင်ပဲ ဆက်လက်ပြီး စီမံဦးမှာ  
I'll arrange for their future by myself.



ထိုအတွေးနှင့်အတူ စုန်းမကြီးသည် မမကံ့ကော်နှင့် မောင်လေး သင်းထုံ  
တို့နောက်မှ အဆက်မပြတ် လိုက်ပါလာခဲ့၏။

With that thought, the witch followed behind sister Gangaw and brother Thin Hton.





သည်လိုနှင့် ရွာနီးချုပ်စပ် တစ်ခုသို့ ရောက်လာသည်။  
In this way they arrived at near a village.



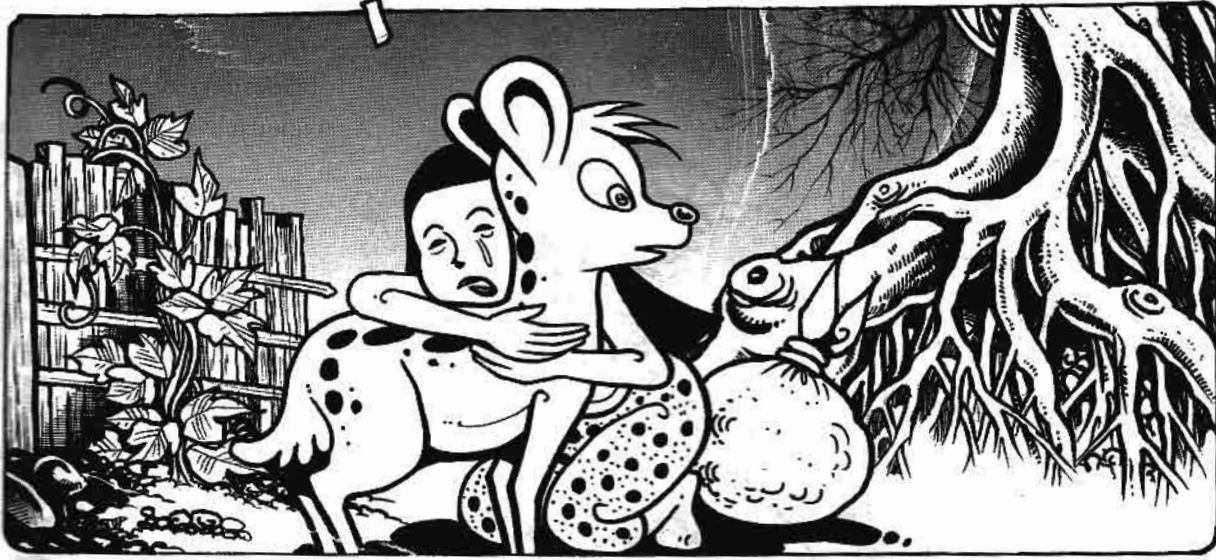
ကဲ မောင်လေးရေ မမတို့ ဟောဒီအပင်အောက်မှာ  
ခဏ နားကြရအောင်နော်

Well, brother, Let's take a rest  
under this tree.





မောင်လေးကို သမင်ဘဝက လွတ်မြောက်အောင် မမ ကြိုးစားပေးပါ့မယ်ကွယ်  
I'll try my brother to free from the life of a deer.



ထိုအခိုက်မှာပင် မမကဲ့ကော်အနီးသို့ လူတစ်ယောက် ရောက်လာ၏။  
At that time a young man arrived near sister Gangaw.





ထိုသူကား ကုန်သည်ကြီး 'သုရနန္ဒ' ဖြစ်လေသည်။

He was the merchant Thura Nanda.



မင်္ဂလာပါကုယ်  
Auspiciousness to you.

ချစ်နမတို့က ဘယ်အရပ်ဒေသကိုများ ခရီးသွားကြမလို့ပါလိမ့်  
Where are you going to, sister?



ရန်ကြီးအောင် ရွှေပြည်ကို  
သွားချင်လို့ပါရှင်  
We want to go to golden city  
of Yan Gyi Aung.

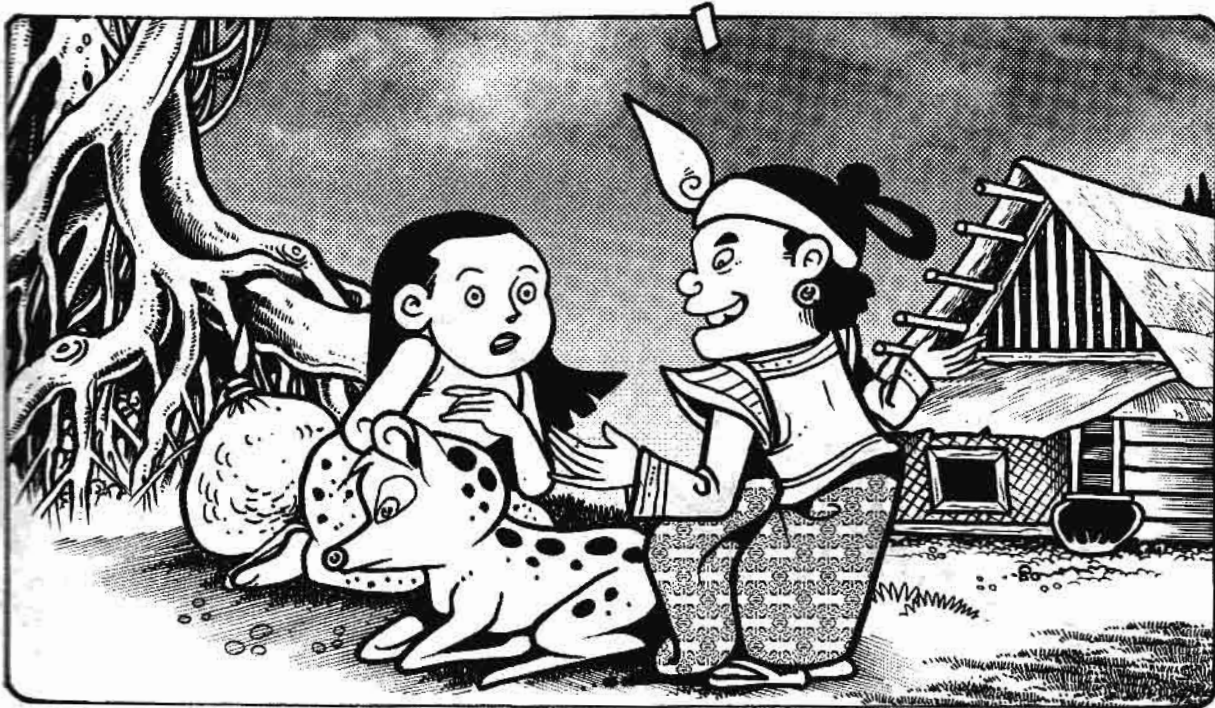
အဲဒီမှာ အလုပ်အကိုင်  
ပေါများမယ် ထင်လို့ပါ  
Possibly, I can find  
a work there.





မောင်ကြီးကလည်း ရန်ကြီးအောင်ရွှေပြည်က ကုန်သည်ကြီးပါကွယ်

I am the merchant from Yan Gyi Aung.



ဒါနဲ့ နေပါဦး၊ ဟောဒီ သမင်လေးက ဘယ်ကမ်းလာတာလဲ

By the way, from which place did you catch this deer?



ဒါက ကျွန်မရဲ့  
မောင်အရင်းပါရှင်

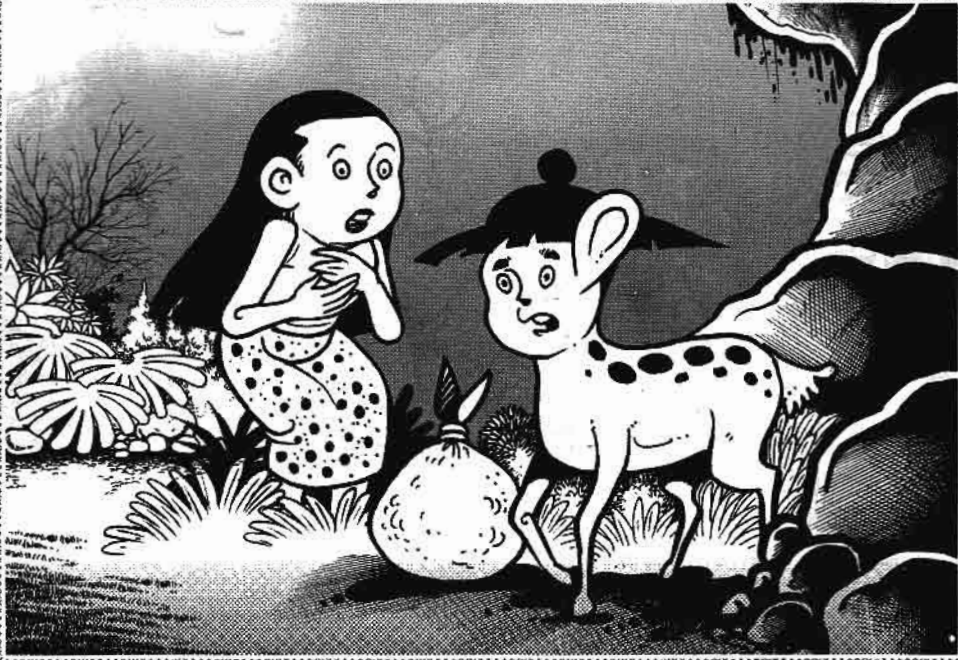
He is my own  
younger brother.





မမ ကံကော်က လမ်း၌ကြုံတွေ့ခဲ့ရသမျှကို ပြန်လည် ပြောပြလိုက်၏။

The sister Gan Gaw retold what had happened on the way.



အို သနားစရာ  
ပါလားကွယ်  
Oh! How pitiful it is.





အမှန်အတိုင်း ဝန်ခံရရင် မောင်ကြီးလည်း ချစ်နမအပေါ် မြင်မြင်ချင်း မေတ္တာသက်ဝင်မိပါတယ်  
To confess truthfully. I love you as soon as I see you.



ချစ်နမသာ သဘောတူမယ်ဆို  
လက်ထပ်လူပါ့မယ်  
If you agree my proposal,  
I'll look after this deer well.

ရွှေ ငွေ ရတနာတွေကိုလည်း ဆင်မြန်းပေးပါ့မယ်၊ ပြီးတော့ ဟောဒီ သမင်လေးကိုလည်း  
ကောင်းစွာ ပြုစုစောင့်ရှောက်ပါ့မယ်ကွယ်

I'll adorn you with jewelries. I'll look after this deer well.



ဒါကြောင့် မောင်ကြီးရဲ့မေတ္တာကို  
လက်ခံစဉ်းစားပေးပါနော်  
So, please accept my love.



အင်း ခုချိန်မှာ ငါတို့အတွက် အားကိုးရာမဲ့နေပြီ

Em! As for us, he is reliable for me.



ငါ့တစ်ယောက်တည်း  
အတွက်ဆို ကိစ္စမရှိပါဘူးလေ  
It isn't for me alone.

ခုဟာက မောင်လေးအတွက် ထည့်စဉ်းစားရဦးမယ်ဆိုတော့

I must think about my brother too.



ကုန်သည်ကြီးရဲ့မေတ္တာကို  
လက်ခံလိုက်တာပဲ  
ကောင်းပါတယ်လေ  
It will be good to accept  
merchant's love.



နောက်ဆုံး ကုန်သည်ကြီး သူရနန္ဒနှင့် မမကံ့ကော်တို့ လက်ထပ်လိုက်ကြသည်။

Eventually, the merchant Thura Nanda and sister Gan Gaw got married.



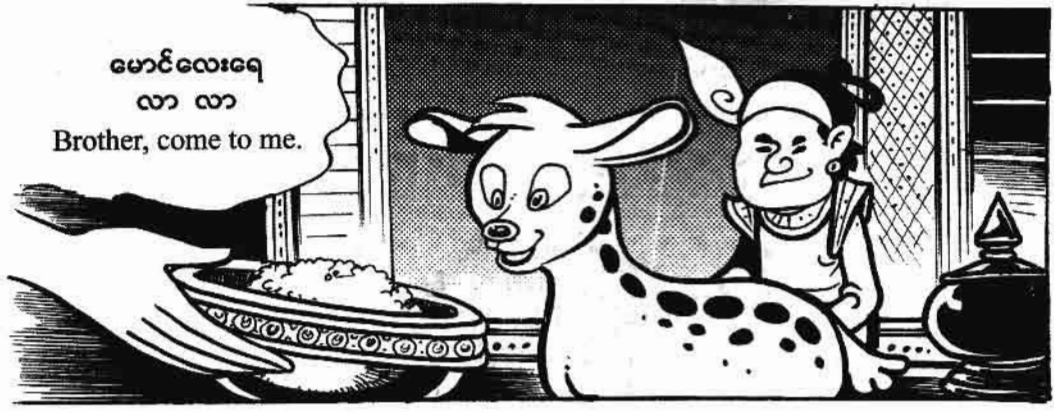
သူရနန္ဒကလည်း ပေးထားသည့်ကတိအတိုင်း ကောင်းမွန်စွာ စောင့်ရှောက်ထား၏။  
As he had promised, Thura Nanda looked after them well.







သမင်လေးကို အစာ  
ကျွေးတော့လေကွယ်  
Feed the deer.



မောင်လေးရေ  
လာ လာ  
Brother, come to me.

အိပ်သောအခါတွင်လည်း ကတ္တီပါကော်ဇောပေါ်တွင် အိပ်ရ၏။  
When it slept, he was on the velvet.

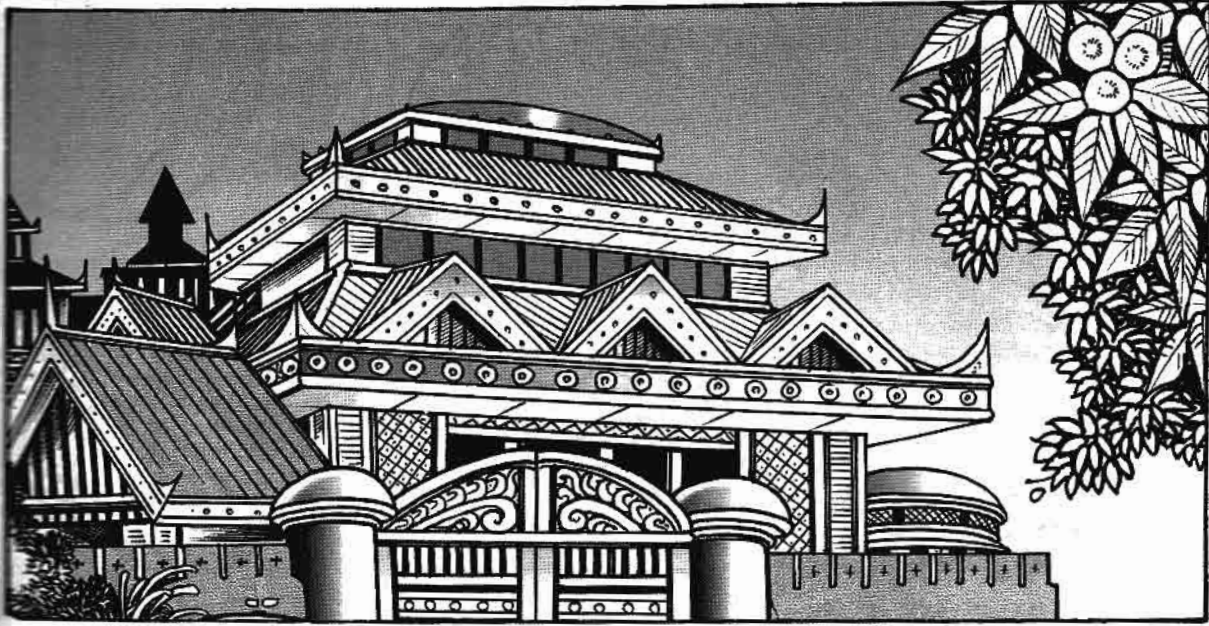


စိမ်ကျလိုက်တာကွာ  
How comfortable it is.



တစ်ခုသောနေ့တွင် သူရနန္ဒအဖို့ ခရီးထွက်ရန် အကြောင်းပေါ်လာခဲ့လေပြီ။

One day Thura Nanda had to travel away.



ရှင်မရေ ကုန်သွယ်ကိစ္စ ပေါ်လာပြန်ပြီ

My wife, I've got to go on trading.



နယ်ကို ခရီး ထွက်ရမယ်  
I had to go to other place.



သုံးလေးရက်တော့  
ကြာချင်ကြာမယ်  
It will last about three or four days.



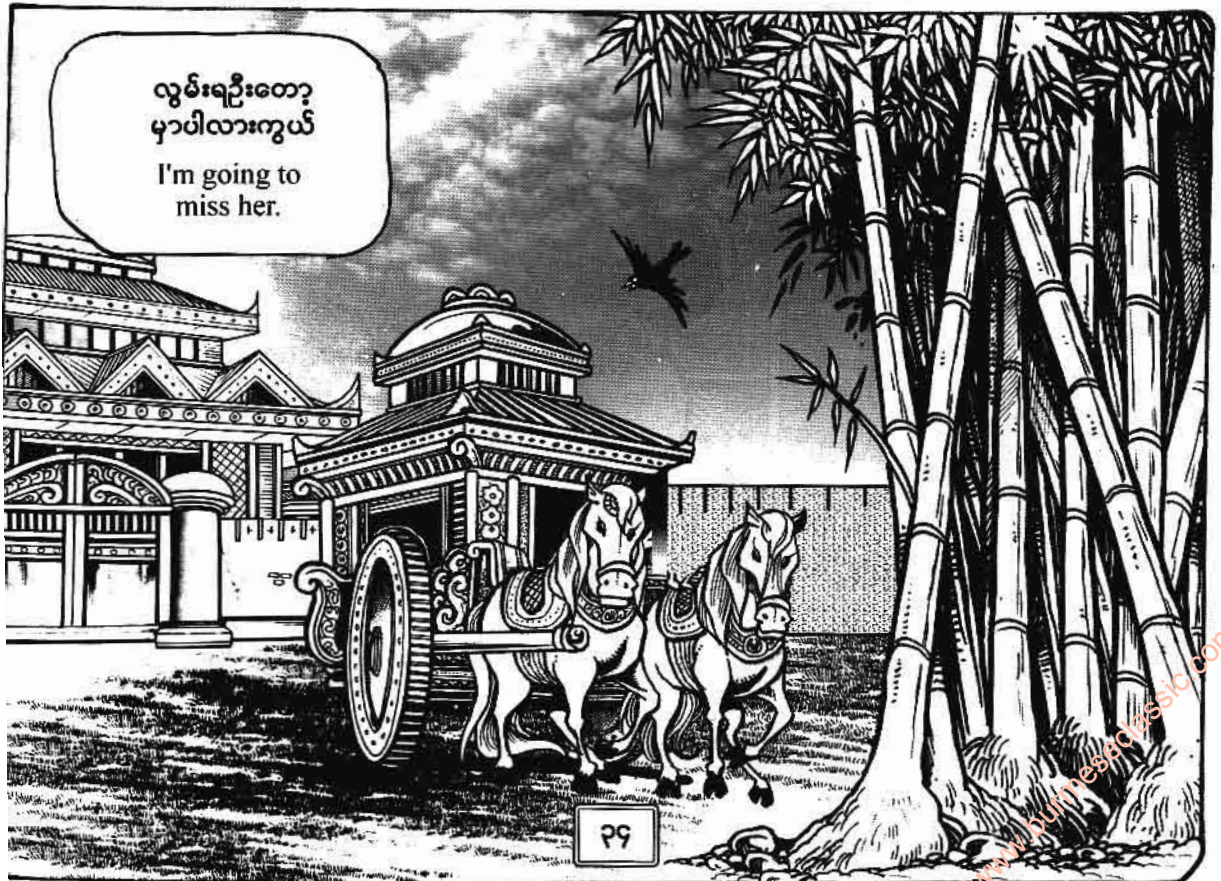
မောင်ကြီးမရှိတုန်း အိမ်မှာ ကောင်းကောင်းမွန်မွန် နေရစ်ခဲ့ပါကွယ်

Live well while I am away.



သူရနန္ဒလည်း မြင်းရထားတစ်စီးဖြင့် ခရီးထွက်လေပြီ။

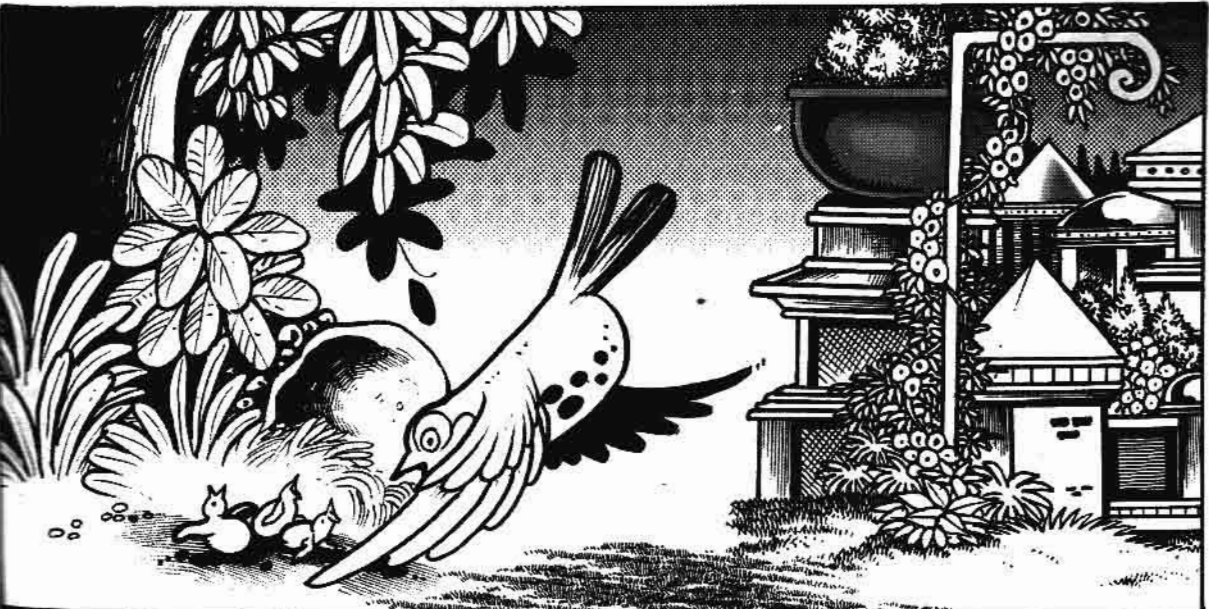
Thura Nanda travelled with horse-draw coach.





အိမ်၌ မမကံ့ကော်နှင့် မောင်လေးသင်းထုံတို့နှစ်ယောက်သာ ကျန်ရစ်ခဲ့၏။

There remained only sister Gan Gaw and her brother Thin Hton.



ဟား..ဟား..ဟား..ဟား..  
 အခု..ငါ့အလှည့်ကို..ရောက်  
 လာပြီပေါ့... ..

Ha! Ha! My turn has  
 been just arrived.





တစ်ချိန်တုန်းက ငါဟာ သူရနန္ဒရဲ့အချစ်ကိုရဖို့ ကြိုးစားခဲ့ဖူးတယ်  
Once, I tried to get the love of Thura Nanda.



ဒါပေမဲ့ သူရနန္ဒက ငါ့အချစ်ကို ပယ်ချခဲ့တယ်  
But Thura Nanda rejected my love.



ငါက သိပ်ကို  
ရုပ်ဆိုးနေတာကိုး  
As I am too ugly.

အဲဒီနောက်ပိုင်း  
ငါ့ဘဝဟာ ပြောင်းလဲ  
လာခဲ့ရတယ်  
Then my life changed  
entirely.





ငါလိုချင်တာကို မရ ရအောင်ယူမယ်ဆိုတဲ့ ဆုံးဖြတ်ချက်နဲ့ စုန်းအတတ်ပညာတွေကို လေ့လာခဲ့တယ်

With the decision of getting what I wanted, I studied the witch-crafts.



အခု ငါမှာ စွမ်းအားတွေ ပြည့်ဝလာခဲ့ပြီ

Now I become a powerful witch.

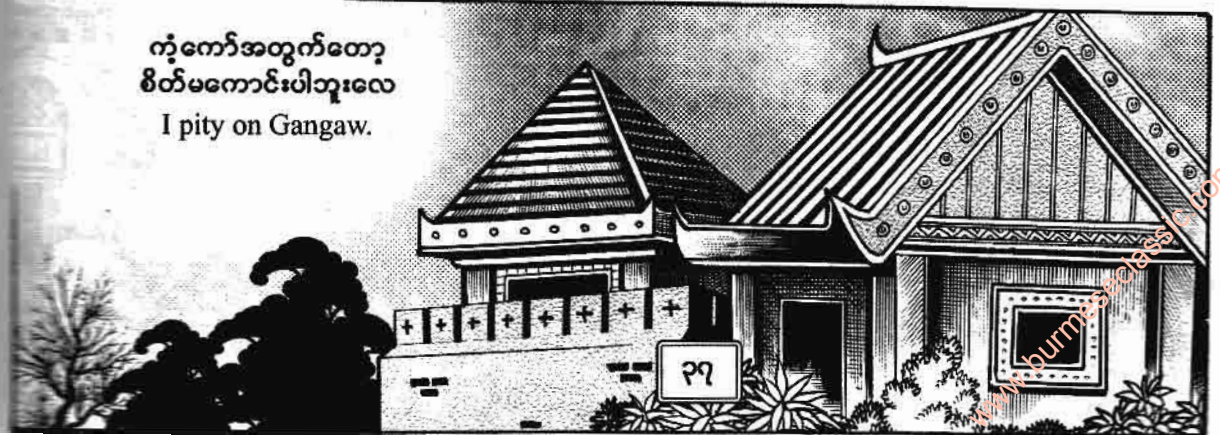


ငါ လိုချင်တာကိုရအောင်ယူဖို့ အချိန်တန်ပြီ

It is the time to get what I want.

ကံ့ကော်အတွက်တော့ စိတ်မကောင်းပါဘူးလေ

I pity on Gangaw.





ထိုအတွေးနှင့်အတူ စုန်းမကြီးသည် မမကံ့ကော်ထံ ရောက်လာ၏။

With that thought, the witch came to sister Gangaw.





ဒီလိုဆို ကျွန်မလိုက်လို့ မဖြစ်သေးပါဘူးရှင်၊ အိမ်မှာ ဘယ်သူမှ မရှိလို့ပါ  
I can't accompany you now, because there is no one in the house.



မငြင်းနဲ့  
Don't refuse.

ငါ့ကို သေချာ  
ကြည့်စမ်း  
Look at me  
carefully.



ငါ့မျက်လုံးတွေကို သေချာကြည့်စမ်း  
Look at my eyes.

ဟုတ်ပြီ သေချာ  
ကြည့်စမ်း  
O.K! Look at me.



ငါနဲ့အတူ မြစ်ဆိပ်ကို  
လိုက်မယ်မဟုတ်လား  
Will you accompany  
me to the riverbank.

ဟုတ်ကဲ့ လိုက်ခဲ့ပါ  
မယ်ရှင်  
Yes, I'll accompany  
you.



ဒီလိုမှပေါ့  
Do like this.



ရန်းမကြီးက မမကံ့ကော်ကို ညှို့ယူပြီး မြစ်ဆီရ်သို့ ခေါ်လာခဲ့သည်။

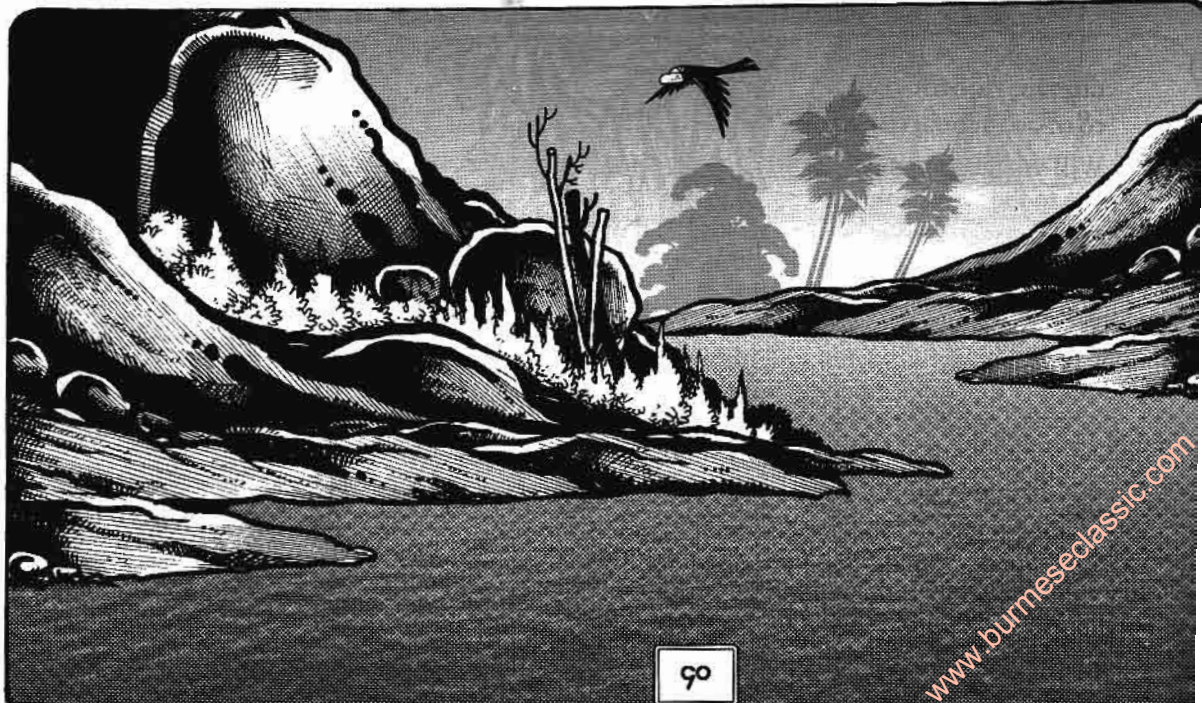
The witch hypnotized sister Gangaw and called her.

ဒီဘက်ကိုလာ  
Come this way.

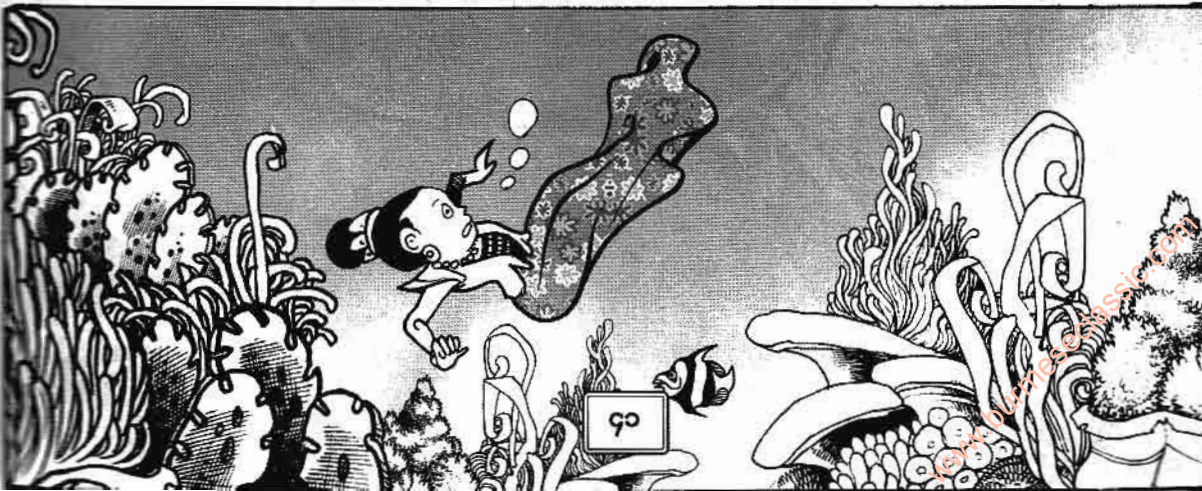


မြစ်ကမ်းပါးသို့ ရောက်ရှိခဲ့လေပြီ။

When they arrived at the riverbank.













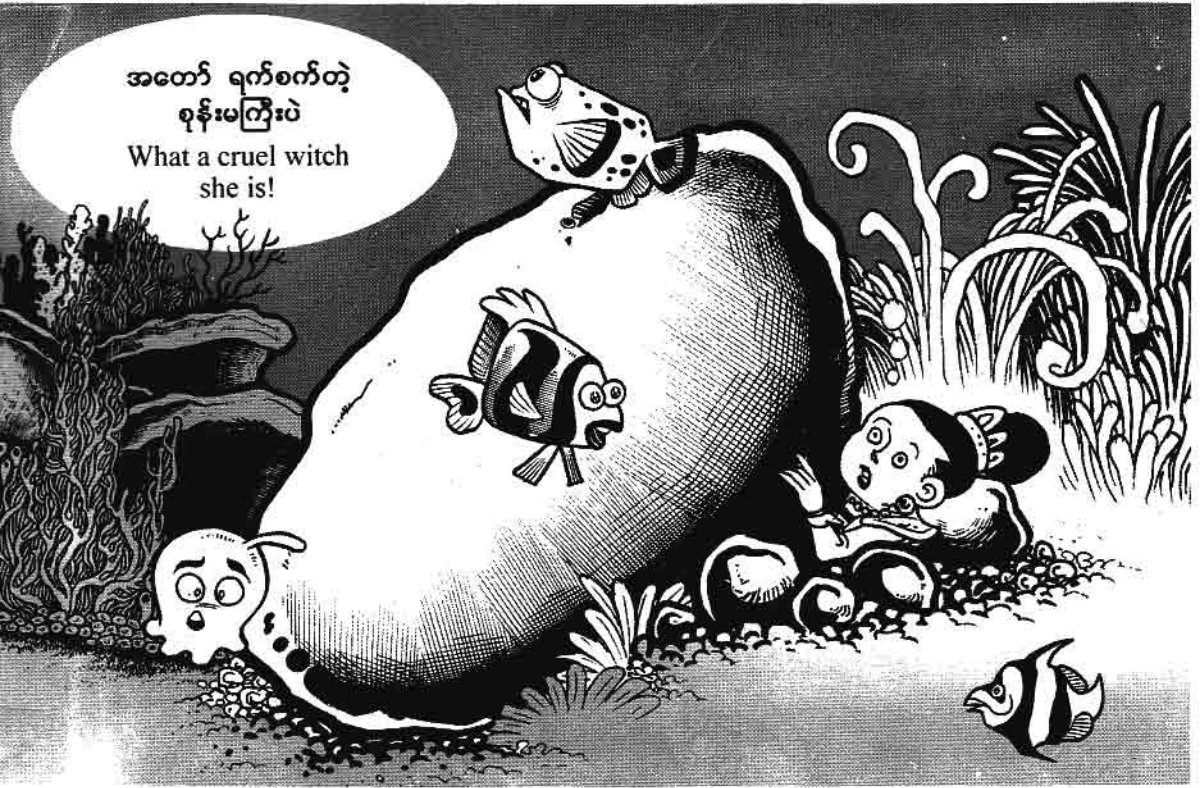
စုန်းမကြီးက မမကံ့ကော်အား မြစ်ထဲသို့ တွန်းချပြီးလျှင် ရေအောက်၌ ကျောက်တုံးကြီး  
တစ်ခုနှင့် ဖိထားလေတော့သည်။

The witch pushed sister Gangaw into the river and pressed her under the rock  
at the bottom.





အထော် ရက်စက်တဲ့  
ခုန်းမကြီးပဲ  
What a cruel witch  
she is!



အခု 'ကံ့ကော်' ကို ရေအောက်မှာထားခဲ့ပြီးပြီဆိုတော့ သူ့နေရာကို ငါက  
အစားထိုးဝင်ရုံပဲပေါ့ ဟဲ ဟဲ ဟဲ

When I've pressed Gangaw underwater, I'll be  
on her behalf. Hei! Hei!





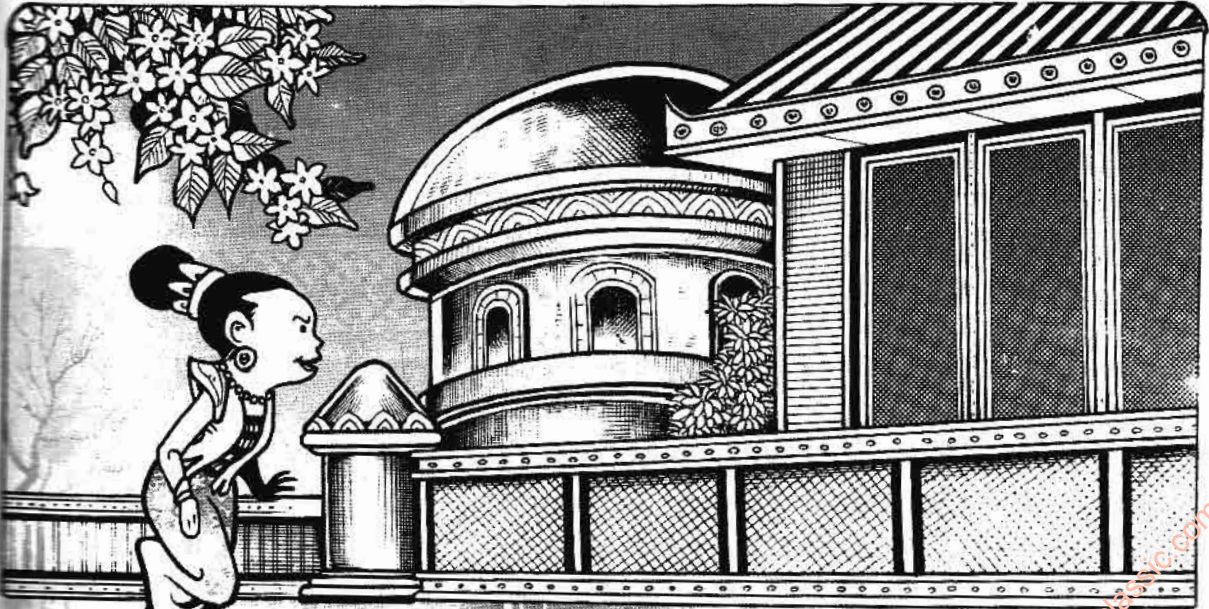
စုန်းမကြီးကလည်း သူ့ခန္ဓာကိုယ်ကို မမကံကော်နှင့်တူအောင် ပြောင်းလဲဖန်ဆင်းလိုက်လေတော့သည်။

The witch transformed herself just like Gangaw.



ဒီနေ့ကစပြီး  
ငါက ကံကော်ဖြစ်သွားပြီ  
From that day,  
I am Gangaw.

ငါ အရမ်းချစ်ခဲ့ရတဲ့ သူရနန္ဒရဲ့အနားမှာ နေခွင့်ရပါပြီလေ  
Now I can live with Thura Nanda whom I love most.





သူရနန္ဒလည်း ကုန်သွယ်ကိစ္စပြီးပြီဖြစ်၍ အိမ်သို့ ပြန်ရောက်ခဲ့လေပြီ။

After the merchandizing had finished, Thura Nanda returned home.

ငါ့ချစ်သူလေးကို  
လွမ်းလှပေါ့  
I miss you lover badly.

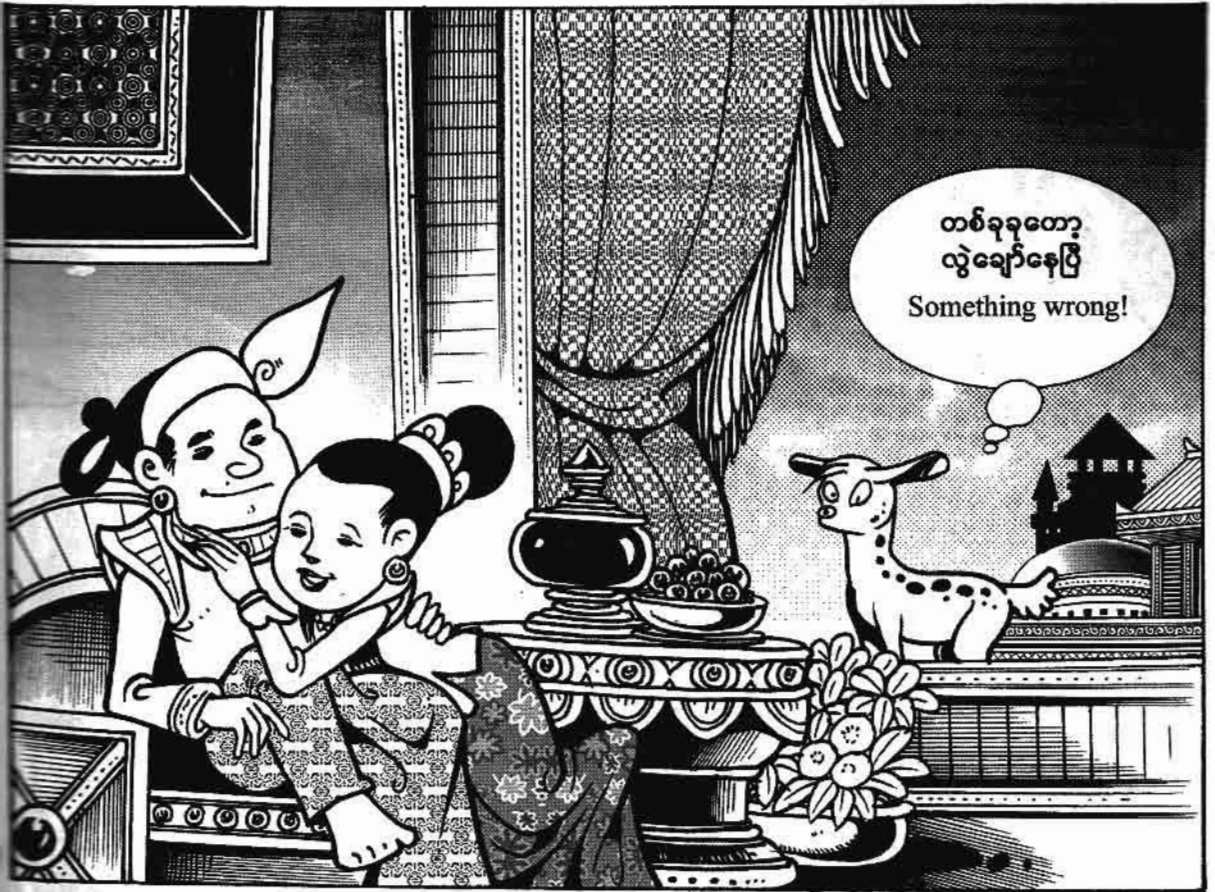


မောင် ပြန်လာပြီနော်  
I'm coming back.

သုံးရက်တာ ခွဲခွာရတာဖြင့်  
အနှစ်တစ်ရာလောက် ဝေးကွာရ  
သလို ခံစားရပါတယ် မောင်  
You left for only three day,  
but it seems one hundred  
years for me.



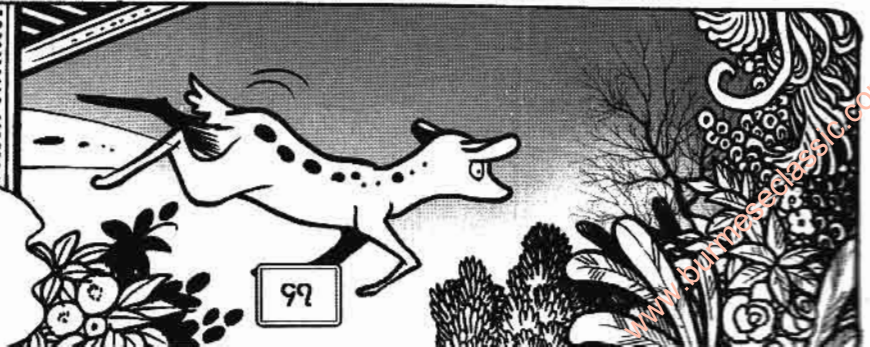




ဟိုတစ်နေ့က စုန်းမကြီးက ငါ့ရဲ့မမကို လာခေါ်သွားတာ ငါတွေ့လိုက်ရတယ်  
 Last day, the witch came and called on my sister.



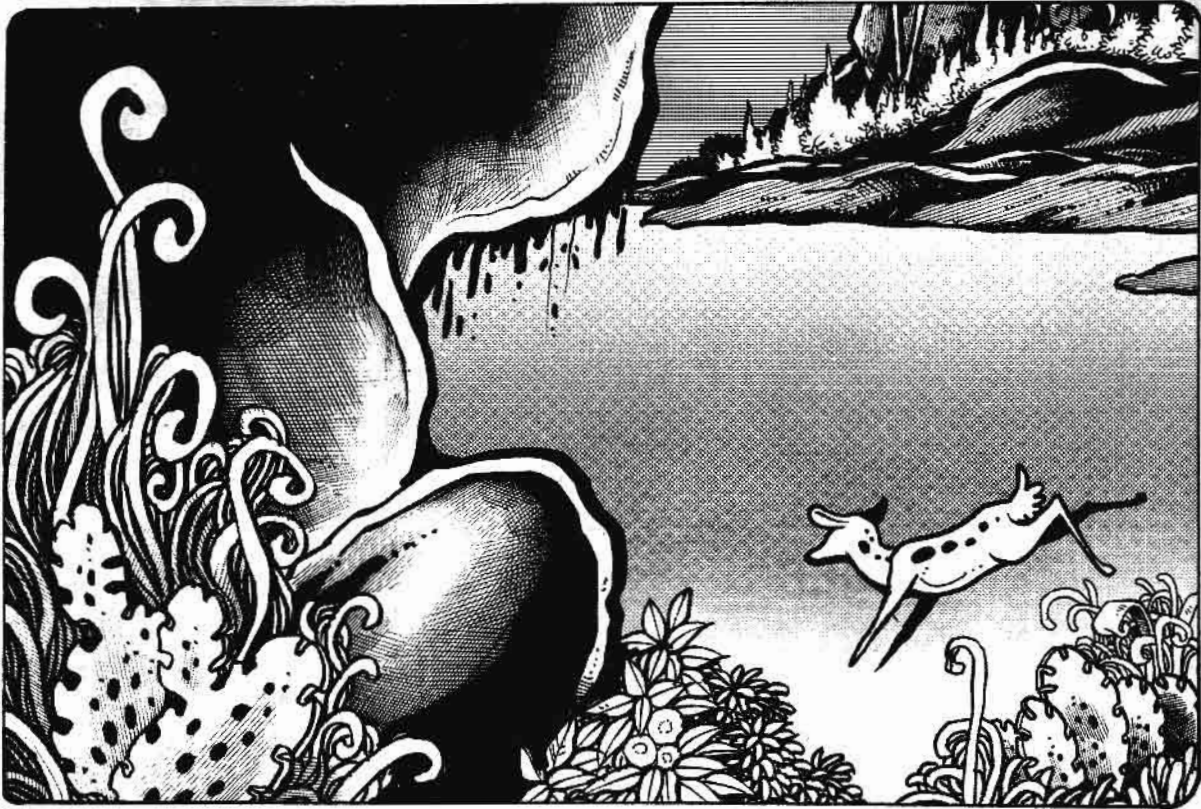
ငါ လိုက်ကြည့်ဦးမယ်  
 I'll examine it.





သမင်လေးသည်း မြစ်ဆိပ်သို့ အပြေးလိုက်လာ၏။

The deer ran to the river bank.



မမရေ...  
... မမ ...  
Sister!



ကျွန်တော်ခေါ်တာ  
ကြားရဲ့လား  
Do you hear me?



ဟော...  
Huh!

၄၈



ဒါ မောင်လေးရဲ့  
အသံပဲ  
That's the voice of  
my brother.

ကျောက်တုံးကြီးကလည်း  
လေးလိုက်တာနော်  
The rock is too heavy.

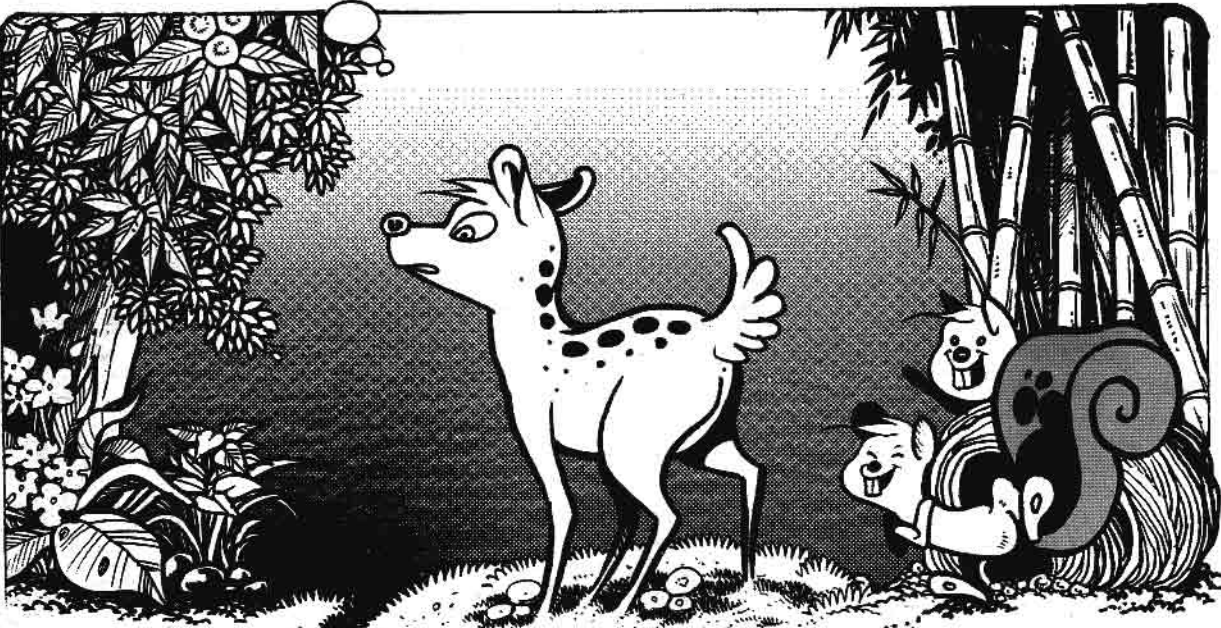


ဟော မမကိုတွေ့ပြီ  
Huh! I find my sister.



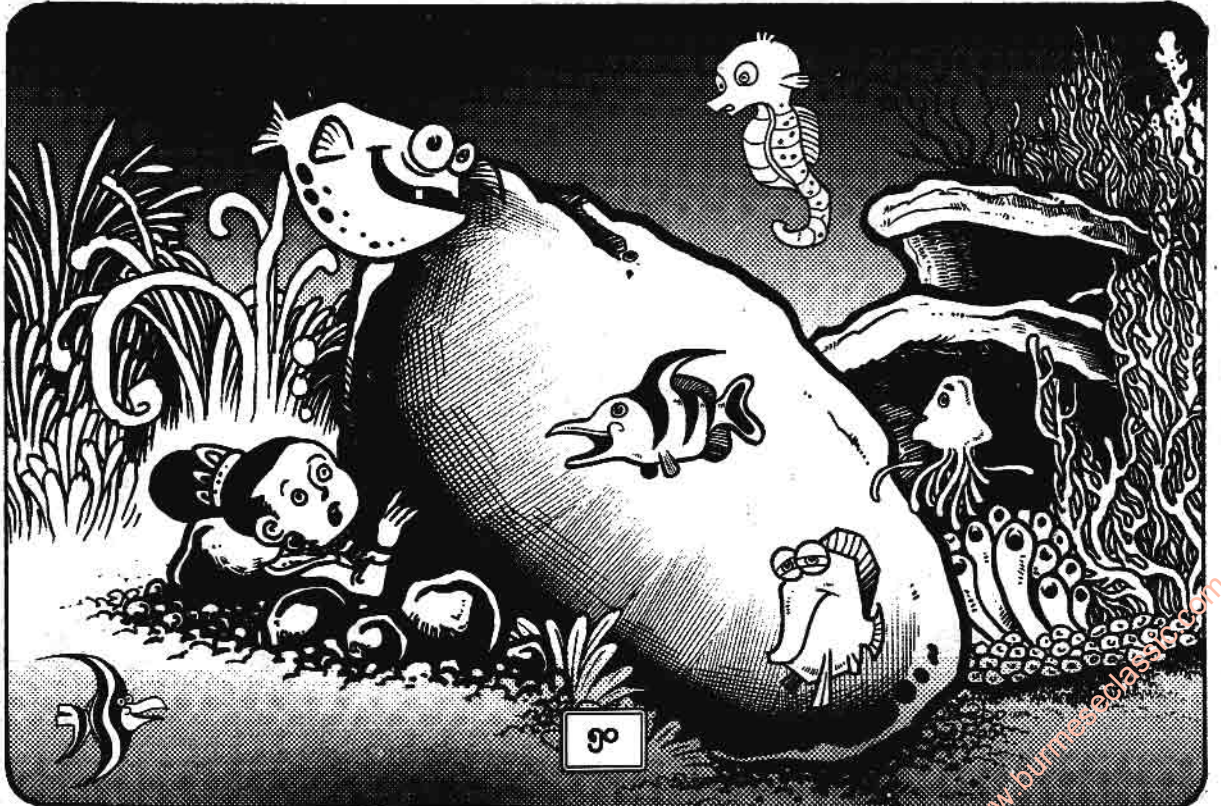


ဒီကိစ္စကို ကုန်သည်ကြီး သုရနန္ဒသိအောင် ပြန်ပြောပြရမယ်  
I'll tell this case to the merchant to know about it.



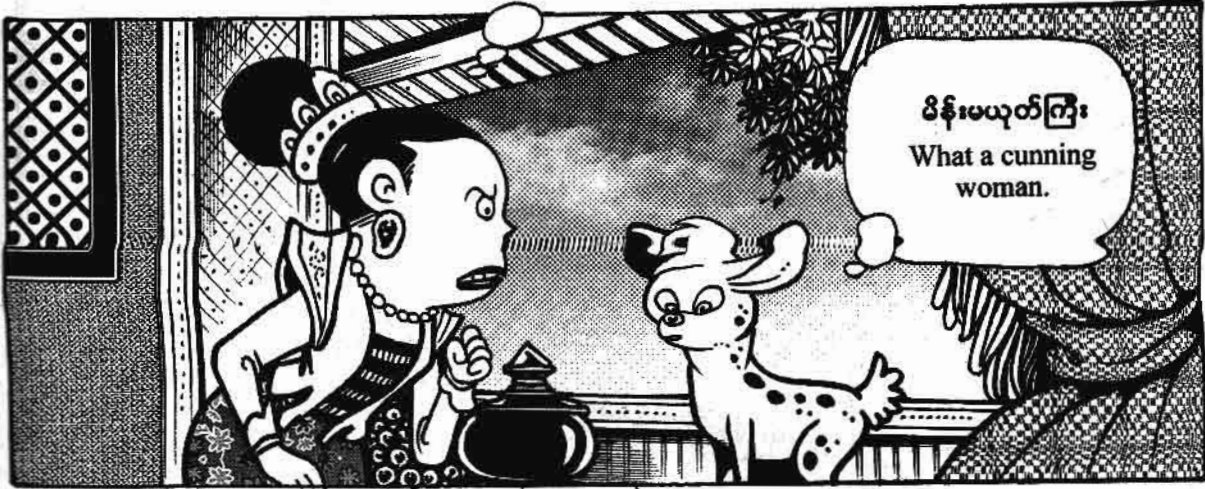
ရေအောက်၌ရှိသော သတ္တဝါတို့ကလည်း မမကံ့ကော်အနားမှမခွာဘဲ ဝိုင်းဝန်း  
ပြုစုစောင့်ရှောက်ပေးကြ၏။

The underwater creatures looked after sister Gangaw.

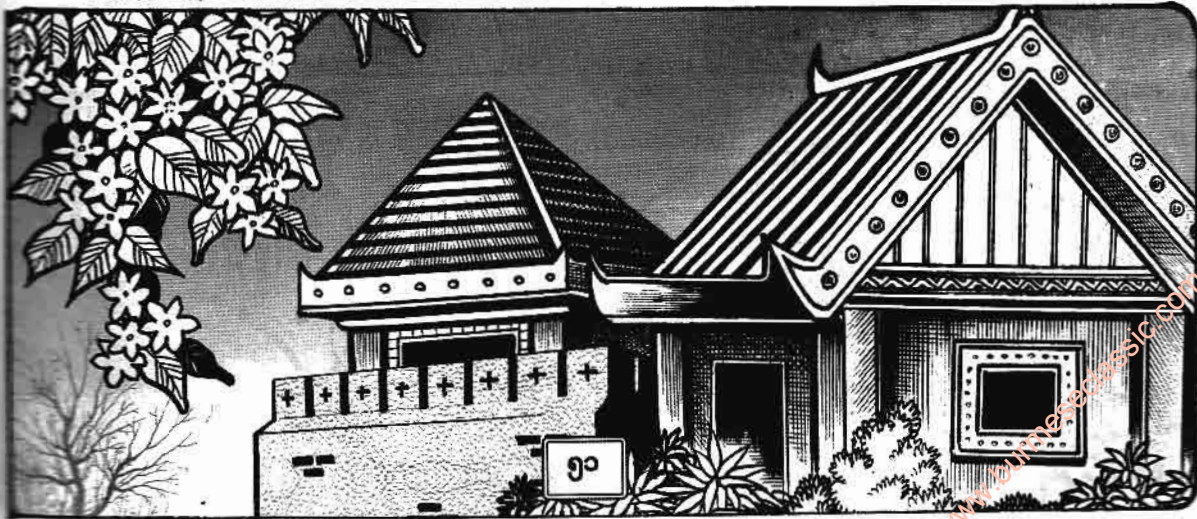
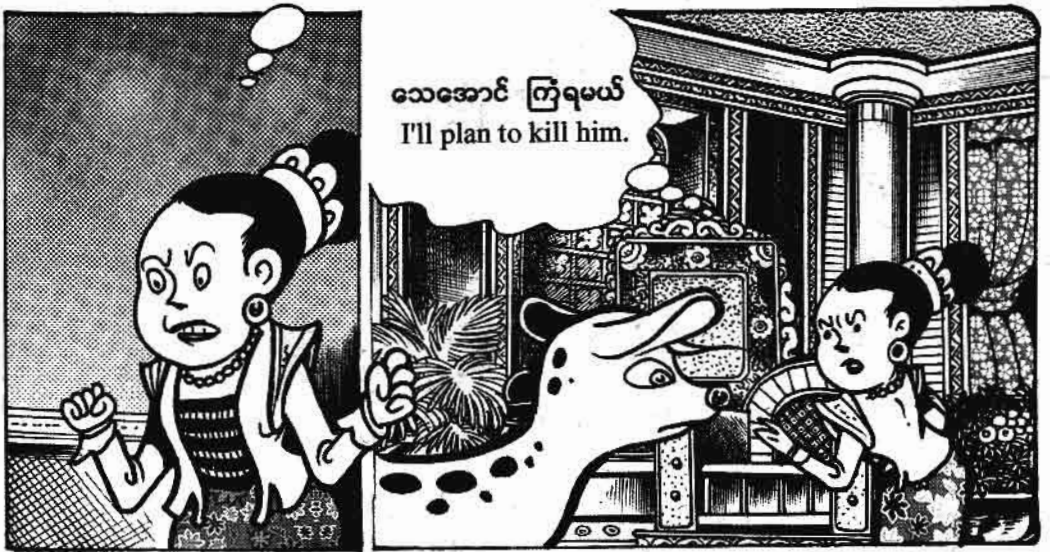




ဪ လက်စသတ်တော့ ဒင်းက ငါ့ရဲ့လျှို့ဝှက်ချက်တွေကို သိသွားပြီကိုး  
Em! This deer knows my top secrets.

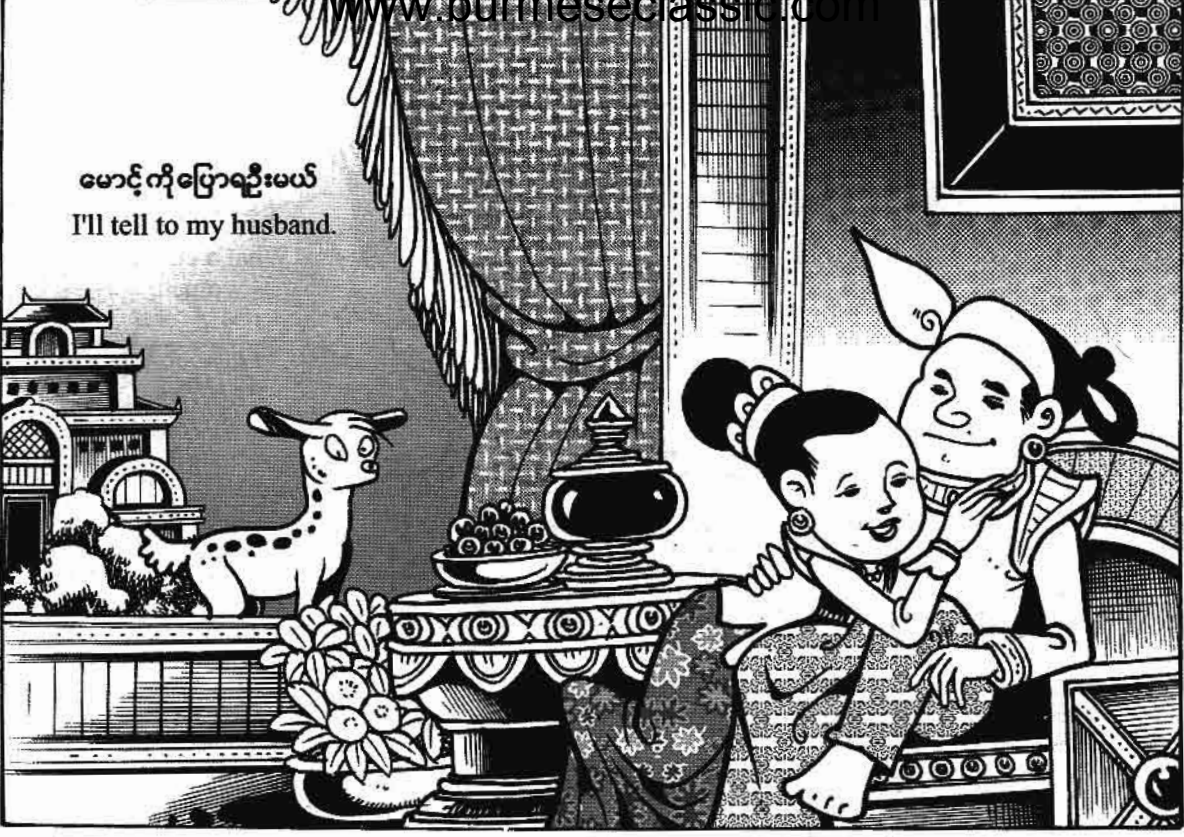


ဒီအတိုင်းဆို ဒင်းကို အရှင်ထားလို့ မဖြစ်တော့ဘူး  
I can't let him alive.





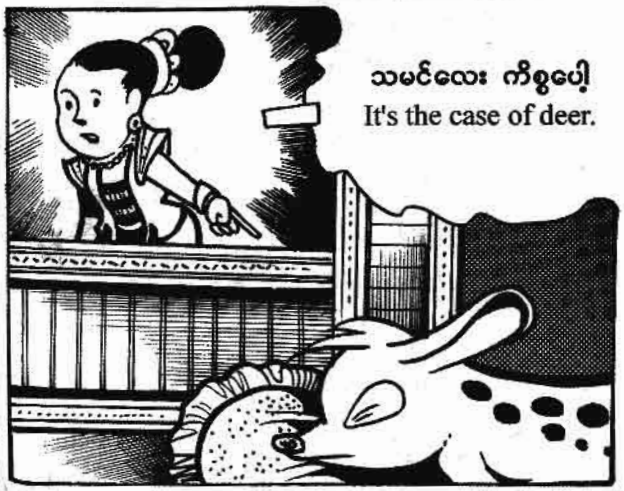
မောင့်ကိုပြောရဦးမယ်  
I'll tell to my husband.



ဘာများလဲ ပြောလေ  
Tell me what will it be.



သမင်လေး ကိစ္စပေါ့  
It's the case of deer.



ခုတလော သူ  
မူပျက်နေတယ်  
Now his behaviour  
is changed.

အကျင့်လည်း  
မကောင်းဘူး  
He has not good  
manner.







မဖြစ်သေးပါဘူးလေ  
It won't be possible now.

မောင်ကြီးလည်း အဲဒီသမင်လေးအပေါ်မှာ သံယောဇဉ် ဖြစ်မိနေပါပြီ  
I have an attachment on this deer.



သတ်ဖို့ဆိုတာ ဘယ်လိုမှ  
မဖြစ်နိုင်ပါဘူး  
To kill him is impossible  
for me.





Hubby, will you kill this deer or divorce me.

တစ်ခုပဲ ရွေး  
Choose one of them.

ဟင်..  
Hm!

မင်းကိုတော့ မပစ်ပါရစေနဲ့ကွယ်  
မခွဲနိုင်လို့ပါ

I can't divorce you.  
I can't stay without you.

နောက်ဆုံး 'သူရနန္ဒ'လည်း သမင်လေးကို သတ်ရန် သဘောတူလိုက်ရလေတော့သည်။

Eventually Thura Nanda agreed to kill the deer.

စိတ်မကောင်းပါဘူးကွယ်  
My mind is messing  
now.

ဪ ငါသေရ  
တော့မှာပါလား  
Oh! I'm going  
to die.



သခင်ရယ် ကျွန်တော် မသေခင် နောက်ဆုံးအကြိမ်အဖြစ် မြစ်ဆိပ်ကို သွားပြီး  
ရေတစ်ပေါက်လောက် သောက်ပါရစေနော်

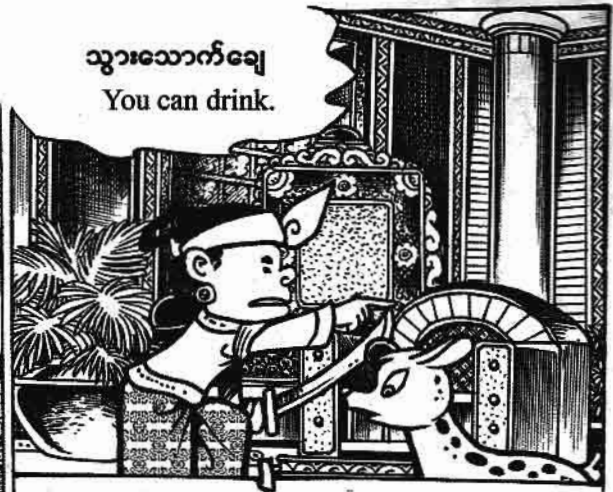
Master, before I die, let me go to the riverbank and drink the water.



ဒေါ့...  
Yes.



သွားသောက်ချေ  
You can drink.



မြန်မြန်တော့ ပြန်လာခဲ့  
Then return to me.

မင်းနဲ့အတူ ငါ့ရဲ့ကျွန်ယုံတစ်ယောက်ကိုလည်း ထည့်ပေးလိုက်မယ်  
Along with you, I'll sent my servant.



တော်ကြာ မင်း  
ပြန်မလာမှာစိုးလို့  
Lest you should not  
return.

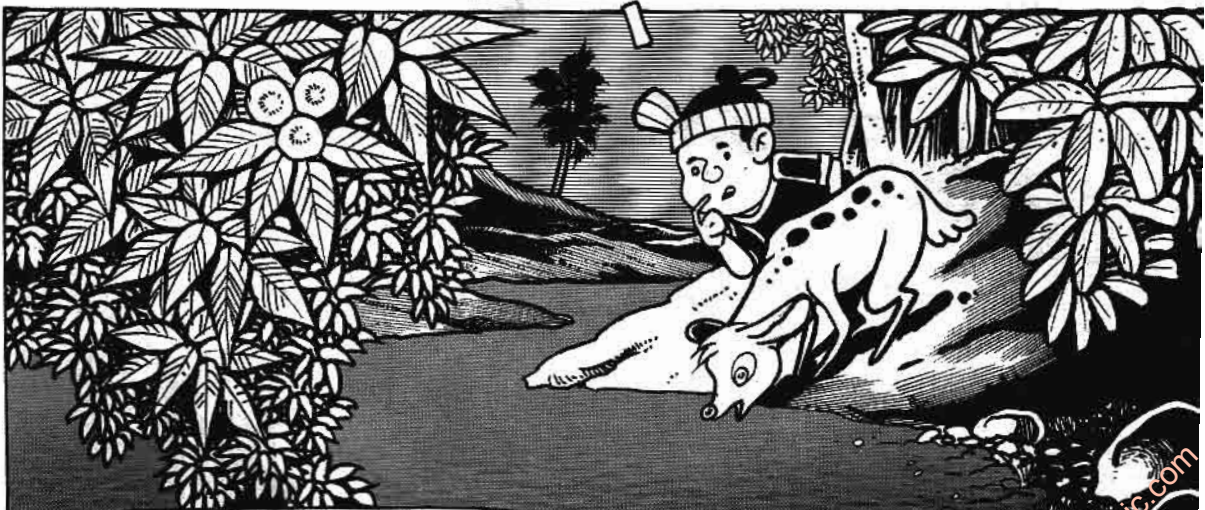
စိတ်ချပါ သခင်  
ပြန်လာမှာပါ  
Don't worry master,  
I'll come back.



မောင်လေး သင်းထုံလည်း ကျွန်ယုံနှင့်အတူ မြစ်ဆိပ်သို့ ထွက်လာခဲ့၏။  
The brother Thin Hton, along with the trustworthy servant set out to the riverbank.



မမကံ့ကော်ရေ ကျွန်တော့်ရဲ့အဖြစ်ကို မြင်လှည့်ပါဦးတော့လား။  
Sister Gangaw, come and see how I am suffering.

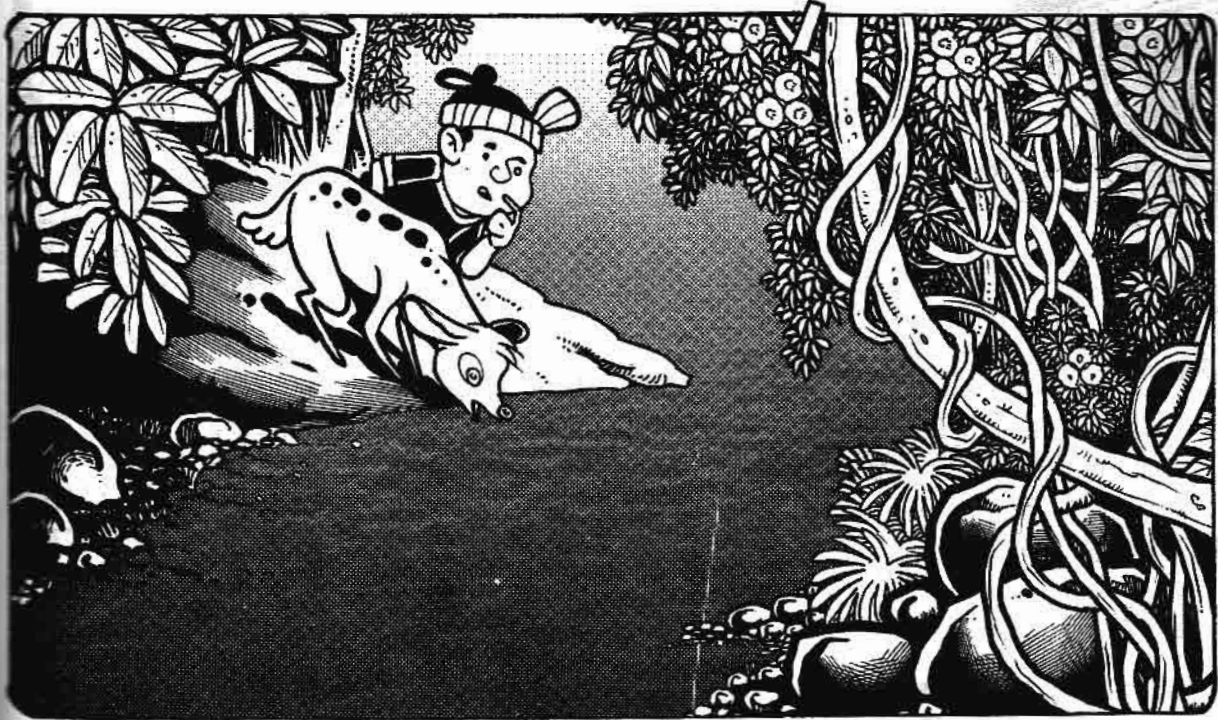


ဝုန်းမကြီးရဲ့လက်ချက်ကြောင့်  
ကျွန်တော် သေရတော့မယ်  
Because of the witch,  
I am going to be dead.



နောက်ဆုံးအကြိမ်အဖြစ် ကျွန်တော့်ကို မြင်လှည့်ပါဦးတော့လားဗျာ

Come and see me for a last time.



ထိုသို့ နှုတ်ဆက်ပြီးမှ သင်းထုံလည်း အိမ်သို့ ပြန်လာခဲ့သည်။

After he had greeted like that, Thin Hton went back.







လက်မလွန်ခင် သခင်ကို  
ပြောစရာရှိပါတယ်  
Before you kill me, I've  
something to tell you.

ကျွန်ယုံက မြစ်ဆီပိဉ် သမင်လေး ပြောပြသောစကားများကို သူရနန္ဒအား ပြန်ပြောပြလိုက်သည်။  
The trustworthy servant retold what the deer had said.



သူ အဲဒီလိုပြောတာ  
ကျွန်တော်ကိုယ်တိုင်  
ကြားခဲ့ရပါတယ်  
I heard with my ear  
what he said.

ဟေ ဒါ ဒါဆို ကုံကော်  
အစစ်က ရေအောက်မှာ  
ရောက်နေတာပေါ့  
If so, the real Gangaw is  
in the water.

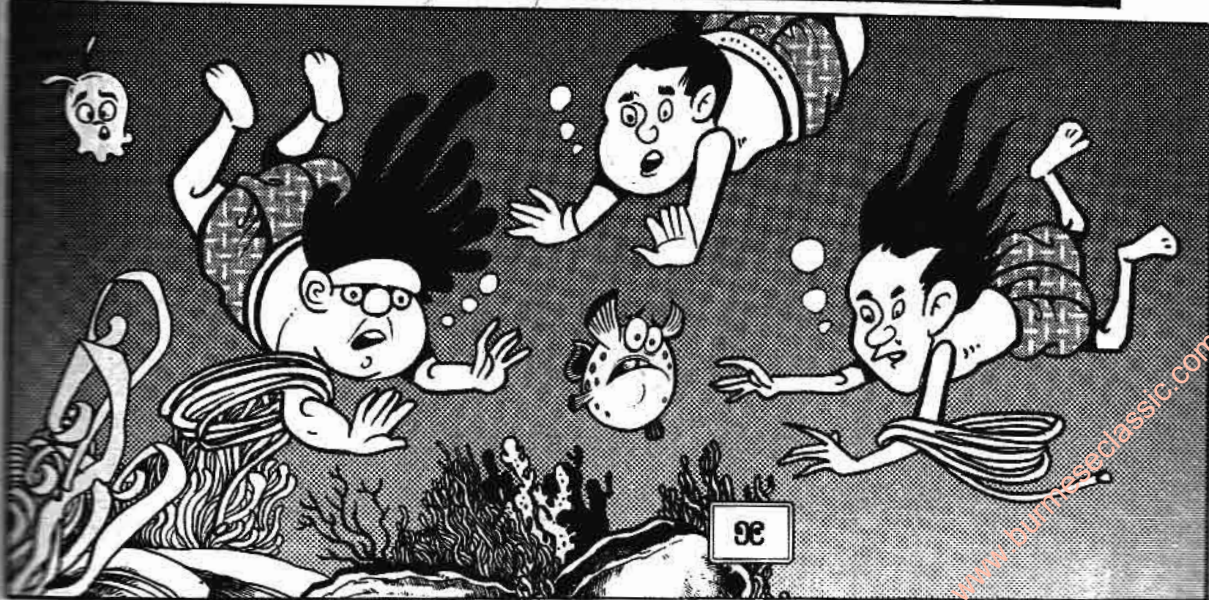
သူ့နောက်သပြန်  
လိုက်ကြစို့  
Let's go there quickly.



Thura Nanda, along with his pupil, ran to the riverbank quickly.



ရေအောက်ကို  
ဆင်းချာကြ  
Dive down and  
search her.

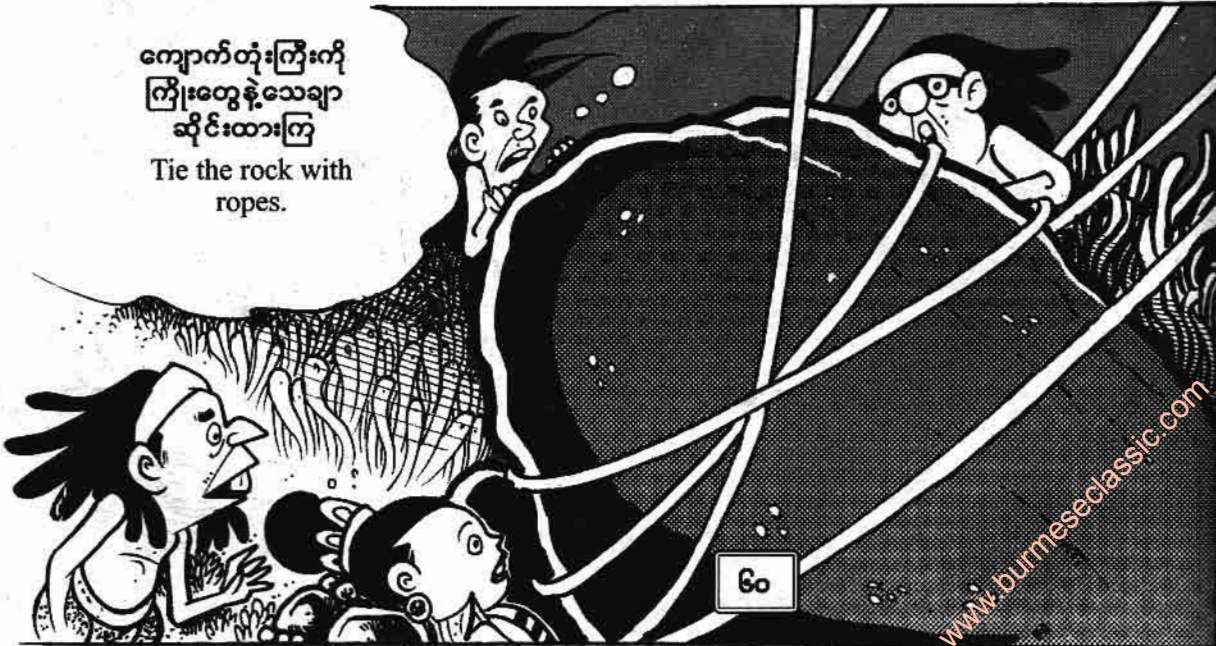




ဟော့ ဟိုမှာ  
တွေ့ပြီ  
Huh! I find her  
over there.



ကျောက်တုံးကြီးကို  
ကြိုးတွေနဲ့သေချာ  
ဆိုင်ထားကြ  
Tie the rock with  
ropes.





ဟုတ်ပြီ  
ကြိုးစားထား  
O.K! Try hard.



ဆွဲ... ဆွဲ...  
ဆွဲထား...  
Pull it!  
Pull it!

ဟုတ်ပြီ  
ဟုတ်ပြီ  
O.K!  
O.K!





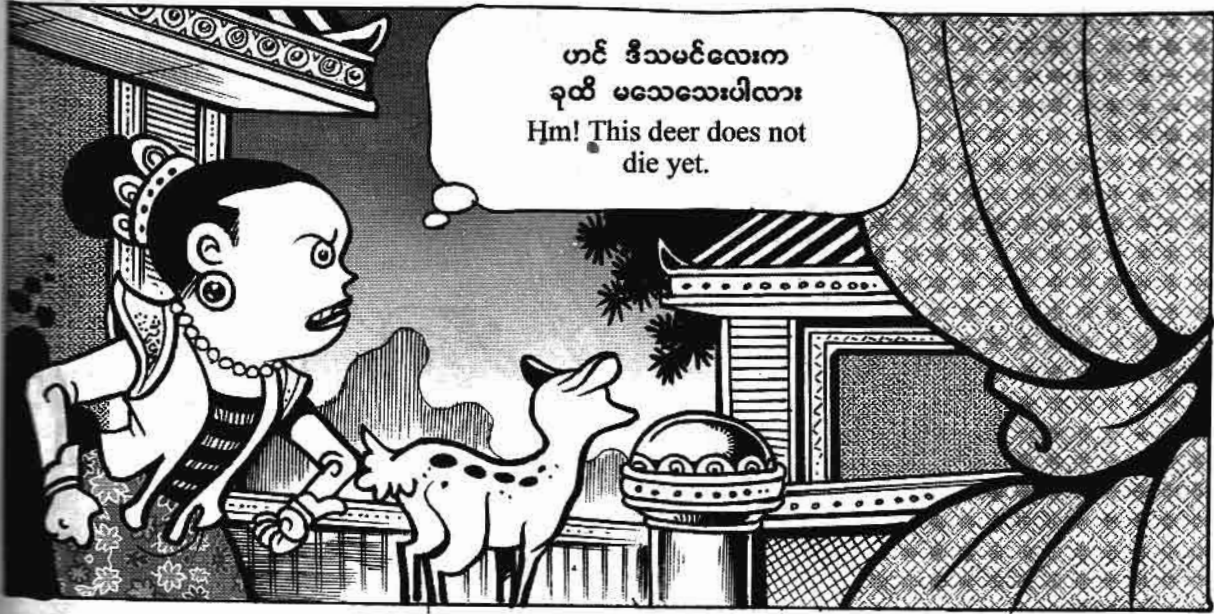
နောက်ဆုံး အားလုံး၏ကြိုးပမ်းမှုကြောင့် မမကဲ့ကော်ကို ရေအောက်မှ ကယ်တင်နိုင်ခဲ့ကြသည်။  
At last, because of the strength of the pupi, sister was lifted from the water.



ကံသီပေလိုပေါ့  
ကဲ့ကော်ရယ်  
We are lucky  
Gangaw.



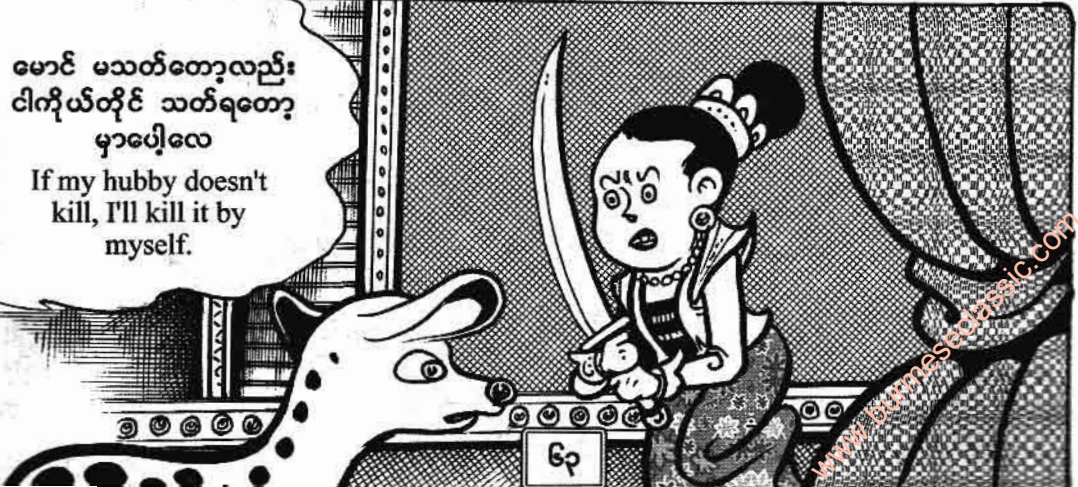




မောင်ကလည်း သမင်လေးကို သတ်ပါဆိုမှ အိမ်မှာမရှိဘူး  
I ask my hubby to kill this deer. But he doesn't kill it yet. He isn't here.



မောင် မသတ်တော့လည်း  
ငါ့ကိုယ်တိုင် သတ်ရတော့  
မှာပေါ့လေ  
If my hubby doesn't  
kill, I'll kill it by  
myself.

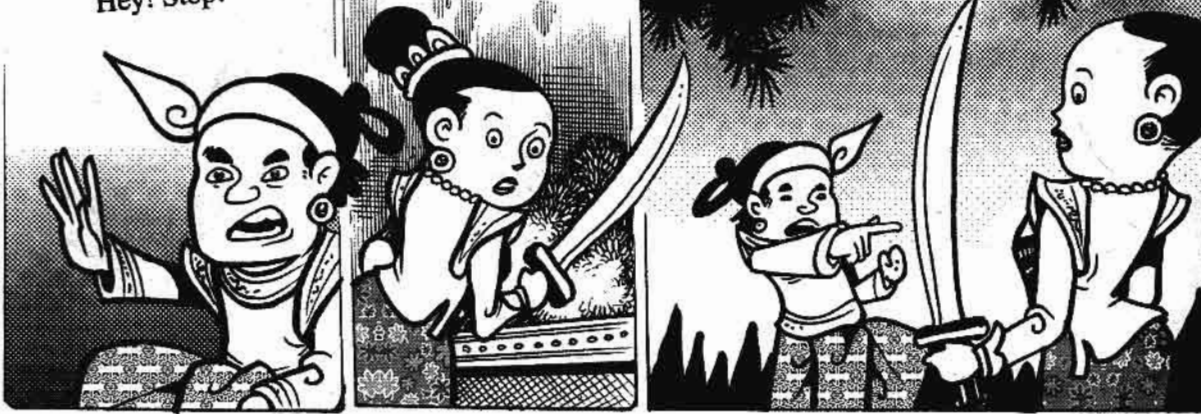




ဟေ့.. ရပ်..  
လိုက်စမ်း...  
Hey! Stop!

ဟင်.. မောင့်..  
Hm! Hobby!

မင်း ဘယ်သူလဲ  
Who are you?



ဘယ်သူရမှာလဲ ကျွန်မက. မောင့်ရဲ့ချစ်သူ ကုံကော်လေ  
I'm none other than your lover Gangaw.



မညာနဲ့  
Don't cheat me.







ဒါဖြင့် သူက  
ဘယ်သူလဲ  
If so, who is she?

ဪ..  
Oh!

နောက်ဆုံးတော့လည်း အဖြစ်မှန်တွေကို ဒင်းတို့အားလုံး သိသွားကြပြီပေါ့  
At last they all know the true happening.



ငါ နာကျင်ခံစားခဲ့ရသလို  
ဒင်းတို့အားလုံးလည်းပြန်လည်  
နာကျင်ခံစားစေရမယ်  
All of them must  
suffer how I have suffered.





Ha! Ha! Ha!

ဟဟဟဟဟဟဟဟဟဟ...

ငါ့ရဲ့အစွမ်းနဲ့ အားလုံးကို ဖျက်ဆီးပစ်မယ်  
I'll destroy them all with my witch-power.



ရမယ်ထင်သလား  
စုန်းမကြီးရဲ့  
ဟဲ ဟဲ ဟဲ  
Don't think like that,  
witch.

ငါ့ကိုလျော့မတွက်နဲ့လေ  
Don't underestimate me.



နင့်ရဲ့လျှို့ဝှက်ချက်တွေ  
အားလုံး ငါ အကုန်  
သိပြီးသွားပြီ  
I know all of  
your secret.

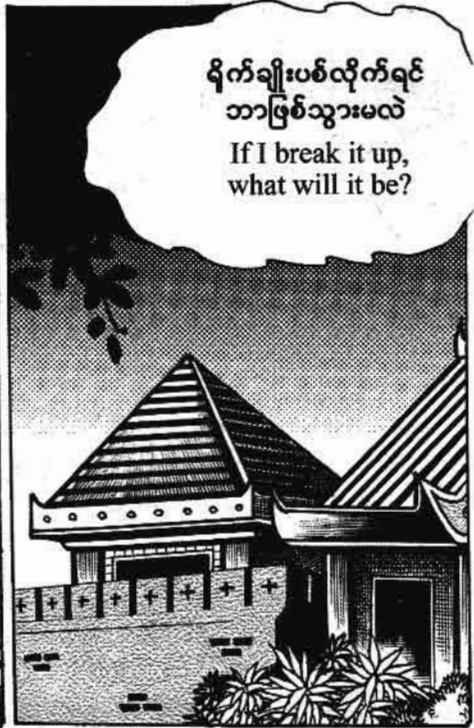


နင့်ရဲ့အစွမ်းတွေအားလုံးက နင့်ရဲ့မှော်တုတ်အတွင်းမှာ ရှိတာ

All of your power is in your magic-wand.



နင့်ရဲ့မှော်တုတ်က  
အခု ငါ့လက်ထဲမှာ  
Your magic wand is  
now in my hand.



မိုက်ချိုးပစ်လိုက်ရင်  
ဘာဖြစ်သွားမလဲ  
If I break it up,  
what will it be?

မဟုတ်နဲ့...

No, don't.



စုန်းမကြီးက တားသော်လည်း  
နောက်ကျသွားခဲ့လေပြီ။  
The witch tried to stop him,  
but it was too late.

ကိုယ့်အပြစ်နဲ့ကိုယ်  
ခံပေဦးတော့  
You'll be hurt by  
your witch-craft.





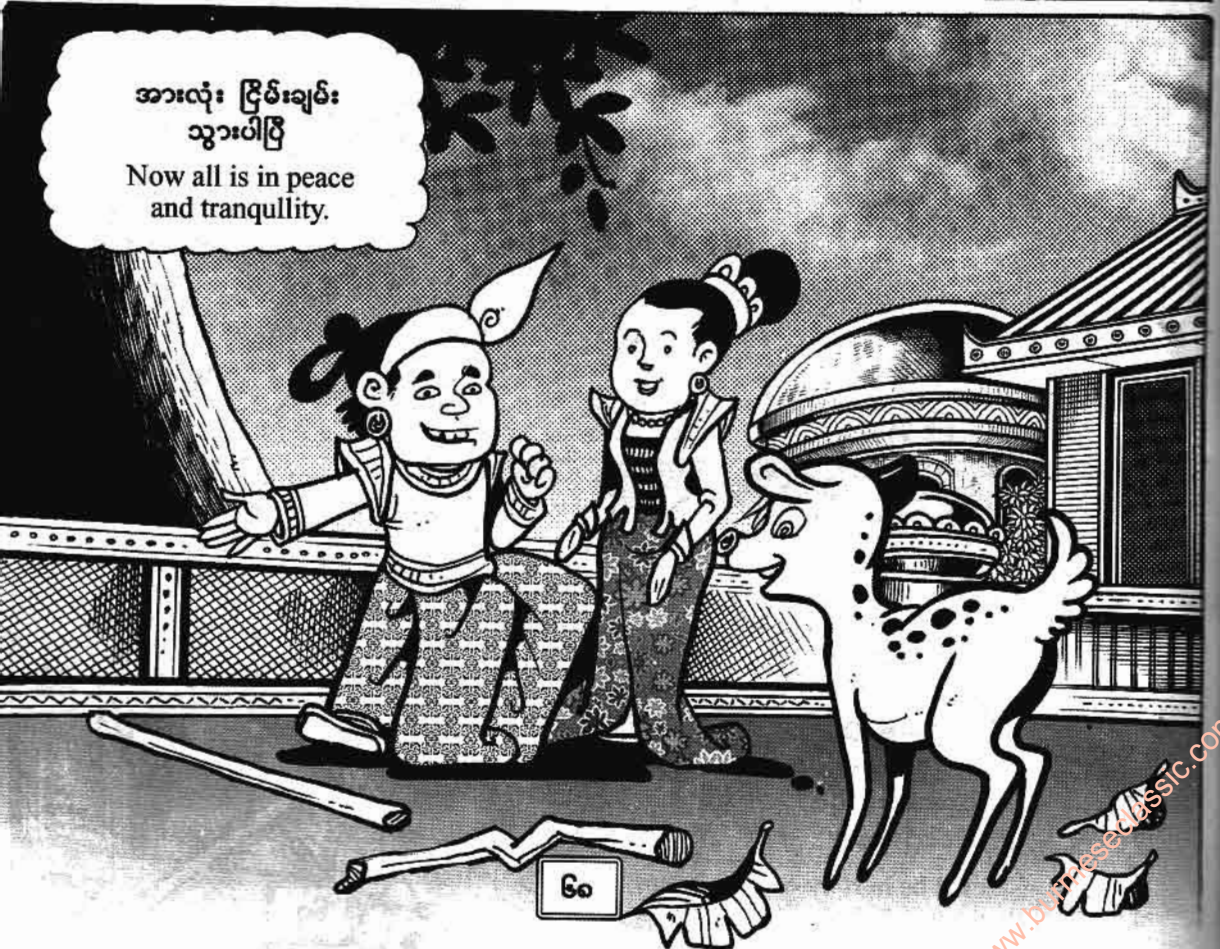
မှော်တုတ် ကျိုးသွားသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် စုန်းမကြီး၏အစွမ်းများ ကွယ်ပျောက်ကာ စုန်မှုန်အဖြစ် ပြောင်းလဲပြီးလျှင် ထာဝရ ကွယ်ပျောက်သွားလေတော့သည်။

As soon as the magic wand had broken, the power of witch turned into dust and vapour and disappeared forever.



အားလုံး ငြိမ်းချမ်း  
သွားပါပြီ

Now all is in peace  
and tranquillity.





စုန်းမကြီး မရှိတော့ပြီဖြစ်၍ ကျိန်စာများ ကွယ်ပျောက်သွားပြီး မောင်လေး သင်းထုံလည်း သမင်အဖြစ်မှ လူအဖြစ်သို့ ပြန်လည်ရောက်ရှိလာသည်။

When the witch no longer existed, her curse also abated and brother Thin Hton transformed from deer into human.



မောင်လေး..

Brother!

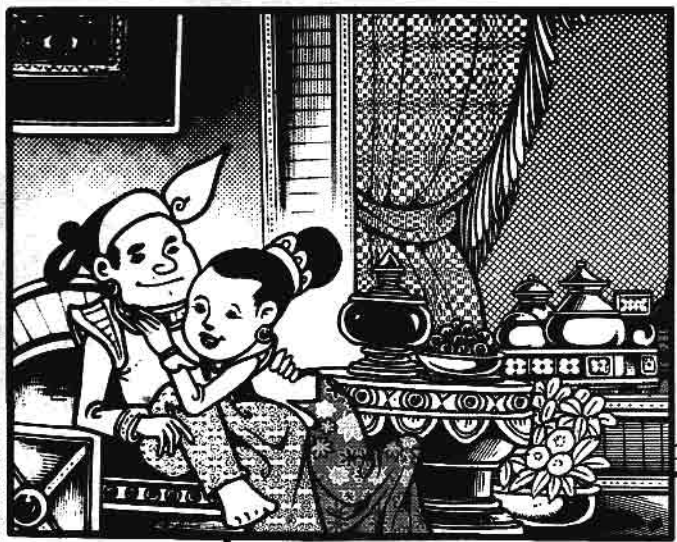
မမ ကျွန်တော်  
လူပြန်ဖြစ်ပြီဗျ  
Sister. I become  
human again.





ထိုအချိန်မှစတင်၍ မမကုကော်နှင့် မောင်လေးသင်းထိုတို့အဘဝသည် အန္တရာယ်အသွယ်သွယ် ကင်းရှင်းပြီး အေးချမ်းသာယာစွာဖြင့်ဘဝကို ဖြတ်သန်းခဲ့လေသတည်း။

Since then, the elder sister Gangaw and younger brother Thin Hton lived in safe and peace.



၇၀

THE END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ  
ဗျား

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကော့စ်  
ကေစင်

www.burmeseclassic.com





TRANSLATED  
BY  
U HLA KYWE

ကာတွန်း  
**ဇော်ဝိုင်**  
cartoon zaw wine  
လူလိမ်နှစ်ယောက်  
The Two swindlers

တစ်ခါက ရွာတစ်ရွာတွင် လူလိမ်နှစ်ယောက်ရှိ၏။  
Once upon a time, in a village, there were two swindlers.





တစ်ယောက်မှာ ဖိုးမဲ ဖြစ်ပြီး  
The name of one man was Po Mei.



ကျန်တစ်ယောက်မှာ  
ဖိုးထဲ ဖြစ်သည်။  
The other's name  
was Po Thei.



ဟေ့ကောင် ငါ့မှာ အစီအစဉ်တစ်ခု ရှိတယ်ကွ၊ မင့်ကို ပြောပြမယ်  
Hey! Friend, I've got a plan. I'll tell you about it.



ဘာအစီအစဉ်လဲ  
What is it?



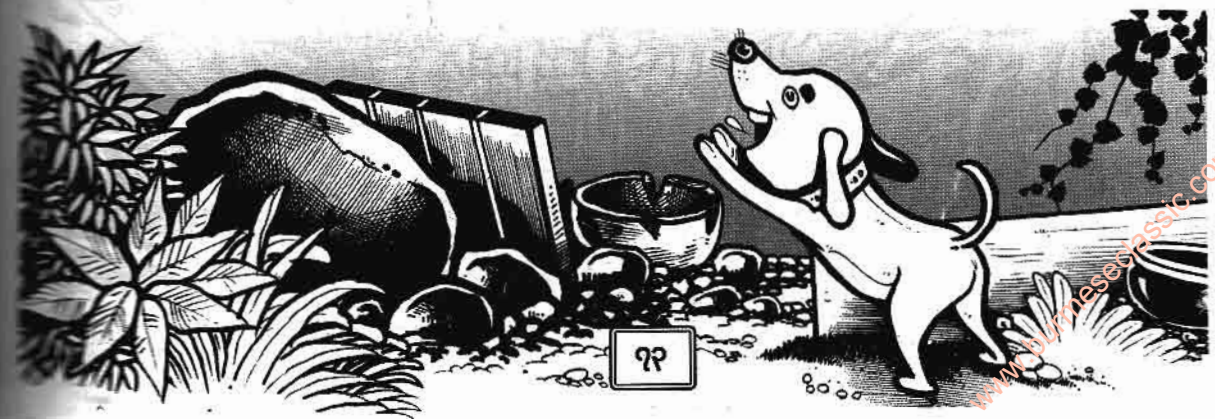
'ထနောင်းပင်' ရွာထိပ်က အပျိုကြီး 'မတင်လုံး'ကို သိတယ်မဟုတ်လား  
Do you know the spinster Ma Tin Lone in Htanaungpin village.



သိတယ်လေ၊ အဲဒီ အပျိုကြီးက အခု လင်နောက် လိုက်သွားလို့လား  
Yes, I know her well. Is she eloped by someone?



ငါ စကားအကောင်းပြောမလို့  
I'm going to tell you really.







အဲဒီအပျိုကြီးမှာ နွားတစ်ကောင် မွေးထားတယ်ကွ  
 This spinster has an ox.



အဲဒီနွားကို ဒီည  
 ငါတို့ သွားချီးမယ်  
 We will steal this ox  
 tonight.



နွားရိုးမူနဲ့ အဝမ်းခဲနေရပါဦးမယ် မောင်ရာ

You'll be arrested for stealing, the ox.



မင့်ပါးစပ်ပုပ်ကြီးနဲ့  
လျှောက်မပြောနဲ့  
Don't tell rubbishly.

နိမိတ်မရှိ နမာမရှိကွာ  
It isn't a good omen.

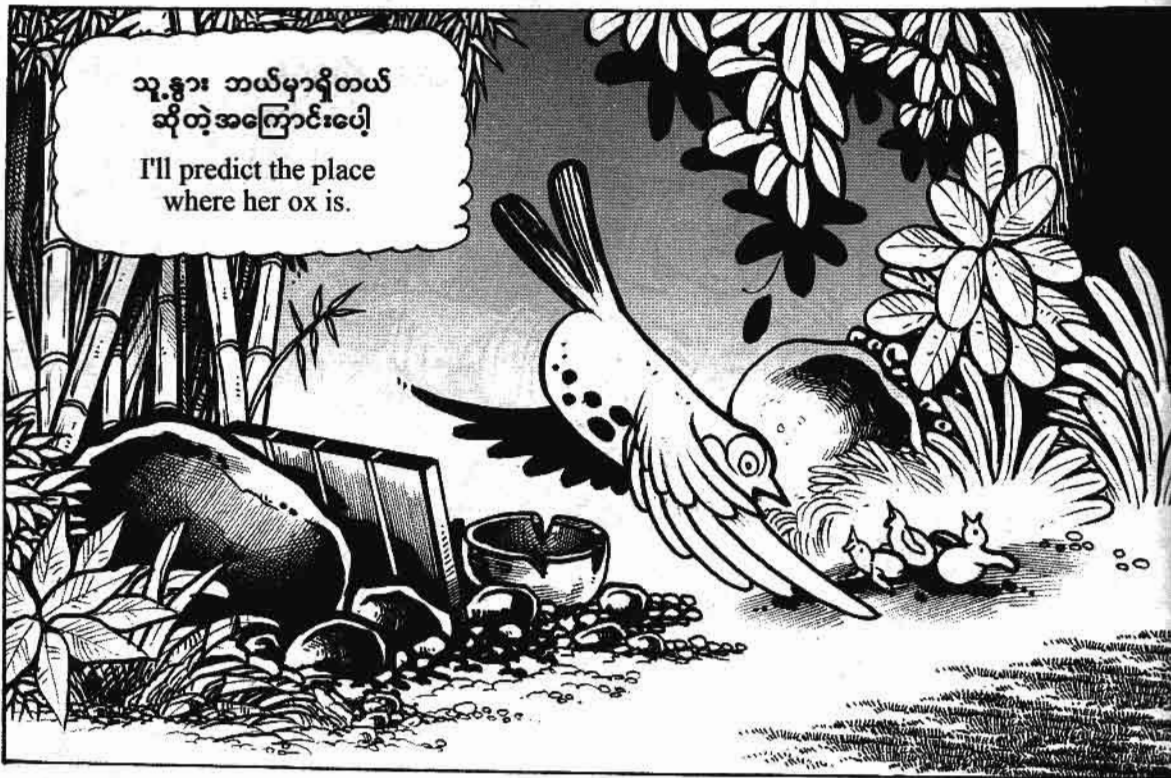
အဲဒီနွားကိုရိုးပြီးတာနဲ့ တောစပ်က သစ်ပင်မှာ ချည်ထားခဲ့မယ်  
I steal this ox and tie it at a tree at the edge of the forest.





နောက်တစ်နေ့မှာ အဲဒီအပျိုကြီး အိမ်ရှေ့ကို သွားပြီး ဗေဒင်ဟောမယ်

Next day, I'll give prediction astrologically in front of this spinster.



သူ့နွား ဘယ်မှာရှိတယ်  
ဆိုတဲ့အကြောင်းပေါ့  
I'll predict the place  
where her ox is.

အဲဒီအခါ တို့မှာ ဗေဒင်လည်းဟောရ ဝမ်းလည်းဝ ဟဲ ဟဲ ဟဲ

At that time, we can predict and eat the snack as well.

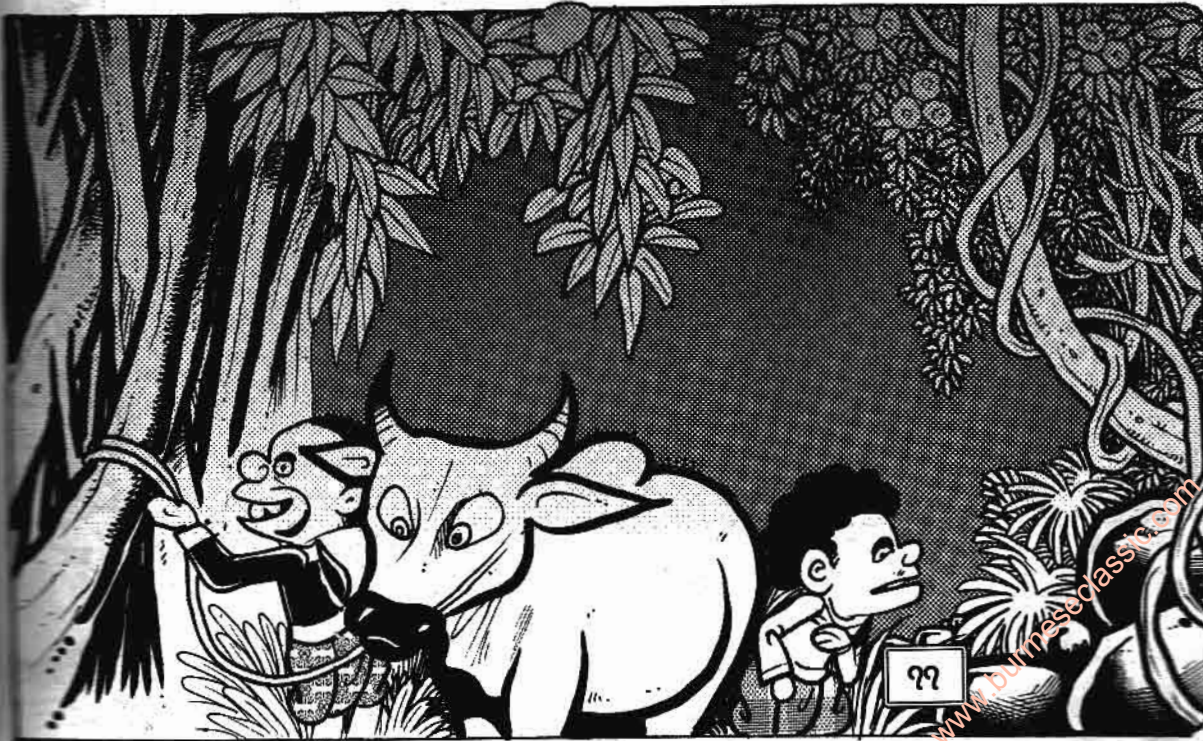


မျက်ခုံးတော့  
ခပ်လှုပ်လှုပ်ပဲ  
My eyebrow is  
shaking.





လူမရောက်တဲ့ ဟောဒီလို နေရာမျိုးမှာ ဟောဒီလို ချည်ထားလိုက်မယ်  
We will tie it in this place where no one has been here.





မိုးလင်းလေပြီ။  
In the morning.



ငါ့ရဲ့အစီအစဉ်တွေအတိုင်း အပျိုကြီးအိမ်ကို သွားမယ်  
According to my plan, I go to the spinster's house.







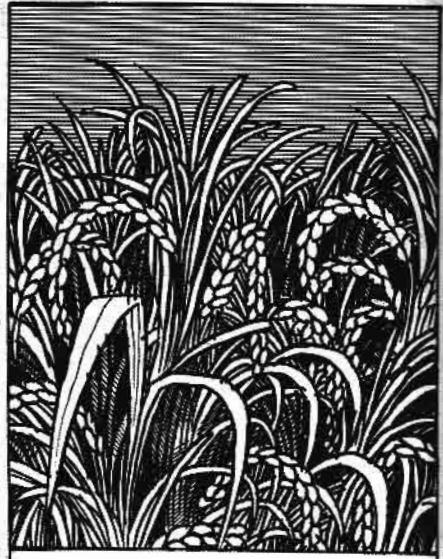
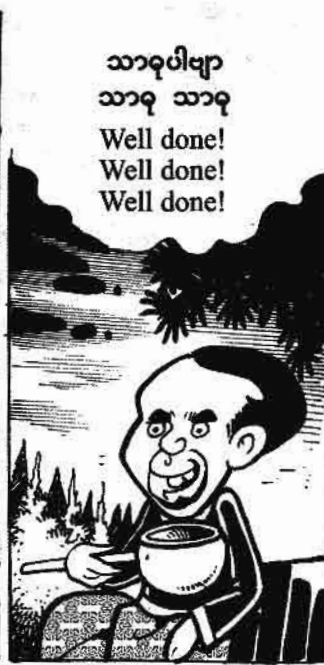
ဪ အစ်မကြီးရယ် ကျွန်တော်က ခရီးသွားတစ်ယောက်ပါ ခင်ဗျာ  
Oh! Sister, I am a traveller.



ရေဆာလွန်းလို့ ရေတစ်ပေါက်  
လောက် သောက်ပါရစေခင်ဗျာ  
As I am too thirsty, may  
I drink a cup of water.







ဒါနဲ့ နေပါဦး  
By the way.

အစ်မကြီးရဲ့မျက်နှာကို ကြည့်ရတာ သိပ်ပြီး မရှင်လန်းသလိုပဲ  
Your facial expression is dull.



ဘာဖြစ်လို့လဲဗျ  
Why is that?

ညက ကျွန်မရဲ့နွားလေး  
ပျောက်သွားလို့ပါရှင်  
Last night my ox has  
been stolen.

အဲဒီအတွက် စိတ်မကောင်း  
ဖြစ်ပြီး ဝမ်းနည်းနေဦးတာပါ  
Sorry, I am worry for  
my lost ox.



ဟန်ကျလိုက်လေ ကျုပ်ကလည်း ဗေဒင်ဆရာတစ်ယောက်ပါဗျာ  
Coincidentally, I am an astrologer.



အစ်မကြီးရဲ့နွား ဘယ်မှာ  
ရှိနိုင်တယ်ဆိုတာ ကျုပ်  
ဗေဒင်တွက်ပေးပါ့မယ်  
I'll calculate astrologically  
to know where your ox is.

ဒီလိုဆို ဖြန်ဖြန်  
တွက်ပေးပါရင်  
If so, please calculate  
quickly.



ဟုတ်ပြီ ဟုတ်ပြီ  
အဖြေ ပေါ်ပြီ  
O.K! Now, I know  
where it is.



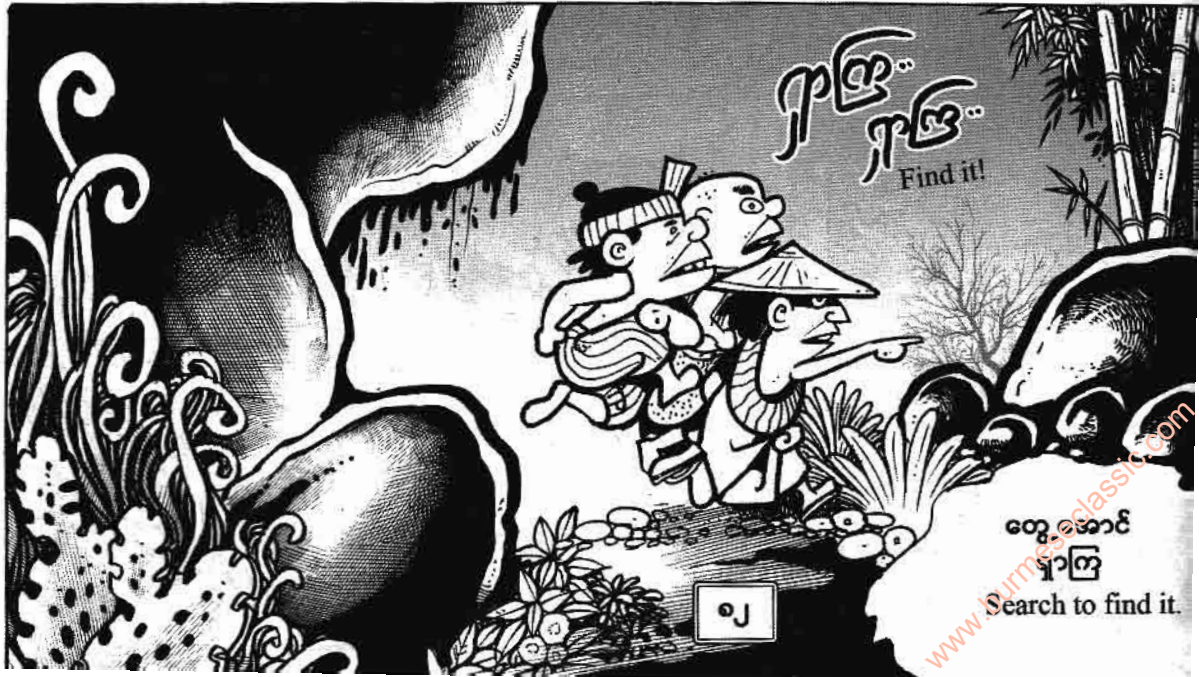
အစ်မကြီးရဲ့နွားက အနောက်ဘက် တောအုပ်အစွန်မှာ ရှိရမယ်ဗျ  
Your ox may be at the edge of the western forest.



အို ဟုတ်လား  
Oh! Really?



ဒါဖြင့် အဲဒီနေရာမှာ  
အမြန်သွားရှာရမယ်  
If so, I must search  
there.



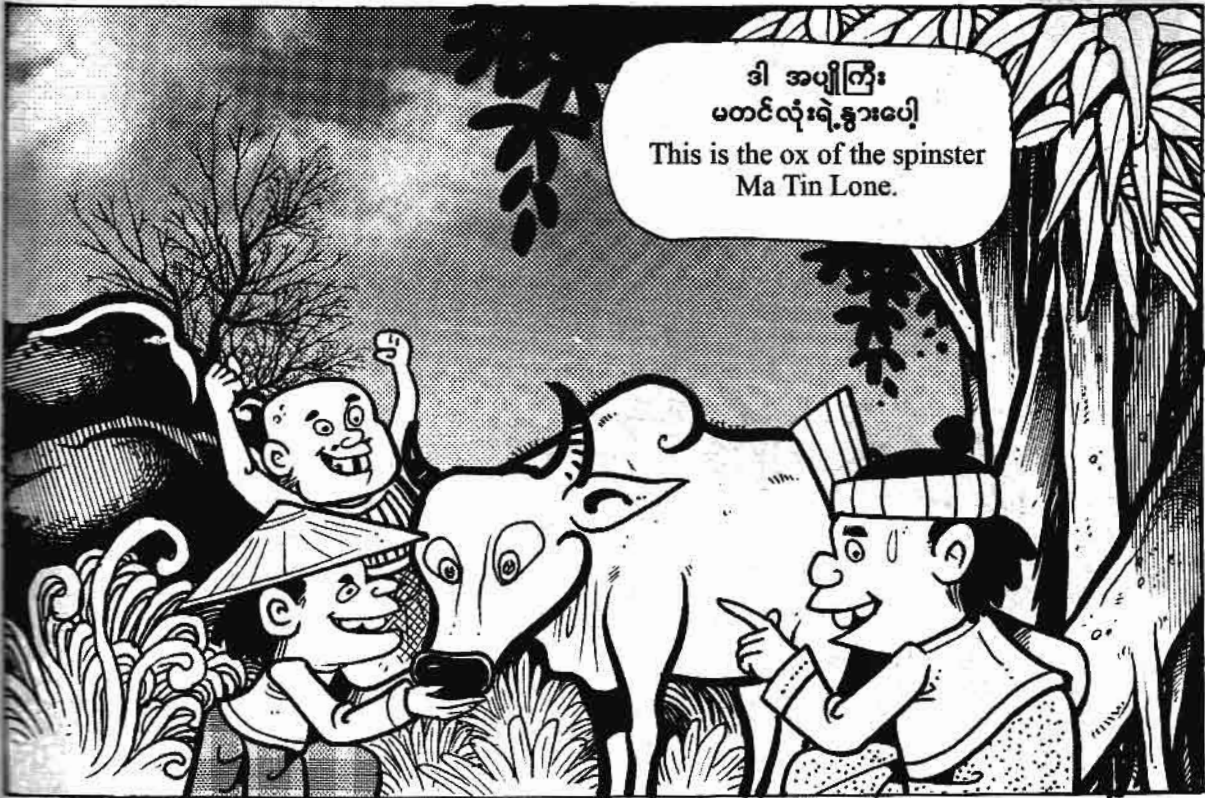
ရှာ...  
ရှာ...  
Find it!

တွေ့အောင်  
ရှာကြ  
Search to find it.

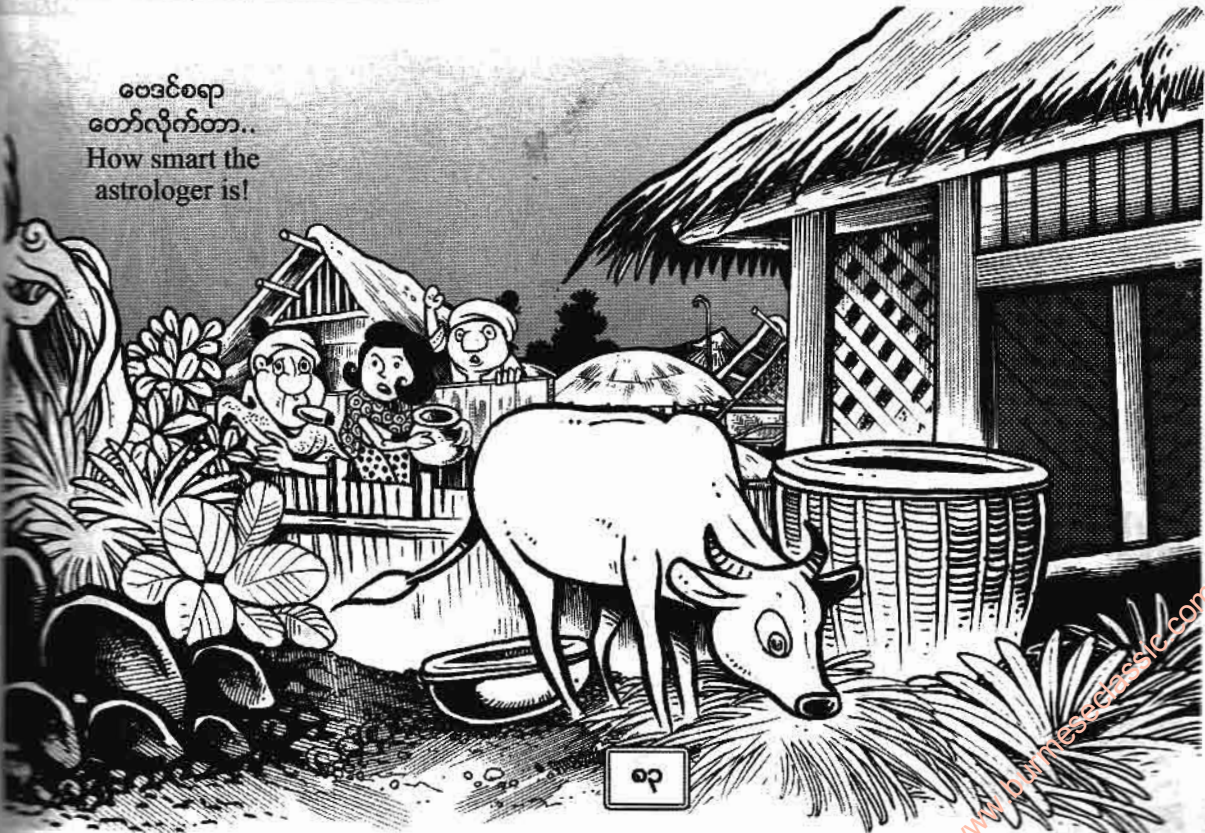


နောက်ဆုံး ရွာသားများ၏ကြိုးပမ်းမှုကြောင့် နွားကို ပြန်ရှာတွေ့ခဲ့ကြသည်။

Eventually, because of the search of the villagers the ox was found.



ခေဒင်စရာ  
တော်လိုက်တာ..  
How smart the  
astrologer is!





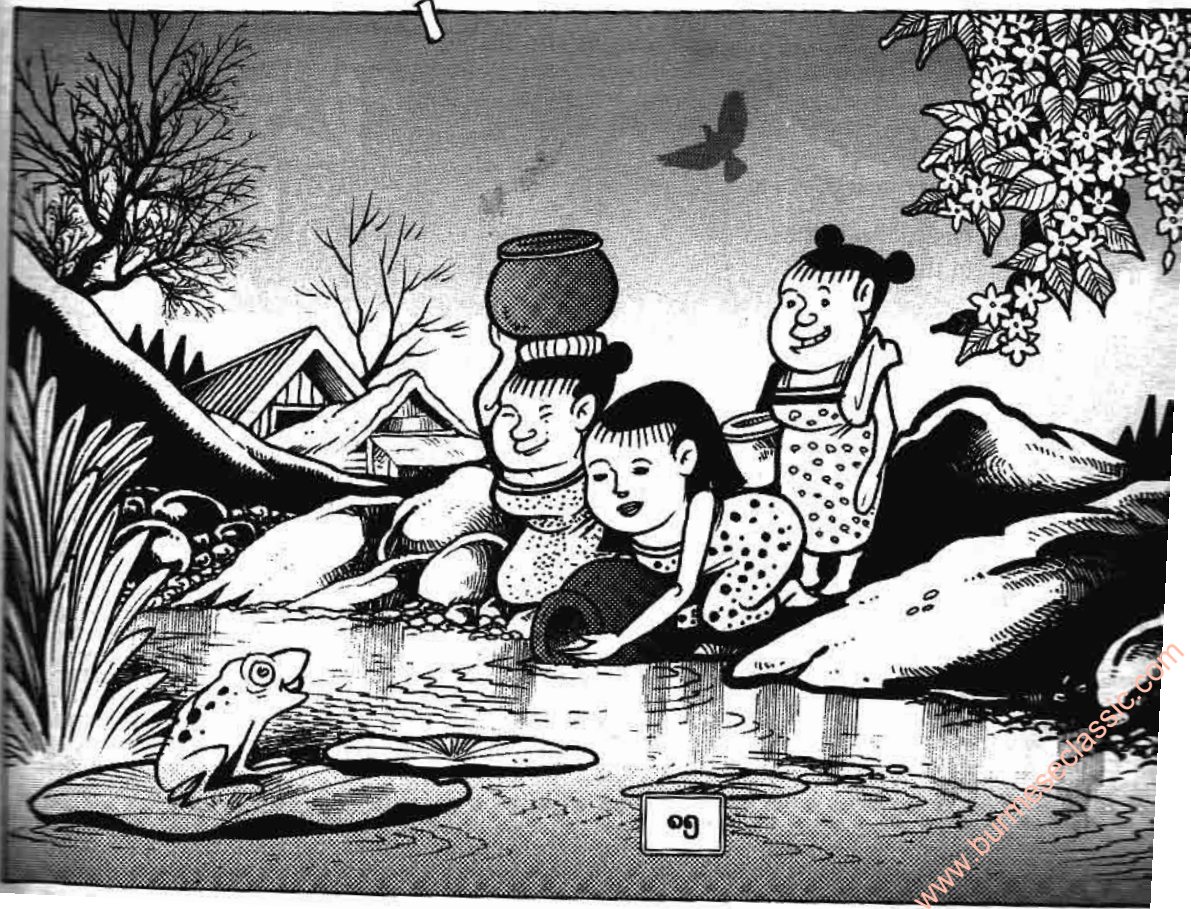




သူက အရမ်း  
မှန်တာ  
He can predict  
correctly.



ငါလည်း ဘယ်တော့များမှ စွဲမယ်ဆိုတာ ကြိုရင် မေးကြည့်ဦးမှ  
I must ask at what time do I have a husband.







တွေ့လား ဗေဒင်အလုပ်က  
 တို့အတွက် ဘယ်လောက်  
 အဆင်ပြေတယ်ဆိုတာ  
 Do you see how smart  
 is the astrology.

ဒါတောင် ငါက ဒီလောက်နဲ့ ကျေနပ်တာ မဟုတ်ဘူး၊ ဒီထက်ပိုပြီး အဆင်ပြေချင်တာ  
 I don't satiate this level. I want to be more.



တစ်တိုင်းပြည်လုံး  
 လှည့်ပြီး ဗေဒင်ဟောစားချင်တာကွ  
 I'll predict astrologically  
 throughout the country.



ဟောတာတော့ ဟုတ်ပါပြီ၊ မင်းက ဗေဒင်ပညာ တကယ်မှမတတ်ဘဲ  
But you haven't learnt the astrology.



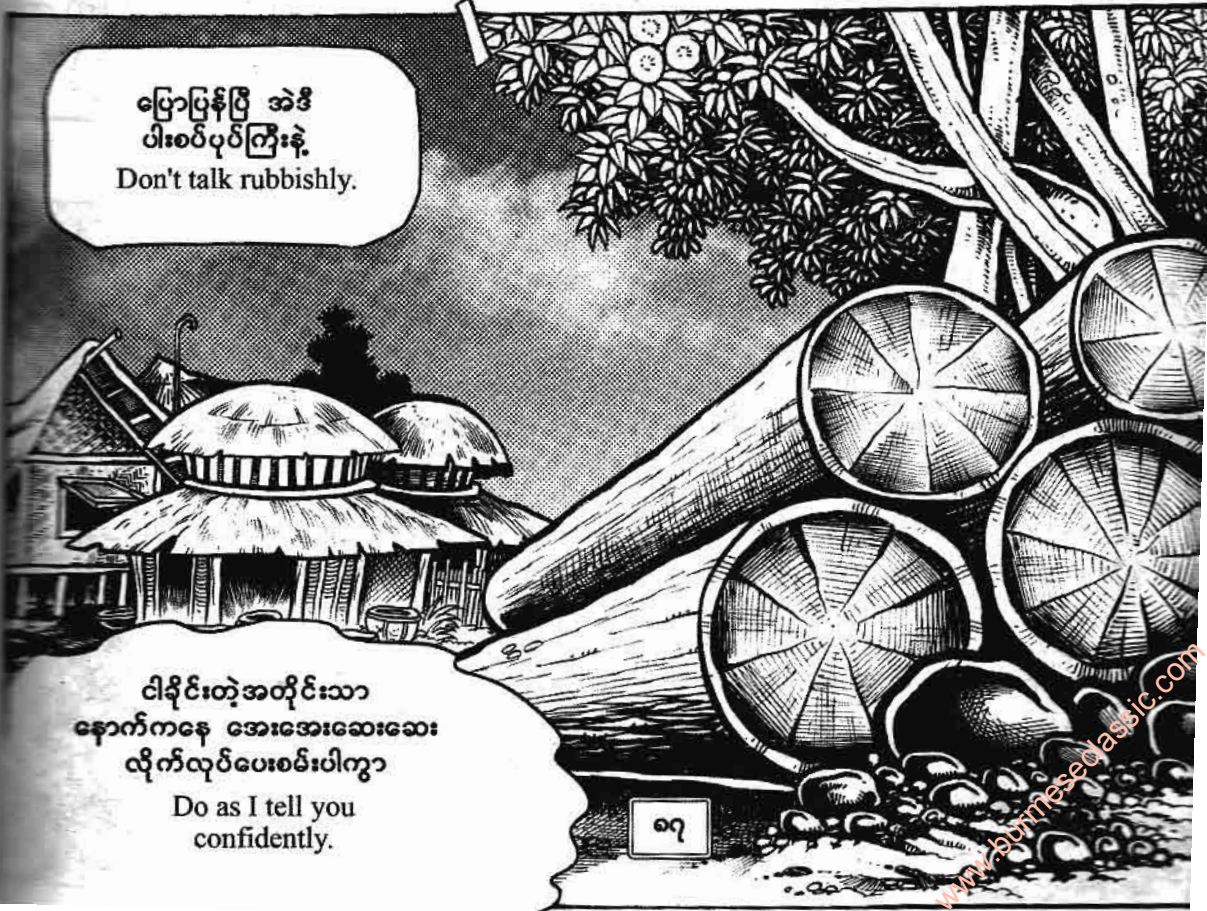
မလိုပါဘူးကွာ  
No need.



ဉာဏ်ရှိရင် အဆင်ပြေပါတယ်ကွ  
It will be O.K if we have intelligence.

တစ်နေ့မှာ ငါတို့ရဲ့အလိမ်အညာတွေ အကုန်ပေါ်ပြီး ဒုက္ခရောက်မှာစိုးလို့ပါကွာ  
One day our fraudulence will be revealed and we will be in trouble.

ပြောပြန်ပြီ အဲဒီ  
ပါးစပ်ပုပ်ကြီးနဲ့  
Don't talk rubbishly.



ငါခိုင်းတဲ့အတိုင်းသာ  
နောက်ကနေ အေးအေးဆေးဆေး  
လိုက်လုပ်ပေးစမ်းပါကွာ  
Do as I tell you  
confidently.



ဖိုးမဲနှင့်ဖိုးသဲတို့နှစ်ယောက်သား မေဒင်ဆရာဟန်ဆောင်၍ လိမ်စားရာ အတော်လေး အဆင်ပြေလာ၏။  
Po Mei and Po Thei pretended to be astrologers and they were in good condition.



သူတို့၏လှည့်ကွက်များကို ယခုထက်တိုင် မည်သူမျှ မရိပ်မိကြသေး။  
Their twists and false predictions were not guessed by other people.

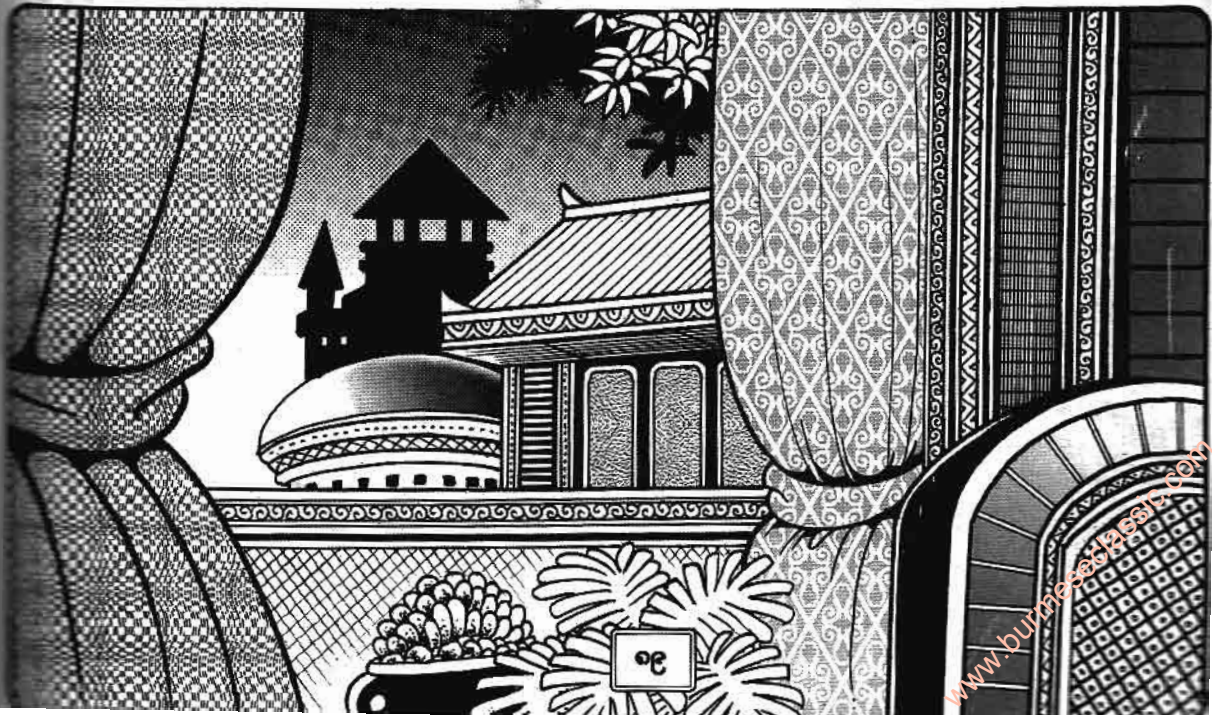






‘ရွှေပြည်သာ’မြို့ကြီးကား လွန်စွာမှပင် အေးချမ်းသာယာလှ၏။

The town of Shwe-Pyi Thar was so pleasant.







ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်ရဲ့  
အဖိုးတန်..မြွက်ရွပ်ကြီး  
ပျောက်သွားပြန်.....

My precious emerald ring  
has been stolen.



တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်တဲ့ ငါ့ဘုရင်မင်းကြီးရဲ့ပစ္စည်းကိုတောင် ခိုးဝံ့တဲ့သူ ရှိသေး  
How dare this thief who steals my ring.

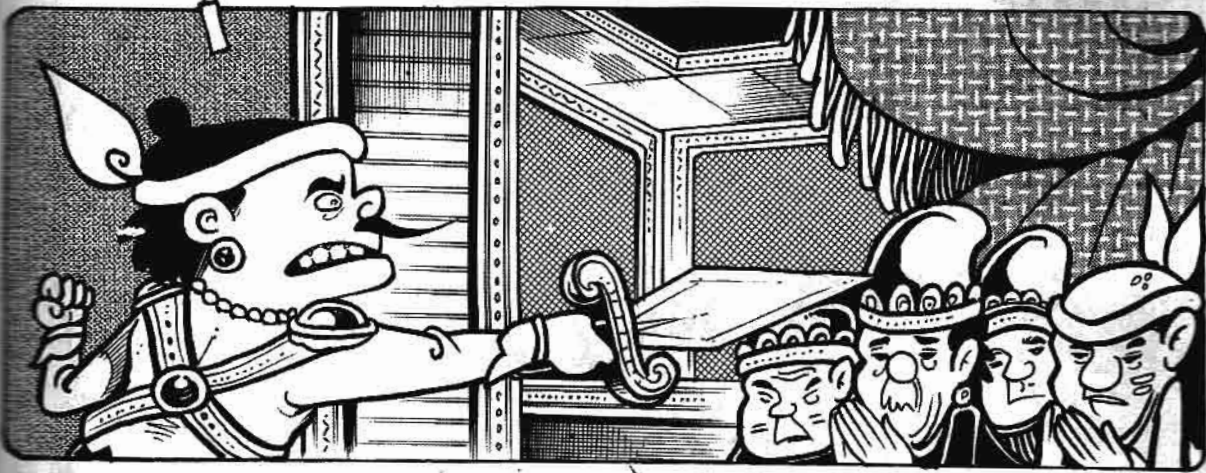


အတင့်ရဲလိုက်တာ  
How dare they are!



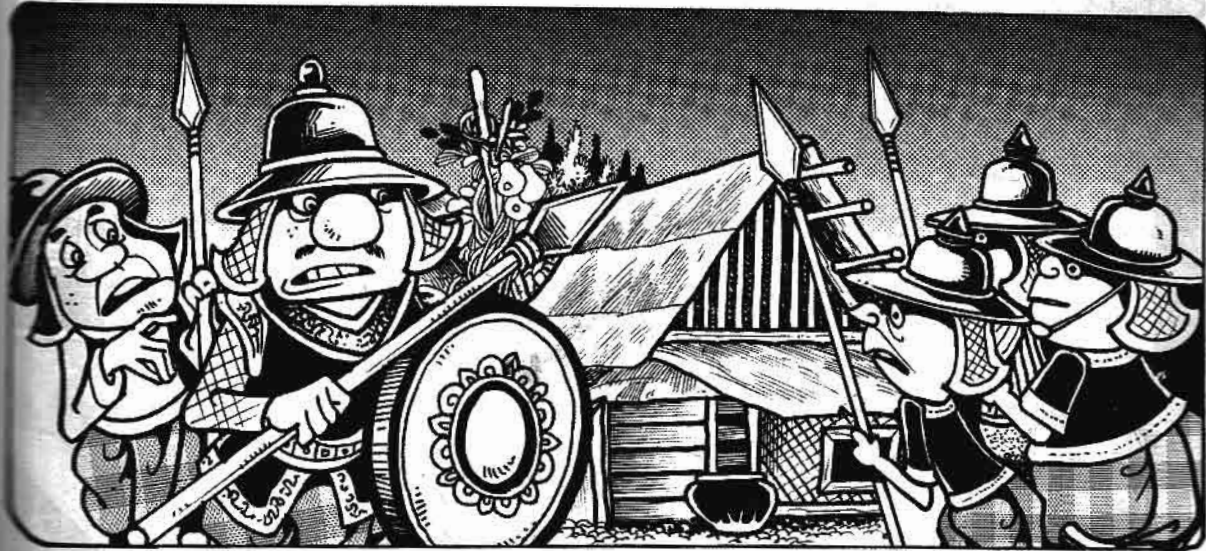
သူခိုးအား အချိန်တိုအတွင်း အမြန်ဆုံးဖမ်းအောင် ဖမ်းစေ

Catch the thief within a short time.



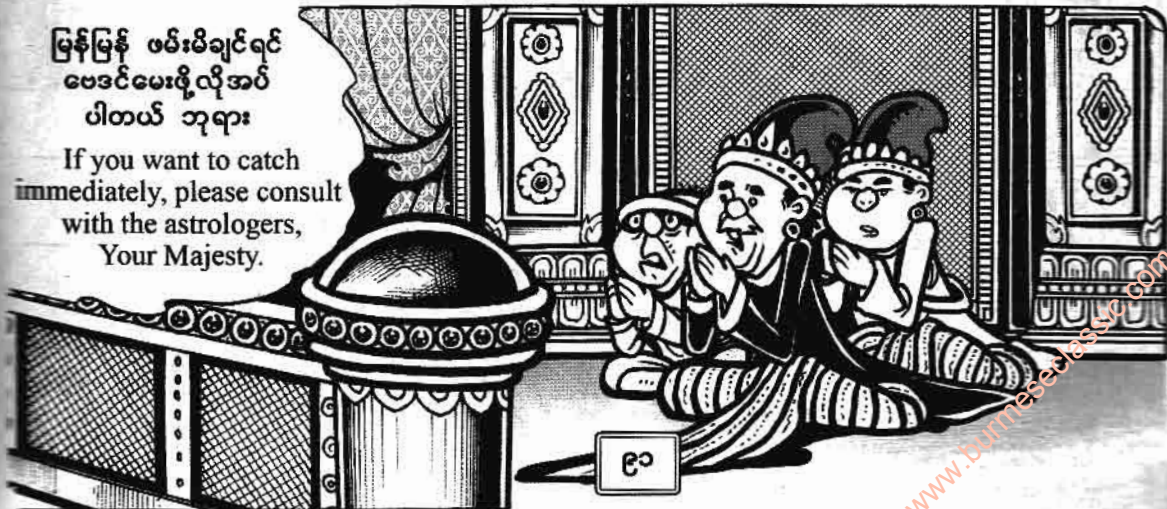
ရဲမက်တို့လည်း ကြိုးစား၍ရှာဖွေပါသော်လည်း သူခိုးကို မဖမ်းပေ။

However the soldiers searched, they could not catch the thief.

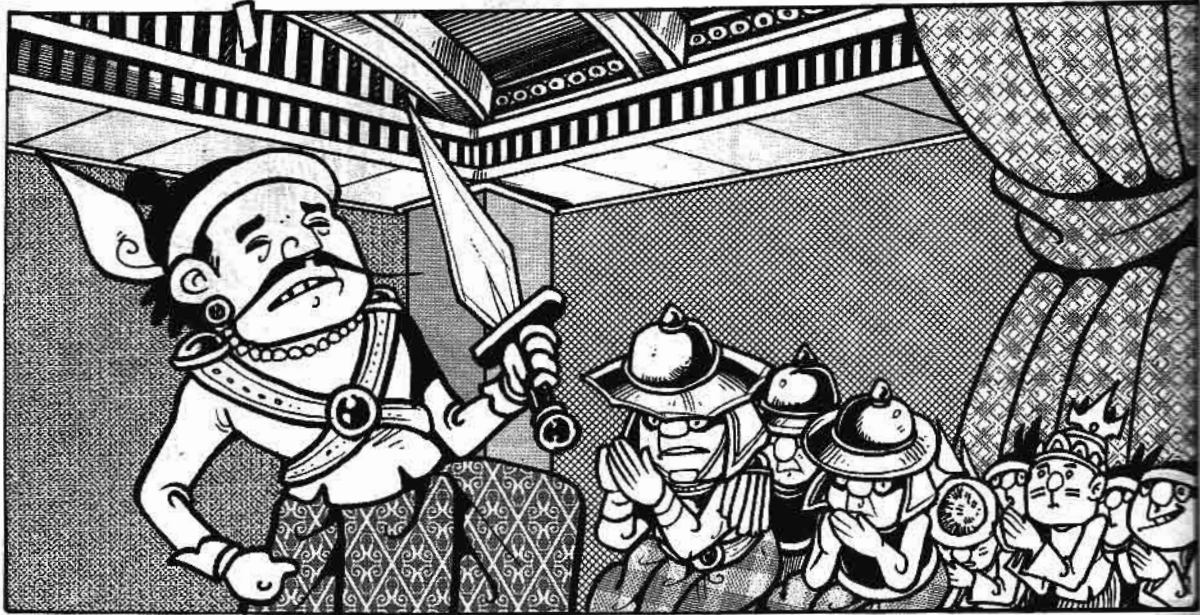


မြန်မြန် ဖမ်းမိချင်ရင်  
ဗေဒင်မေးဖို့လိုအပ်  
ပါတယ် ဘုရား

If you want to catch  
immediately, please consult  
with the astrologers,  
Your Majesty.







ခုတလော ဂြိုဟ်မှာ 'စိုးမဲ' ရဲ့ ဗေဒင်က မှန်တယ်လို့ နာမည်ကြီးနေတယ်ဗျ

At present, the astrologer is famous as best astrologer and he can predict correctly.



ဒါဖြင့်လည်း သူ့ကိုသာ  
သွားပင့်ကြတာပေါ့

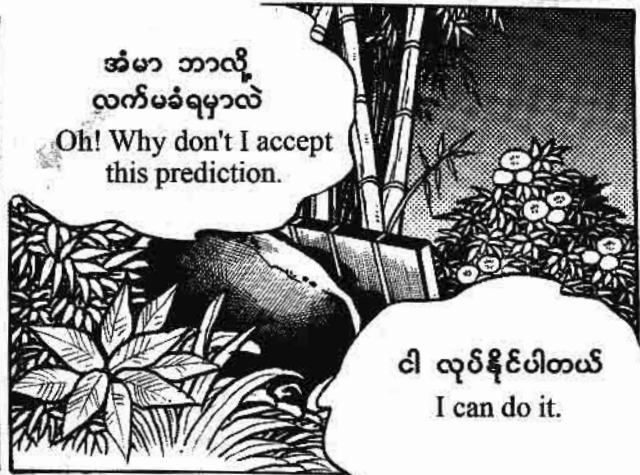
If so, invite him.



ဟား ဘုရင်ကြီးကတောင် ငါ့ဗေဒကို သဘောကျလို့ လာပင့်သတဲ့ ငါက  
Huh! Even the king like me to consult astrologically. It's me.



အခြေအနေမကောင်းရင် ဒီအလုပ်ကို လက်မခံနဲ့ သိလား  
If the condition is not good, don't accept this work.



မြလက်စွပ် ဘယ်မှာရှိတယ် ဆိုတာ မဟောနိုင်ရင် ခေါင်းပြတ်မှာနော  
If you can't locate where the emerald ring is, your head will be cut off.

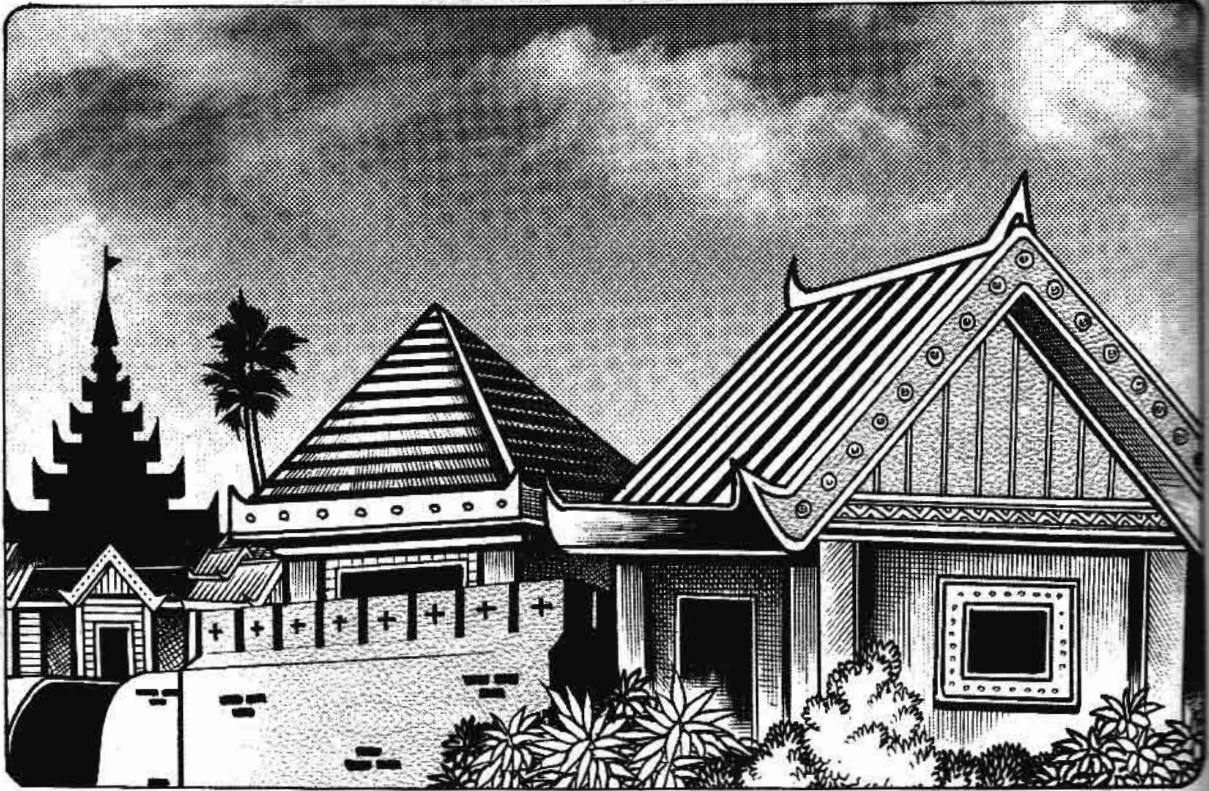


အေးအေးပါကွာ  
It's very easy for me.



နောက်ဆုံး 'ပိုးမဲ'လည်း အလုပ်ကို လက်ခံပြီး နန်းတော်သို့ လိုက်လာ၏။

At last Po Mei accepted the order and came to the palace.



ငါ့ကိုယ်တော်ရဲ့မြဲလက်စွပ် ဘယ်မှာရှိတယ်ဆိုတာ ဟောစမ်းပါဦးကွယ်

Predict me where is my emerald ring.





ဒီနေ့တော့ နက္ခတ်ကောင်းနဲ့မကြိုလို၊ ဗေဒင်ဟောရို့ အဆင်မပြေနိုင်သေးပါ  
Today, it is not align with the position of planet. So I can't predict today.



မနက်ဖြန် နက္ခတ်ကောင်းနဲ့ကြိုမှာမို့ မနက်ဖြန်မှ ဟောပါတော့မယ် ဘုရား  
Tomorrow, it will align with good planet. I'll predict where it is.



ကောင်းပြီ  
ကောင်းပြီ  
Well.  
Well.





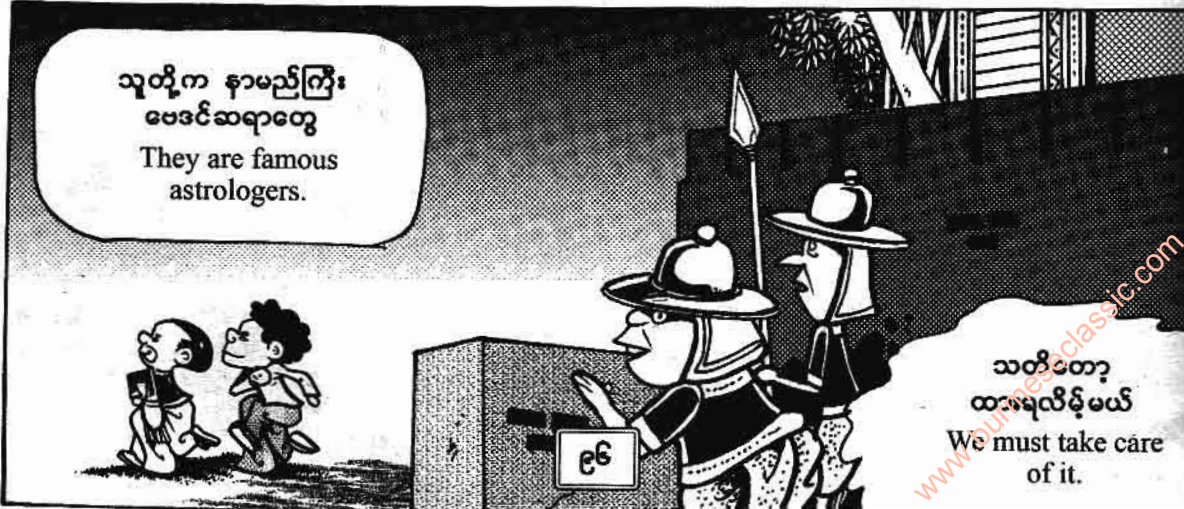
သူတို့တွေ တရားခံဖော်ထုတ်နိုင်မယ်လို့ မင်းထင်လား  
Do you know that they can reveal the culprit?



ငါတော့ မထင်  
I don't think so.



လျော့တွက်လို့တော့  
မရဘူးကွ  
We can't underestimate  
them.

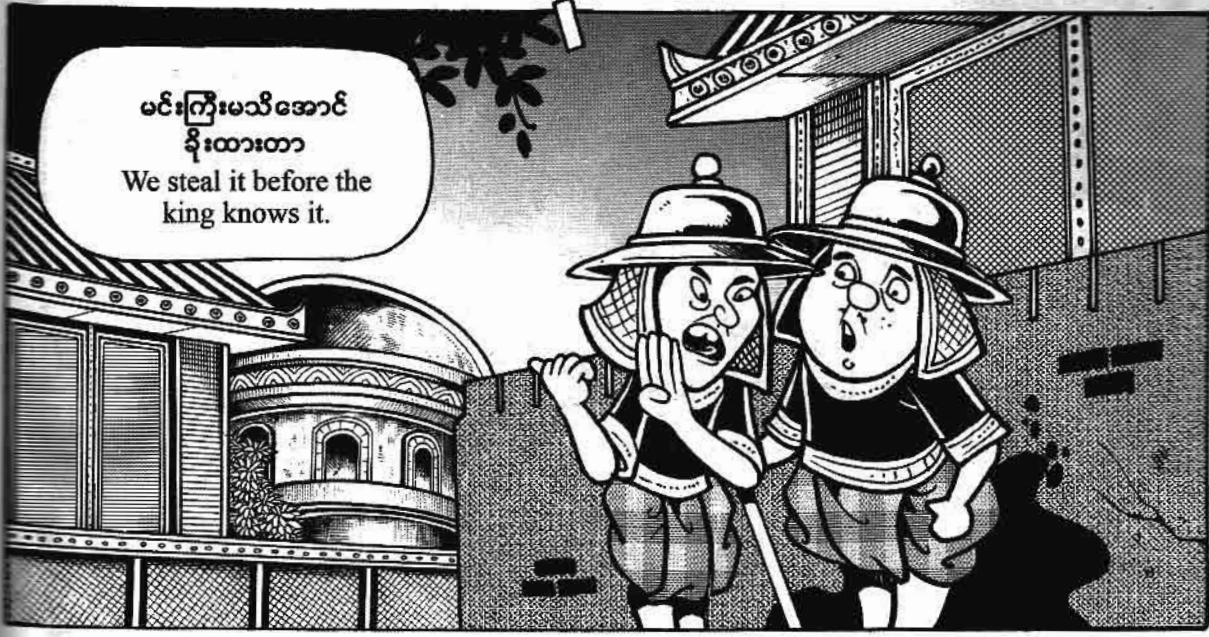


သူတို့က နာမည်ကြီး  
ဗေဒင်ဆရာတွေ  
They are famous  
astrologers.

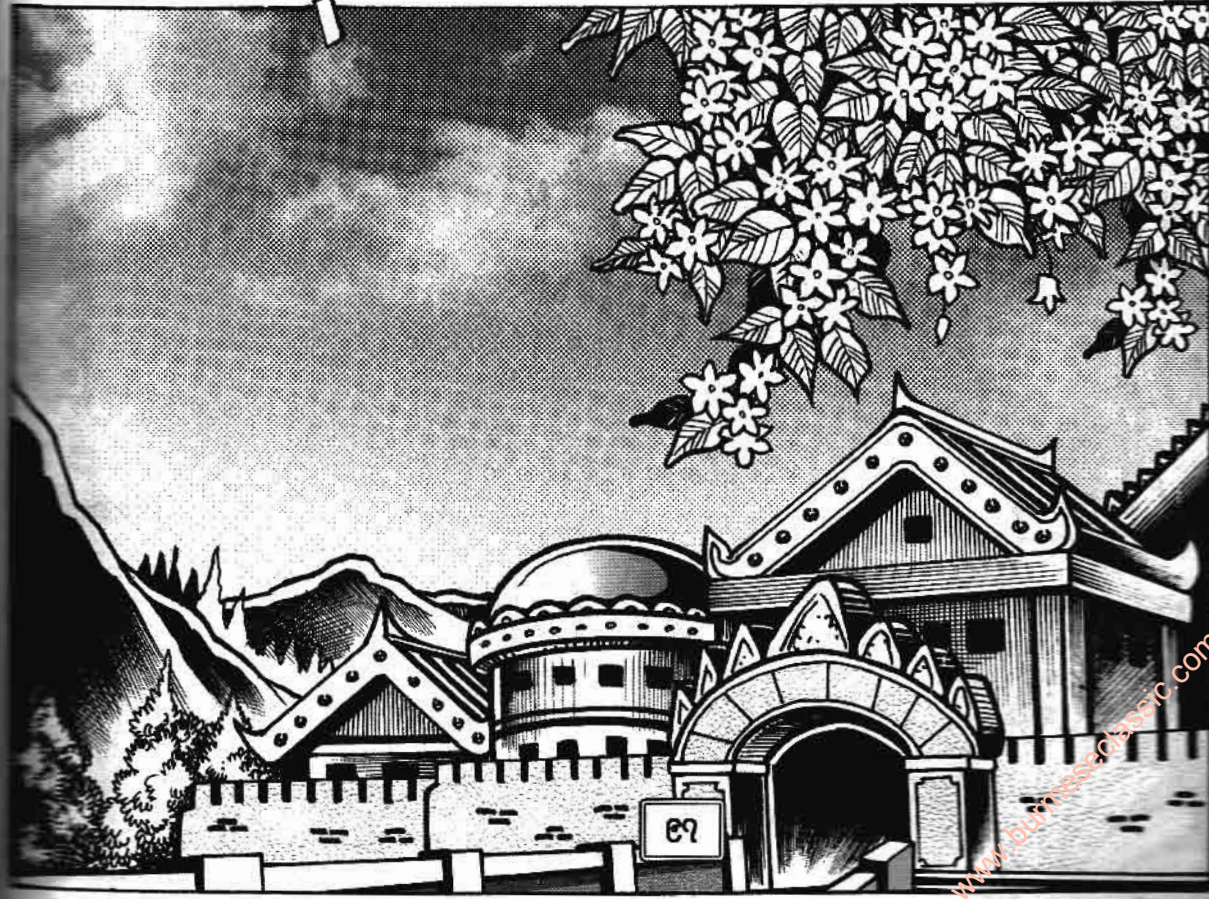
သတိပေးတော့  
ထားရလိမ့်မယ်  
We must take care  
of it.



မင်းကြီးမသိအောင်  
ခိုးထားတာ  
We steal it before the  
king knows it.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် အခြေအနေသိရအောင် သူတို့နောက် လိုက်ကြတာပေါ့  
Anyhow, to know the situation, let's follow them.





မနက်ဖြန်ဆိုရင် မြလက်စွပ်ကိုခိုးတဲ့ တရားခံကို ဖော်ထုတ်ပေးရတော့မယ်  
Tomorrow, we will have to reveal the thieves of the emerald ring.



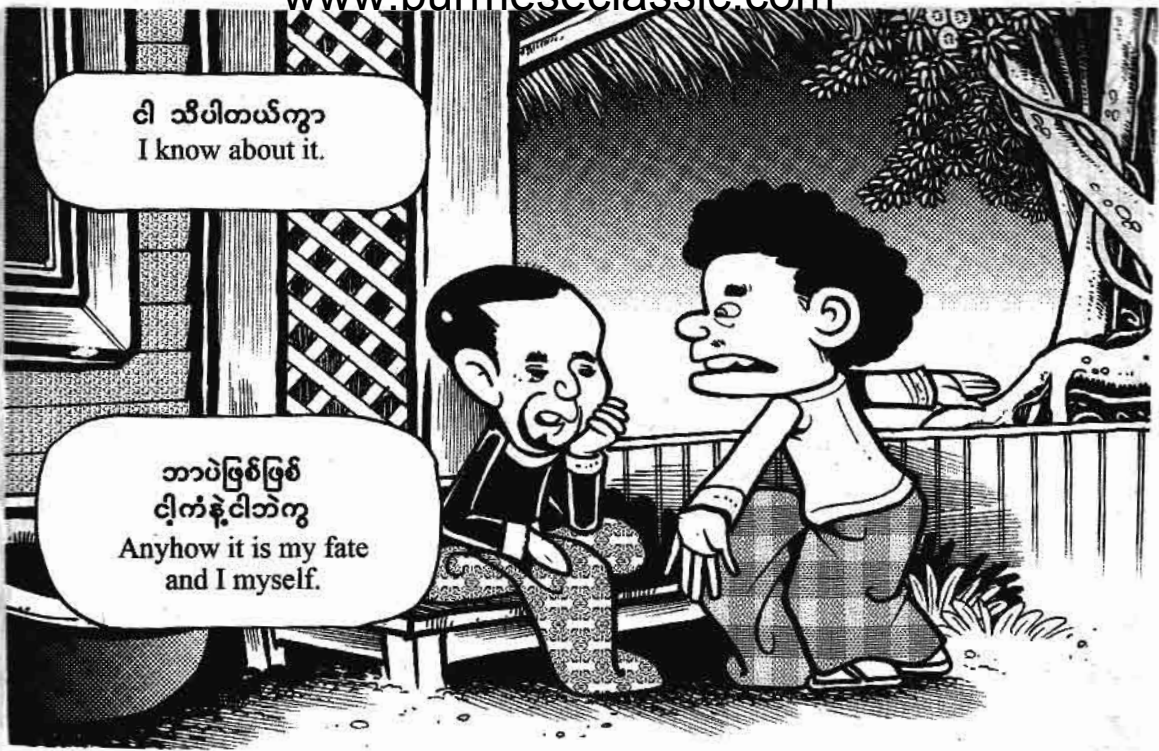
ဖော်ထုတ်မပေးနိုင်ရင် ငါတို့လို လိမ်စားနေတဲ့ ဗေဒင်ဆရာတွေဆိုပြီး  
အသတ်ခံရတော့မှာ၊ အသတ်ခံရရင် ငါတို့ ပြေးကြစို့လား  
If we can't, we will be killed as the swindlers.  
Let's go away beforehand.





ငါ သိပါတယ်ကွာ  
I know about it.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်  
ငါကနဲ့ငါဘဲကွ  
Anyhow it is my fate  
and I myself.



‘ဖိုးမဲ’ ပြောသော ‘ငါကနဲ့ငါဘဲ’ ဟူသော စကားကို မင်းချင်းနှစ်ယောက်က  
‘ငကံနှင့်ငဘဲ’ ဟု ကြားသွား၏။

The two soldiers heard "Nga Kan and Nga Bei" (My fate and I myself).

ဟိုက်... ကုန်ပင်ကား  
ခုထိရပြီ...

Heitt! We are in trouble.







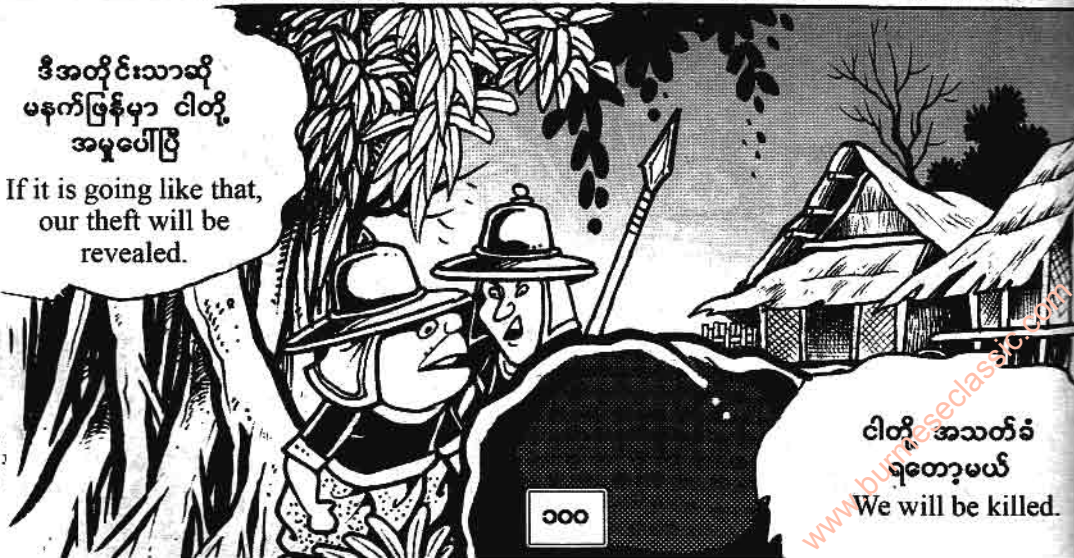
သူက တို့နာမည်တွေ  
သိနေတယ်  
They know our names.

မင်းနာမည်က 'ငက်' ငါ့နာမည်က 'ဘဲ'  
Your name is Nga Kan and my name is Nga Bei.



ဒီအတိုင်းသာဆို  
မနက်ဖြန်မှာ ငါတို့  
အမှုပေါ်ပြီ

If it is going like that,  
our theft will be  
revealed.



ငါတို့ အသတ်ခံ  
ရတော့မယ်  
We will be killed.



တို့ အသတ်မခံရအောင် မေဒင်ဆရာတွေထံမှာ တောင်းပန်ကြဖို့  
To escape from death trap let's ask forgiveness from them.

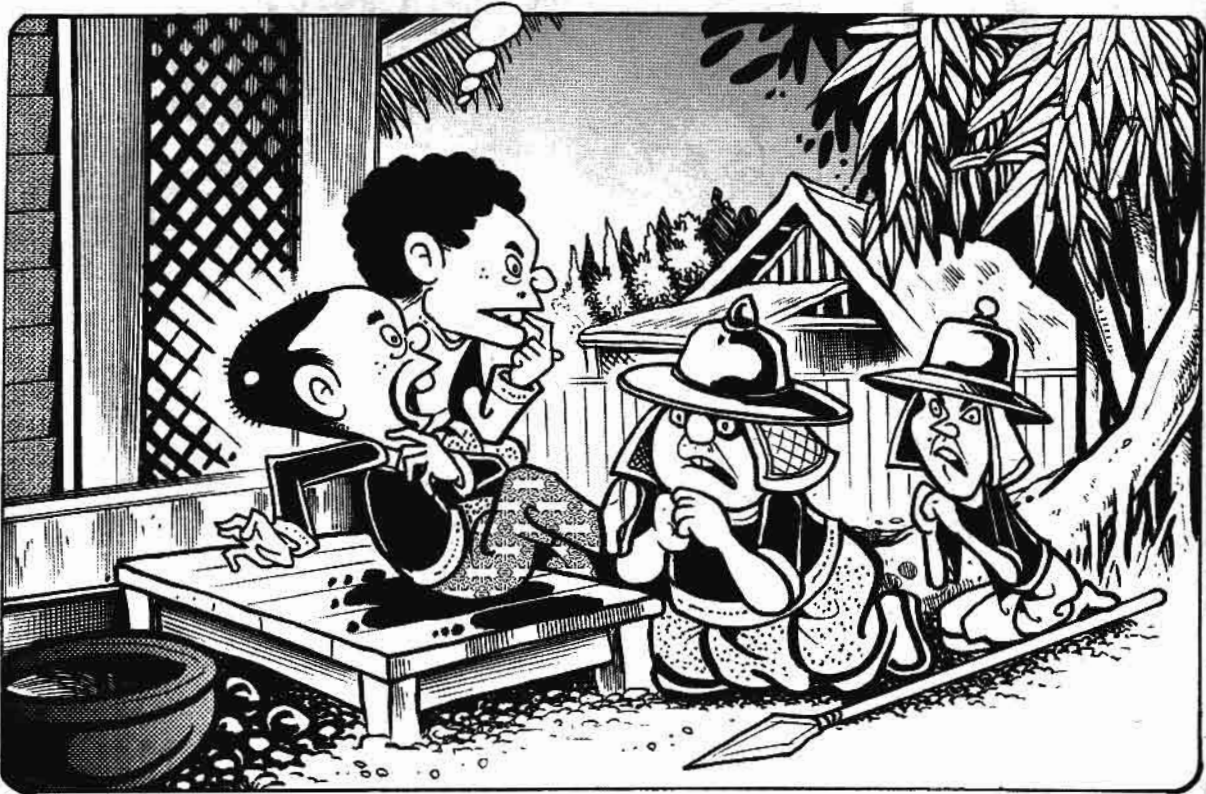


ကျုပ်တို့ကို ချမ်းသာပေးပါ နောင်ကြီးတို့ရယ်၊ ဘုရင်ကြီးရဲ့ မြလက်စွပ်ကို  
ကျုပ်တို့ ခိုးခဲ့မိပါတယ်၊ မနက်ဖြန်မှာ ဒီအမှုကို ဖော်ထုတ်မပေးပါနဲ့နော်  
Please spare our lives. We have stolen the king's emerald ring.  
Please don't reveal this case tomorrow.





ကံကောင်းချင်တော့ သူ့ဒိုးတွေကိုယ်တိုင်က သူ့လို့အမှုကို ငါ့ရှေ့မှာလာပြီး ဝန်ခံနေကြတယ်  
Fortunately for them, the thieves themselves admitted that they had stolen the ring.



ငါကလည်း ခပ်တည်တည်နဲ့  
ဆက်ဖိန့်မှ

I must carry on as the  
situation favours...



ဒီလို လွယ်လွယ်နဲ့တော့ ဘယ်ရပါမလဲကွယ်  
We can't do like that easily.



မင်းတို့ရဲ့ အပြစ်တွေက  
အင်မတန် ကြီးလေးတယ်  
You've done great  
crime.



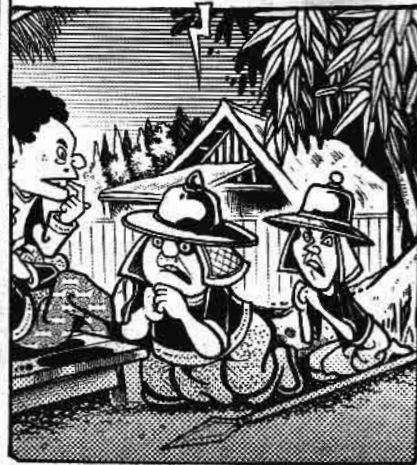
သေဒဏ်ကလွဲလို့  
အခြားမရှိ

No other punishment  
but death sentence.

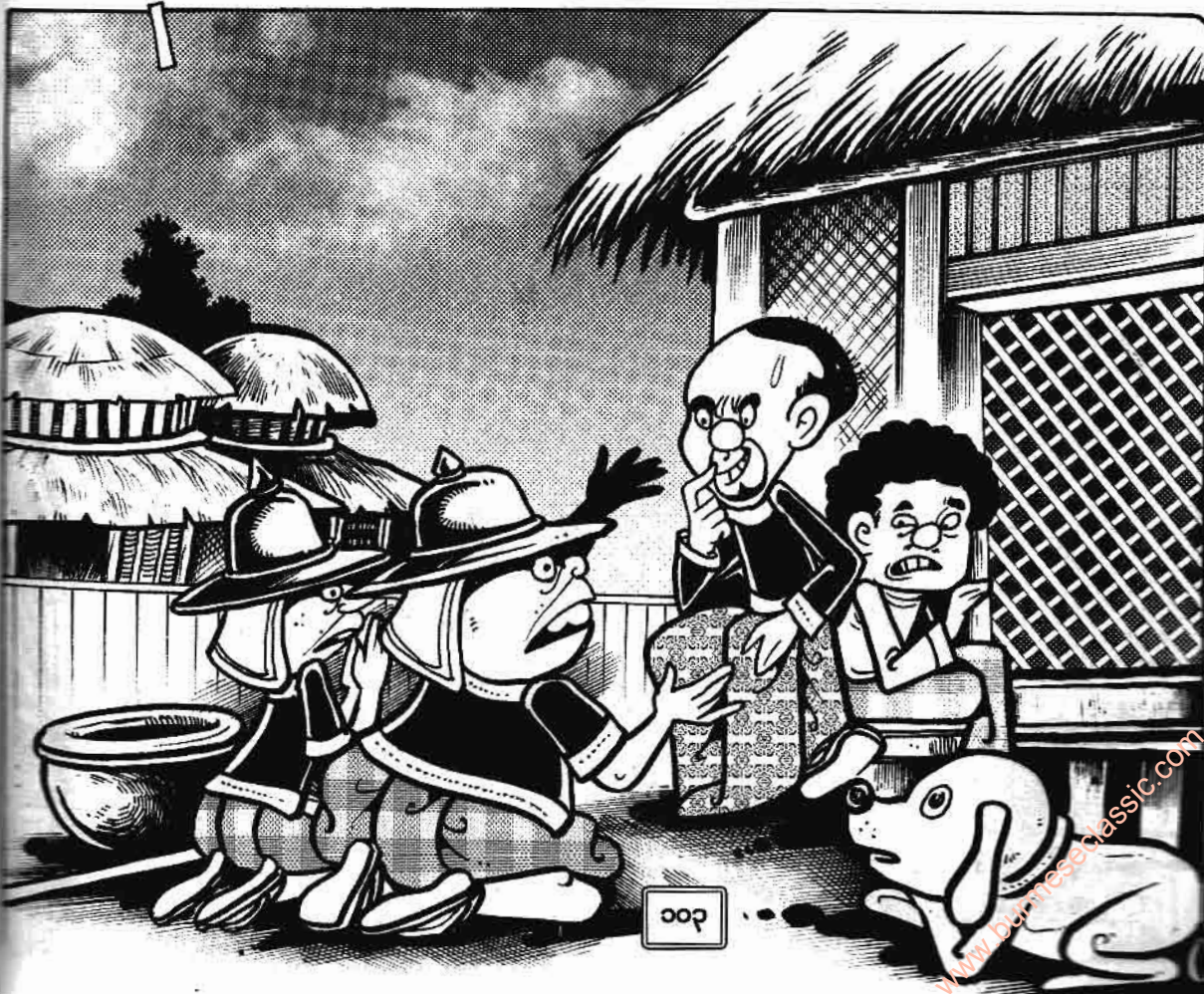


ကျွန်တို့ကို သနားပါ  
ဗေဒင်ဆရာကြီးရယ်

Take pity on us great  
astrologer.



ဒီအမှုကို ဖုံးကွယ်ပေးထားမယ်ဆိုရင် အသပြာနှစ်ရာပေးပါမယ်ခင်ဗျ  
If you conceal this case, we will give you two hundred currencies.







ကောင်းပြီလေ မင်းတို့ကို  
သနားတဲ့အနေနဲ့ အခွင့်အရေး  
ပေးလိုက်မယ်

Well, as I feel pity on you,  
I'll give you a chance.

ဒါပေမဲ့ ငါခိုင်းတဲ့အတိုင်း  
တော့ လုပ်ရလိမ့်မယ်  
But you must do as I order.



ကျွန်တော်တို့ ဘာလုပ်  
ပေးရမလဲ ခင်ဗျ  
What can we do  
for you?

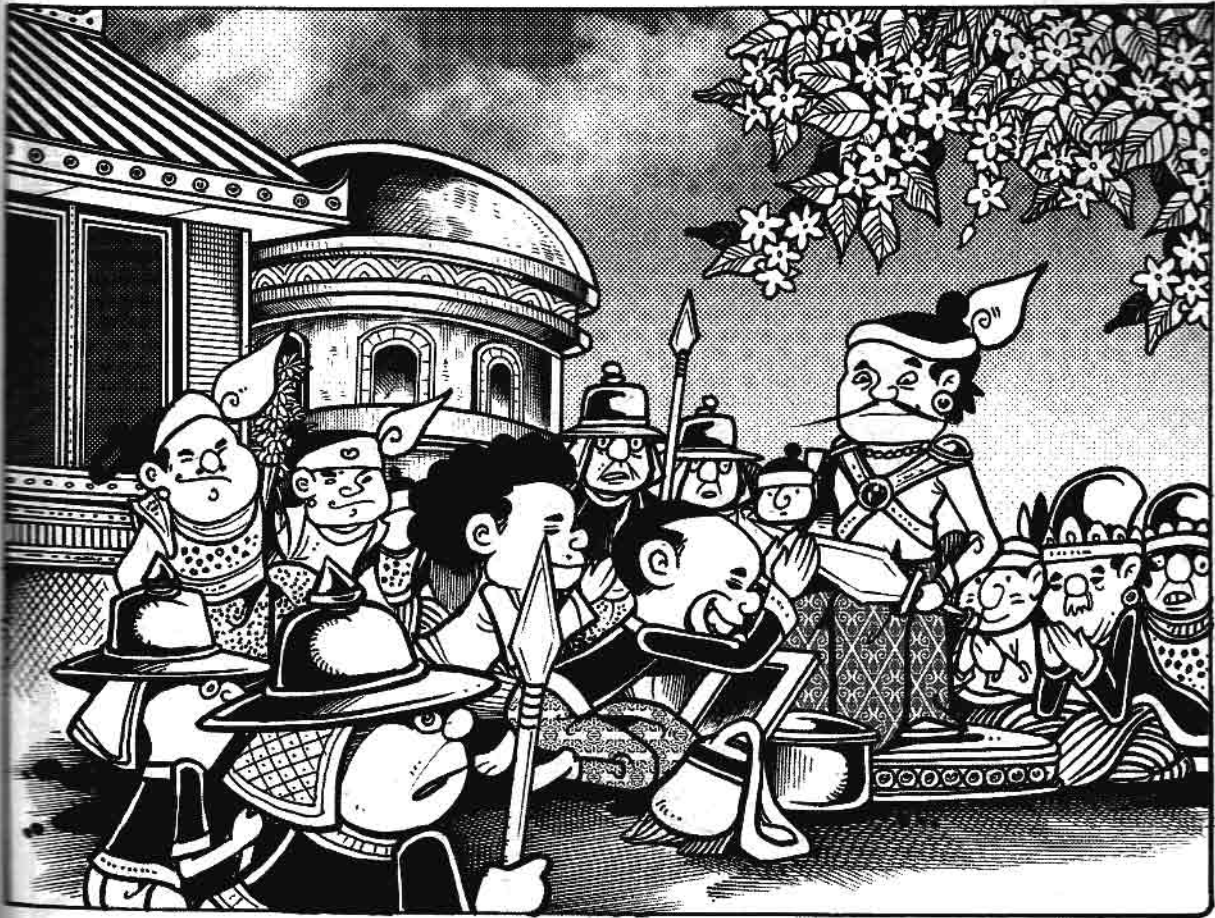


ဒီလို ဒီလို  
Do like that.





On the palace square, the manifestation of Po Mei's prowess in astrology was commenced.



ဘုန်းတော်အလွန်ကြီးမြတ်တော်မူသော ဘဝရှင်မင်းတရားကြီး ဘုရား  
 Your Majesty the great powerful king.



ယနေ့ကား.. ကောင်းမြတ်သော..  
 မင်္ဂလာ အချိန်အခါ သမယ ....  
 ..... ဖြစ်ပါတယ်.....

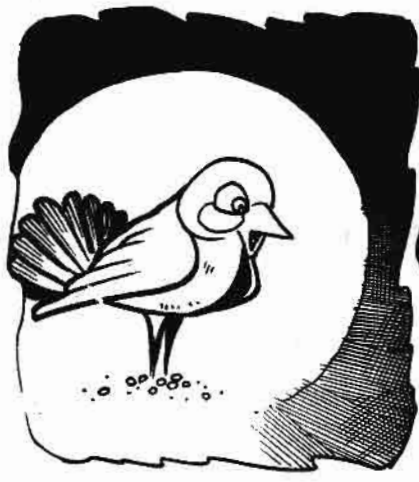
Today is an auspicious time.



အရှင်မင်းကြီးရဲ့ မြလက်စွပ်ကို ခိုးယူတာ လူသားစင်စစ်မဟုတ်  
The thief who stole your emerald ring was not a human.



ရိုတစ်ကောင်သာ  
ဖြစ်ပါတယ်  
It is merely a pigeon.



အဲဒီရိုက အရှင်မင်းကြီးရဲ့  
မြလက်စွပ်ကို ချီယူပြီး  
အသိုက်ထဲ ထည့်ထားပါ  
တယ် ဘုရား

This pigeon took  
your emerald ring  
and kept it in her nest.

အဲဒီ ရိုသိုက်က အရှေ့မြောက် နန်းပြဿင်ရဲ့အမိုးကြားမှာ ရိုပါတယ်ဘုရား  
The nest of this pigeon is between the roof of the northern pavilion.



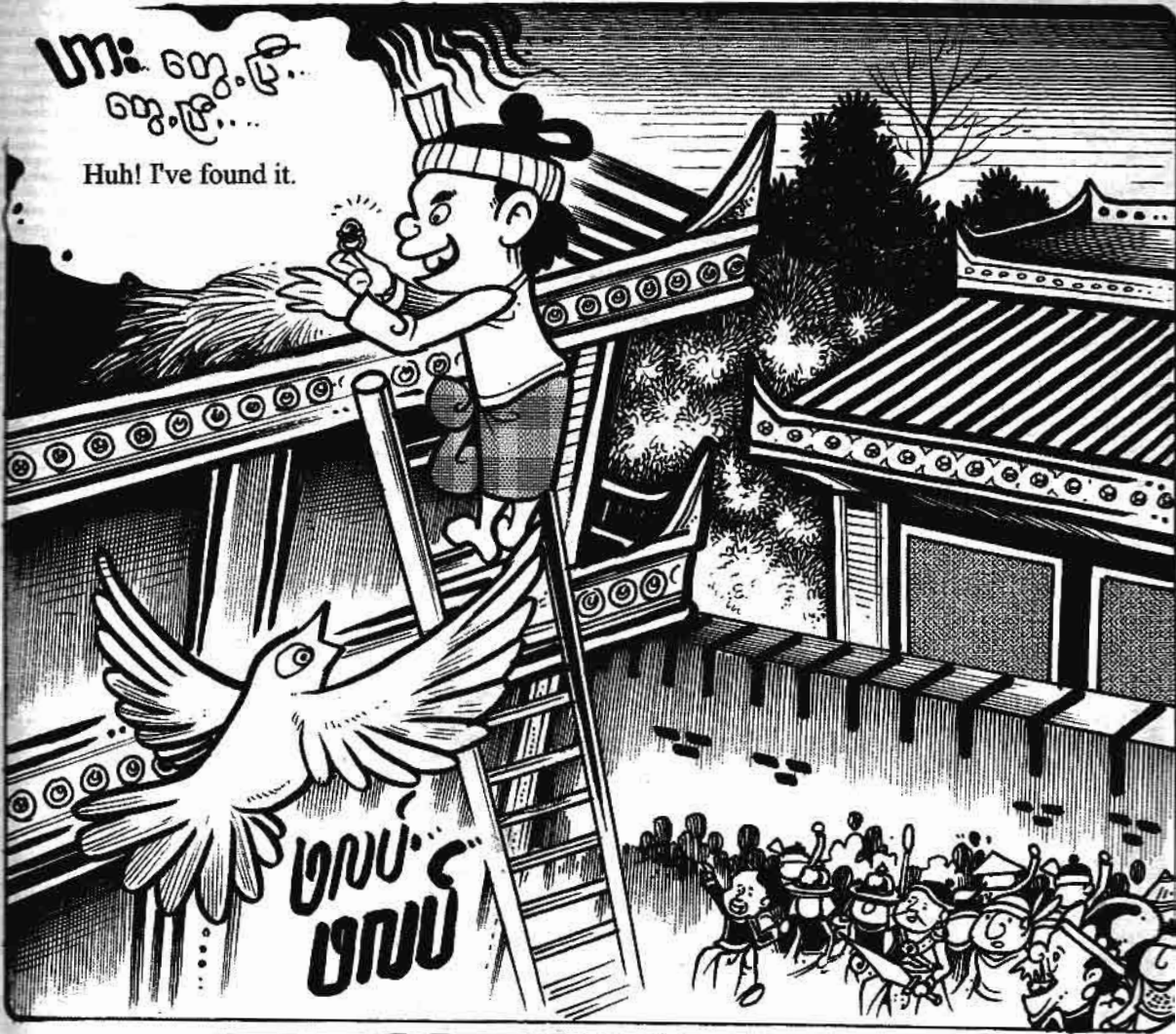


လူတစ်ယောက်ကို နန်းပြဿင်အထက်သို့ တက်စေ၍ ရှာဖွေခိုင်းရာ အမှန်တကယ်ပင် မြီလက်စွပ်ကို တွေ့ရှိခဲ့လေသည်။

A man was ordered to climb up the spire of the palace and asked to search, he really found on emerald ring.

ဟား... တွေ့ပြီ...  
တွေ့ပြီ...

Huh! I've found it.



မှန်လိုက်တဲ့  
ဗေဒင်

The prediction is  
wonderfully correct.

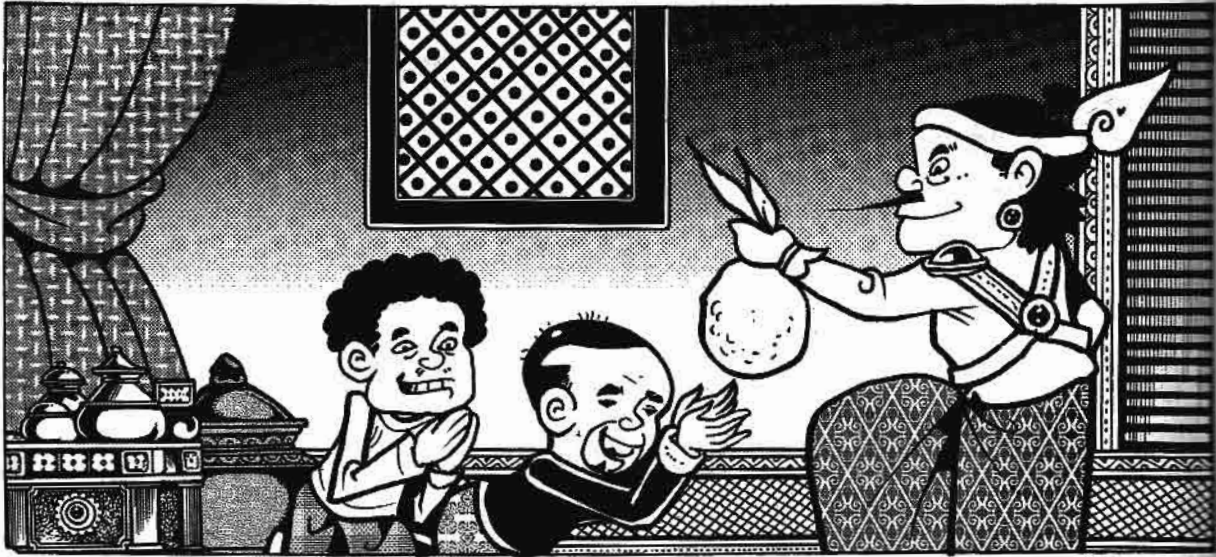
ခုမှပဲ အလုံးကြီး  
ကျသွားတော့တယ်  
Now we make sigh  
of relieve.

တော်လိုက်တဲ့  
ဗေဒင်ဆရာ  
How smart this  
astrologer is!





မင်းကြီးကလည်း သဘောကျတော်မူသဖြင့် ဆုတော်လာဘ်တော်များ ချီးမြှင့်မြှောက်စား၏။  
The king was very please and gave them lots of rewards.



နိပ်ဟ မင်းကြီးထံကလည်း ဆုတော်လာဘ်တော်တွေရ ဟိုရဲမက်နှစ်ယောက်ဆီကလည်း အသပြာနှစ်ရာရ အဆင်ကို ပြေလို့ကွာ

Good! I get rewards from the king and I've got two hundred currencies from two soldiers.



ထိုထက်ပို၍ ဝမ်းသာစရာကောင်းသည်မှာ မင်းကြီးက 'ဖိုးမဲ'ကို နန်းတွင်းပေဒင်ဆရာအဖြစ် ခန့်အပ်လိုက်ခြင်း ဖြစ်၏။

Moreover, Po Mei was appointed as royal astrologer.





ခုမှ ငါ့ဘဝက  
ထက်လာတာ  
Now I'm at my zenith.

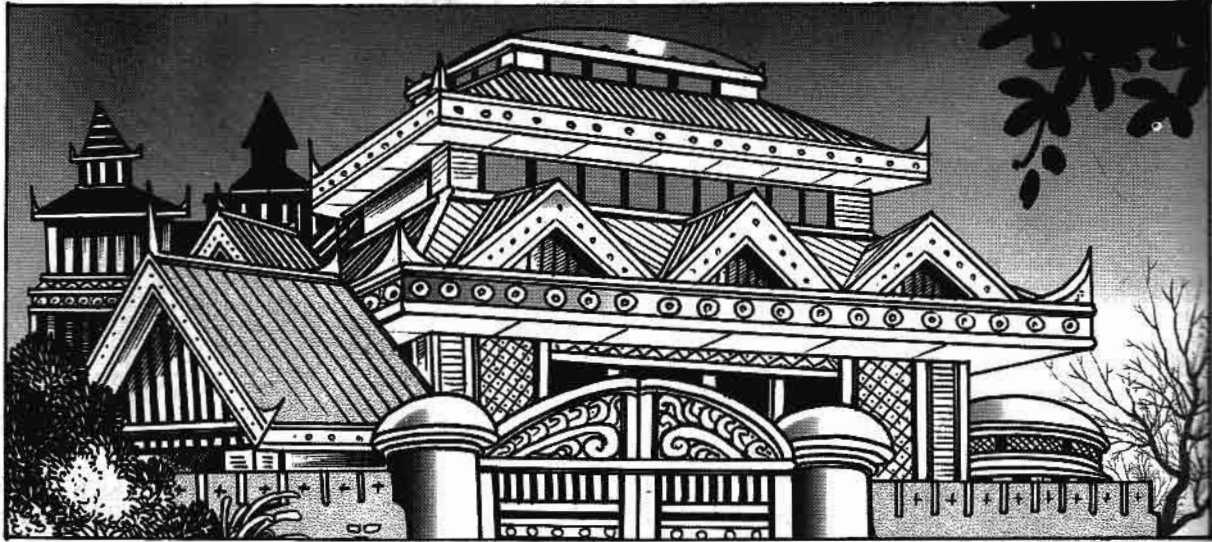
ဒီလိုဆိုတော့လည်း ဘဝဟာ ကျေနပ်စရာကြီးပါလားနော်  
It is really a satisfiable life for me. ' .





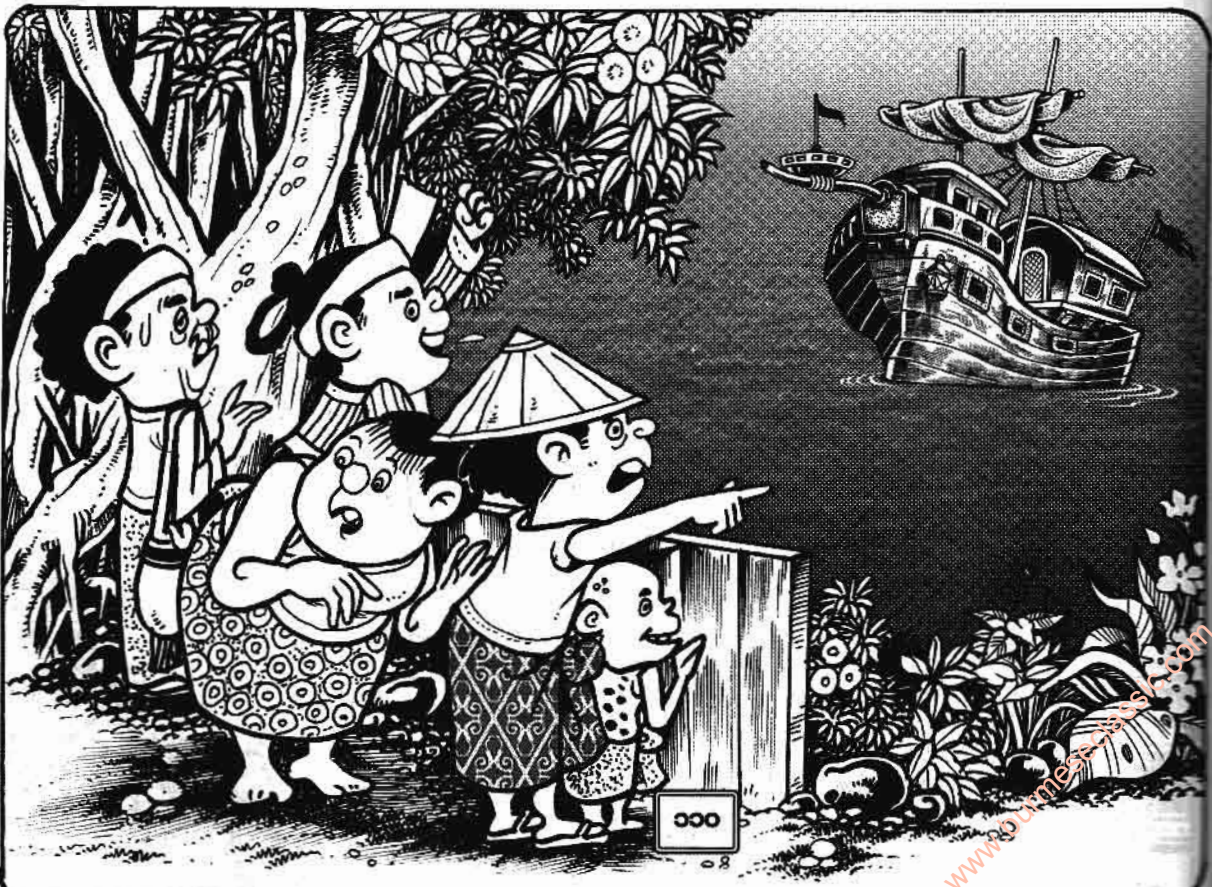
ဤသို့ဖြင့် ပေဒင်ဆရာ 'ဖိုးမဲ'၏ရည်သတင်းသည် တစ်စထက်တစ်စ ပို၍ကျော်ကြားလာခဲ့သည်။

In this way, the astologer Po Mei's reputation spread far and wide.



တစ်ခုသောနေ့တွင် တိုင်းတစ်ပါးမှလာသော သင်္ဘောတစ်စင်းသည် ရွှေပြည်သာဆိပ်ကမ်းသို့ ဆိုက်ကပ်လာ၏။

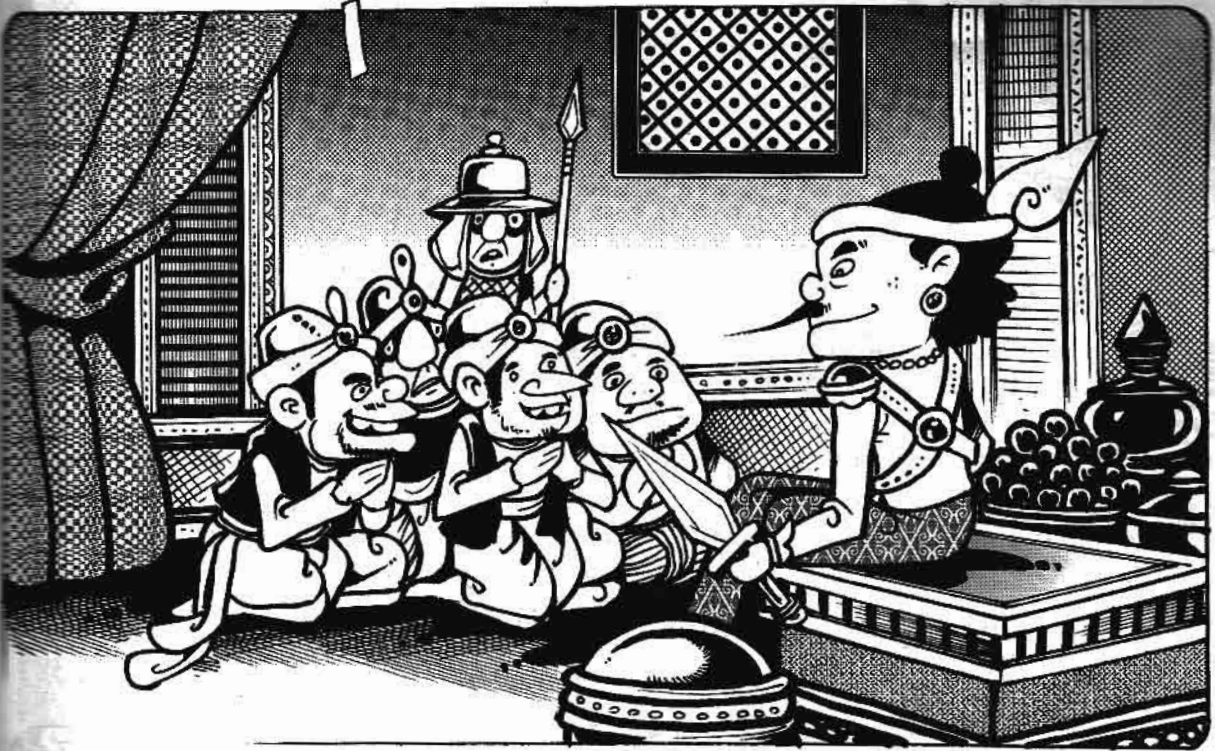
One day a ship took a harbour at the bank of Shwe Pyi Thar country.





အရှင်မင်းကြီးရဲ့တိုင်းပြည်က ဗေဒင်ဆရာရဲ့ဂုဏ်သတင်းကြောင့် ကျုပ်တို့ရောက်ရှိလာရခြင်းဖြစ်ပါတယ်

We come here for the reputation of the astrologer from your country.



ကျုပ်တို့ဘက်က ပုစ္ဆာတစ်ခုကို မေးပါမယ်၊ အဲဒီ ပုစ္ဆာကို ဗေဒင်ဆရာက ဖြေနိုင်မယ်ဆိုရင် ကျုပ်တို့မှာပါလာတဲ့ သင်္ဘောနဲ့တကွ ပစ္စည်းများအားလုံးပေးပါမယ်

We will ask a question from our side, if your astrologer can answer correctly you can take our ship and all the commodities on it.



မဖြေနိုင်ပါက အရှင်မင်းကြီး ဘက်က ရွှေဆယ်ဝိသာ ပေးရပါမယ်

Or if your astrologer cannot answer, you must give us ten viss of gold.



ဒါ ငါ့ကိုသက်သက်  
စိန်ခေါ်လိုက်တာပဲ  
That is directly  
challenge me.



ငါ့ရဲ့ဗေဒင်ဆရာကိုလည်း  
ငါ ယုံကြည်တယ်  
I believe my astrologer.



အဆင်သင့်ပါပဲ  
မိတ်ဆွေတို့  
I am ready, friend.



မင်းကြီးက ထိုပြိုင်ပွဲကို လက်ခံတော်မူ၏။  
The king accepted the challenge.





အဲဒါမှ အကြီးအကျယ်ကို ပြဿနာတက်ပြီ

That's the great problem for us.



သူတို့က ဘယ်လိုပုစ္ဆာ  
မေးမယ်မှ မသိတာ

We don't know what  
is their question.

လွယ်လွယ်လေးတော့  
မမေးလောက်ဘူး

It won't be an  
easy one.

အေးကွာ ငါ့မှာလည်း တကယ့်ကို စိတ်ဓာတ်ကျနေပြီ

I am deeply downhearted.



ငါမှ ဗေဒင်ပညာ  
မတတ်ဘဲ

I can't really predict  
astrologically.



သေချင်တော့တာပါလိမ္မော်

I want to die now.



တကယ်လို့များ ငါ အကြောင်းမလှခဲ့ရင် ငါပိုင်တဲ့ပစ္စည်းတွေထဲက တစ်ဝက်ကို မင်းယူ၊  
ကျန်တဲ့တစ်ဝက်ကို ရွာမှာရှိတဲ့ ငါ့မိသားစုကို ပေးလိုက်

If I can't answer, you take half of my belonging and give the remaining half to my family.

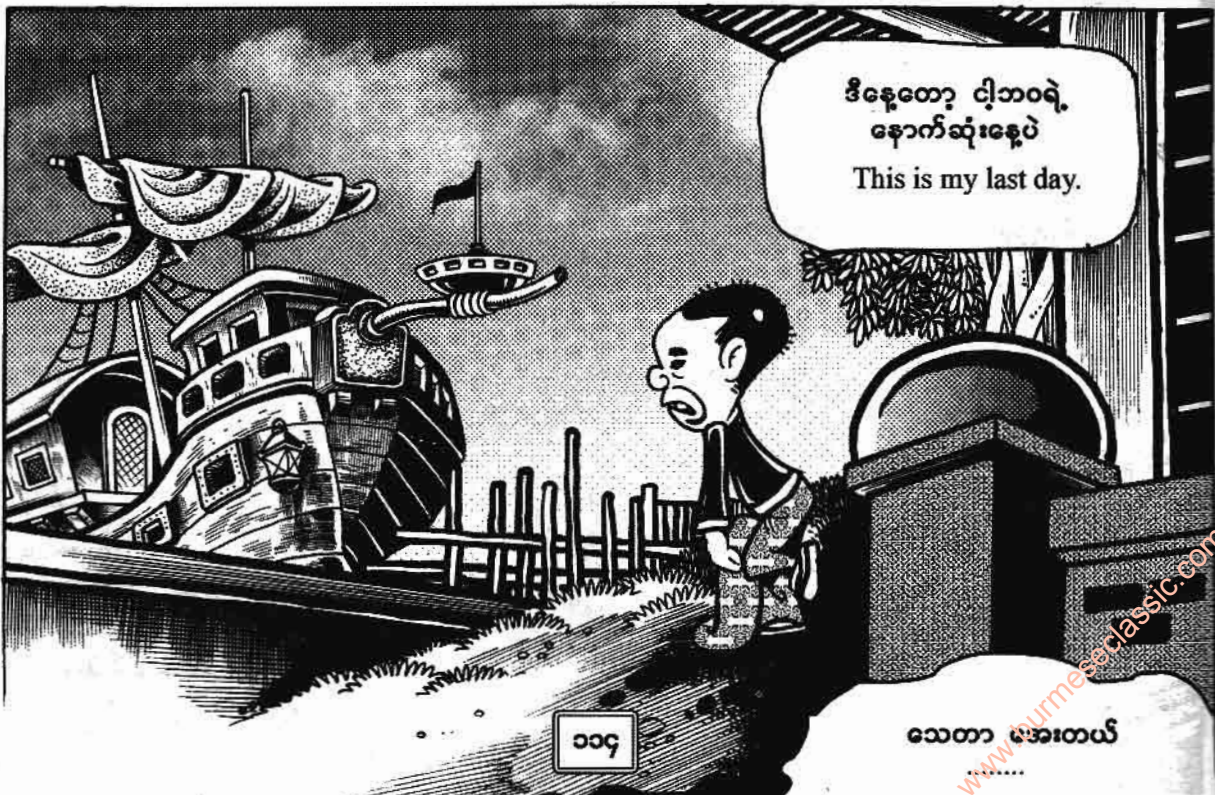


ငါကတော့ ငါ့အကြောင်းနဲ့ငါပေါ့

I am destined to be decision of my fate.

‘ဖိုးမဲ’လည်း အကြီးအကျယ် စိတ်ဓာတ်ကျသဖြင့် မြစ်ထဲခုန်ဆင်း၍ ကိုယ့်ကိုကိုယ် သတ်သေမည်ဟုတွေးကာ မြစ်ဆိပ်သို့ ထွက်လာခဲ့သည်။

Po Mei was downhearted and tried to commit suicide by drowning himself and went to harbour of the river.



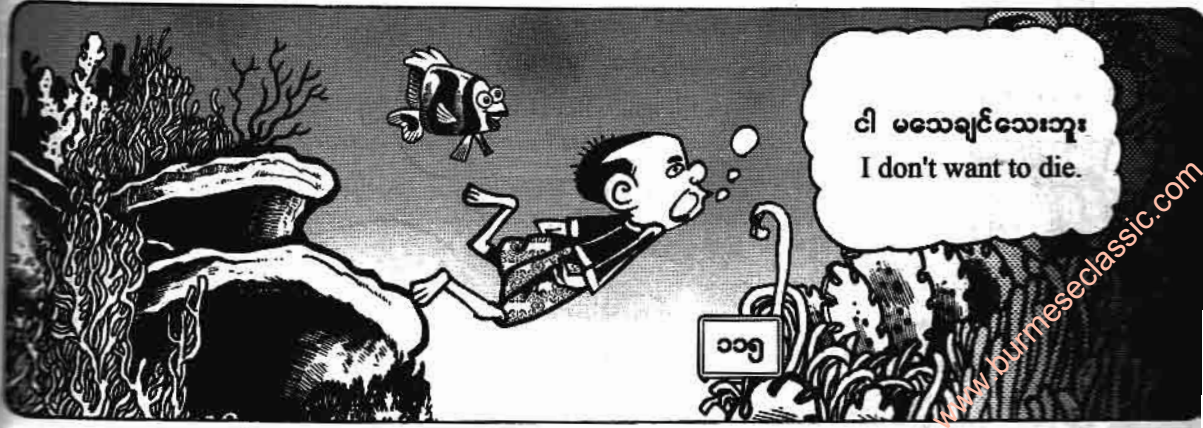




ကွဲ...  
I dive now.



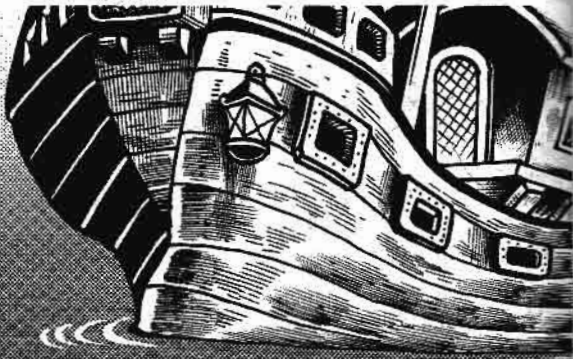
တကယ် ခုန်ချမိတော့လည်း သေရမည်ဘေးကိုတွေးကာ ကြောက်နေပြန်သေး၏။  
When he dived down he was afraid of death.





With frightened mind and swam, he got near the ship.

သင်္ဘောပေါ်  
တက်မှ  
I had to embark on  
board the ship.



ထိုအခါမှ တိုင်းတစ်ပါးမှလာသော ကုန်သည်များ၏စကားပြောဆိုသံကို ကြားရတော့၏။  
At that time he heard the conversation of the foreign merchants.

မနက်ဖြန် ဘာပုစ္ဆာ  
မေးမှာလဲ နောင်ကြီး  
Brother, what sort of  
question do you  
ask tomorrow?



မေးခွန်းကလွယ်ပေမယ့်  
ဖြေဖို့ ခက်လှတယ်  
However the question is  
easy but it is hard to answer.



ဟောဒီ သေတ္တာထဲမှာ  
ဘာရှိလဲလို့ မေးမယ်  
I'll ask what is in  
this box?



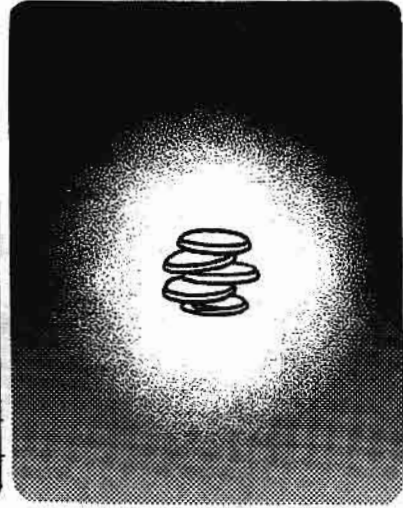
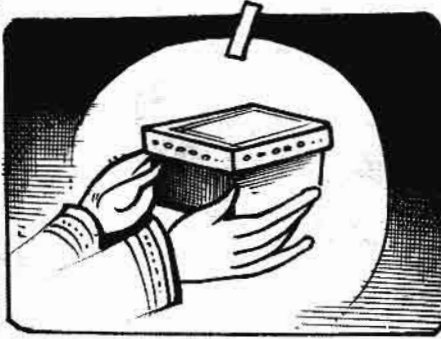


ဒီသေတ္တာထဲမှာ နောက်ထပ်သေတ္တာအသေးတစ်လုံး ရှိတယ်  
In this box, there is a small box.



ဟောဒီ သေတ္တာလေးထဲမှာ  
ဘာရှိလဲလို့ ထပ်မေးမယ်

I'll ask again what is in this  
small box.



သေတ္တာလေးထဲမှာ ရွှေပြားငါးခု ထည့်ထားပါတယ်  
In this small box, I put five gold coins.

ဒါကို ဗေဒင်ဆရာက မဖြေနိုင်ဘူးဆိုရင်တော့ ငါတို့နိုင်ပြီပေါ့  
If the astrologer can't answer correctly we are the winners.



ဟေ့..ဟေ့..ဟေ့..  
Hei! Hei! Hei!

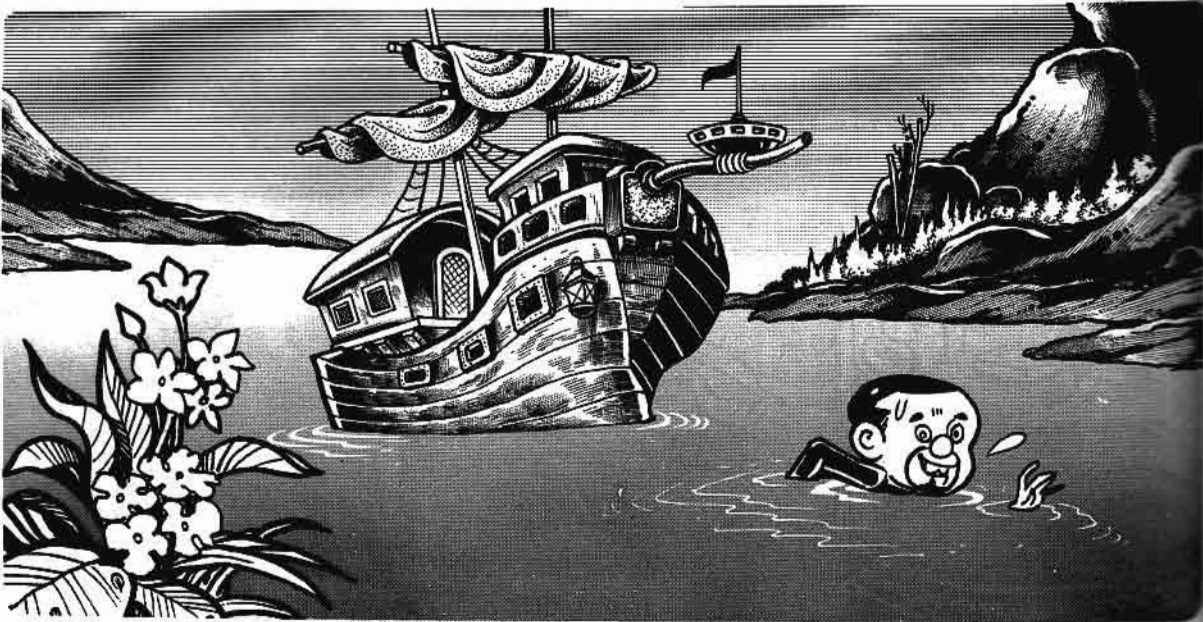
ဖြေနိုင်ဖို့က တကယ်  
မလွယ်ပါဘူးလေ  
It is too difficult  
to answer.

တို့ပဲ နိုင်မှာပါ  
We will be the winner.



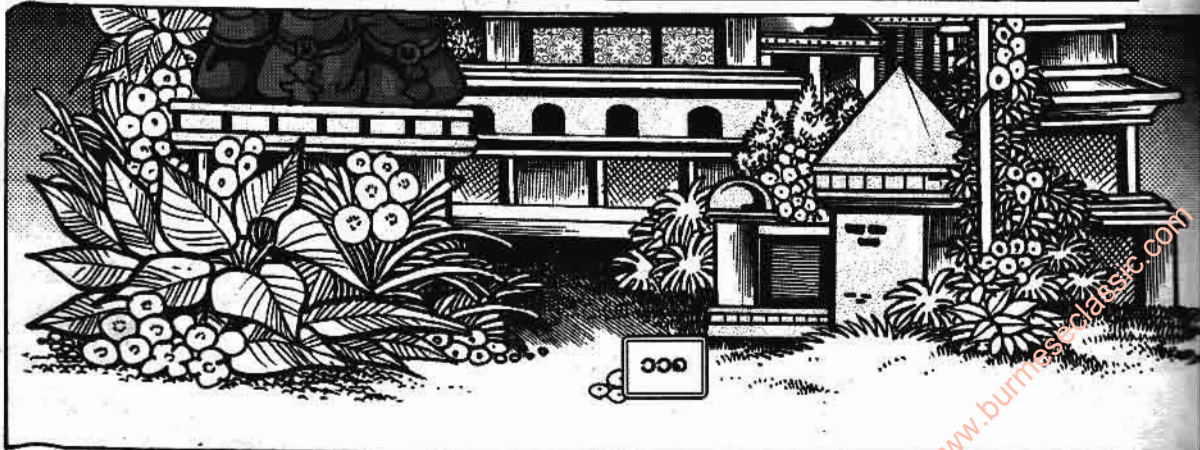
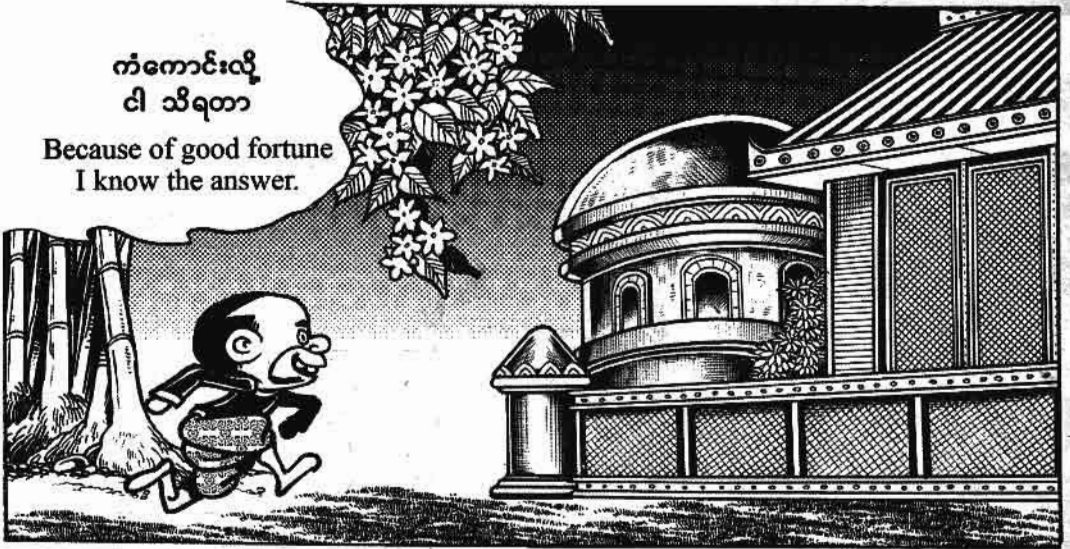
‘ဖိုးမဲ’လည်း အဖြေကို သိရပြီမို့ ဝမ်းသာစွာဖြင့် ပြန်လည်ကူးခတ်လာခဲ့၏။

As Po Mei knew the answer, he swam back happily.



ကံကောင်းလို့  
ငါ သိရတာ

Because of good fortune  
I know the answer.





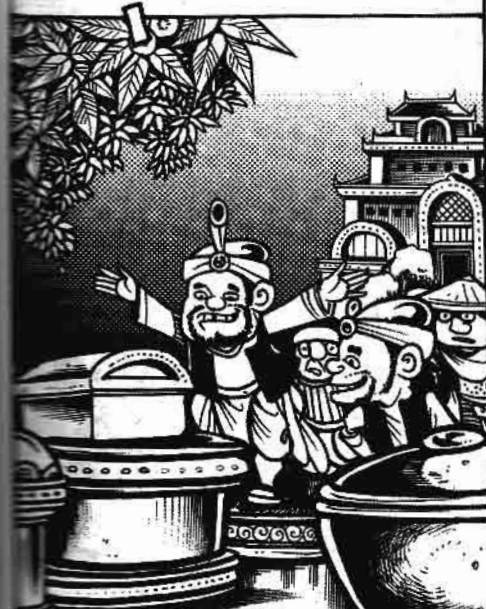
ပြိုင်ပွဲကြီး စတင်လေပြီ။

The competition started.



ဟောဒီသေတ္တာလေးထဲမှာ  
ဘာရှိပါသလဲ သိရင်ဖြေပါ  
What is in this box?  
Answer me if you know.

ကျုပ်ရဲ့ဗေဒင်အစွမ်းနဲ့  
တွက်လိုက်မယ်  
I'll calculate with  
astrological talent.



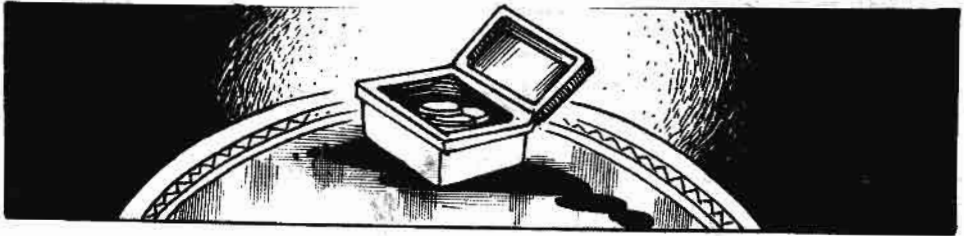
သေတ္တာထဲမှာ သေတ္တာငယ်လေး ရှိပါတယ်  
In this box, there is a small box.



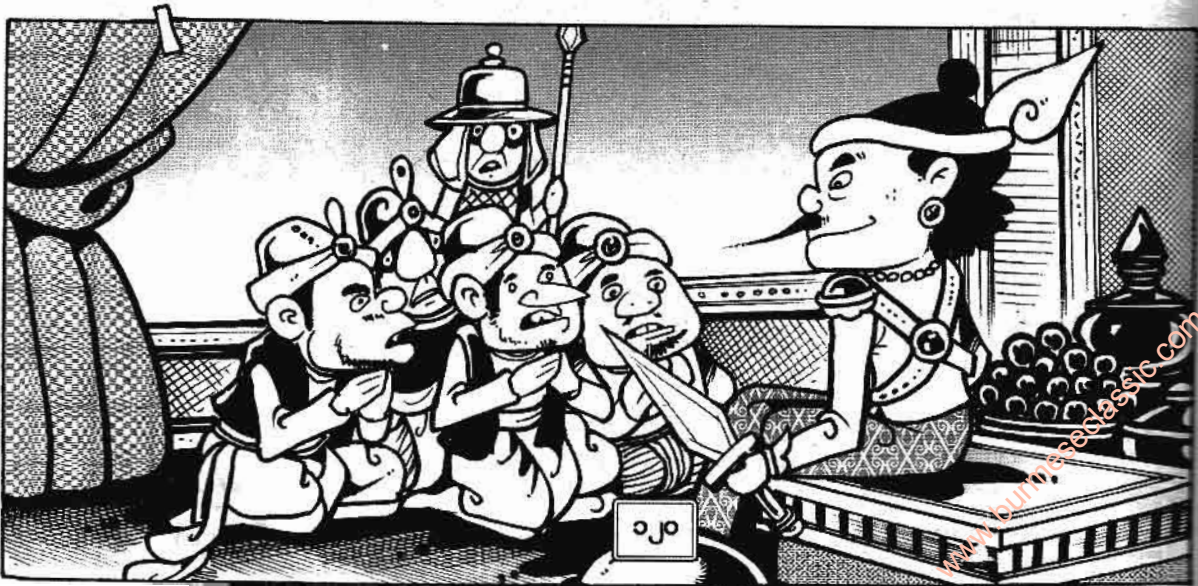
တစ်ခုတော့ မှန်နေပြီ၊ ကဲ အဲဒီ သေတ္တာငယ်လေးထဲမှာ ဘာရှိလဲကွာ  
One question is answered correctly. What is in the small box?



‘ဖိုးမဲ’က မှန်အောင် ဖြေဆိုနိုင်သဖြင့် တိုင်းတစ်ပါးမှ ကုန်သည်ကြီးများ ရှုံးသွား၏။  
As Po Mei could answer correctly, the foreign merchants became losers.



ကျုပ်တို့ကတိအတိုင်း သင်္ဘောနဲ့တကွ ပါလာတဲ့ပစ္စည်းတွေကို ပေးအပ်ပါတယ်  
As we have promised, we hand you over our ship and all the commodities in it.



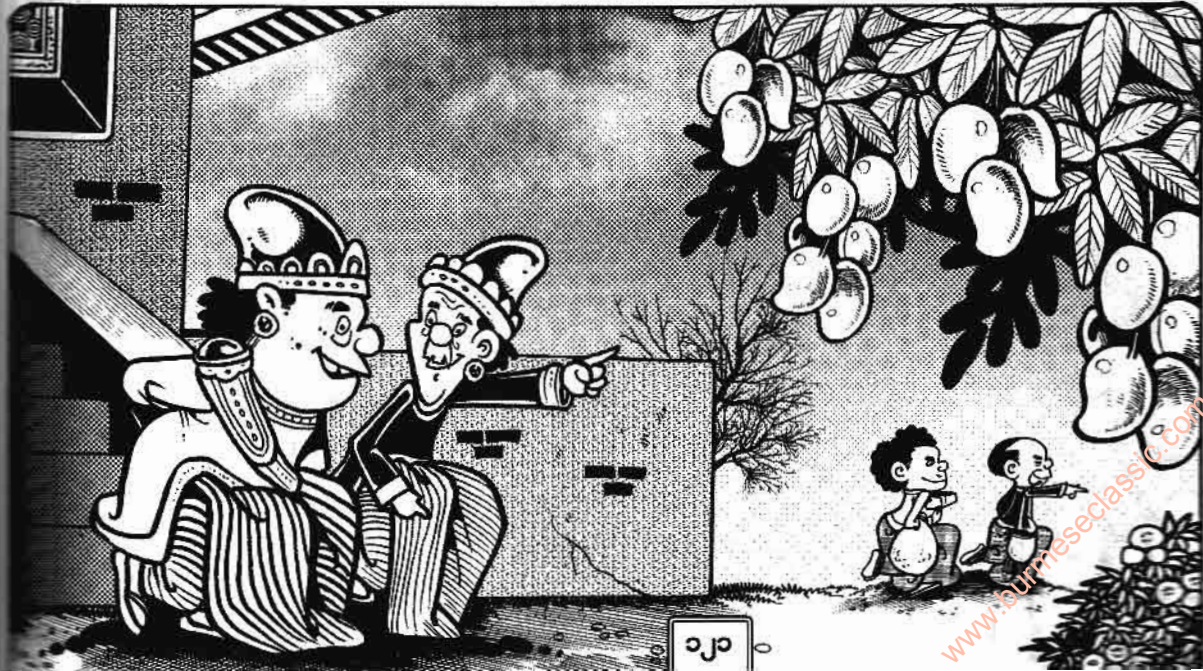


ကုန်သည်ကြီးများလည်း အရှုံးနှင့်သာ လှည့်ပြန်သွားရလေတော့သည်။  
The foreign merchants returned to their country as loser.



တော်လိုက်တဲ့  
ဗေဒင်ဆရာတွေ  
What a smart  
great astrologer!

'ဖိုးမဲ'အတွက်လည်း ဘုရင်ကြီးထံမှဆုတော်လာဘ်တော်များစွာ ရပြန်၏။  
As for Po Mei, he received so many rewards from the king.





တို့အတွက်တော့ ခုချိန်ထိ အစစ အရာရာ အဆင်ပြေခဲ့တာပဲ  
As for us, until now, everything is convenient.



ဒါပေမဲ့ နောက်ထပ် ဘယ်လိုပြဿနာတွေ ကြုံလာဦးမလဲဆိုတာ ကြိုမသိနိုင်ဘူး  
But we can't expect what sort of problem we encounter.



အဲဒီအတွက် ဘယ်လို  
ပြင်ဆင်ထားလဲ  
For it what do you  
arrange?



အေး ငါလည်း ဒီအကြောင်း  
ကိုပဲ စဉ်းစားနေတာ  
Yes, I also think  
about it.



တို့ရဲ့အလိမ်အညာတွေ ပေါ်လာတဲ့တစ်နေ့ ငါတို့ဒုက္ခရောက်မှာ  
If our fraud be revealed one day, we will be in trouble.



ဟား.. ဟုတ်ပြီ  
Huh! O.K!



မင်းကြီးထံမှာ ခွင့်တောင်းပြီး ငါတို့ရွာခဏ ပြန်ရအောင်  
Let's ask a leave from the king and return to our village.





The king allowed Po Mei to return to their village.



ကိုင်း: 'ဖိုးသဲ'ရေ တို့မှာ ပိုင်ဆိုင်သမျှ ရွှေ ငွေ ရတနာအားလုံး ထုပ်ယူခဲ့  
Now Po Thei, pack all of our gold and jewelries.



ပြောနေဖို့ လိုသေးလား  
အကုန်ယူရမှာပေါ့  
No need to tell about it.  
We had to bring them all.



တို့ရွာလေးကို  
လွမ်းလိုက်တာကွာ  
I miss our village.



ညဘက်သို့ရောက်သောအခါ 'ဖိုးမဲ' ကိုယ်တိုင် သူ၏တဲလေးကို မီးရှို့လေတော့သည်။  
At night Po Mei burnt his own hut.



ဝွမ်!  
ဟွမ်!  
ပျို...ဟွန်း  
ဟွန်း...

ဂောင်စမ်း...  
ဂောင်စမ်း  
Burn the hut down.



ရွာသားများက ဝိုင်းငြိမ်းသဖြင့် မီးငြိမ်းသွား၏။

The villagers put out the fire.



သို့သော်  
But..



တဲတစ်ခုလုံး ပြာကျသွားလေပြီ။

The whole hut was burnt down.

အရှင်မင်းကြီး ကျွန်တော်မျိုးရဲ့တဲကလေး ညက မီးလောင်သွားပါပြီ ဘုရား  
Your Majesty, our hut has been burnt down last night.



အို ဟုတ်လား စိတ်  
မကောင်းစရာကွယ်  
Oh! What a pity!

အဲဒီထက် ပိုဆိုးတာက  
ကျွန်တော်မျိုးရဲ့ဗေဒင်  
လက်သုံးကျမ်းကြီး မီးထဲ  
ပါသွားပြီ ဘုရား

The worse is that our  
three treatises of  
astrology also were  
burnt down too.



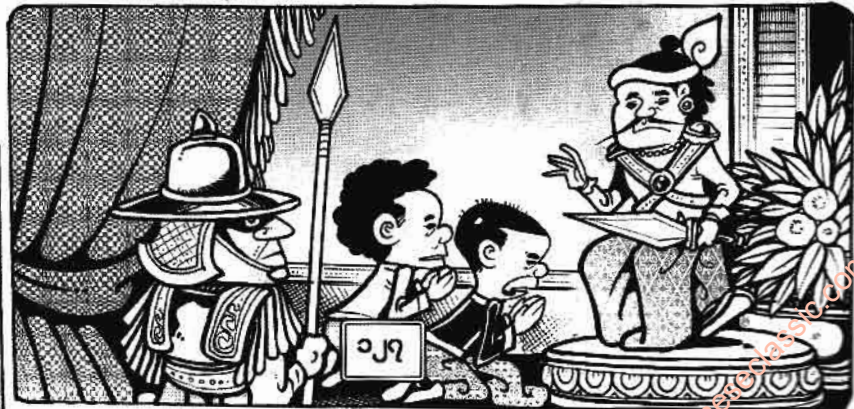
အဲဒီ ဗေဒင်လက်သုံးကျမ်းကြီး မရှိတော့ရင် ကျွန်တော်မျိုး ဗေဒင်ဟောဖို့ မဖြစ်နိုင်ပါ  
When I have no treatise on astrology, I can't predict the future.



ဒါကြောင့် ဗေဒင်ဆရာအဖြစ်မှ ကျွန်တော်မျိုး အနားယူလိုပါပြီ ဘုရား  
So please allow me to retire from royal astrologer.



အင်းကွယ်  
Yes.



ဒီလိုဆိုတော့လည်း ငါ့ကိုယ်တော် ခွင့်ပြုရပေမော့  
If you are in such a situation I'll allow you to return.



နောက်ဆုံး မင်းကြီးသည် 'ပိုးမ'၏ဆန္ဒကို ခွင့်ပြုရလေတော့သည်။  
Eventually, the king allowed Po Mei's desire.





ဒီမယ် သူငယ်ချင်း  
My friend.



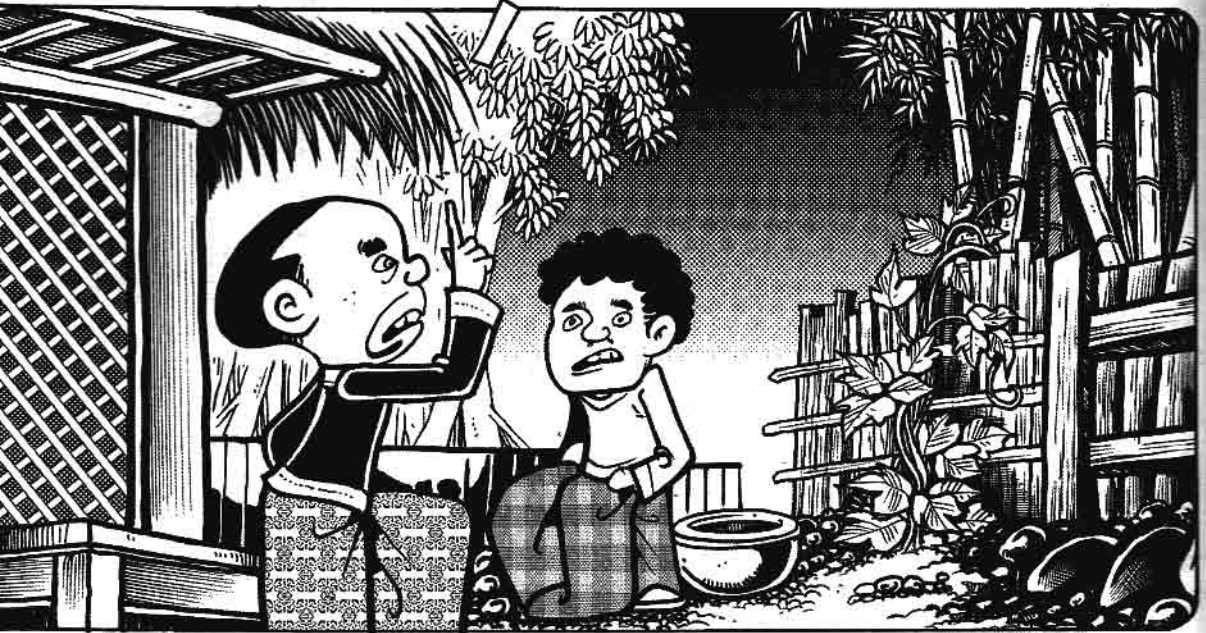
ငါတော့ လိမ်စားရတဲ့အလုပ်ကြီးကို တကယ် စိတ်ကုန်နေပြီ  
I am tired of cheating now.



ငါလည်း ဒီလိုပါပဲကွာ  
The same to you, my friend.



ခုဆိုရင် တို့မှာ ထိုက်သင့်တဲ့အရင်းအနှီးတွေလည်း ရှိနေပြီ  
Now we have enough capitals to invest something.



အဲဒီအရင်းအနှီးနဲ့ ရိုးရိုးသားသား လုပ်ကိုင်စားသောက်ကြရင် မကောင်းဘူးလား  
Will it be good if we earn our living sincerely?



သိပ်ကောင်းတာပေါ့ကွာ  
Good! Very good.





မိုးသားရွာလုပ်ကိုင်စားသောက်ရင်း ဘဝကို ကောင်းမွန်စွာ တည်ဆောက်ခဲ့ကြလေသတည်း။  
They earned their living in an honest and simple way.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ  
ဗျား  
ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..  
ကော့ရှင်  
ကော့ရှင်

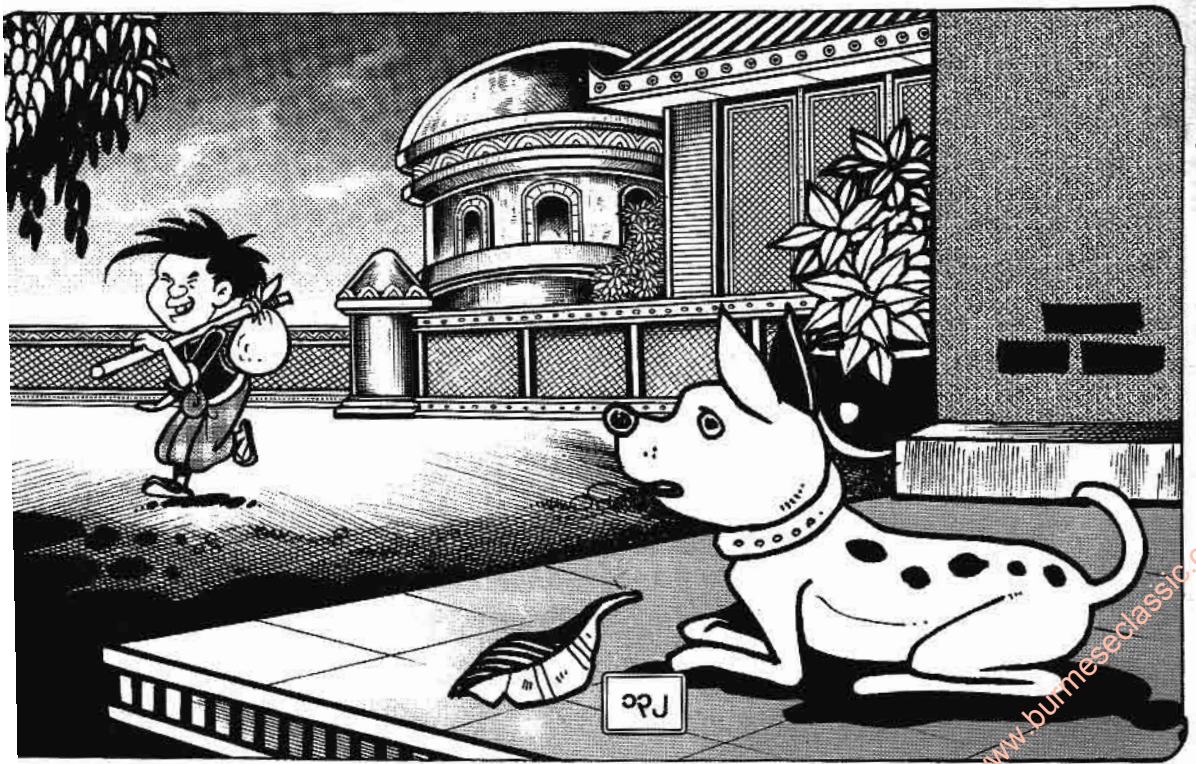




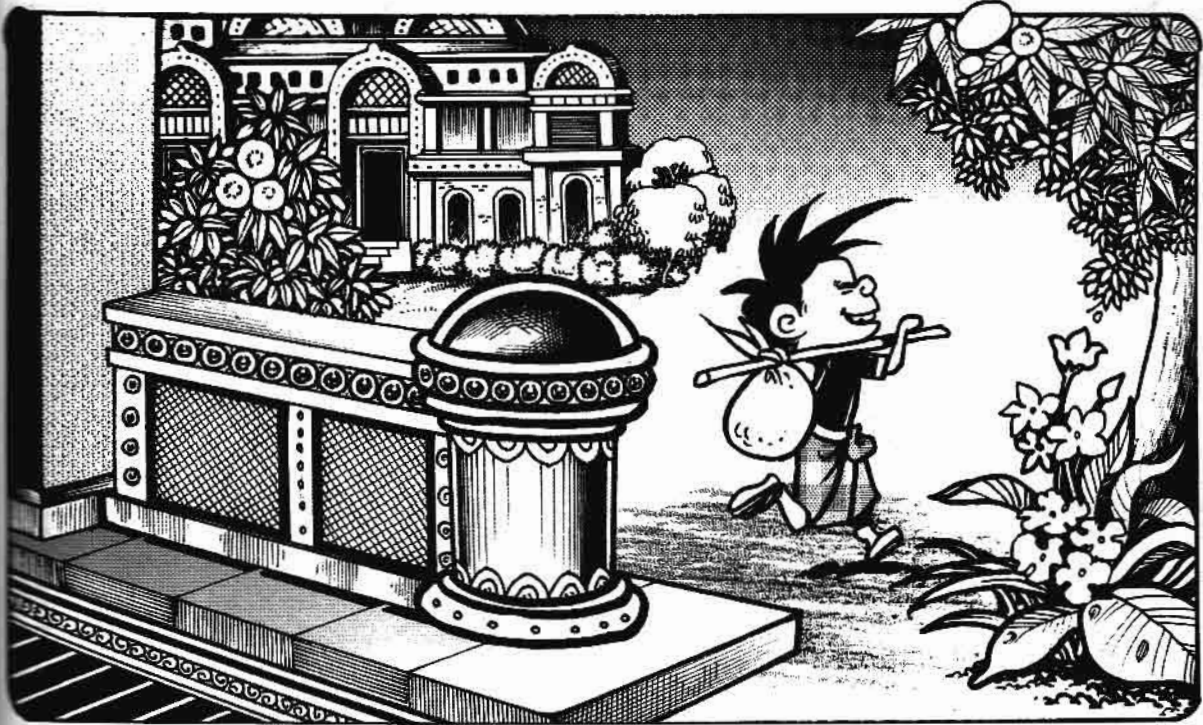
ကာတွန်း  
**ကျော်စွာ**  
 cartoon  
 zaw wine  
 TRANSLATED  
 BY  
 U HLA KYWE  
 ပုဆိန်နီထမင်း  
 The axe milk rice porridge



တစ်ခါက ဘုရင့်နန်းတော်၌ အမှုထမ်းနေသော စစ်သားတစ်ယောက်သည်  
 မင်းကြီးထံ ခွင့်ပန်ကာ မွေးရပ်ဌာနေသို့ ပြန်လာ၏။  
 Once upon a time, there was a king's soldier took  
 a leave and returned to his native.







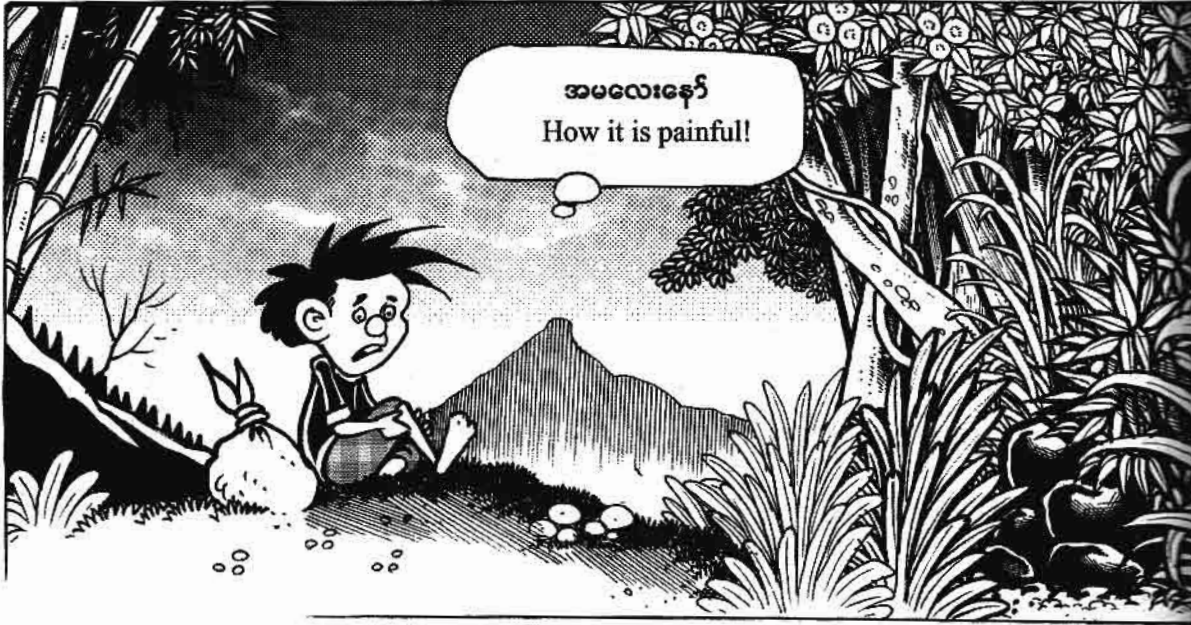
ရွာမှာ ကျန်ခဲ့တဲ့ဇနီးနဲ့  
သားကိုလည်း လွမ်းလှပေါ့  
I miss my wife and  
my son remain in the  
village.





လမ်းလျှောက်ရလွန်းသဖြင့် ကြာလာသောအခါ ခြေထောက်နာလား၏။

Too much walking, he suffered pain in his feet.



ဒီအတိုင်းသာဆို ငါ ကြာကြာဆက်ပြီး လမ်းမလျှောက်နိုင်တော့ဘူး

If it is going like that I can't walk anymore.



တစ်နေရာရာမှာ ခေတ္တ နားရို့လိုတယ်

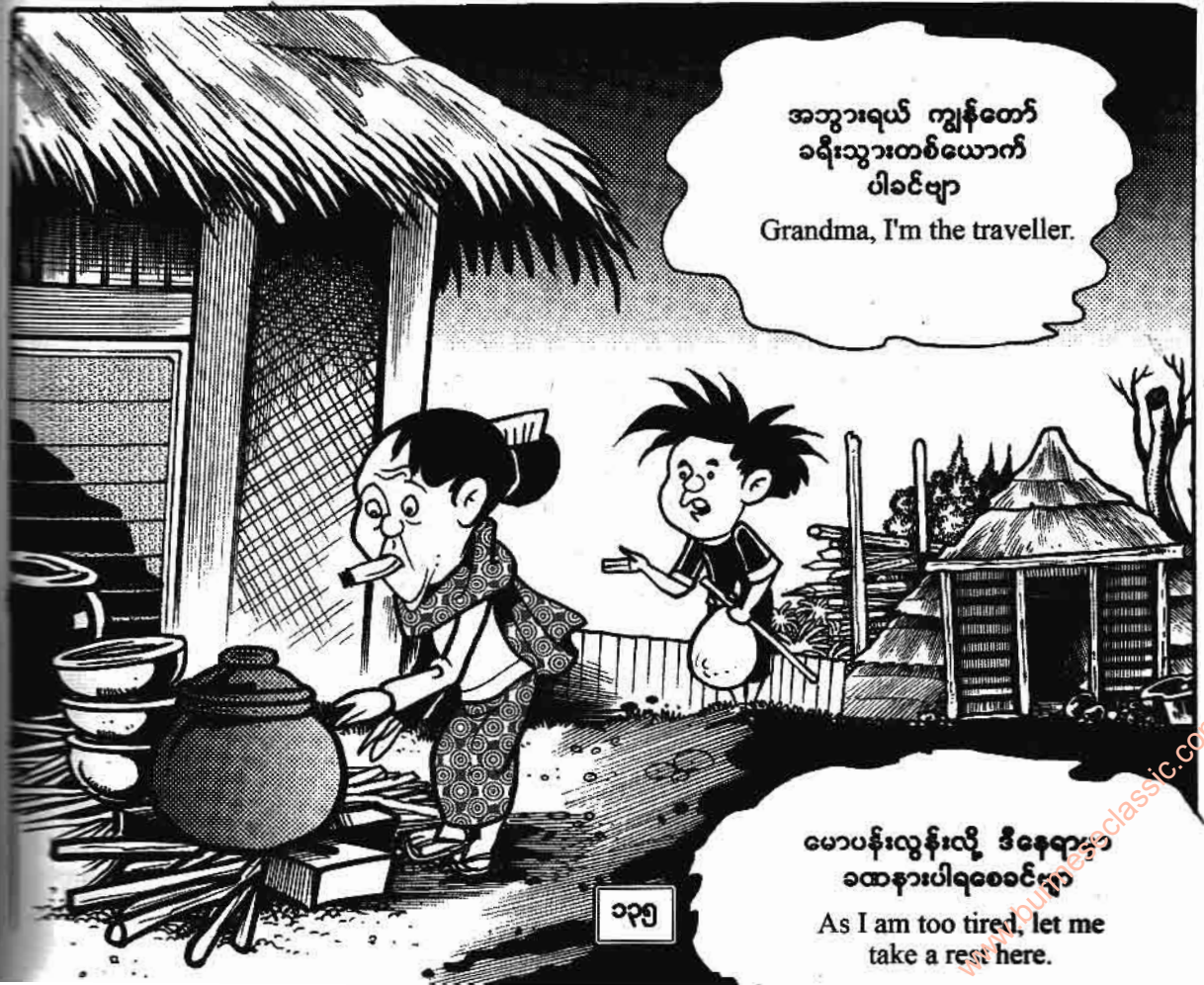
I must take a short rest.







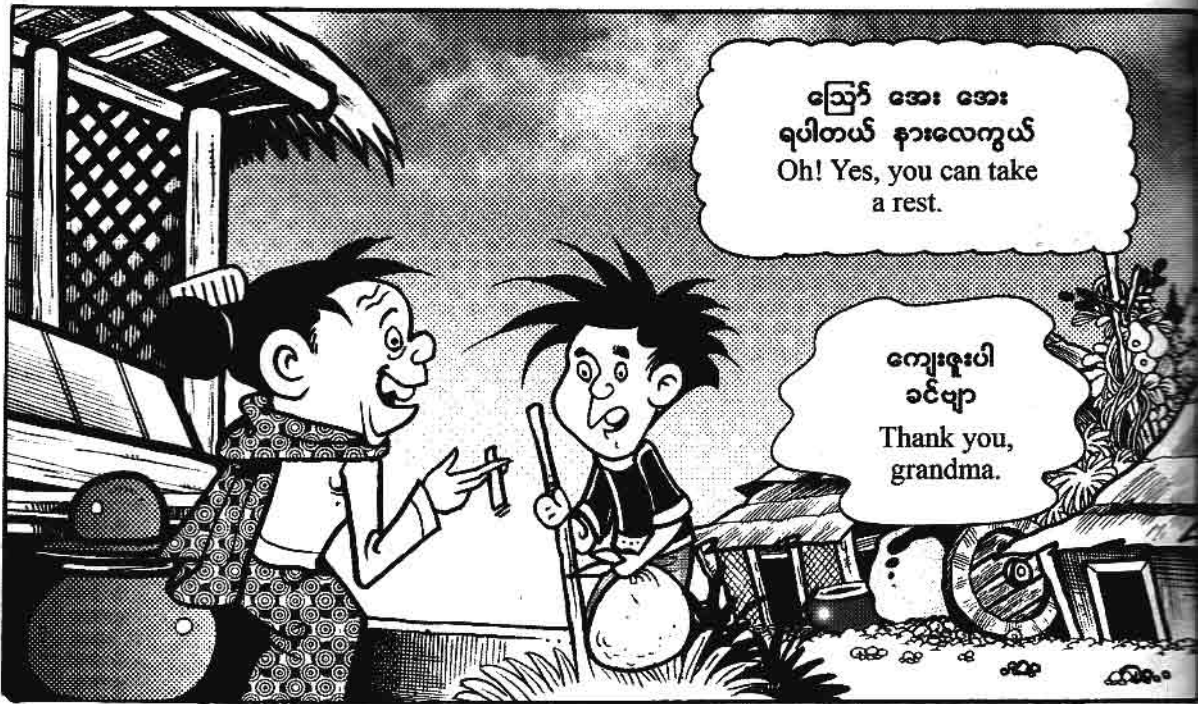
ရေ့က အိပ်လေးမှာ  
 နားရိုးဦးမှ  
 I must take a rest  
 in this small house.



အဘွားရယ် ကျွန်တော်  
 ခရီးသွားတစ်ယောက်  
 ပါခင်ဗျာ  
 Grandma, I'm the traveller.

မောပန်းလွန်းလို့ ဒီနေရာမှာ  
 ခဏနားပါရစေခင်ဗျာ  
 As I am too tired, let me  
 take a rest here.

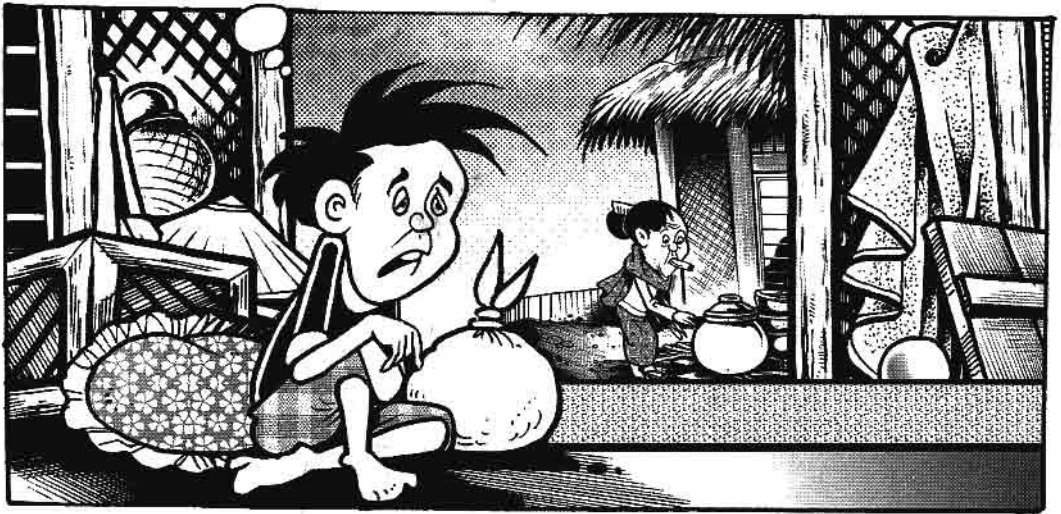




ဪ အေး အေး  
ရပါတယ် နားလေကွယ်  
Oh! Yes, you can take  
a rest.

ကျေးဇူးပါ  
ခင်ဗျာ  
Thank you,  
grandma.

နားသိုစရာတော့ရပြီ၊ ဒါပေမဲ့ ဗိုက်ကလည်း ဆာလှတယ်  
I've got a place to take a rest, but I am hungry now.



အဘွားရယ် ထမင်းကျန်  
ဟင်းကျန်လေးများ မရှိဘူးလား  
Grandma, do you have  
any leftover food?

ရှိရင် ခွင့်ကြပါ  
ခင်ဗျာ  
If you have,  
please give me.



ကျွန်တော် အရမ်းကို ဗိုက်ဆာနေလို့ပါ ခင်ဗျာ

I am too hungry now.



လှဝံ့ပြီ  
He asks me.



ရှိပါဘူး ငါ့မြေးရယ်  
No, I haven't, grandson.

အဘွားက အရမ်းဆင်းရဲတာ အဘွားတောင် ထမင်းမစားရတာ နှစ်ရက်ရှိပြီ၊ လူလေး ဗိုက်ဆာရင် ရေသောက်လေကွယ်

I am too poor. I haven't eaten for two days. If you are hungry, drink the water.



ဟောဒီမှာ ရေအိုး  
Here is the water-pot.

ငါတော့ ငတ်ပါပြီ  
I'm going to be starved.



အမှန်ကား အဘွားကြီး၌ စားစရာအပြည့်အစုံ ရှိ၏။ သို့သော် အလွန်နုမြောတွန့်တိုတတ်သူမို့ မရှိဘူးဟု ငြင်းလိုက်ခြင်းမျှသာ ဖြစ်သည်။

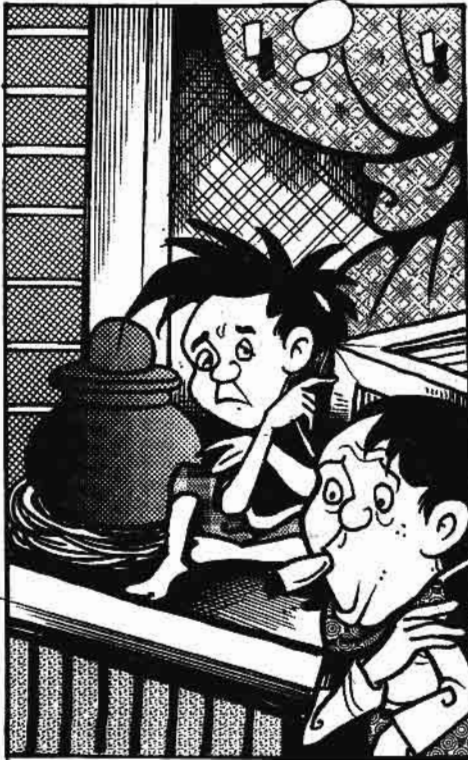
In reality, the old woman had enough food. But she was too stingy. So she refused to give him.



ရှိရဲ့သားနဲ့ မရှိဘူးလို့  
ငါ့ကို ညာတာပဲ  
She told a lie as she  
has enough food.



ထမင်းစားရအောင်တော့  
တစ်နည်းနည်းနဲ့ကြံရမယ်  
I must do something  
to eat.



အရင်ဆုံး ပတ်ဝန်းကျင်ကို လေ့လာအကဲခတ်မှ  
First I must observe the surrounding.







ဟော  
Huh!

ရှေ့မှာ ထင်းပေါက်တဲ့  
ပုဆိန်တစ်လက်တော့  
တွေ့ပြီ

There is an axe  
over there.



ဒီပုဆိန်နဲ့ ထမင်းစား  
ရအောင် ကြံရမယ်  
I must plan to eat with  
that axe.





အဘွားကို ပြောရဦးမယ် ကျွန်တော် လမ်းမှာထူးဆန်းတဲ့လူတစ်ယောက်နဲ့ တွေ့ခဲ့တယ်  
Grandma, I've something to tell you. On the way I met a strange man.



သူက ဂါထာမန္တန်တွေ  
အရမ်းကျွမ်းတာမျ  
He is skilled at  
reciting the mantra.

ကျွန်တော့်ကိုလည်း ဂါထာမန္တရားတွေ သင်ပေးလိုက်တယ်  
He taught me to recite this mantra.

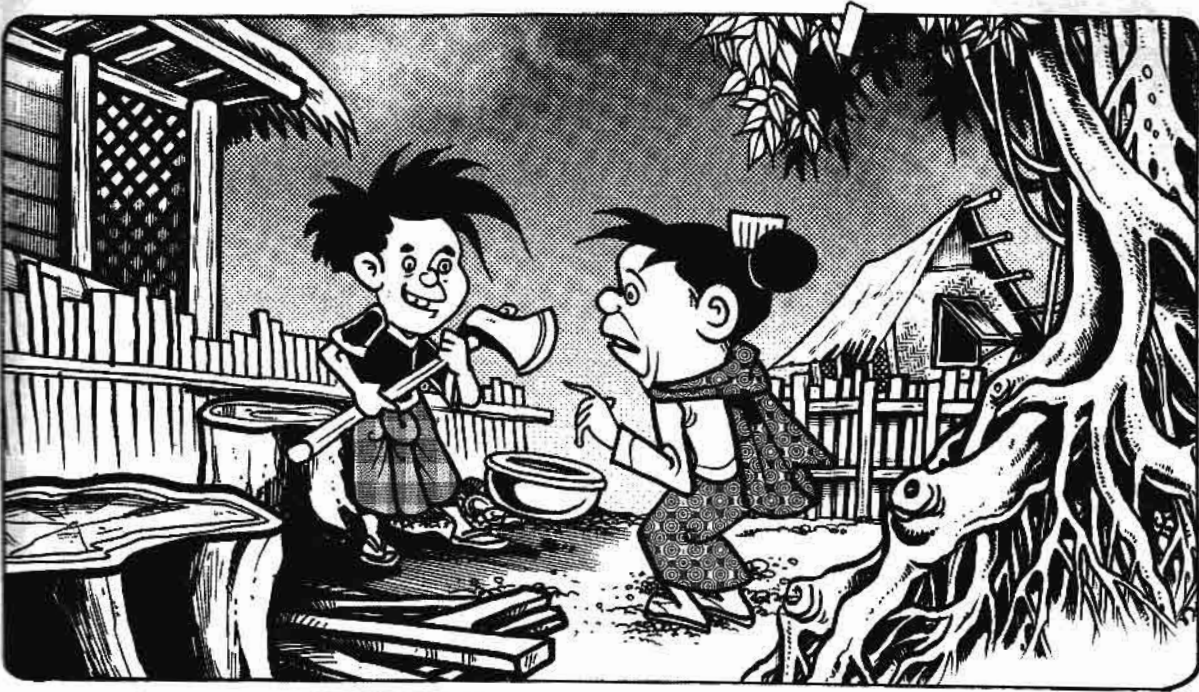
ဥပမာ ဟောဒီ ပုဆိန်နဲ့  
နို့ထမင်းချက်သလိုမျိုး  
For example, just like  
cook the milk rice porridge  
with that axe.

ဆန် ဆီ ဆား ဘာမှ  
မလိုဘဲနဲ့ ချက်မှာ  
To cook without rice,  
oil and salt.

မဖြစ်နိုင်တာကွယ်  
It's impossible.







မဟုတ်ရပါဘူး  
 အဘွားရယ်  
 No, no,  
 grandma.



ဂါထာအစွမ်းနဲ့ချက်မှာပါ  
 I'll cook it with the power of mantra.



ကျွန်တော် လက်တွေ့  
 ပြမယ် ကြည့်နေ  
 Look, I'll show you  
 practically.





အရင်ဆုံး ဖီးရို  
First build a fire.



ပြီးရင်အိုးတည်  
Then put the pot on it.



ပြီးရင် ရေထည့်  
Then pour the water into it.



ပြီးရင် ပုဆိန်ကို အရိုးချွတ်ပြီး ဟောဒီ အိုးထဲကိုထည့်  
Then take off the hilt of axe and put it into the pot.



ဂါထာနဲ့ မန်းမူတ်  
ထိုက်မယ်  
I'll recite the  
mantra.





ဥံ.. ပွဇ်.. ပွဇ်..  
ဥံ.. ပိကျိ.. ပိကျိ..

Om Pwasi Pwasi!  
Om Pisi Pisi!



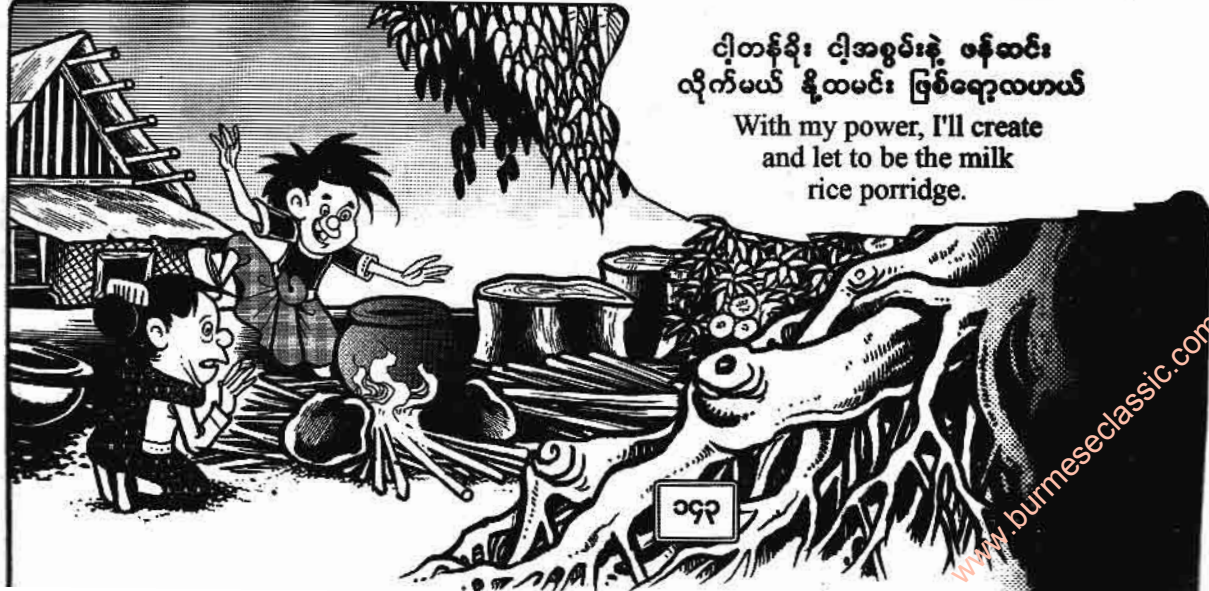
ကျားဆရာကြောင့်.. ကြောင်ဆရာလွှက်..  
လွှက်ဆရာ ဇြက်.. ဇြက်ဆရာ ဌက်..

Cat is the master of tiger, rat is the master of cat,  
rooster is the master of rat, bird is the  
master of rooster.



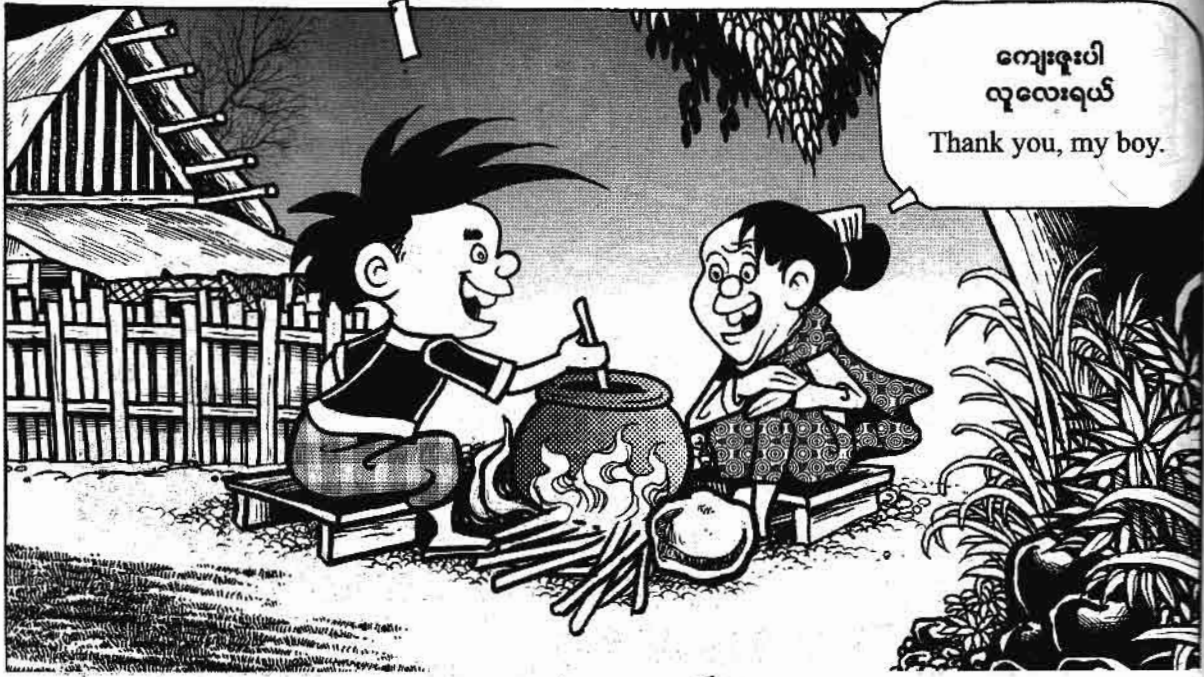
ငါ့တန်ခိုး ငါ့အစွမ်းနဲ့ ဖန်ဆင်း  
လိုက်မယ် နို့ထမင်း ဖြစ်ချော့လဟယ်

With my power, I'll create  
and let to be the milk  
rice porridge.

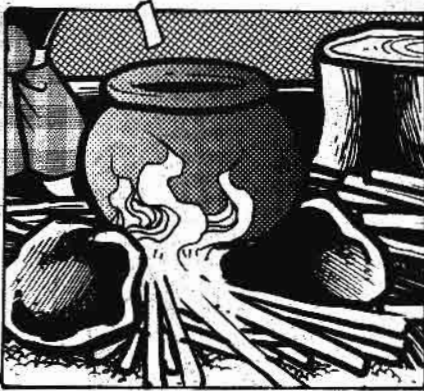




ဟောဒီ နို့ထမင်းအိုးကျက်တာနဲ့ အဘွားကိုလည်း တစ်ဝက်ခွဲတိုက်မှာနော်  
If it is cooked, I'll serve you half of it, grandma.



မြည်းကြည်လိုက်ဦးမယ်  
I'll taste it.



အလဲ့ မဆိုးဘူးဗျ  
Alas! Not bad.

ဒါပေမဲ့ ရေများလို့  
နို့ထမင်းက ကျဲနေတယ်  
But there is more  
water in it.





ဆန်နည်းနည်းထပ်ထည့်ဖို့လိုမယ်၊ အသွားဆီမှာ ဆန်ရှိရင် ယူခဲ့ပါဦး  
A small amount of rice must be added. If you have rice, bring it to me.



ရှိတယ် ရှိတယ်  
ယူလာခဲ့မယ်  
Yes, I have.  
I'll bring it.



ခဏစောင့်  
Wait a moment.



ရော့ ရော့  
ဒီမှာ  
Take it.

ဟော ဆန်ထည့်ပြီးတော့လည်း နို့ထမင်းက ပျက်သွားပြန်ပြီဗျ  
To get good result I must add some milk.

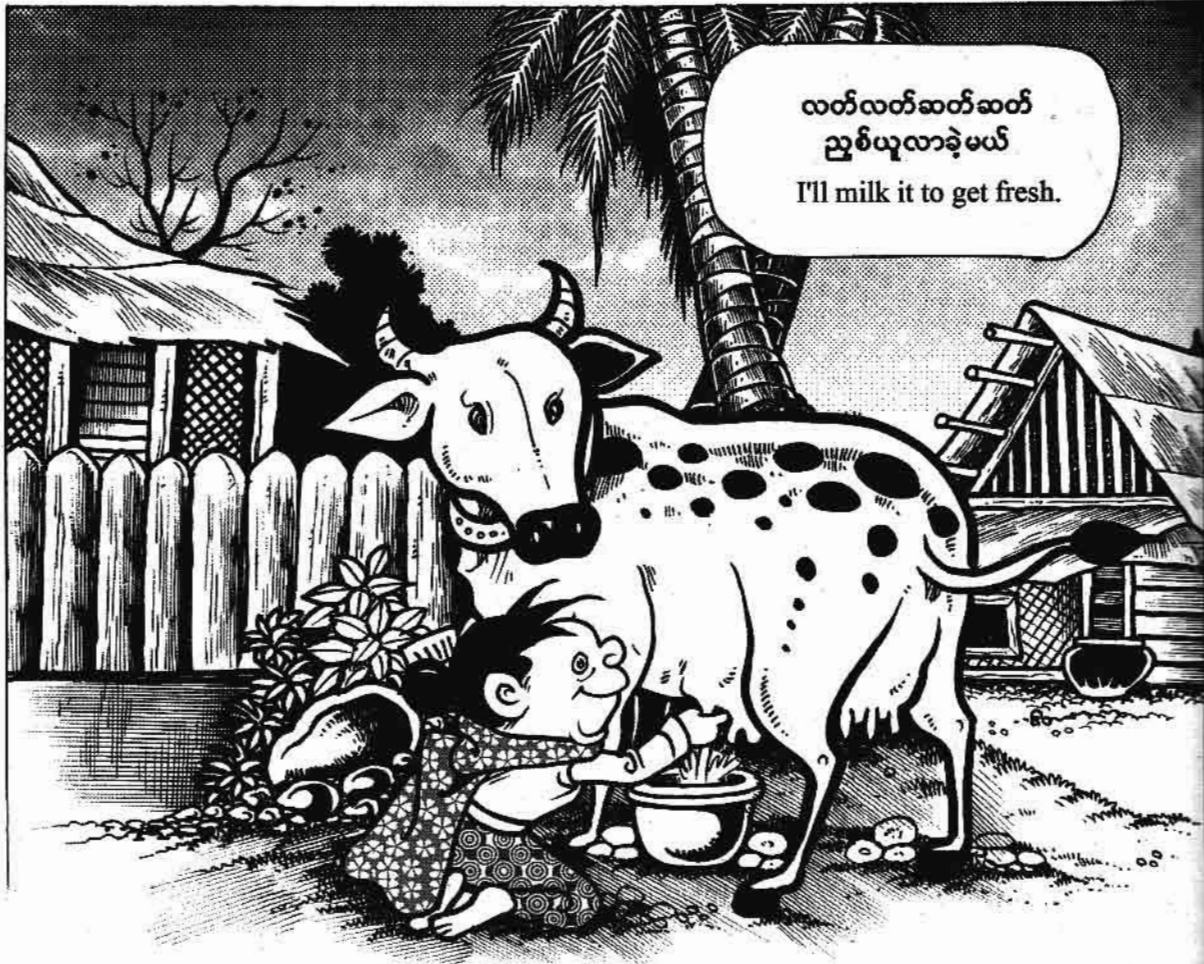


သမသွားအောင် နွားနို့  
ထည့်ဖို့လိုမယ်၊ နွားနို့ရှိရင်  
ယူလာပေးပါဦး  
Give me the milk  
if you have.



ခွားနို့လိုရင် အဆင်သင့်ဖြစ်အောင်ဆိုပြီး ခွားကို အကောင်လိုက်မွေးထားတယ်

To get milk, I have a cow.



လတ်လတ်ဆတ်ဆတ်  
ညှစ်ယူလာခဲ့မယ်  
I'll milk it to get fresh.

ဟော ခွားနို့ထည့်ပြီးပြန်တော့လည်း ဆီနဲ့ဆားက လိုနေပြန်ရော

I need oil and salt too.

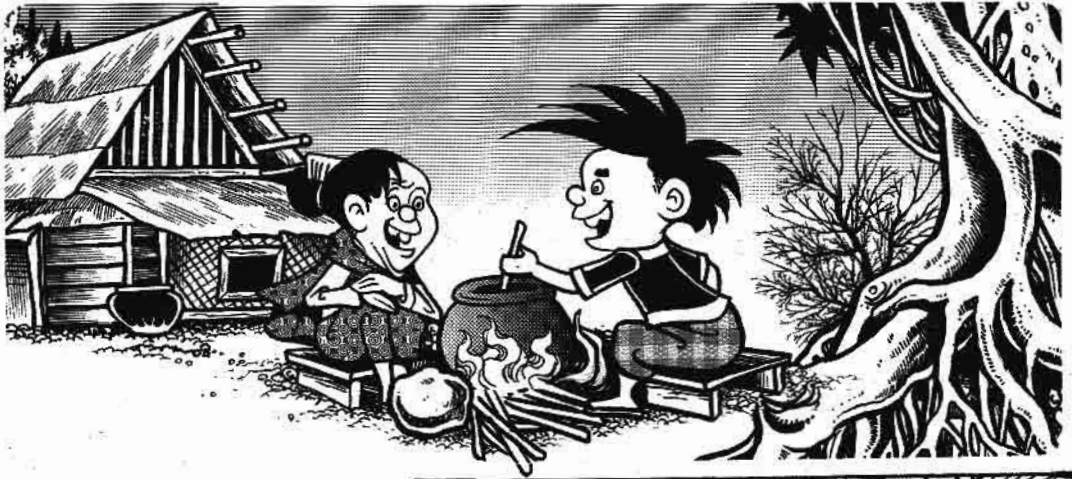
ရိုရင် ယူလာပေးဦး  
Give me if you have.

ရိုတယ် ရိုတယ်  
Yes I have.



၁၄၆





ဟား ကောင်းလိုက်တဲ့ ပုဆိန်  
 နို့ထမင်းဗျာ  
 Huh! What a delicious  
 milk rice porridge!



အဘွားလည်း  
 မြည်းကြည်ပါဦး  
 Grandma taste it!



ဟယ်တော်.. ဟုတ်ပါရဲ့..  
 ကောင်းလိုက်တာ...

Huh! Yes, it is  
 very delicious.

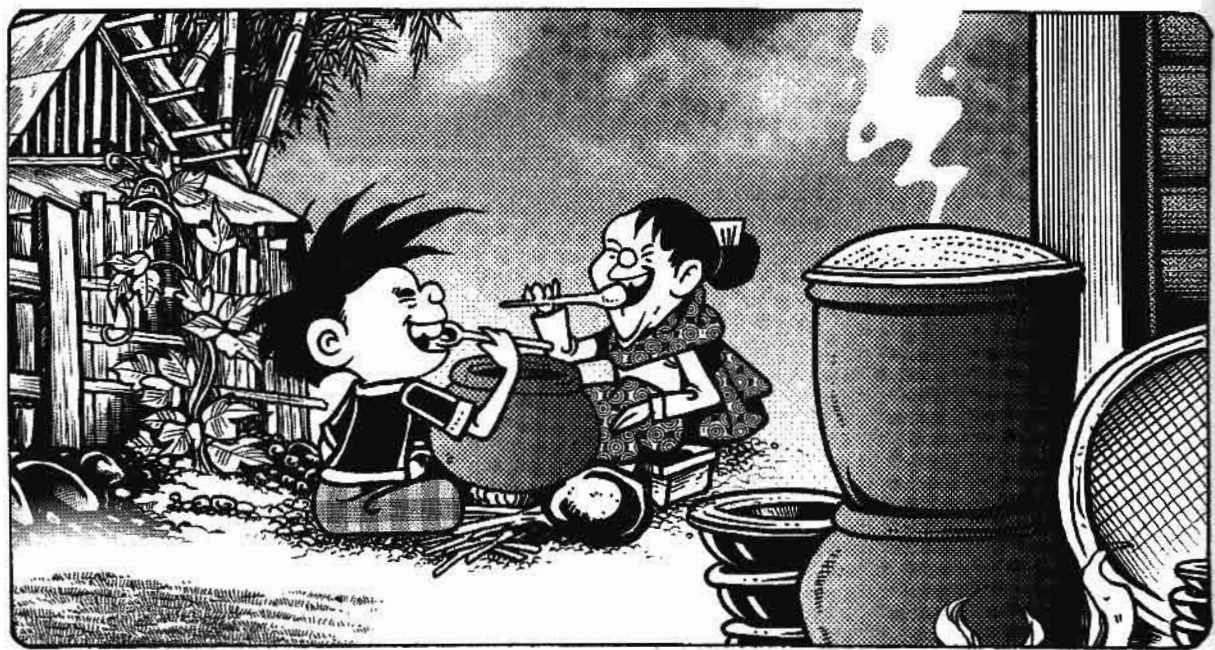


ပုဆိန်နို့ထမင်းကို ခုမှပဲ  
 စားဖူးတော့တယ်  
 I've eaten the axe milk  
 rice porridge for the  
 first time.



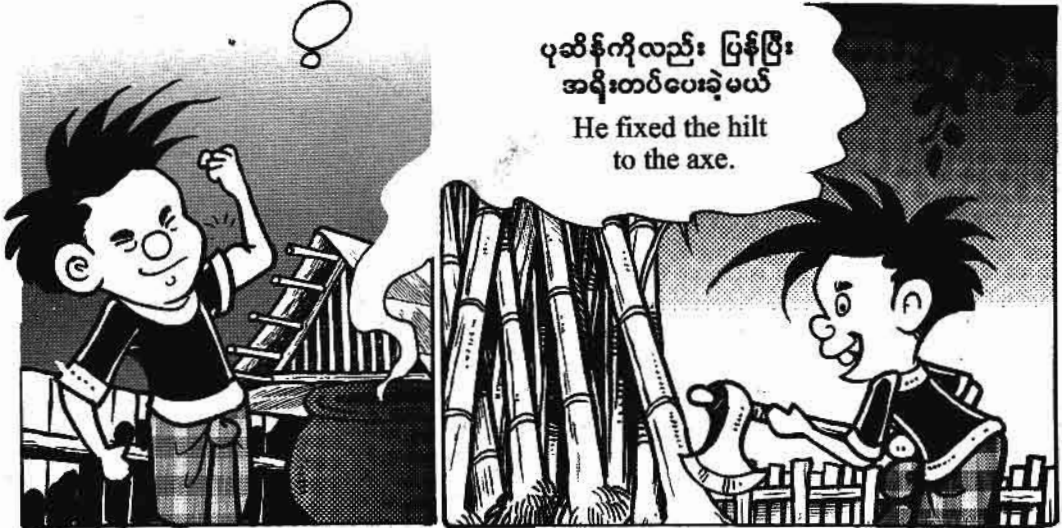
နို့ထမင်းကျက်ပြီဖြစ်၍ နှစ်ယောက်သား ဖြန်ယက်စွာ စားသောက်ကြ၏။

As the milk rice porridge had been cooked they eat it together with relish.



အင်း ခုမှပဲ ငါလည်း အားအင်တွေ ပြည့်ဖြိုးလာတော့တယ်။

Em! Now the porridge strengthen me.



ပုဆိန်ကိုလည်း ဖြန်ပြီး အရိုးတပ်ပေးခဲ့မယ်

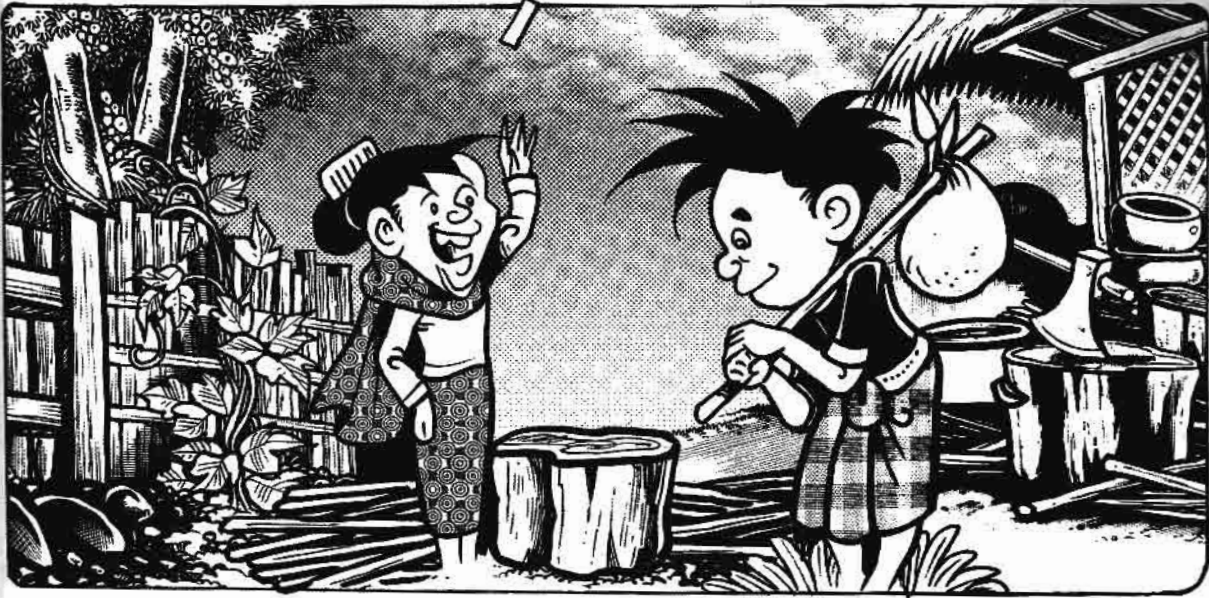
He fixed the hilt to the axe.

ကိုင်း အဘွားရေ ကျွန်တော်လည်း ခရီး ဆက်ရဦးမယ်ဗျ



Now, grandma, I've got to proceed my journey.





ငါလည်းနောက်ရက်တွေကစပြီး ပုဆိန်နို့ထမင်း လုပ်စားဦးမု  
Next day, I'll cook axe milk rice porridge by myself and eat it.







မင်းချင်းယောက်ျားလည်း အဘွားအိုအား နှုတ်ဆက်ပြီးလျှင် လိုရာသို့ ခရီးဆက်လေတော့သတည်း။  
 The soldier, after greeting the grandma, he proceeded his journey.



၁၅၀

ပြီး  
 THE END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ  
 ဖျား

ဆက်လက်ကြိုးစားမိနီးမည်..

ကော့စ်  
 ကေရိုင်



ကာတွန်း  
**လော့ဝိုင်**

cartoon zaw wine

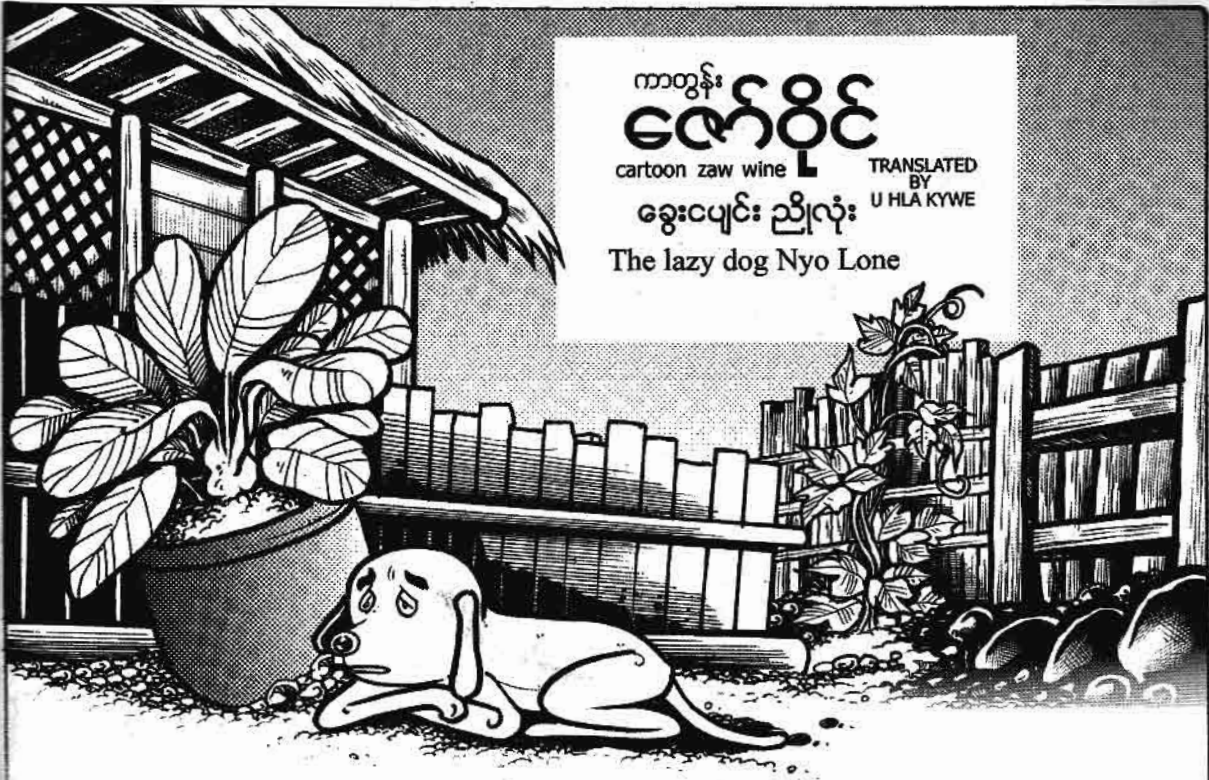
TRANSLATED

BY

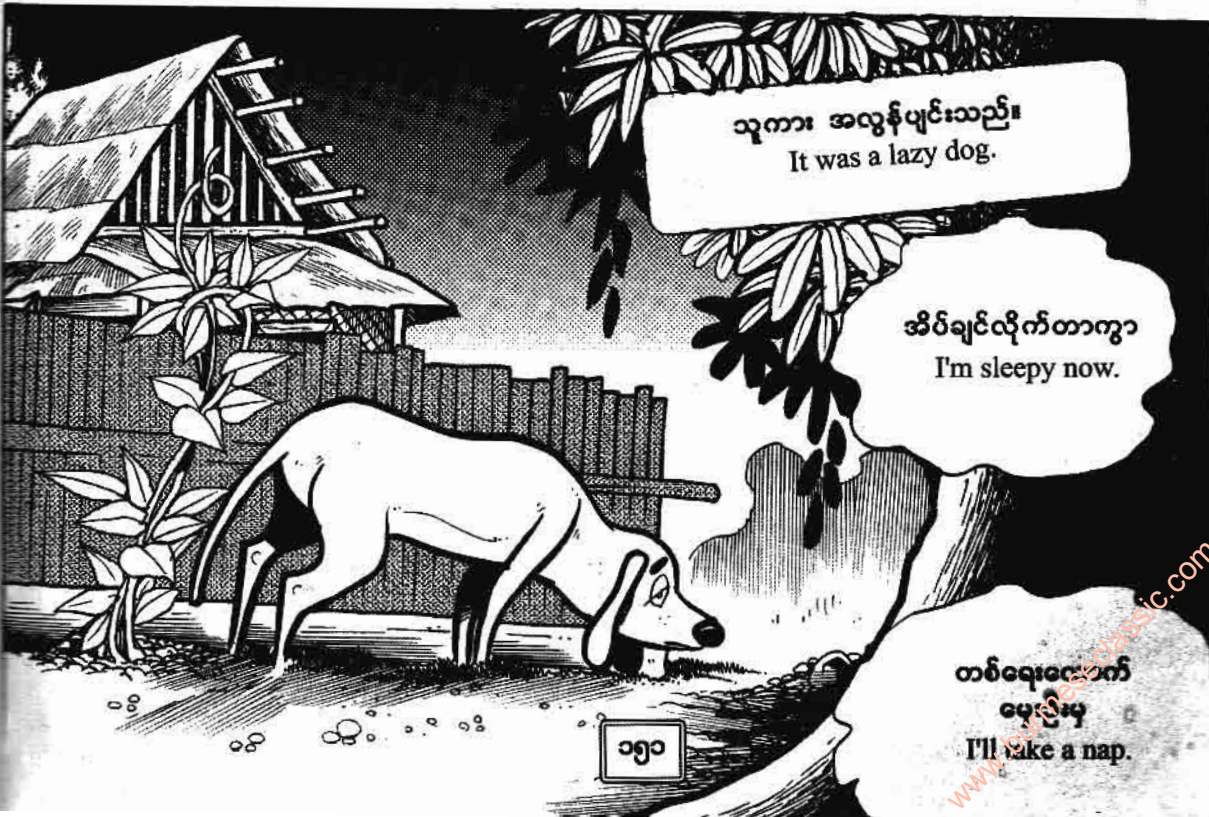
U HLA KYWE

ခွေးငယ်လုံး ညိုလုံး

The lazy dog Nyo Lone



တစ်ခါက ရွာတစ်ရွာတွင် 'ညိုလုံး'ဟု အမည်ရသော ခွေးတစ်ကောင် ရှိ၏။  
Once upon a time, there was a dog whose name was Nyo Lone.



သူကား အလွန်ပျင်းသည်။  
It was a lazy dog.

အိပ်ချင်လိုက်တာကွာ  
I'm sleepy now.

တစ်ရေးလောက်  
မှေ့နှိုးမှ  
I'll take a nap.





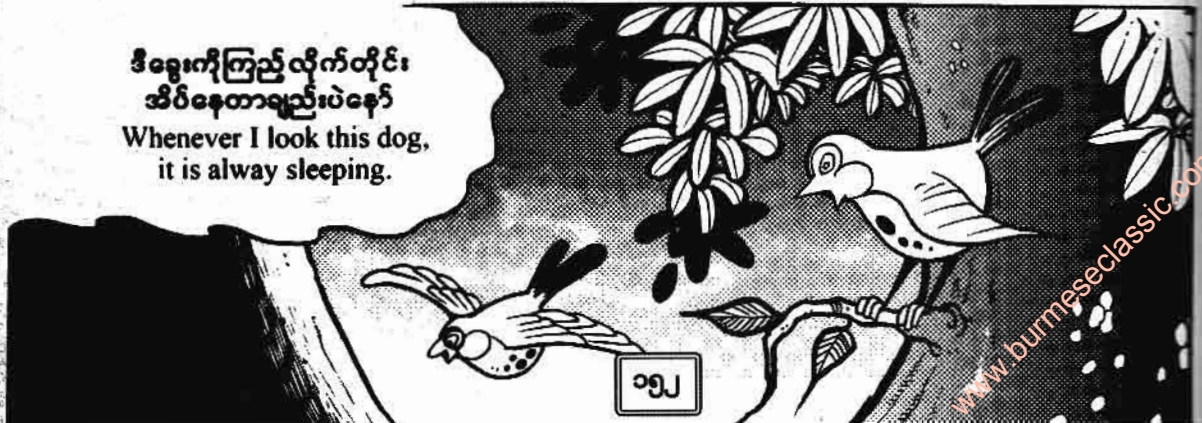
တစ်နေ့ကို အခါနှစ်ရာလောက် သမ်းနေရတာပဲ

It used to yawn about two hundred times a day.



Khoo!  
Khlaw!  
Khoo!

ဒီခွေးကိုကြည့်လိုက်တိုင်း အိပ်နေတာလည်းပဲနေ  
Whenever I look this dog, it is always sleeping.





ဒီည ငါတို့ရွာထောင်ပိုင်းက 'ဦးနန္ဒ'အိမ်ကို ဝားပြောင်တိုက်ကြရအောင်

Tonight, let's rob U Nanda's house which is at the southern part of the village.



ဖြစ်ပါမလား ဆရာ အဲဒီ အိမ်မှာ ခွေးရှိတယ်

Will it be possible, there is a dog at that house.



ခွေးဟောင်လို့ သူခိုးလုမိ ဖြစ်နေပါဦးမယ်

When the dog barks, the thieves will be caught.



၁၅၃

စိတ်မပူပါနဲ့ အဲဒီခွေးက ခွေးငပျင်းကြီးပါကွာ  
Don't worry about it. This is the lazy dog.



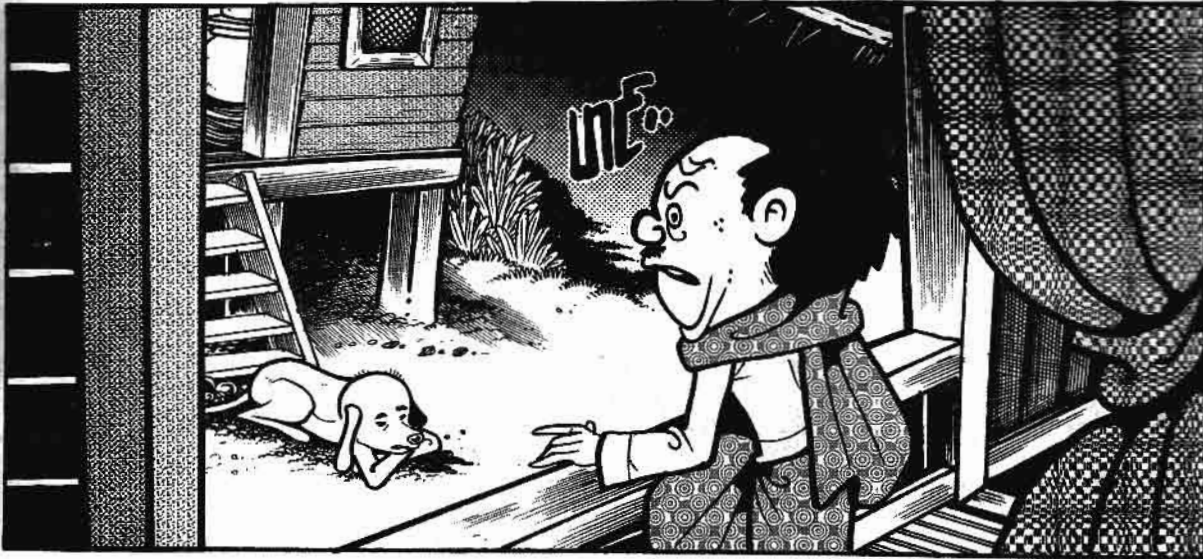
ခွေးငယ်ညှိုးညှိုးပေါ့ပေါ့ဆူကြောင့် ထိုညမှာပင် ဓားပြတိုက်ခံရလေတော့သည်။  
Because of the sleepy dog, this house had been robbed that night.





ထိုအခါ သခင်ဖြစ်သူက 'ညိုလုံး'အပေါ် မကြည်ဖြူတော့။

So his master did not like Nyo Lone.



ဒင်းပေါ့ဆလို့ ငါ့ပစ္စည်းတွေ ပါသွားတာ  
Because of your sleepiness,  
my properties had gone.

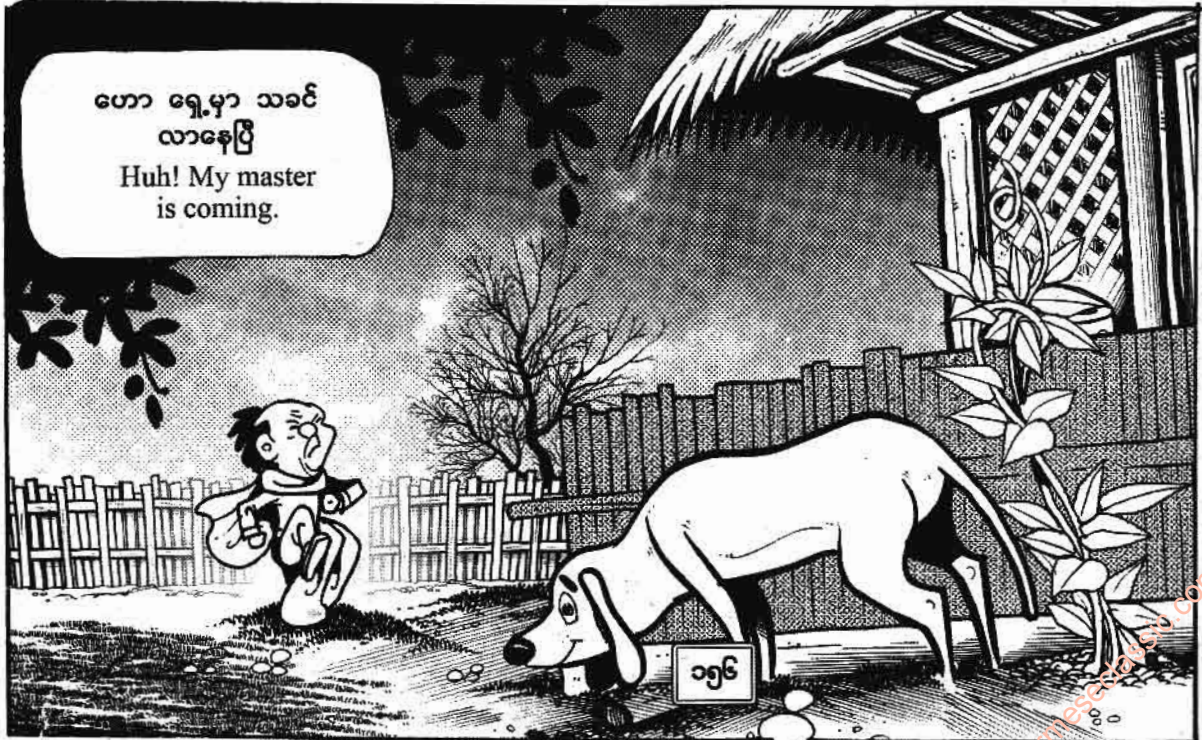
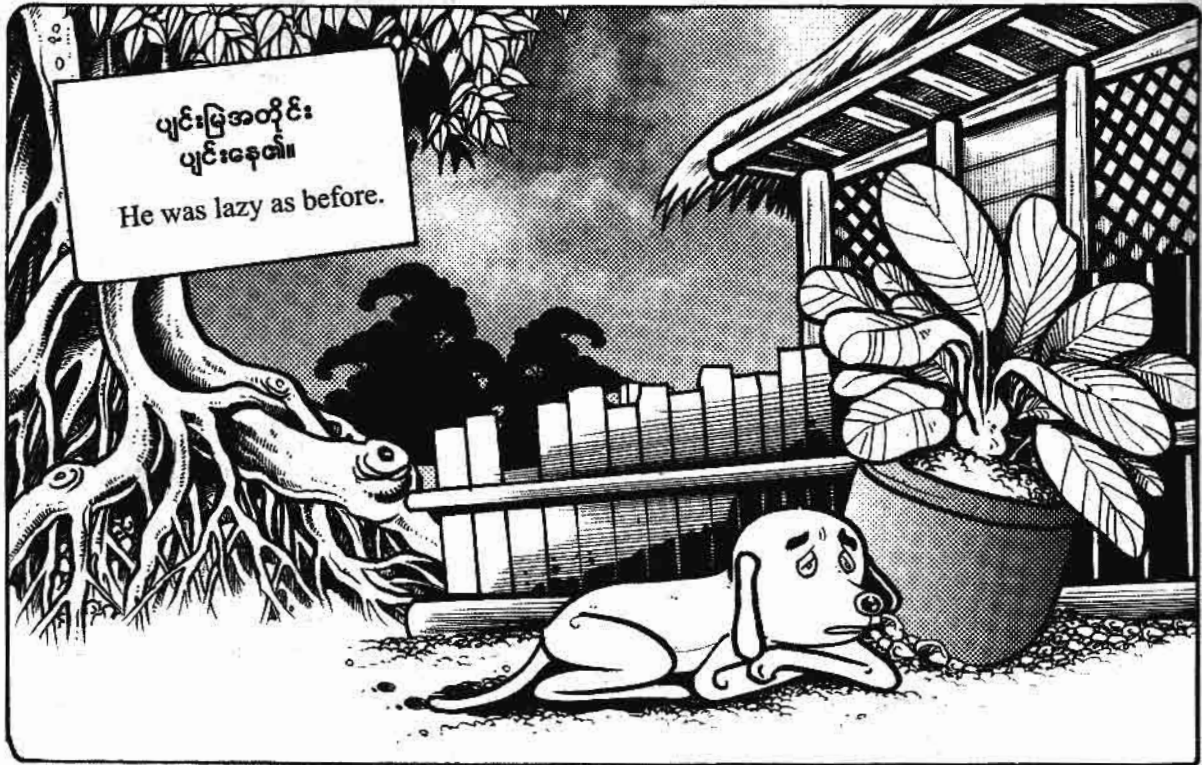


ရက်စက်ပါပေ  
သခင်ရယ်  
How cruel you  
are, master!





သို့တိုင် ညိုလုံး၏အမူအကျင့်များမှာ ပြောင်းလဲမသွား။  
However, Nyo Lone's behaviour was not changed.

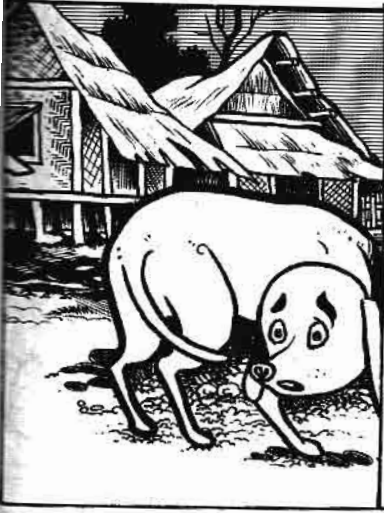


အရင်တစ်ခါကလို အကန်မခံရအောင် အပြီးလေးတော့ နနံ့ပြုဦးမှ  
I must wag my tail not to be kicked.



ထိုအခါ ညိုလုံး၏အမြီးသည် နုန့်၍မရတော့။

At that time his tail could not wag.



အပျင်းကြီးလွန်းသဖြင့် လှုပ်ရှားမှုအားနည်းပြီး အမြီးသေသွားခြင်းမျှသာ ဖြစ်လေသည်။

Due to too much lazy, his tail could not make a wag.

ငါတော့ ခွေးညွန့်တုံး  
ပါပြီလေ  
I become a useless dog.

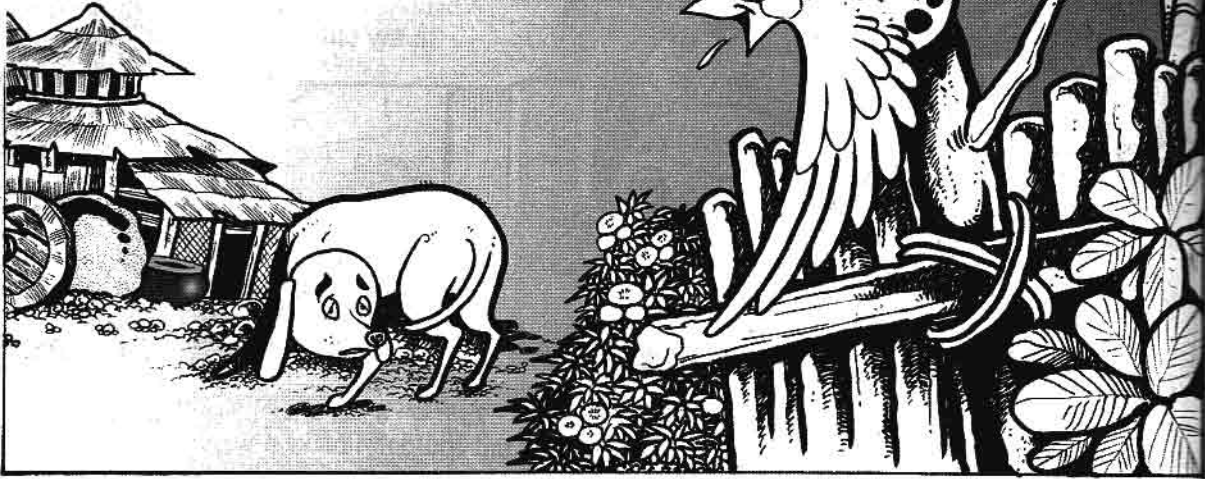
အမြီး မနုန့်နိုင်တဲ့ခွေးဟာ  
ရယ်စရာကောင်းလှတယ်  
The dog which cannot  
wag his tail is laughable.



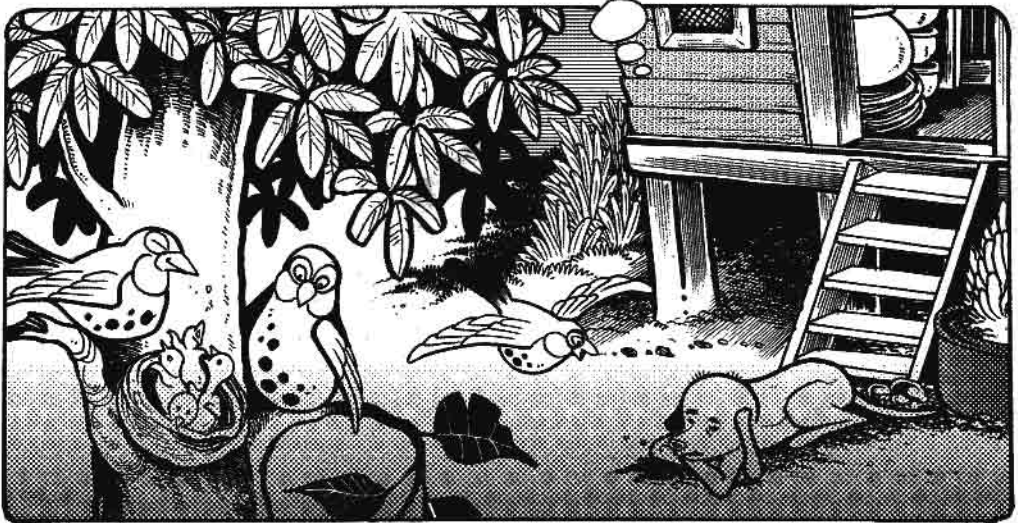


အမြီးမလှုပ်က... သို့လုံး...  
ယူ့ရှီ. ဘဝကဆုံး... အဖါ...

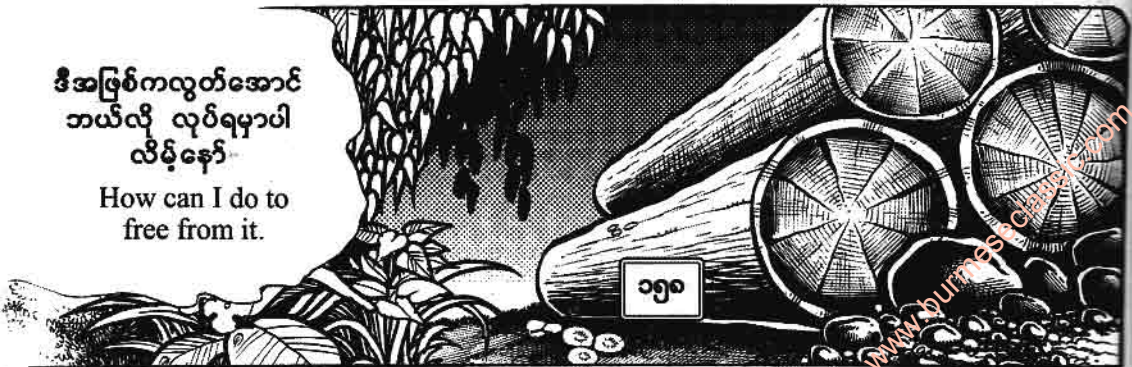
The dog that cannot wag  
his tail is useless.



ငါ့ကို အခြားသတ္တဝါတွေကတောင် ဝိုင်းပြီး လှောင်နေကြပြီ။  
I am mocked and laughed at by other animals.



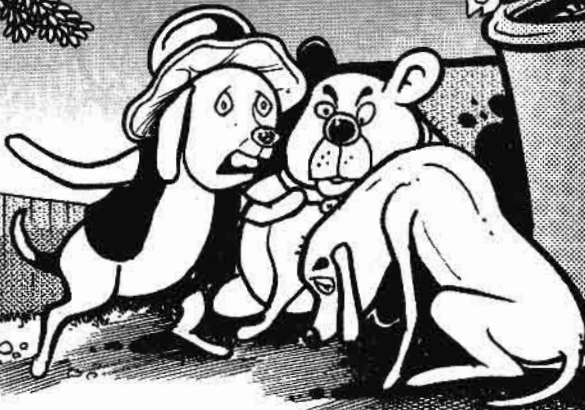
ဒီအဖြစ်ကလွတ်အောင်  
ဘယ်လို လုပ်ရမှာပါ  
လိမ့်နော်  
How can I do to  
free from it.





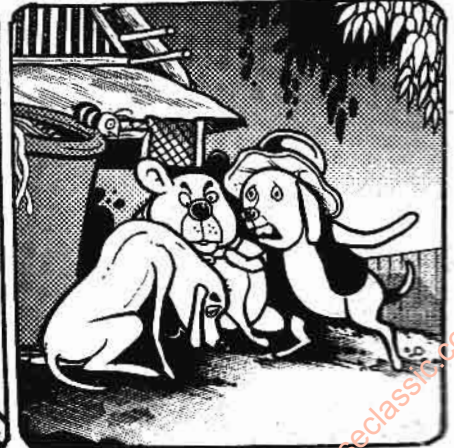
ထိုသတင်းကြောင့် အခြားခွေးများ ရောက်လာပြီး ညှိလုံးအား စိုင်းဝန်း နှစ်သိမ့်ပေးကြ၏။  
When other dogs heard about it they came flocking to Nyo Lone and soothed him.

စိတ်ဓာတ်မကျပါနဲ့  
သူငယ်ချင်းရာ  
Don't be downhearted,  
my friend.



အနာရှိရင် ဆေးရှိပါတယ်  
Where there is disease,  
there is medicine.

မင်းရဲ့ဝေဒနာကို ကုစားနိုင်မယ့်နည်းလမ်းတော့ ရှိမှာပါ  
There will be a method to cure your laziness.



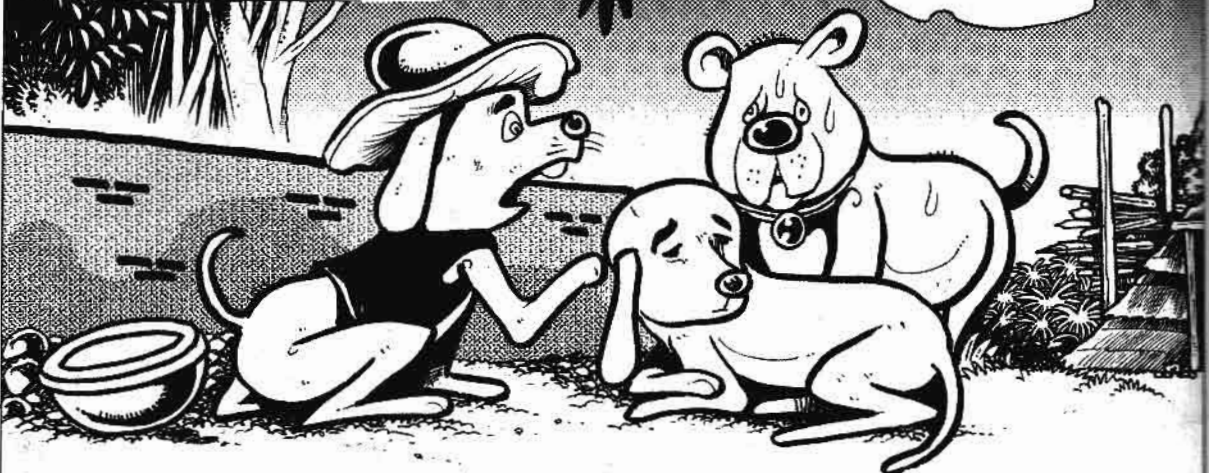
အပြီးပြန်လှုပ်နိုင်မှ ဖြစ်မယ်  
It will be only when I can wag my tail.



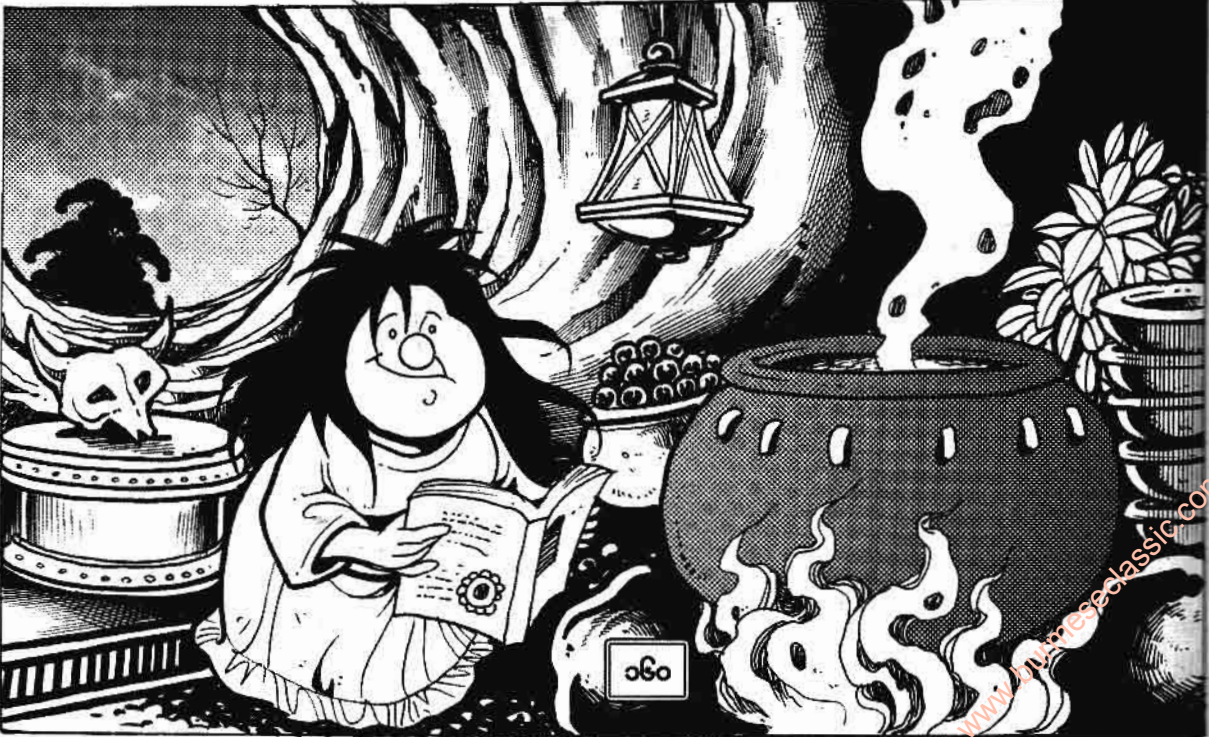
အခြား မလှုပ်နိုင်ရင် ရန်သူလား၊ မိတ်ဆွေလားဆိုတာ ခွဲခြား မသိနိုင်ဘူး  
If I can't wag my tail, one can't distinguish who is enemy or friend.

အခြားခွေးတွေက မင်းကို  
ပိုင်းကိုက်ကြလိမ့်မယ်  
Other dogs will bite you.

ဒီတော့  
ဒီလို လုပ်  
If so, do like this.

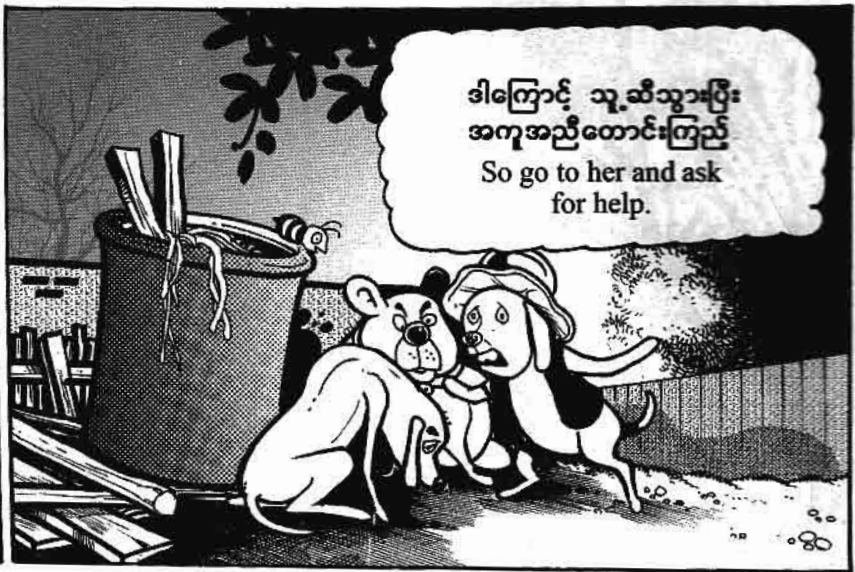


တောထဲက ဂူကြီးထဲမှာ ကဝေမကြီး 'ဒေါ်အိုစာ' ဆိုတာ ရှိတယ်  
There is a witch Daw Oh Zar who lives in the cave.



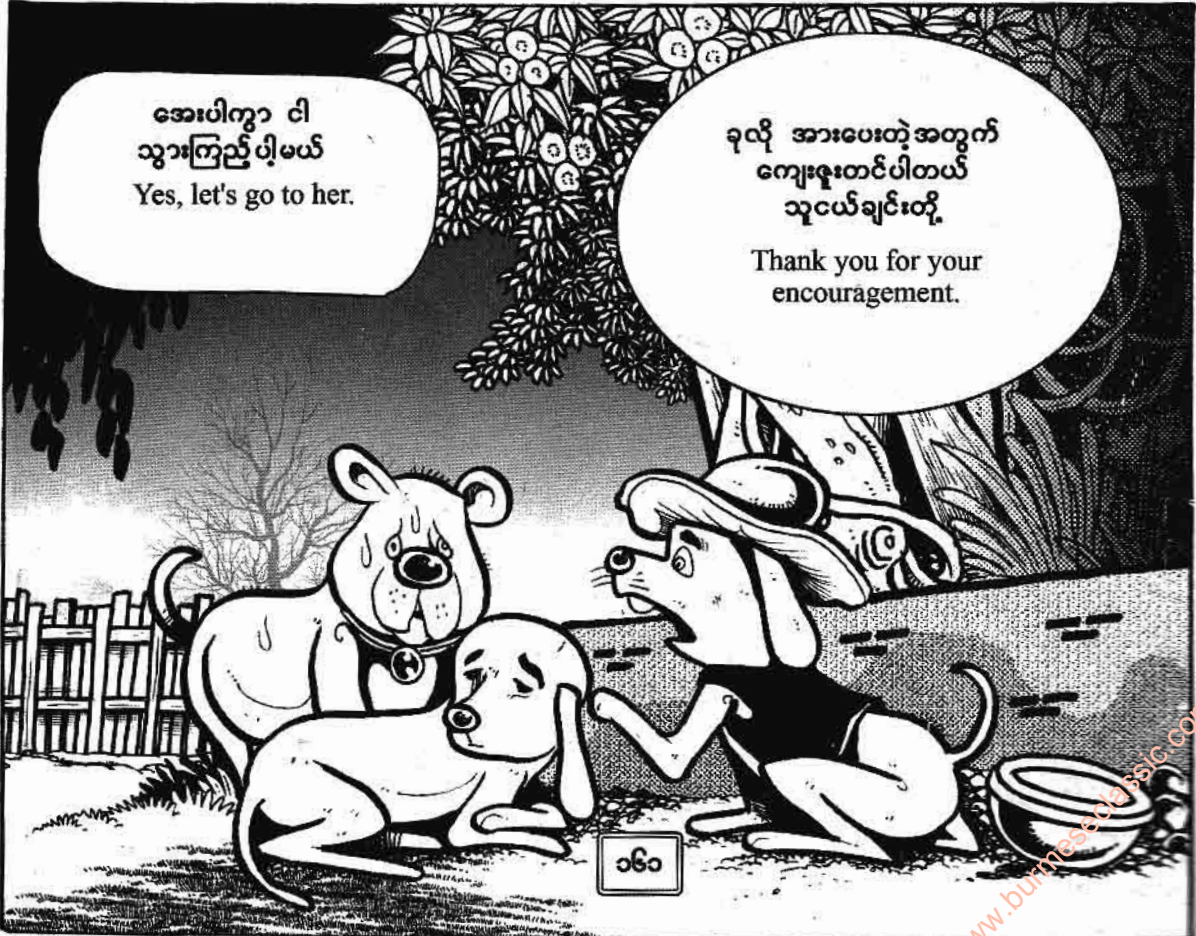


သူက ဆေးနည်းတစ်ထောင်ကို ဖော်စပ်နေတာ အောင်မြင်တော့မယ်  
She is preparing thousands of medicine and about to success.



ဒါကြောင့် သူ့ဆီသွားပြီး  
အကူအညီတောင်းကြည့်  
So go to her and ask  
for help.

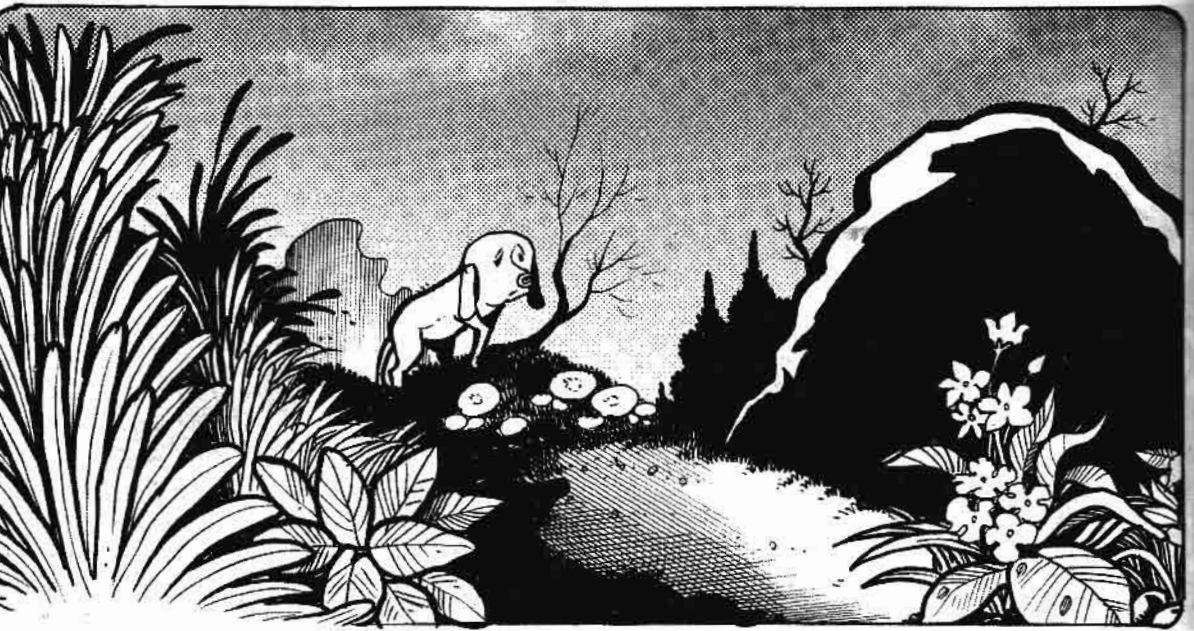
ကံကောင်းရင်တော့ အပြီးလုပ်ဆေးကို ရနိုင်မှာပေါ့ကွာ  
If you are lucky , you'll be able to wag your tail.



အေးပါကွာ ငါ  
သွားကြည့်ပါမယ်  
Yes, let's go to her.

ခုလို အားပေးတဲ့အတွက်  
ကျေးဇူးတင်ပါတယ်  
သူငယ်ချင်းတို့  
Thank you for your  
encouragement.





လာသာလာရတာ မျက်ခုံးတော့ ခပ်လှုပ်လှုပ်ပဲဟ  
 Though I go to her my eye-bow is shaking.



မတော်လို့ သူ စိတ်ဆိုးပြီး  
 ငါ့ကို လှည့်လည်လိုက်မှ ဒုက္ခ  
 If she is angry with me strike me.  
 It will be trouble for me.



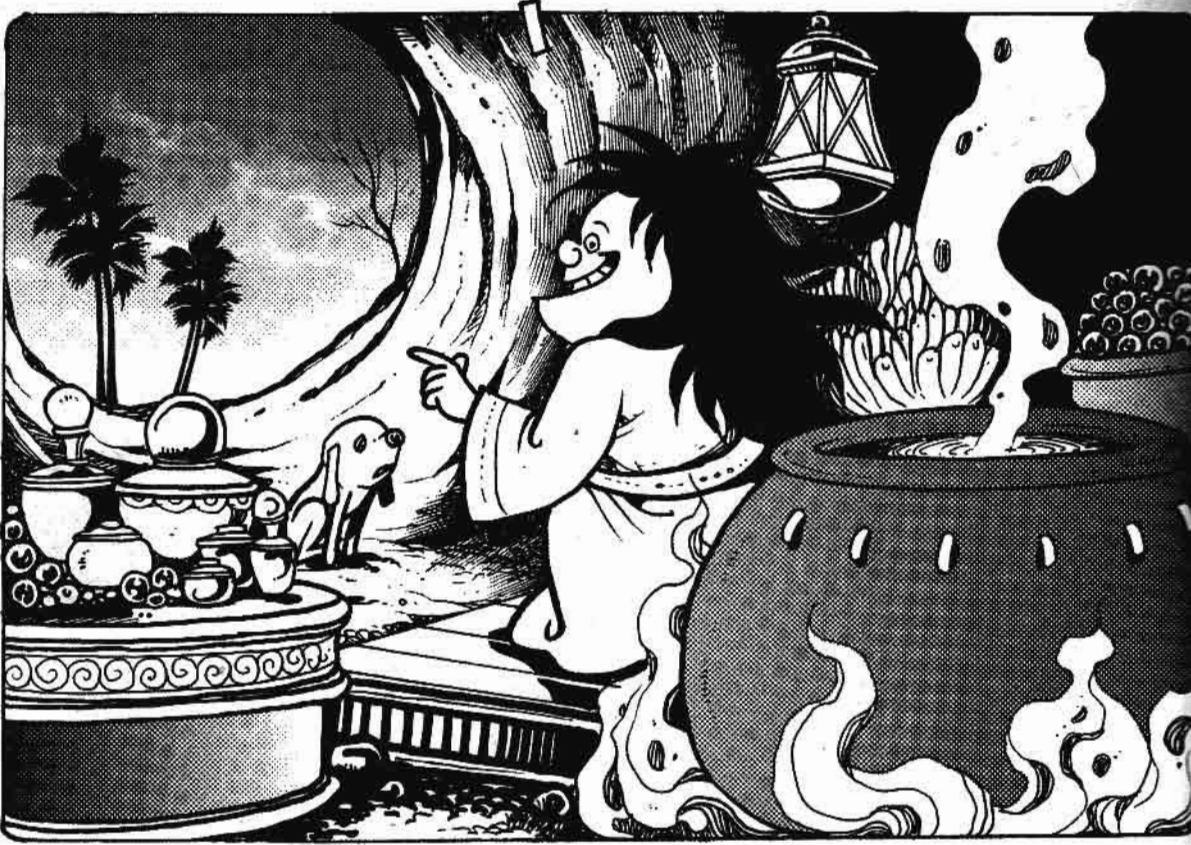
ခုကြီးကလည်း  
ဟီးလို  
The cave is  
enormous.





မင်း ငါ့ဆီဘာကြောင့် လာရတယ်ဆိုတာ ငါ ကြိုသိနေပါတယ်

I know why you come to me beforehand.



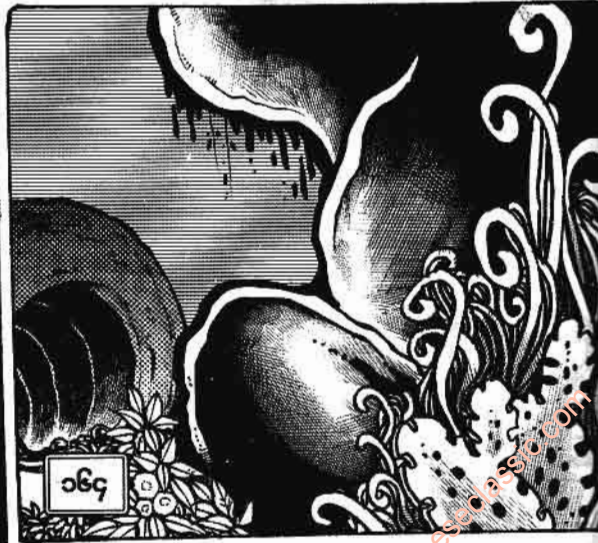
မင်းလိုချင်တဲ့ အပြီးလှုပ်ဆေးကိုလည်း ငါ ဖော်စပ်ပေးနိုင်ပါတယ်

I can prepare the medicine that enable you to wag your tail.



ဒါပေမဲ့

But.

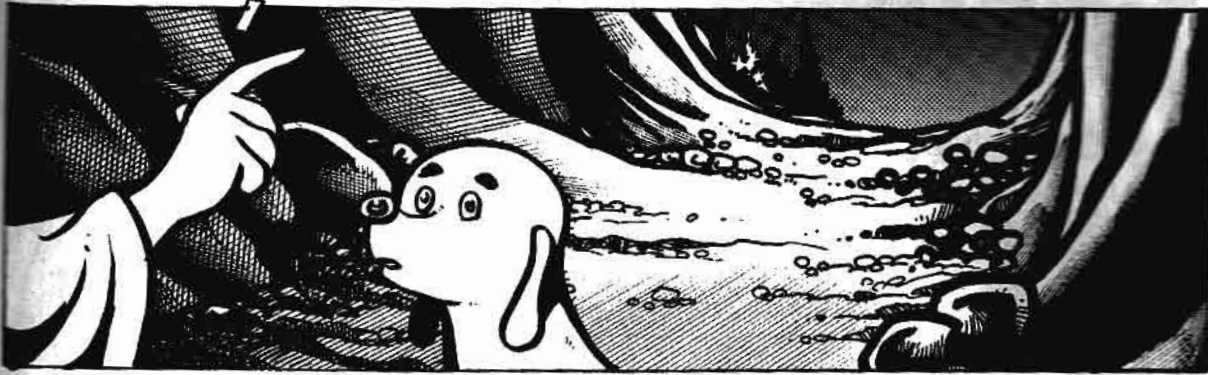


လောကမှာ ဘယ်အရာမှ အလကား မရဘူးလေ။

In the world nothing is free.



ငါ့အတွက် ယုန်တစ်ကောင်ကို ဖမ်းပေးနိုင်မှ ဆေးကိုပေးမယ်  
I'll give you a medicine if you can catch me a rabbit.



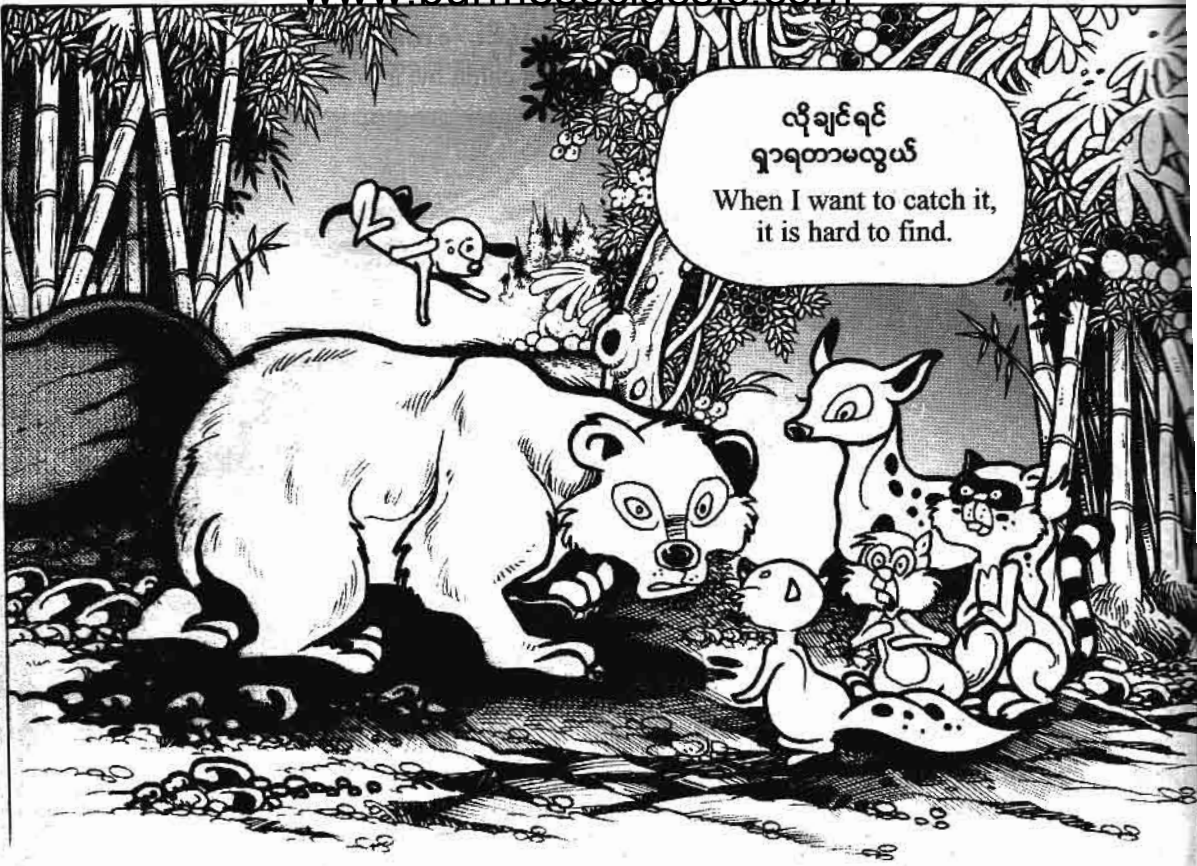
ဟုတ်ကဲ့ပါ ခင်ဗျာ၊ ကျွန်တော် ယုန်တစ်ကောင်ရအောင် ဖမ်းခဲ့ပါ့မယ်  
Yes, I'll catch a rabbit for you.



'ညိုလုံး'လည်း ယုန်ဖမ်းရန်အတွက် ဂူထဲမှ ပြန်ထွက်လာခဲ့၏။  
Nyo Lone got out of the cave to catch a rabbit.







လိုချင်ရင်  
ရှာရတာမလွယ်  
When I want to catch it,  
it is hard to find.



ဒါက သိုးတွေ  
Those are sheeps.





ဒါက ရုဉ်း  
That's the squirrel.

အချိန်အတန်ငယ်ကြာအောင် ရှာမှ ယုန်တစ်ကောင်ကို တွေ့ရှိလေတော့သည်။  
A moment later, he found a rabbit.



သတိအနေအထား  
ဖြစ်နေရမယ်  
I must be in attention.





အမဲလိုက်ပွဲမှာ ထင်သလောက်မလွယ်။  
Hunting is not easy as I've thought.



ညိုလုံးအဖို့ နှစ်အတန်ကြာ အပျင်းထူအိပ်စက်ခဲ့သည့်ဖို့ ခန္ဓာကိုယ်က  
နိုးကြားတက်ကြွမှုမရှိ၊ သက်လုံမကောင်း လေးဖင့်နေ၏။

As Nyo Lone had been lazy and sleepy, his stamina was not good.  
He could not chase it well.





မည်သို့ပင်ဆိုစေကာမူ နောက်ဆုံးတွင် သူ၏ကြိုးပမ်းမှုကြောင့် သားကောင်ကို ရရှိခဲ့လေပြီ။

However, at last, because of his striving, he could catch a rabbit.



ဪ မင်းပြန်လာပြီကိုး  
Oh! You come back now.

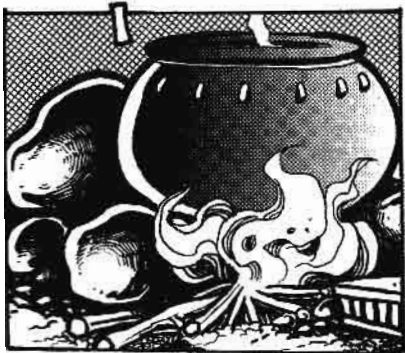




ငါ့ဘက်ကလည်း ကတိ  
 တည်ရမှာပေါ့  
 I must keep my promise.



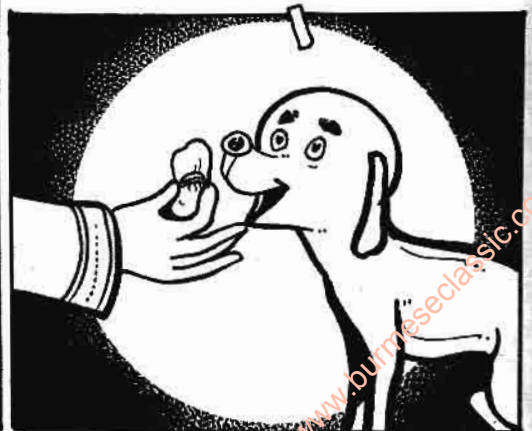
မင့်အတွက် ဆေး  
 ဖော်ထားတယ်  
 I've prepared a  
 medicine for you.



ရှေး  
 Take it

၁၇၀

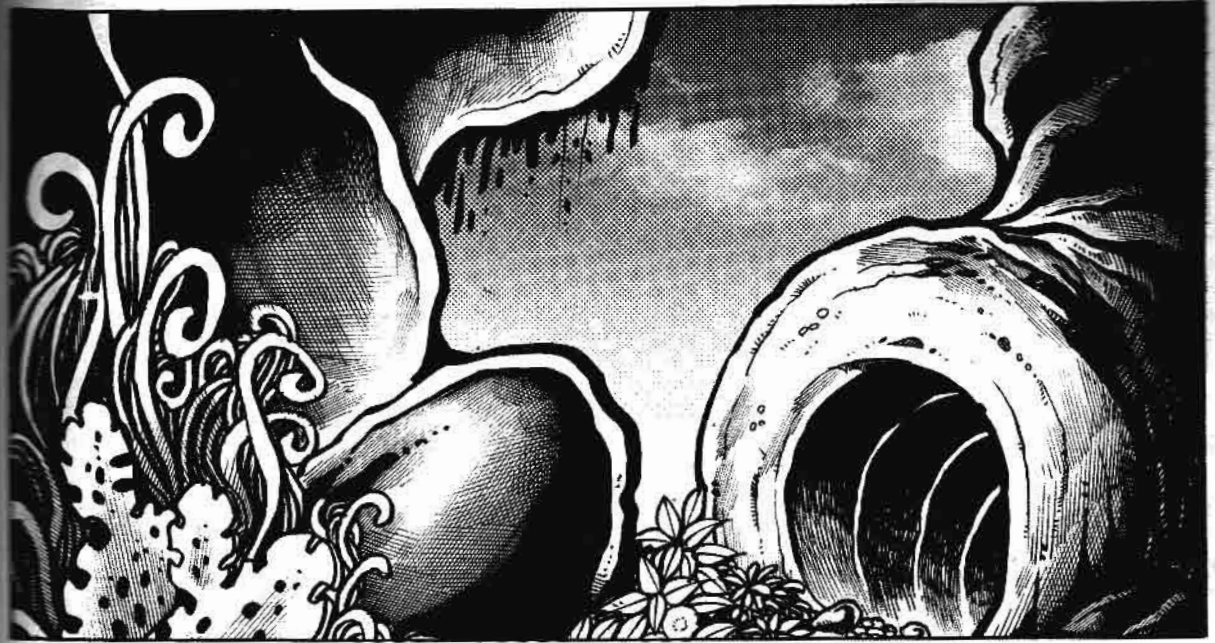
ကျေးဇူးပါ ခင်ဗျာ  
 Thank you.





ကဝေမကြီးက ဆေးမှုန့်များကို ဖက်နှင့်ထုပ်၍ ပေးလိုက်၏။

The witch packed the powder of medicine with a leaf and gave it to him.



ညိုလုံးလည်း ဆေးကိုယူပြီး ပြန်လာခဲ့လေပြီ။

Nyo Lone took the medicine and came back.



အိမ်ပြန်ရောက်တာနဲ့  
သူငယ်ချင်းတွေကို  
ဆေးထည့်ခိုင်းရမယ်

As soon as I arrive home,  
I ask my friends to  
administer the medicine.



ထိုသို့ ပြေးရင်းလွှားရင်း လမ်းခုလတ်၌ ညှိလုံး မောလာပြန်၏။

He ran and jumped and later he was tired.



ပင်ပန်းလိုက်တာ  
I'm too tired.



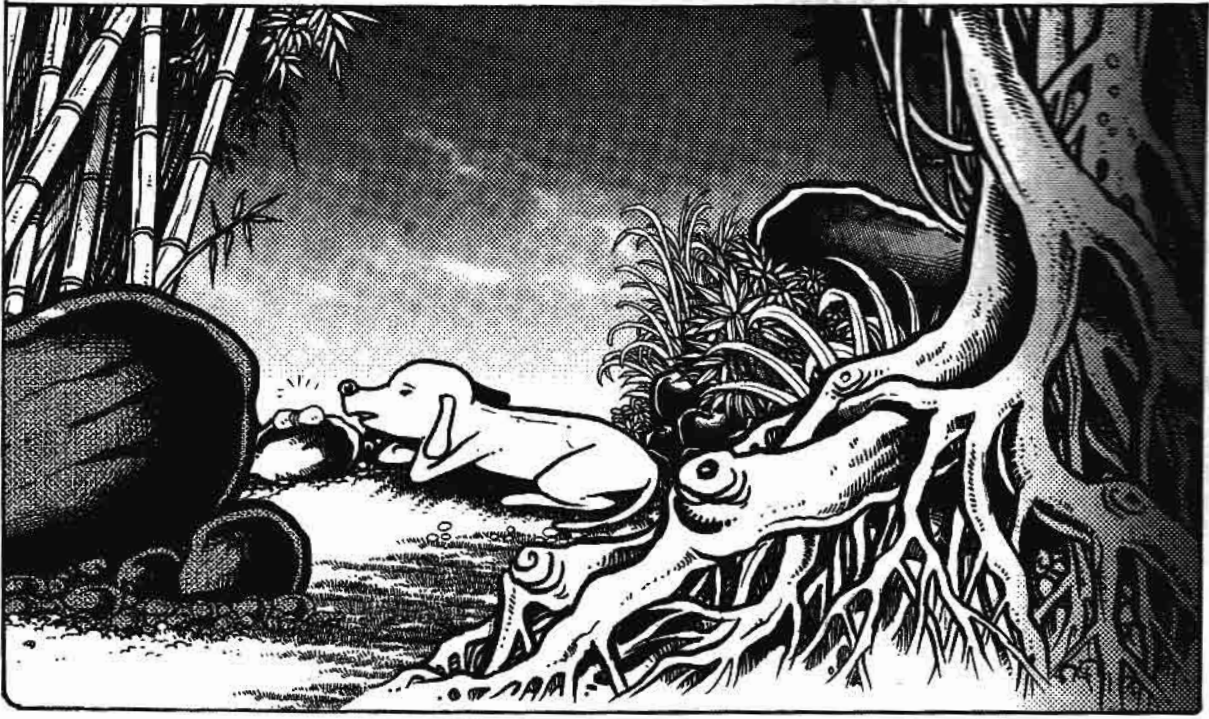
ငါ့မှာလည်း အချိန်တွေ  
ရှိနေသေးတာပဲ  
I have enough time.

ဒီနေရာမှာ ခဏလောက်  
အိပ်လိုက်ဦးမယ်  
I'll take nap here.



နိုးမှ ပြန်တာပေါ့  
I'll return when I  
wake up.





ထိုအချိန်မှာပင်  
At that time.

လေကြမ်းများ တိုက်ခတ်လာသဖြင့်  
The storm started to blow.



ဆေးထုပ်များ လေနှင့်အတူ ပါသွားပြီး  
His pack of medicine was carried by the storm.

ဆေးမှုန့်များလည်း သစ်ပင်များပေါ် ကျရောက်သွားလေတော့သည်။  
The medicinal powder spread on the tree.





ဟိုက် ငါ့ဆေးတွေတော့  
ကုန်ပါပြီဗျာ  
Heitt! My medicine is  
gone with the wind.



ဆေး၏အစွမ်းကြောင့် သစ်ပင်များမှာ အငြိမ်မနေနိုင်ကြတော့ဘဲ ယခင်ကထက်  
ပို၍ပို၍ ယိမ်းနွဲ့လှုပ်ရှားပြီး ကနေကြလေတော့သည်။

Because of the power of medicine, the tree started to shake and dance.

ဒါက ဇိုးချစ်အက  
That dance is  
Po Chit's style.



ဒါက မိုက်ကယ်ဂျက်ဆင်  
အကလေးပေါ့ ဟဲ့ ဟဲ့  
That's the dance of  
Michael Jackson.



ကဝေမကြီးထံမှာ နောက်ထပ်တစ်ကြိမ် ထပ်ပြီး အကူအညီထောင်းရတော့မှာလို့ထင်  
I must ask help from witch again.



အဲဒါ နှင် ပေါ့ဆလို့  
ဖြစ်ရတာ  
It is because of your  
laziness.

နောက်ထပ် ဆေးလိုချင်ရင် ငါ့အတွက် မှီရွာလာခဲ့ဦး  
If you want my medicine, bring mushroom to me.



ဟုတ်ကဲ့  
Yes.

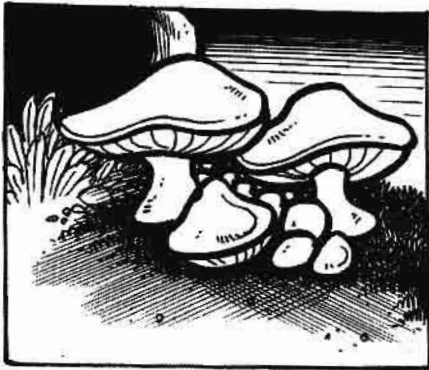


မိုးရွာရတာလည်း  
မလွယ်ဘူးဟ

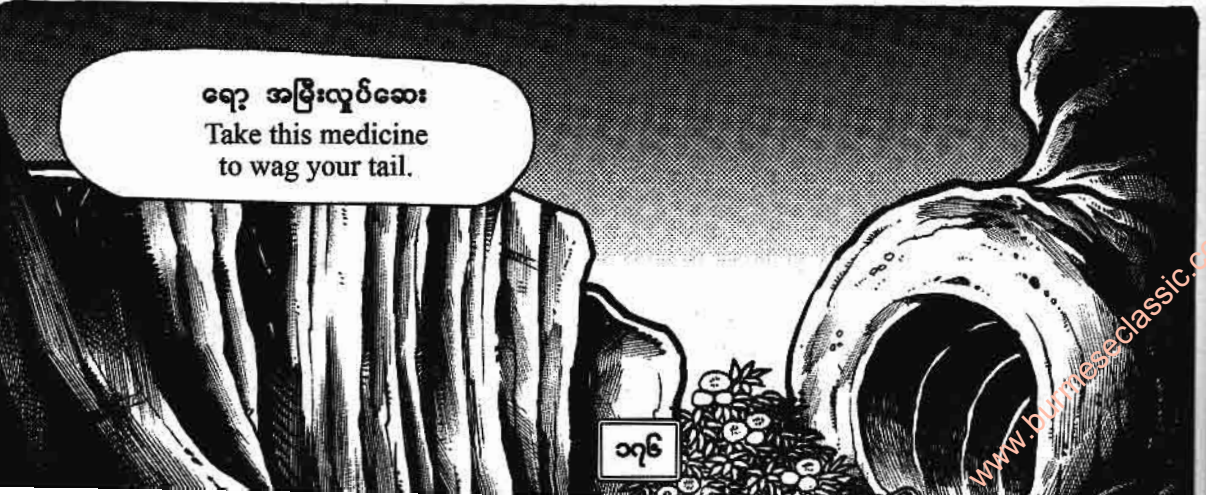
Searching the mushroom  
is not easy.



တွေ့ပြီ တွေ့ပြီ  
Now, I find it.

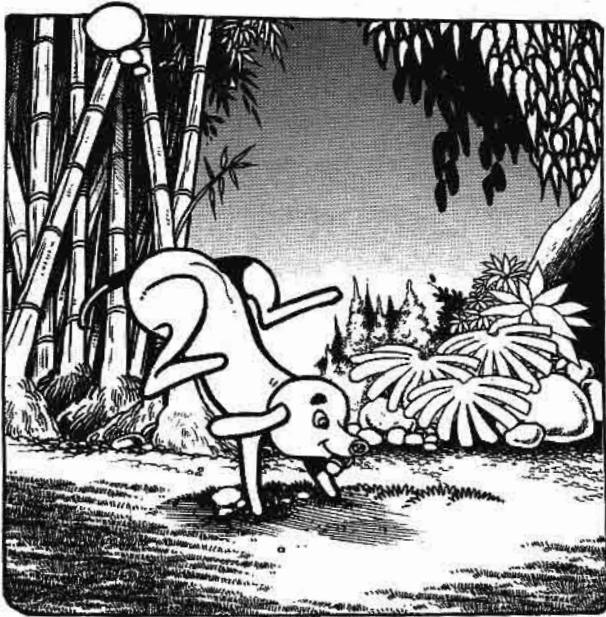


ရော့ အပြီးလုပ်ဆေး  
Take this medicine  
to wag your tail.





ဒီတစ်ခါတော့ မပျောက်ပျက်အောင် သေချာထိန်းသိမ်းပြီး အိပ်ပြန်မယ်  
This time I'll keep it safe and go back.

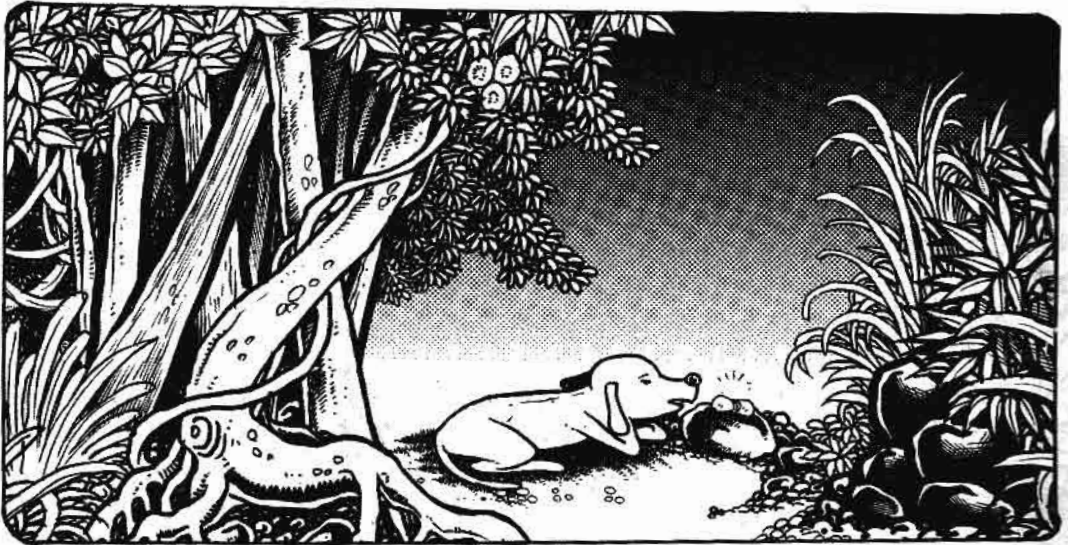


သို့သော်  
But



ဝား အိပ်ချင်လာပြန်ပြီ  
Whorr! I'm sleeping now.

အပျင်းကြီးသော ညှိုလုံးလည်း သစ်ပင်အောက်၌ ဒုတိယအကြိမ် အိပ်စက်ပြန်သည်။  
The lazy dog Nyo Lone slept under a tree again.



ရွေးနည်းအတိုင်းပင် လေတိုက်သဖြင့် ဆေးမှုန့်များ လေထဲပါသွား၏။  
Like before, due to the storm, the powder of medicine spread away.





ထိုဆေးမှုန့်များမှာ တောဘုရင် ခြင်္သေ့မင်းကြီးအပေါ် ကျရောက်သွားလေပြီ။  
The powder of medicine fell on the lion the king of the jungle.



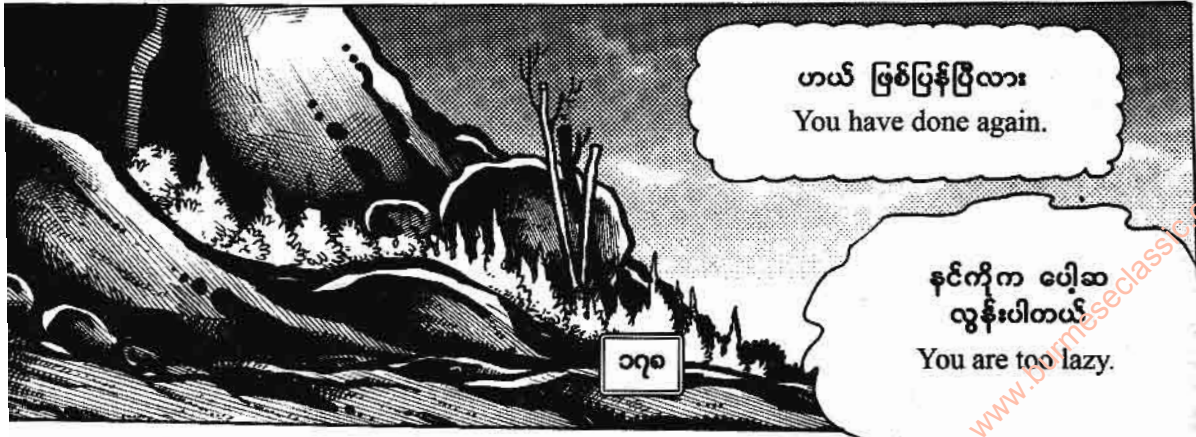
အို ငါ ဘာဖြစ်  
သွားတာလဲ  
Oh! What has  
happened to me!



... အိုးဂေး.. ဂျပ်ပါဟော..  
ရေအိုးဂေး ဂျပ်ပါဟော..  
... ကောင်မဂေးတွေ ...

Oh! Shake your pot,  
young girls.

စိတ်ညစ်တယ်  
I'm annoyed.



ဟယ် ဖြစ်ပြန်ပြီလား  
You have done again.

နင်ကိုက ပေါ့ဆ  
လွန်းပါတယ်  
You are too lazy.



ကဲ ရော့ ရော့ ဒီတစ်ခါတော့ ဆေးနှစ်ခွက်စာ ပေးလိုက်မယ်  
Take this. This time, I give you the medicine for two times.



သတိ ဝိရိယထားပြီး  
အိမ်ပြန်ပေတော့  
Go home with care.

ဟုတ်ကဲ့ ခင်ဗျ  
Yes, sir.

ဒီတစ်ကြိမ်တော့ ငါ လုံးဝပေါ့ဆလို့ မဖြစ်တော့ဘူး  
This time, I must take care of it.

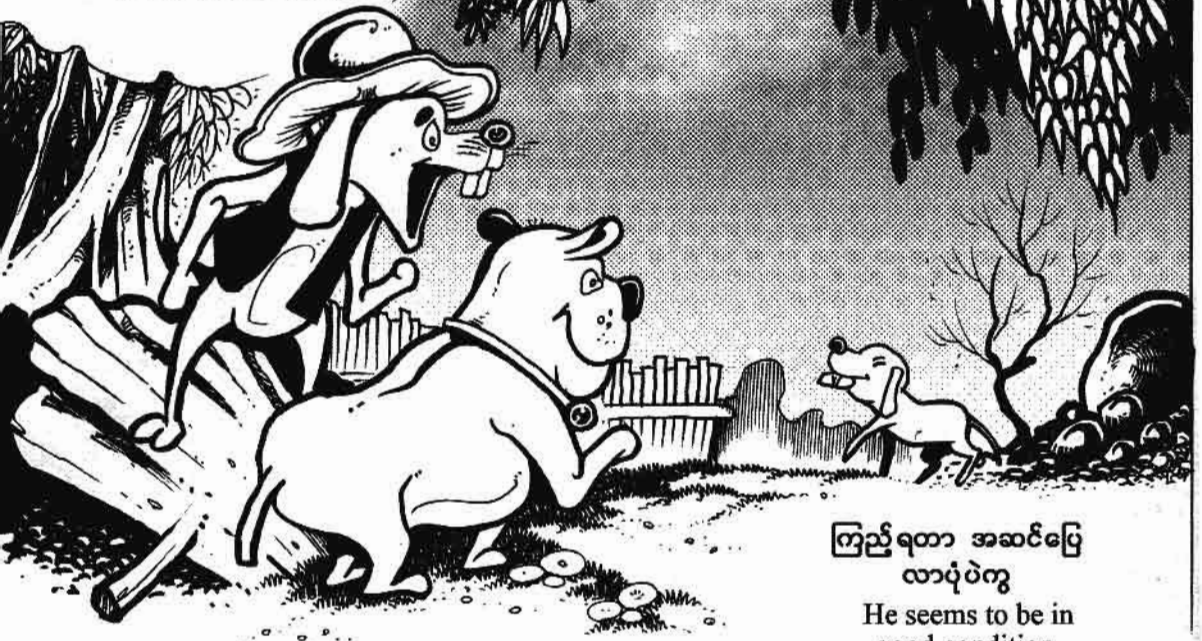


လမ်းမှာ မအိပ်ဘဲ  
ပြန်မယ်  
I'll go back without  
sleeping on the way.



ဟော ဟိုကောင်ကြီး  
ပြန်လာပြီ

This one comes back.



ကြည့်ရတာ အဆင်ပြေ  
လာပုံပဲကွ

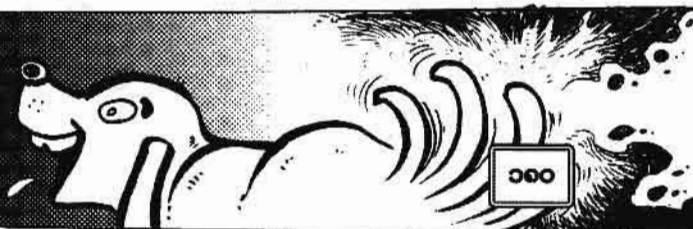
He seems to be in  
good condition.

ရပြီ သူငယ်ချင်းတို့ ဟောဒီဆေးကို ငါ့အမြီးပေါ် ဖြူးပေးစမ်းကွာ  
Friends, I've got the medicine. Sprinkle it onto my tail.



ဆေး၏အစွမ်းကြောင့် 'ညိုလုံး'၏အမြီး လှုပ်၍ရလေပြီ။

Because of the power of medicine his tail could wag.



ဟား.. ငါ.. အဆင်  
ပြေ ဖြီကွ..

Ha! Ha! Now, it is  
convenient for me.



သို့သော်  
But

ဆေးမှာ တစ်ခွက်စာဟုတ်  
The medicine was not only for once but



နှစ်ခွက်စာ ဖြစ်၏။  
It was twice.

သို့ဖြစ်၍ ညှိလုံး၏အမြီးမှာ ရပ်တန့်၍မရအောင် လှုပ်လေသည်။  
So Nyo Lone's tail did not stop and it wagged continuously.

ဟေ့ကောင်တွေ လုပ်ကြပါဦး  
Hey friend, help me.



ငါ့အမြီး ရပ်လို့  
မရတော့ဘူးကွ  
I can't stop my  
wagging tail.

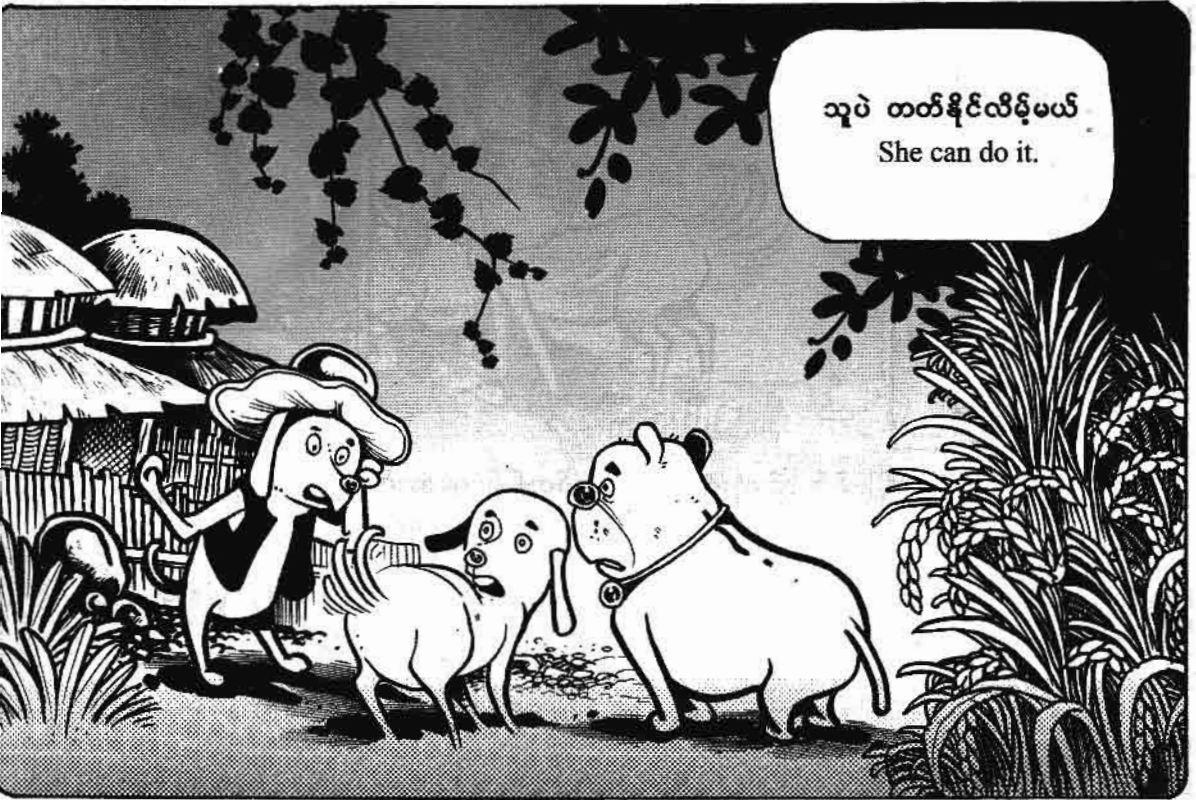
အဲဒါမှ ဒုက္ခ  
It is a real trouble.

ဆေးကို လိုတာထက်  
ပိုထည့်မိသွားပြီ  
I've used the medicine  
more than enough.

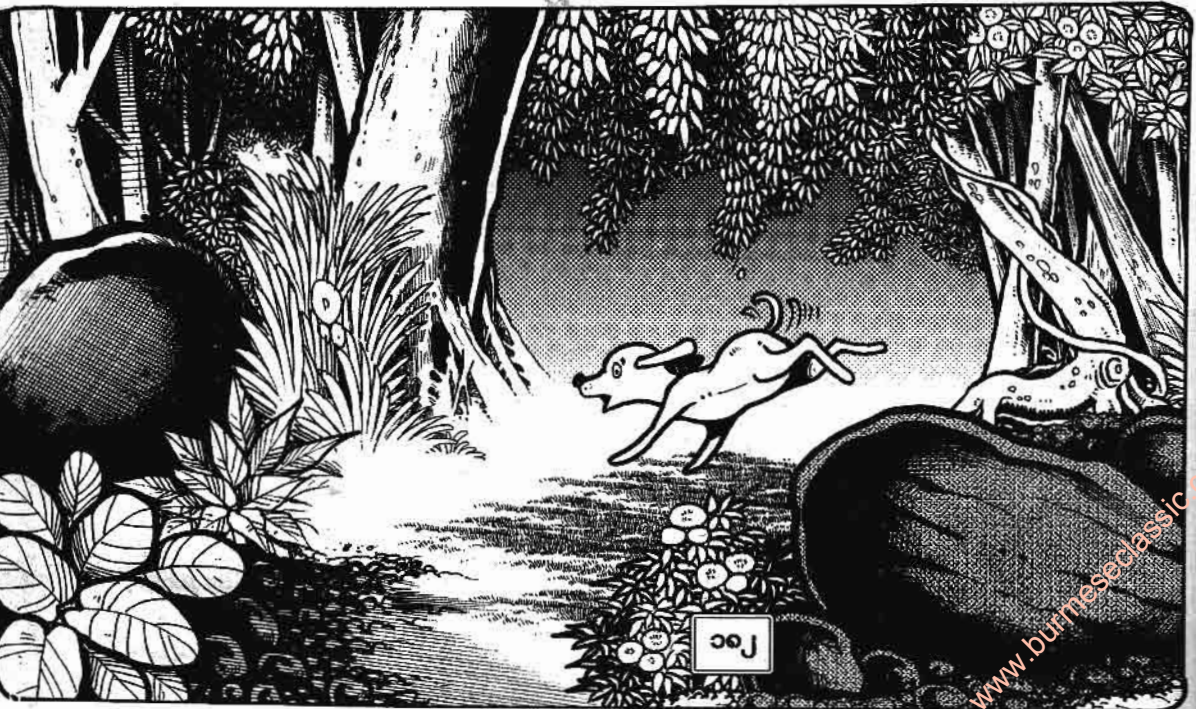


ဒါဖြင့် တို့လည်း မတတ်နိုင်တော့ဘူး။ ကဝေမကြီးဆီ သွားကွာ  
We can't help you. You'd better go back to the witch for it.

သူပဲ တတ်နိုင်လိမ့်မယ်  
She can do it.

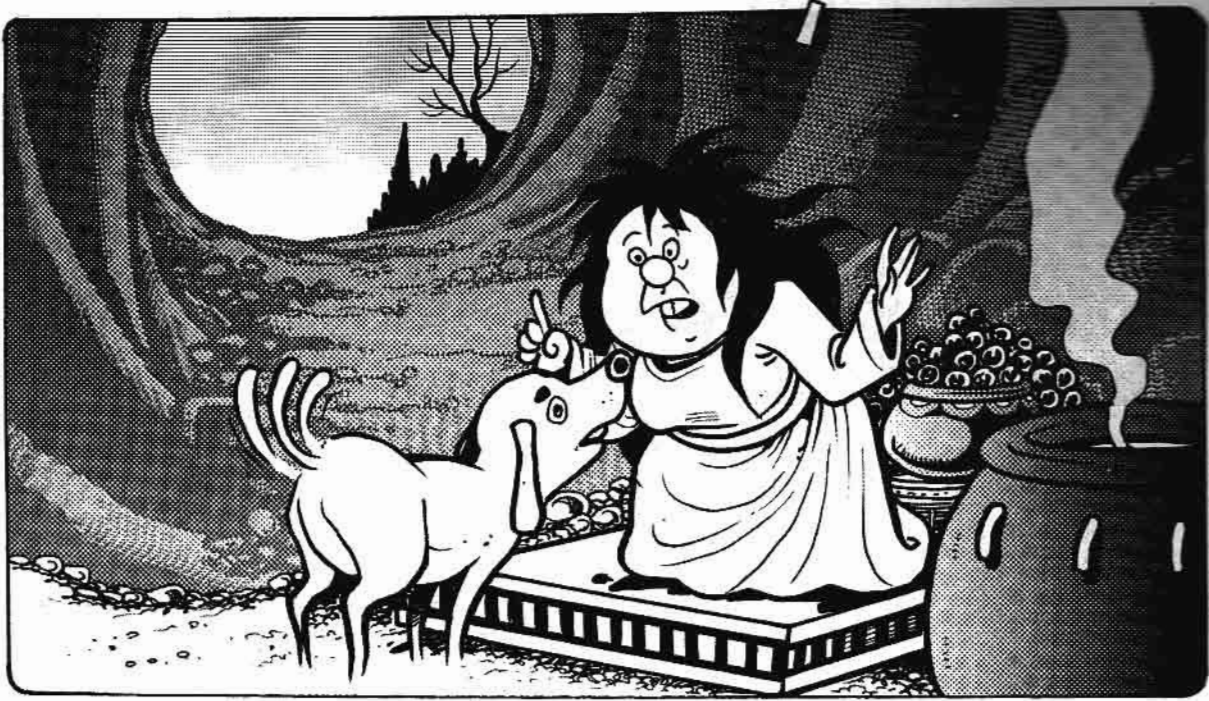


သည်လိုနှင့် 'ညိုလုံး'လည်း ကဝေမကြီးထံ သွားရပြန်လေတော့သည်။  
In this way, Nyo Lone went back to the witch.





တစ်ခုမဟုတ်တစ်ခု ပြဿနာကတော့ တက်နေတော့တာပဲနော်  
You have one problem after another.



မင်းရဲ့အမြီးကို ပုံမှန်အတိုင်း ပြန်ဖြစ်ချင်တယ်ဆိုရင်တော့ ငါ့ထံမှာ  
တစ်လတိတိ အလုပ်လုပ်ရပါလိမ့်မယ်  
If you want your tail to be normal, you must do  
my work for a month.



ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျာ ကျွန်တော်  
ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် လုပ်နိုင်ပါတယ်  
Yes, I'll do any work.

အမြီး ပြန်ကောင်းဖို့သာ  
အဓိကပါ။  
To be normal for my  
tail is my main theme.

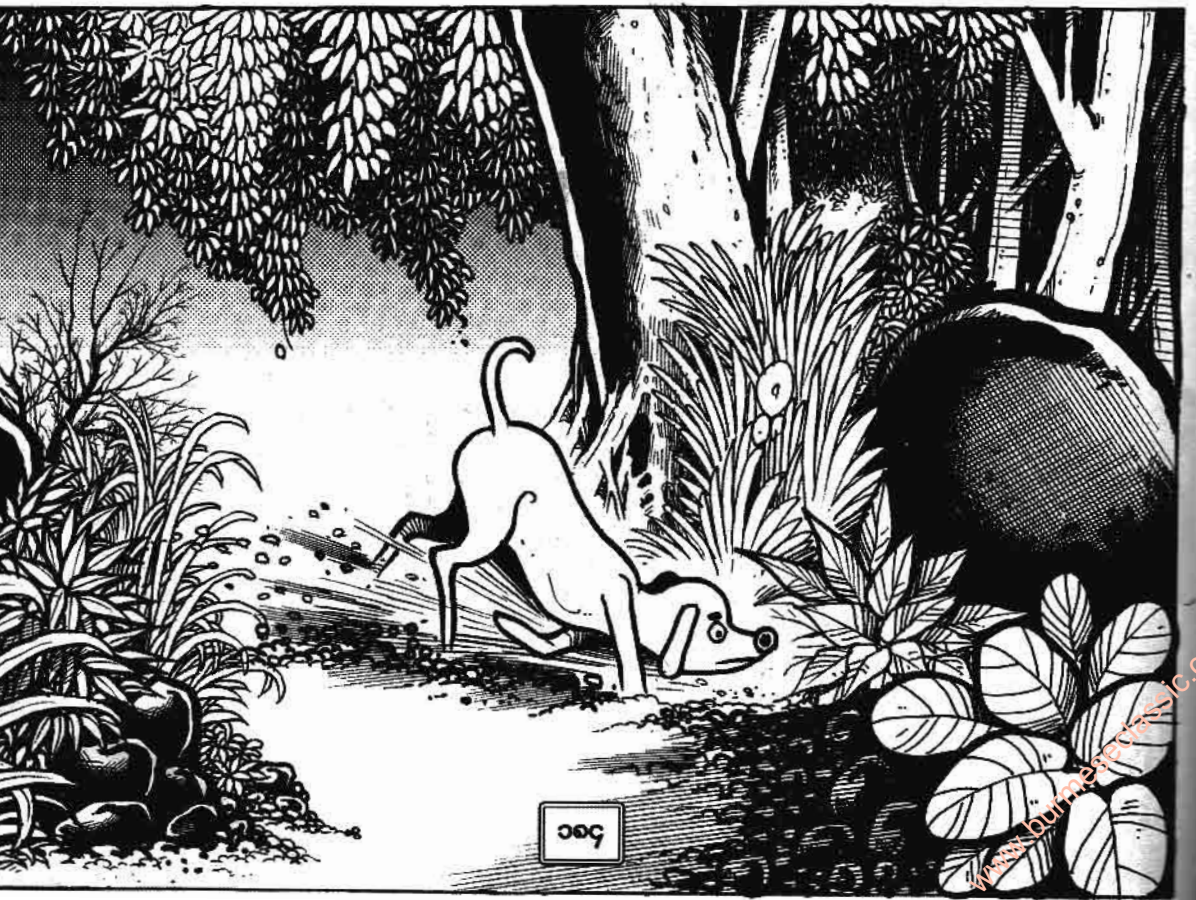


ထိုနေ့မှစတင်၍ 'ညိုလုံး'သည် ကဝေမကြီးထံ၌ အလုပ်လုပ်ရ၏။  
Since that day, Nyo Lone became the worker of the witch.



ဆေးမြစ်များကိုရှေ့စဉ် ရွာဖွေတူးဖော်ပေးရသည်။

He used to search medicinal herbs.





ဆေးရိုးလှန်းရသည်။  
He dried the herbs under the sun.

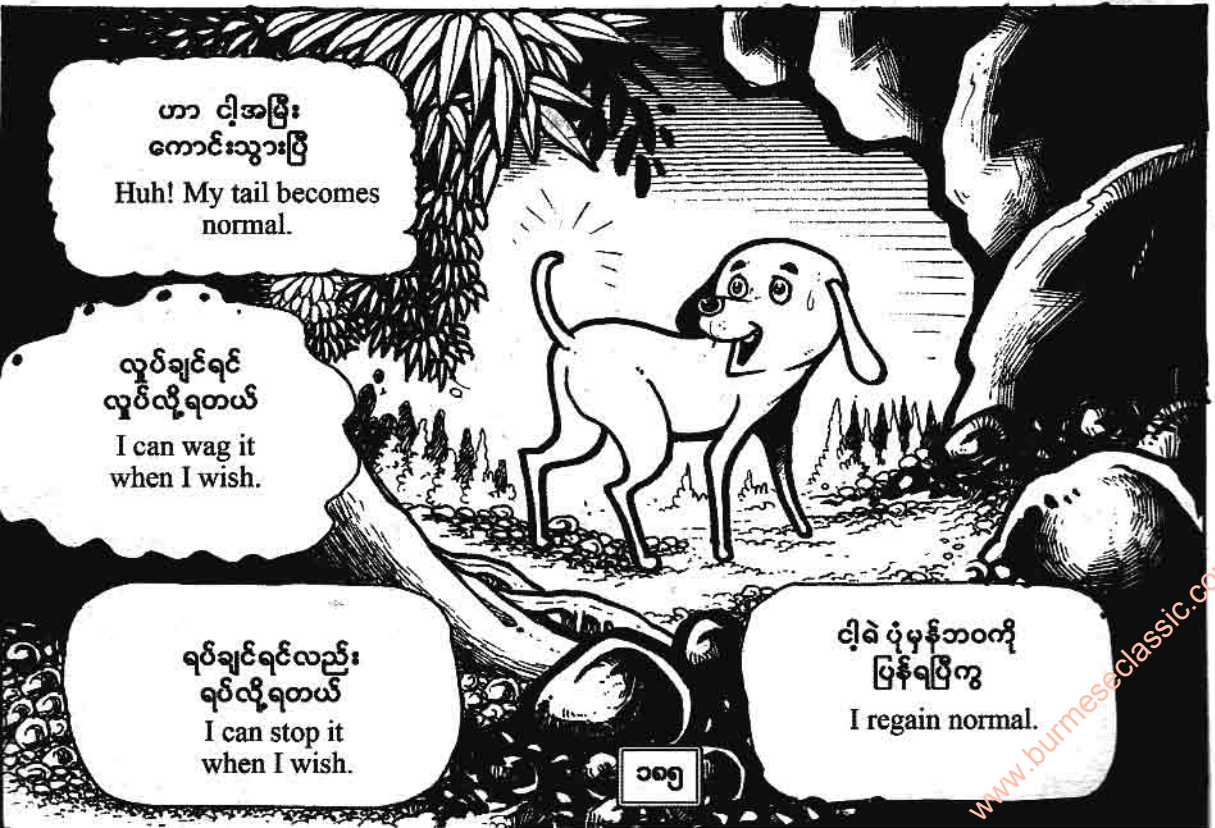


ရေသယ်ရသည်။  
He fetched the water.



ထိုသို့ အလုပ်လုပ်ရင်း တစ်လပြည့်မြောက်သောအခါ ညိုလုံး၏အခြားမှာ အလိုလို ကောင်းသွားလေတော့သည်။

By doing so, about a month later, Nyo Lone's tail became normal automatically.



ဟာ ငါ့အခြား  
ကောင်းသွားပြီ

Huh! My tail becomes  
normal.

လှုပ်ချင်ရင်  
လှုပ်လို့ရတယ်

I can wag it  
when I wish.

ရပ်ချင်ရင်လည်း  
ရပ်လို့ရတယ်

I can stop it  
when I wish.

ငါ့ခဲ ပုံမှန်ဘဝကို  
ပြန်ရပြီကွ

I regain normal.



ဝေး..ပျော်ပျော်တာကွာ...

Weii! I'm very happy.



အခု နင့်ရဲ့အခြားလည်း ကောင်းသွားပြီဆိုတော့ ငါ့ဆီမှာ အလုပ်လုပ်စရာမလိုတော့ဘူး  
Now, as your tail becomes normal you don't have to stay with me.

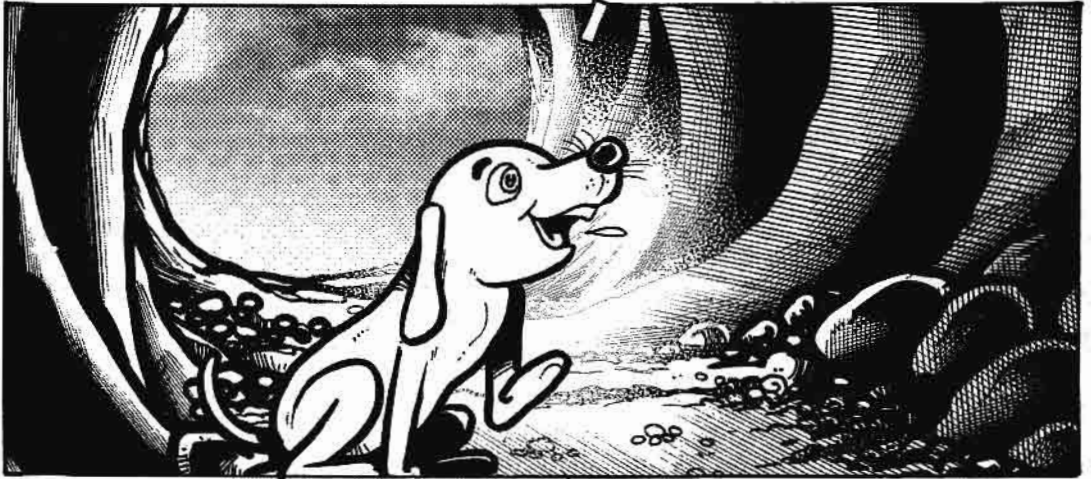


နင် သွားလိုရာကို  
လွတ်လွတ်လပ်လပ်  
သွားနိုင်ပါပြီ  
You may go  
now freely.



ကျွန်တော် ဘယ်ကိုမှမသွားချင်တော့ပါဘူး ခင်ဗျာ

I don't want to go away from here.



အလုပ် လုပ်ရမှာကိုလည်း  
မပျင်းတော့ပါဘူး  
I can do any work.



အရင်လို ခွေးငယ်လေး  
ညှို့လုံး မဟုတ်တော့ပါဘူး  
I am no longer a lazy dog.



အသွားသာ ခွင့်ပြုမယ်ဆို အသွားထံမှာ အလုပ်လုပ်ပြီး ဟောဒီဂူကြီးထဲမှာပဲနေပါရစေခင်ဗျာ  
If you allow me, I will work for you and I'll stay in this cave.





ခွင့်ပြုပါတယ်ကွယ်၊ နင်ပျော်မယ်ဆိုရင် ငါ့ဆီမှာ နေနိုင်ပါတယ်  
I allow you. If you want to live with me, you can live here.



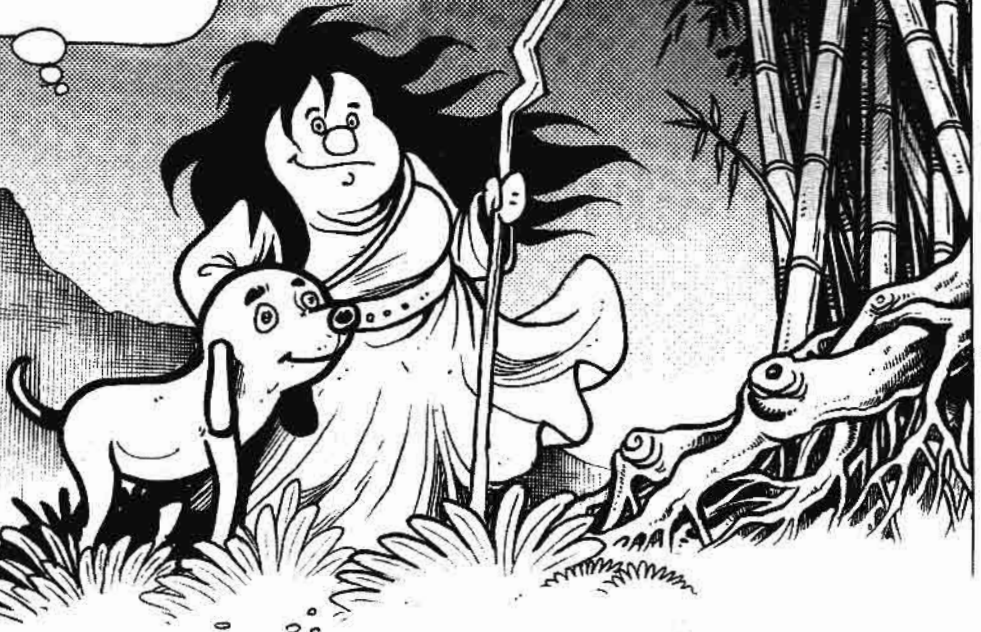
ထိုအချိန်မှစတင်၍ ခွေးကလေး ညိုလုံးသည် ကဝေမကြီး ဒေါ်အိုစာနှင့်တကွ  
ဂူကြီးထဲ၌ ပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်ခဲ့၏။

Since then, the dog Nyo Lone lived with the witch Daw Oh Zar in the cave.

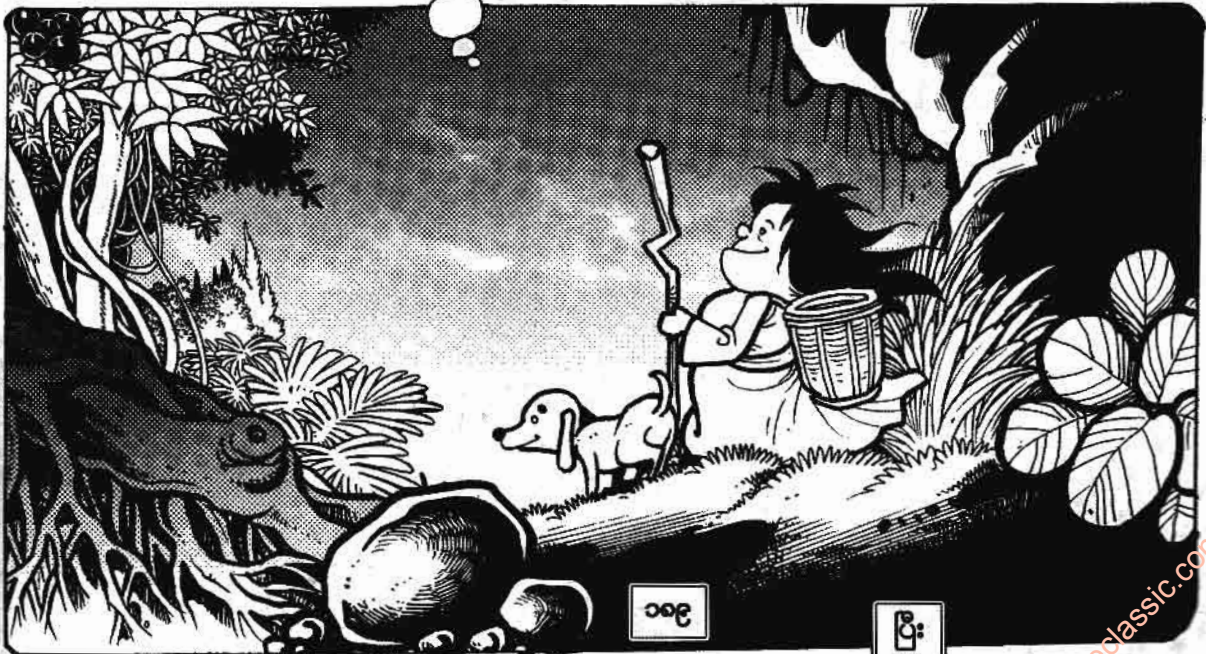




အလုပ်လုပ်ရတာ  
ပျော်စရာပါ  
Working is delightful.



အကျိုးရှိတဲ့အလုပ်တွေကိုလုပ်မှ နေရတဲ့ဘဝက အဓိပ္ပာယ်ရှိမှာ မဟုတ်လား  
Doing effective work is meaningful for the life.



၁၀၉

THE END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ  
ပျိုး

ဆက်လက် ဖြန့်ဖြူးပေးပါမည်..

၁၉၈၆

www.burmeseclassic.com



ကာတွန်း: **ဇော်ဝင်း** TRANSLATED BY U HLA KYWE  
cartoon zaw wine

အရင်အတိုင်းပဲ ကောင်းပါတယ်..

As good as before



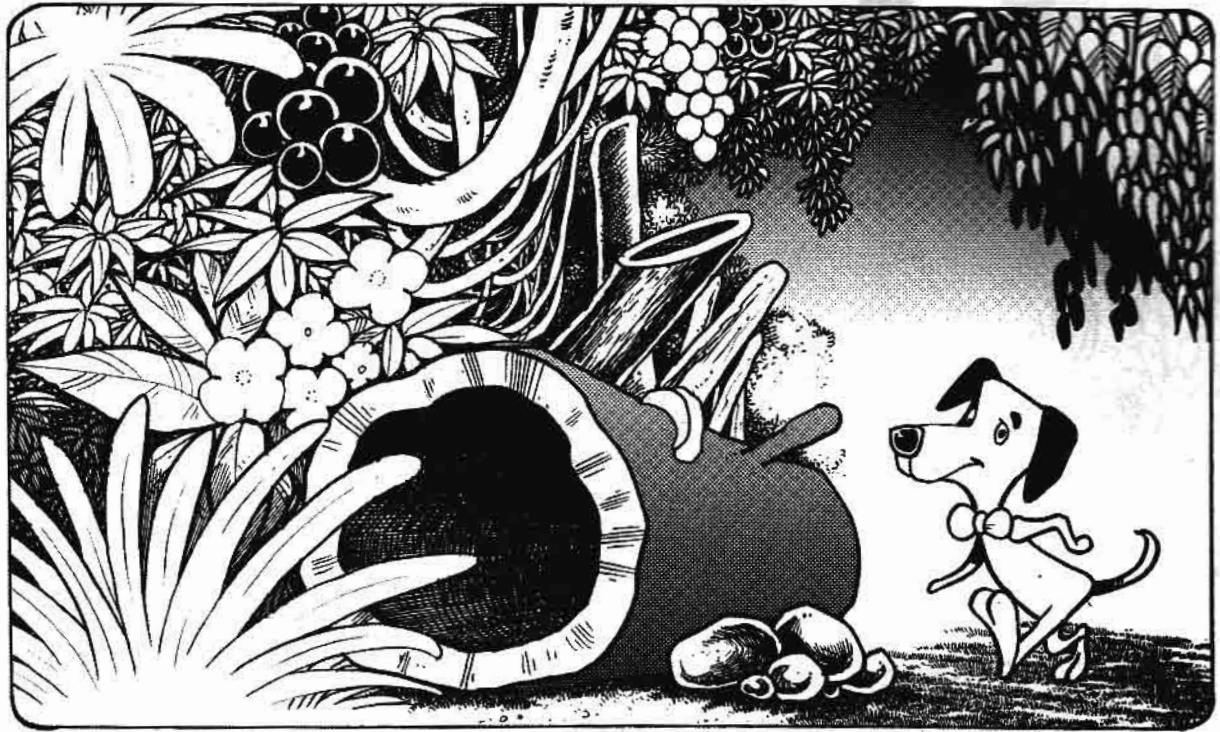
တစ်ခါက တောတွင်း၌ တိရစ္ဆာန်ပေါင်းစုံတို့သည် ရင်းနှီးချစ်ခင်စွာ အတူယှဉ်တွဲ နေထိုင်ကြကုန်၏။

Once upon a time in the forest, so many kinds of animals live in unity and amity.



ထိုအထဲတွင် ရွေးကလေး 'ပိုးဆန်း' မှာ နာမည်နှင့်လိုက်အောင် ဆန်းလေးသည်။

Among them the dog Po Hsan was like his name very strange.

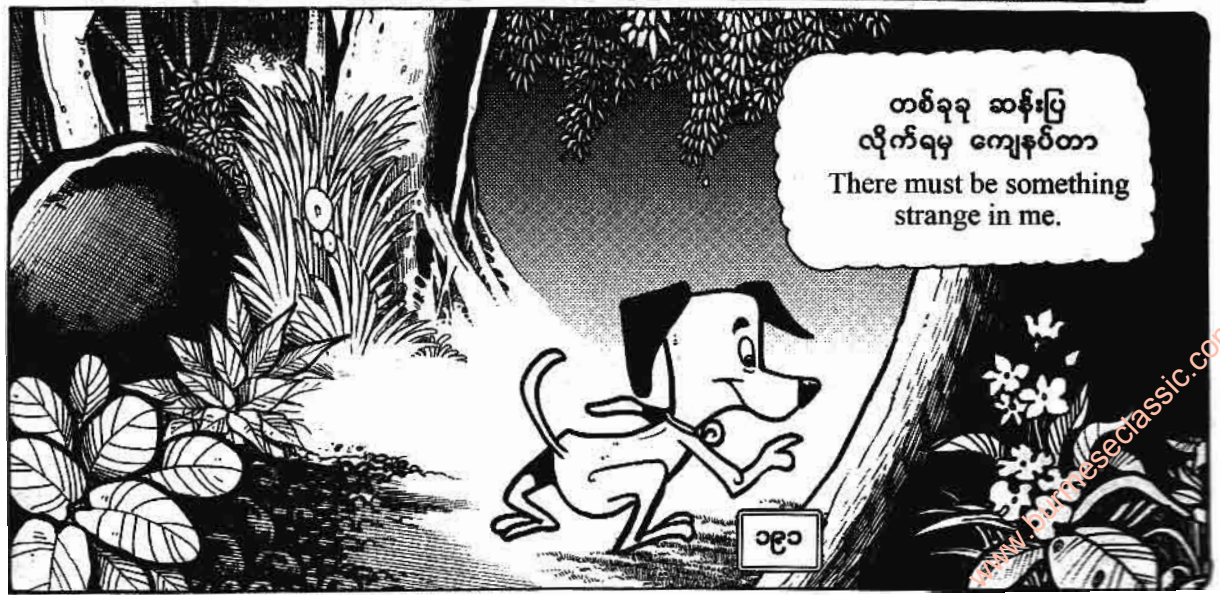


ငါက သူများတွေနဲ့ တူချင်တာ မဟုတ်ဘူး

I don't want to be similar with others.



တစ်ခုခု ဆန်းပြီ လိုက်ရမှ ကျေနပ်တာ  
There must be something strange in me.





ဟော ရွှေမှာ  
မောင်ဆင်ပါလား  
There is Mr.Elephant.

သူ့နှာမောင်းလေးက  
အရမ်းလှတာပဲ  
His trunk is very  
beautiful.

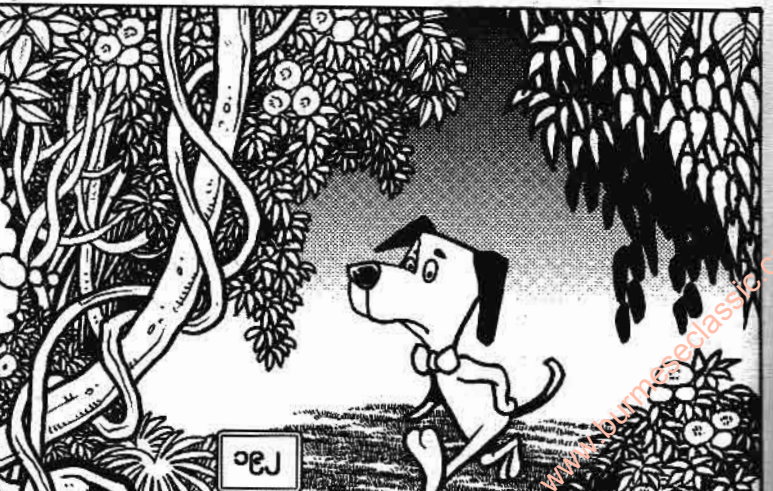


ငါ့မှာလည်း သူ့လို နှာမောင်းမျိုးရှိရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ  
If I've a trunk like him, it will be good.



ဒါမှ ငါက ထူးခြားတဲ့  
ရွေး ဖြစ်လာမှာ  
So I become a  
strange dog.

ဖြစ်သေးပါဘူးလေ  
နှာမောင်းကြီးနဲ့ ငါနဲ့က  
မလိုက်ဖက်ပါဘူး  
No, I am not fit  
with the trunk.







ရှေ့မှာလည်း  
ကိုဝက်ဝံကြီး  
In front of me  
is the Mr. Bear.

ငါလည်း ကိုဝက်ဝံလို ခန္ဓာကိုယ်အကြီးကြီးဖြစ်ရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ  
It will be good if I have a big body like Mr. Bear.



ဒါမှ အခြားသတ္တဝါတွေက  
ငါ့ကိုလေးစားမှာ  
So, other animals will  
respect me.





မျိုး ကိုဝက်ဝံ ခင်များ ဒီလိုဝလာအောင် ဘာတွေစားတာလဲ  
Mr.Bear, what are you eating to become a fat one?



ဟဲ ဟဲ ငါက  
ပျားရည်ကြိုက်တယ်လေ  
Hei! Hei!  
I like honey best.

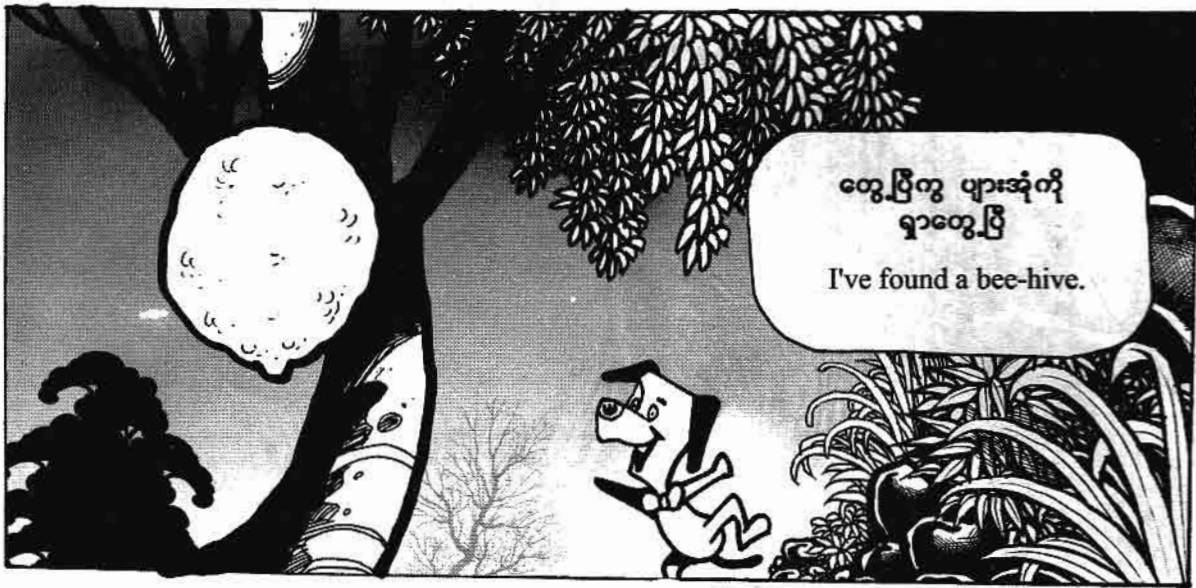
နေ့တိုင်း ပျားအုံ  
ဖွပ်စားတာပေါ့  
Everyday, I  
search bee-hive  
and eat it.

အင်း ငါလည်း ကိုဝက်ဝံလိုမျိုး ပျားအုံ ဖွပ်စားလိုက်ရင် အတော်ကြီးလာမှာပဲ  
Em! If I find out bee-hive and eat it, I'll be fat like Mr.Bear.



ဒါကြောင့် ပျားအုံ  
ရှာရမယ်  
So I had to find  
bee-hive.





တွေ့ပြီကွ ပျားအုံကို  
ရှာတွေ့ပြီ  
I've found a bee-hive.

ခွေးကလေး ဖိုးဆန်းလည်း သစ်ပင်ပေါ်တက်၍ ပျားအုံကို ဖွပ်စား၏။  
The dog Po Hsan climbed up the tree and ate.

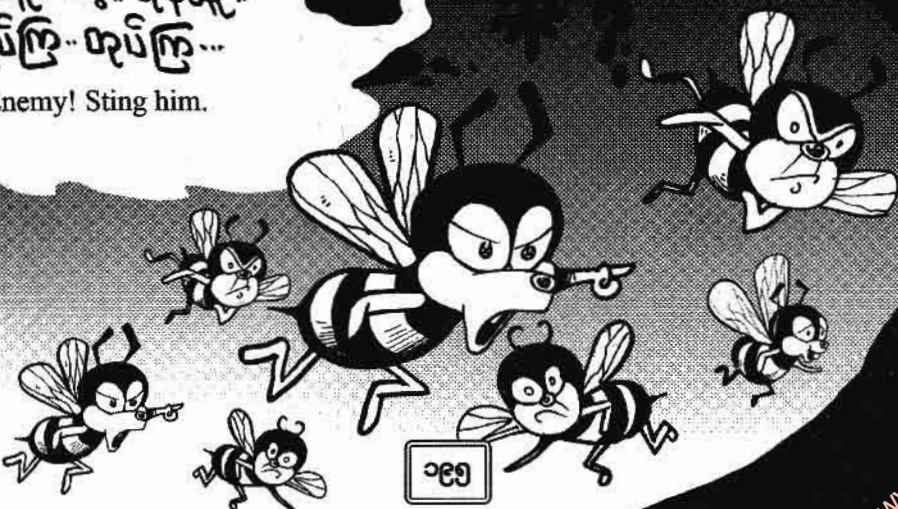


ကောင်းဟ  
Very delicious.



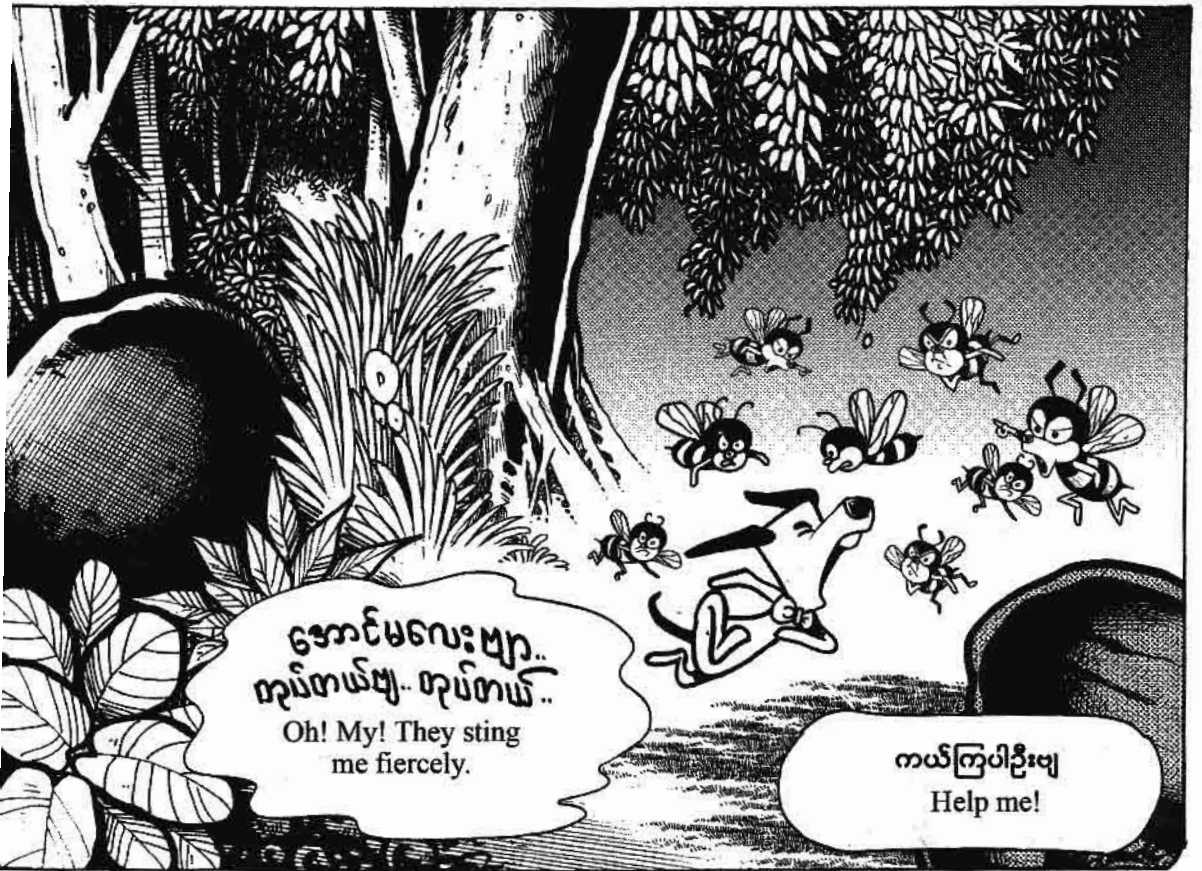
ထိုအချိန်မှာပင်  
At that time

ဂုန်သူဟေ့.. ရန်သူ..  
တုပ်ကြ.. တုပ်ကြ...  
Enemy! Sting him.



၁၉၅





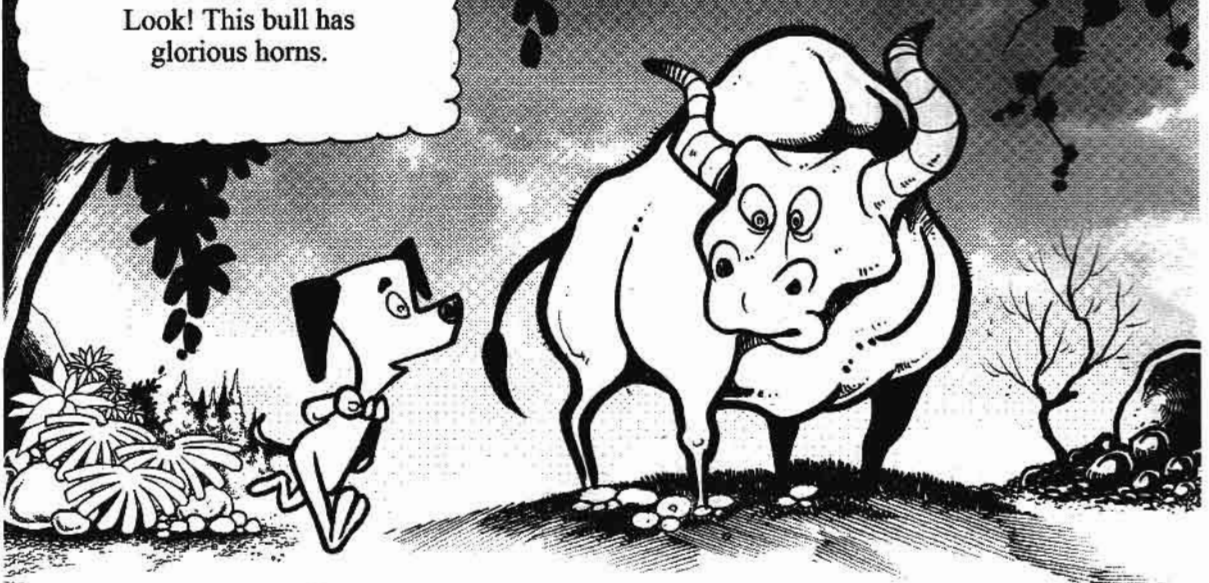
ကိုဝက်ဝံလို ခန္ဓာကိုယ်မကြီးချင်လည်း နေပါစေတော့ ပျားတော့အတုတ်မခံနိုင်ဘူး  
I don't want to be fat like Mr. Bear, I can't tolerate the sting of bees.



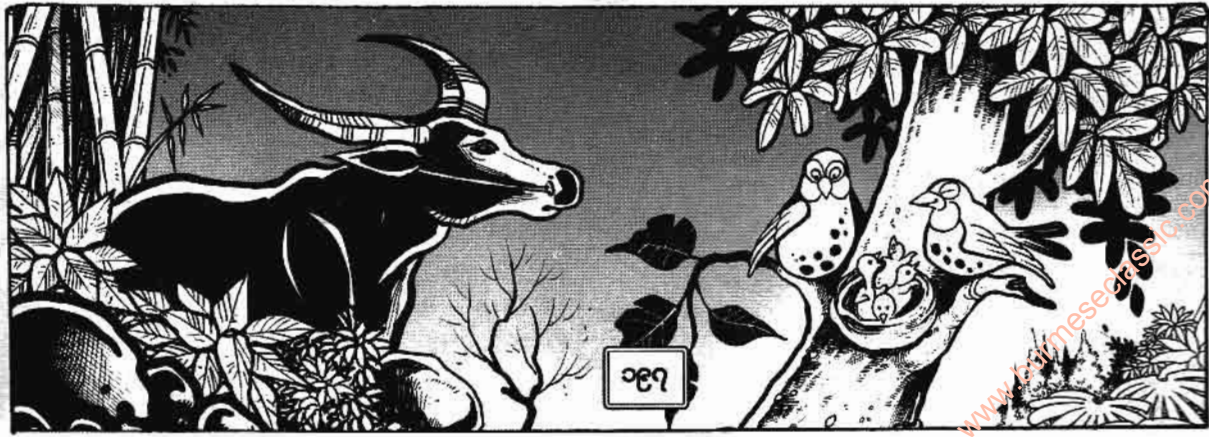


ဟော ကြည့်စမ်းပါဦး  
ကိုနွားကြီးရဲ့ချိုတွေက  
အရမ်းခန့်ညားတာပဲ

Look! This bull has  
glorious horns.



ငါ့မှာလည်း အဲဒီလို ချိုကားကားကြီးတွေရှိရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ  
It will be good if I have a pair of horn.





ကြည့်စမ်း ဒီငှက်တွေကမှ  
တကယ် အားကျဖို့ကောင်းတာ  
Those bird are envy for me.



အမြင့်ကိုလည်း  
ပျံနိုင်တယ်  
They can fly higher.



ကောင်းကင်ထဲမှာ လေဟုန်စီး  
ရတာ ပျော်စရာ  
They happily hover  
in the sky.



ငါ့မှာလည်း ငှက်တွေလိုပျံနိုင်တဲ့အတောင်ပံတစ်စုံရှိရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ  
It will be good if I have a pair of wing.



ဝား အိပ်တောင်  
အိပ်ချင်လာပြီ  
Whorr! I am  
sleepy now.



တစ်မှေးလောက်တော့ အိပ်ဦးမှပါပဲလေ  
I take a short nap here.





ခွေးကလေး 'ပိုးဆန်း'လည်း သစ်ပင်အောက်၌ ခေတ္တ အိပ်ပျော်သွား၏။

The dog Po Hsan slept under a tree.



ထိုအချိန်မှာပင် စူးရှသော အလင်းရောင်များကြောင့် လန့်နိုးလာ၏။

At that time, because of the shining light, the dog Po Hsan woke up.



ဝှားမျက်စိကို  
စူးနေတာပဲ  
Whorr! It glares  
my eyes.

ဘာဖြစ်လို့  
ပါလိမ့်  
What is happening?



ဟော နတ်သား  
တစ်ပါးကိုး  
Alas! A spirit.

JOO





အင်း ဟုတ်ပါတယ် ငါက  
ဟောဒီ ညောင်ပင်ကို စောင့်ရှောက်  
ရတဲ့ နတ်သားပါ  
Em! I am the guardian spirit  
of this tree.

ဪ နတ်ဆိုတာ လူတွေမလုပ်နိုင်တဲ့အရာတွေကို ဖန်ဆင်းနိုင်တယ်လို့  
ကြားဖူးပါတယ် ဟုတ်ပါသလား

Oh! I've heard that spirit can do what human cannot do. Is that right?



သိပ်ဟုတ်တာပေါ့  
Yes, of course.



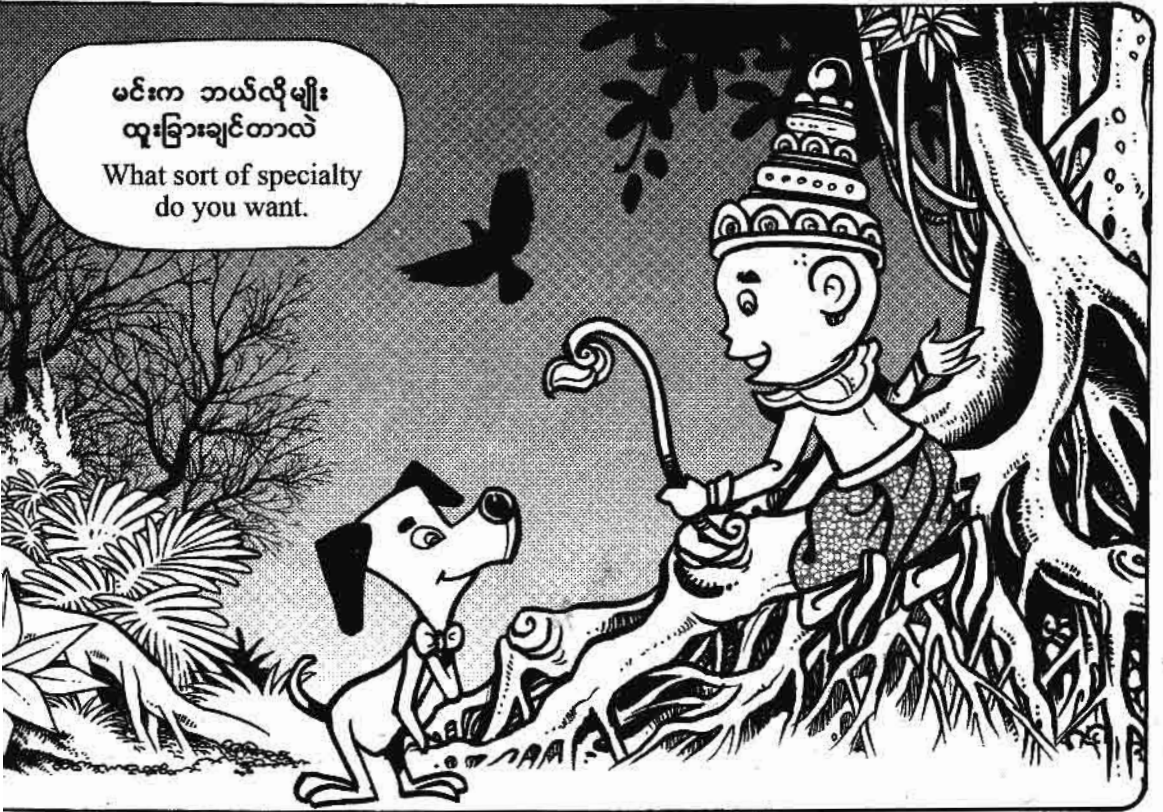
ဒါဖြင့်  
If so.



ကျွန်တော့်ကို ထူးခြားတဲ့ခွေးကလေးဖြစ်အောင် ဖန်ဆင်းပေးပါလား  
Please create me to become a strange dog.



မင်းက ဘယ်လိုမျိုး  
ထူးခြားချင်တာလဲ  
What sort of specialty  
do you want.



ဟောဟို ကောင်းကင်မှာ  
ပျံနေတဲ့ ငှက်တွေလိုပေါ့  
Just like the bird  
flying in the air.



ကျွန်တော်လည်း သူတို့လို အတောင်ပေါက်ပြီး ကောင်းကင်မှာ ပျံချင်ပါတယ်  
I want to fly like them with the wings.



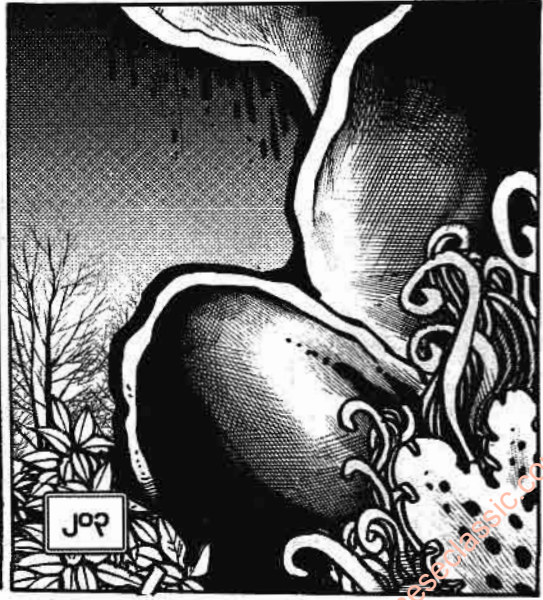
တချို့ကိစ္စတွေက ထူးခြားဆန်းပြားတိုင်း ကောင်းတာဟုတ်ဘူးဟဲ့  
Some case are not good in making specialty.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်ဗျာ ကျွန်တော်ကတော့ ကောင်းကင်ထဲမှာ ပျံနိုင်တဲ့ခွေး ဖြစ်ချင်တယ်  
Anyhow I want to become a flying dog.



ကောင်းပြီလေ  
Well.



ဒါဖြင့်လည်း ငါ ဖန်ဆင်းပေးရတော့မှာပေါ့  
If so, I will create you.



နောက်ဆုံး နတ်သားလေးက ခွေးကလေး'ဖိုးဆန်း'အား ကောင်းကင်ထဲ ပျံနိုင်အောင် အတောင်များ ဖန်ဆင်းပေးလိုက်သည်။

Eventually, the spirit created the dog Po Hsan to be able to fly in the air with the wings.



ဟုချ်ချ်ကောင်း  
Hachalaung

ဝေး အတောင်  
ပေါက်လာပြီကွ  
Weii! I have a pair  
of wing.



ငါ...ပျံနိုင်ပြီကွ...  
ဟား...ဟား...ဟား...  
I can fly now!  
Ha! Ha!

ကျေးဇူးပဲ  
နတ်သားလေးရေ  
Thank you,  
spirit.

သူ အတော်လေး  
ပျော်သွားပုံပဲ  
He seems  
very happy.



လောကကြီးတစ်ခုလုံးကို အပေါ်စီးက မြင်နေချိန်

I can see the world from above.



အို သာယာလှိုက်တဲ့  
တို့ကမ္ဘာကြီး

How pleasant  
the world is!



ဟော အောက်မှာ ငါ့သူငယ်ချင်း စိုးလုံးပါလား၊ ဆင်းပြီး ကြွားလိုက်ဦးမှ  
Huh! My friend Po Lone is on the ground. I'll tell him boastfully.



ဟေ့ကောင် စိုးလုံး  
ဘယ်သွားမလို့လဲ  
Hey! Po Lone, where  
do you go?



ဟာ ဘာကောင်ကြီးလဲ  
Huh! What sort of  
creature is it?



မိစ္ဆာကြီး...  
မိစ္ဆာကြီး...

A satan!  
A satan!





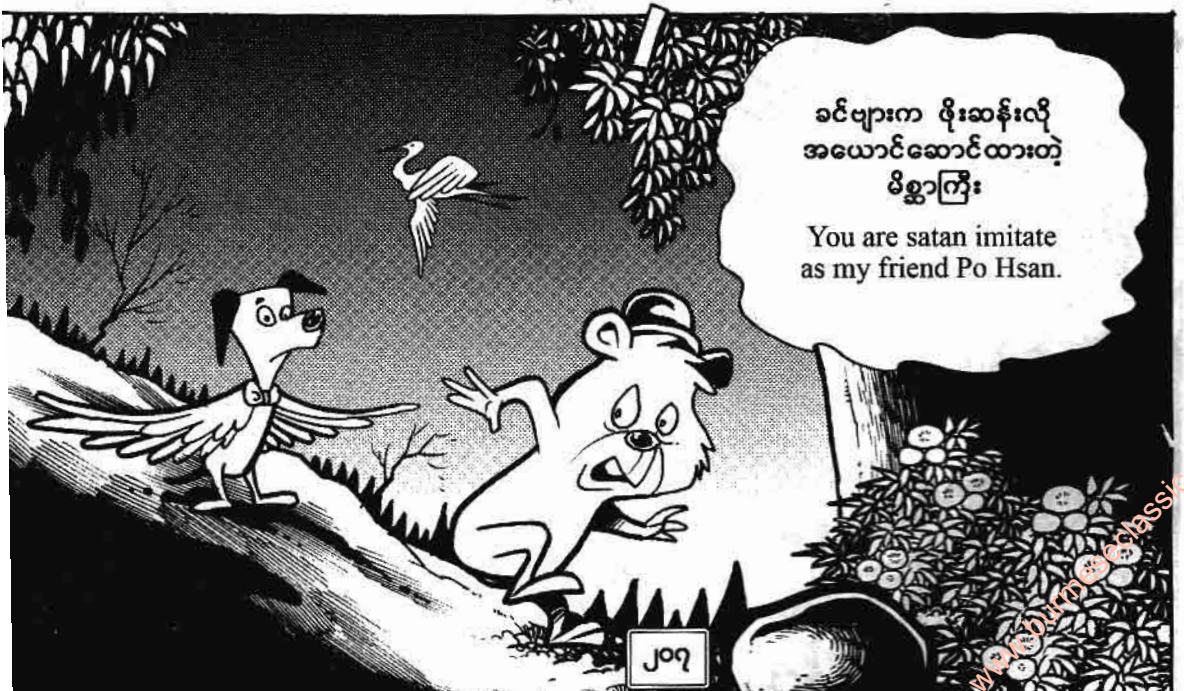
ဟာ ဟေ့ကောင် မဲလုံး ငါက မင့်သူငယ်ချင်း ဖိုးဆန်း လေကွာ  
Huh! Po Lone, I am your friend Po Hsan.

ငါက မိစ္ဆာ  
မဟုတ်ပါဘူးကွ  
I am not  
a satan.



မယုံဘူးဗျ မယုံဘူး၊ ကျုပ်သူငယ်ချင်း ဖိုးဆန်းက ခင်ဗျားလို မပျံနိုင်ဘူး  
I don't believe you, my friend Po Hsan cannot fly like you.

ခင်ဗျားက ဖိုးဆန်းလို  
အယောင်ဆောင်ထားတဲ့  
မိစ္ဆာကြီး  
You are satan imitate  
as my friend Po Hsan.





ဟား ဘယ်လိုမှကို ရှင်းပြလို့ မရတော့ပါလားကွာ  
Huh! I can't explain him with various way.



ကိစ္စမရှိပါဘူးလေ  
ငါ့မှာ တခြားသူငယ်ချင်းတွေ  
ရှိနေတာပဲ  
It doesn't matter.  
I've other friends.



သူတို့နဲ့ သွားကစား  
မှာပေါ့  
I'll play with them.





အချစ်ကြောင်းများ မသိခဲ့ဘူး ..  
ငယ်စဉ်က အသက်အရွယ်မှာ xx ရူးလောက်တဲ့  
အဖြစ်မျိုးလည်း ကိုယ်တိုင်မတွေ့မိသေးပါ

I don't know about love. I was  
crazy when I was in childhood years.



ဟေ့ကောင်  
ငရွေလိပ်  
Hey!  
Mr. Tortoise.



ဟ.. အာကောင်  
ကြီးလဲဟ..

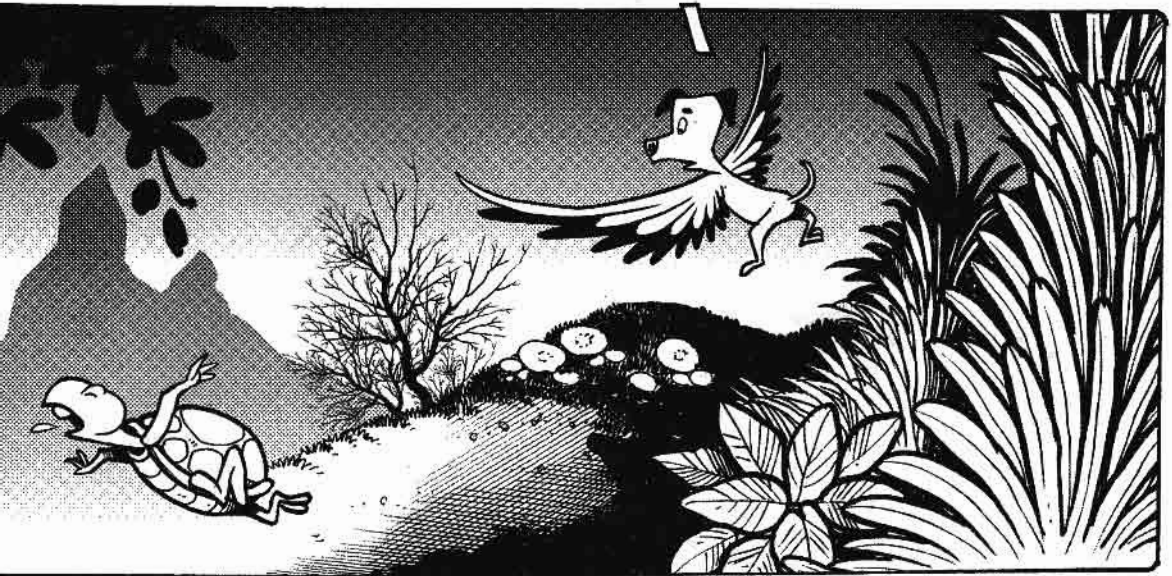
Huh! What sort of  
creature is it?



မိစ္ဆာကြီး...  
မိစ္ဆာကြီး...  
A satan!  
A satan!



ဟော့ကောင် ငရွေ့လိပ် ငါ ဖိုးဆန်းပါကွ၊ မပြေးပါနဲ့ နေပါဦး  
Hey! Mr.tortoise, don't run away. I'm your friend Po Hsan.



ဘယ်လိုမှကို ရှင်းပြလို့  
မရတော့ပါလားကွာ  
I can't explain him  
by various way.





တောတွင်းသတ္တဝါများက ဖိုးဆန်းကို မြင်ကာမျှဖြင့် ရှောင်ဝယ်ဝယ် ထုတ်နေကြသည်။

As soon as the animals in the forest saw Po Hsan they ran away in flight.

ခွေးက ကောင်းကင်မှာ  
ဘယ်တော့မှ မပျံနိုင်ဘူး

The dog cannot fly  
in the air.

အဲဒါ ပိစ္စာ

That's satan.



တို့ကို ရန်ပြုလာရင်  
ညီညွတ်ညွတ်နဲ့ ပြန်ထည်  
တိုက်ခိုက်ကြမယ်

If it is dangerous to us  
we will fight him back



ဟောဟိုမှာ မိစ္ဆာငှက်ကြီး  
လာနေပြီ  
The satanic bird is  
coming.

သူက တို့နယ်မြေကို  
လုဖို့ လာတာဖြစ်မယ်  
He fly to us to loot  
our belongings.



ဒါဖြင့် တို့အားလုံး ပူးပေါင်းပြီး တိုက်ခိုက်ကြစို့  
If so, we will fight him unitedly.



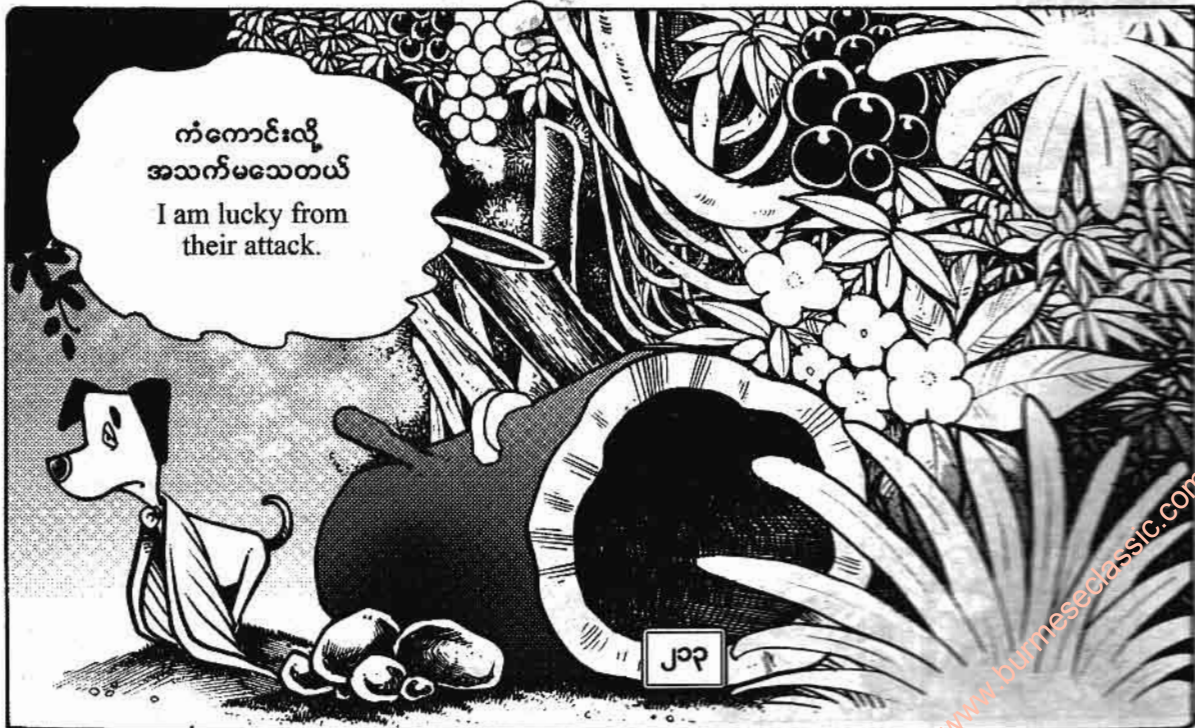


‘ဖိုးဆန်း’လည်း ငှက်တို့၏ရန်မှလွတ်အောင် အသက်လှပြီး ငြိမ်းထားခဲ့ရသည်။

Po Hsan flew away for his life from the birds.



တယ်ဆိုးတဲ့ငှက်တွေပါလား။ ငါ့ကို ရှင်းပြခွင့်လေးတောင် မပေးကြဘူး။  
How bad the birds are! They don't give me the chance to explain them.

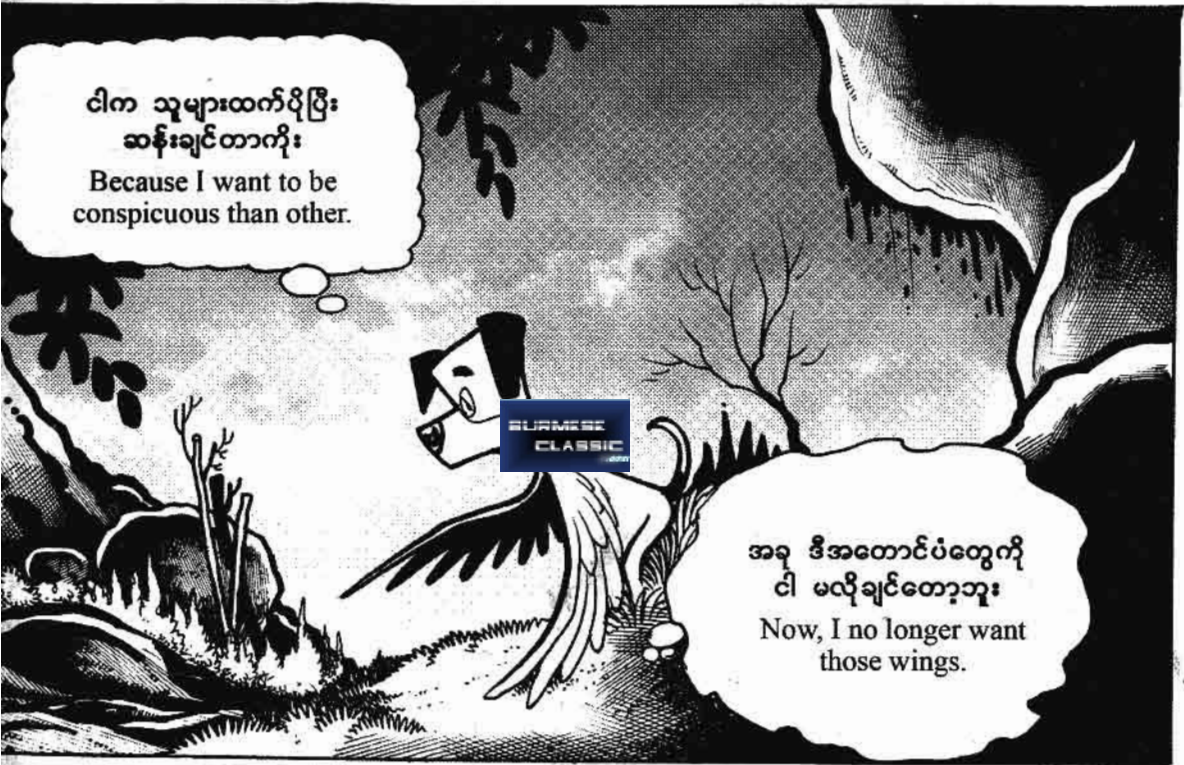




ငါ့ရဲ့ခန္ဓာကိုယ်ပေါ်မှာ ဟောဒီ အတောင်ပံတွေ ရောက်လာပြီးကတည်းက ပြဿနာတက်တာ  
Since those wings attached me, I encountered so many problems.



ငါက သူများထက်ပိုပြီး  
ဆန်းချင်တာကိုး  
Because I want to be  
conspicuous than other.



အခု ဒီအတောင်ပံတွေကို  
ငါ မလိုချင်တော့ဘူး  
Now, I no longer want  
those wings.

အရင်လိုပဲ ပြန်နေ  
ချင်တယ်  
I want to live as before.



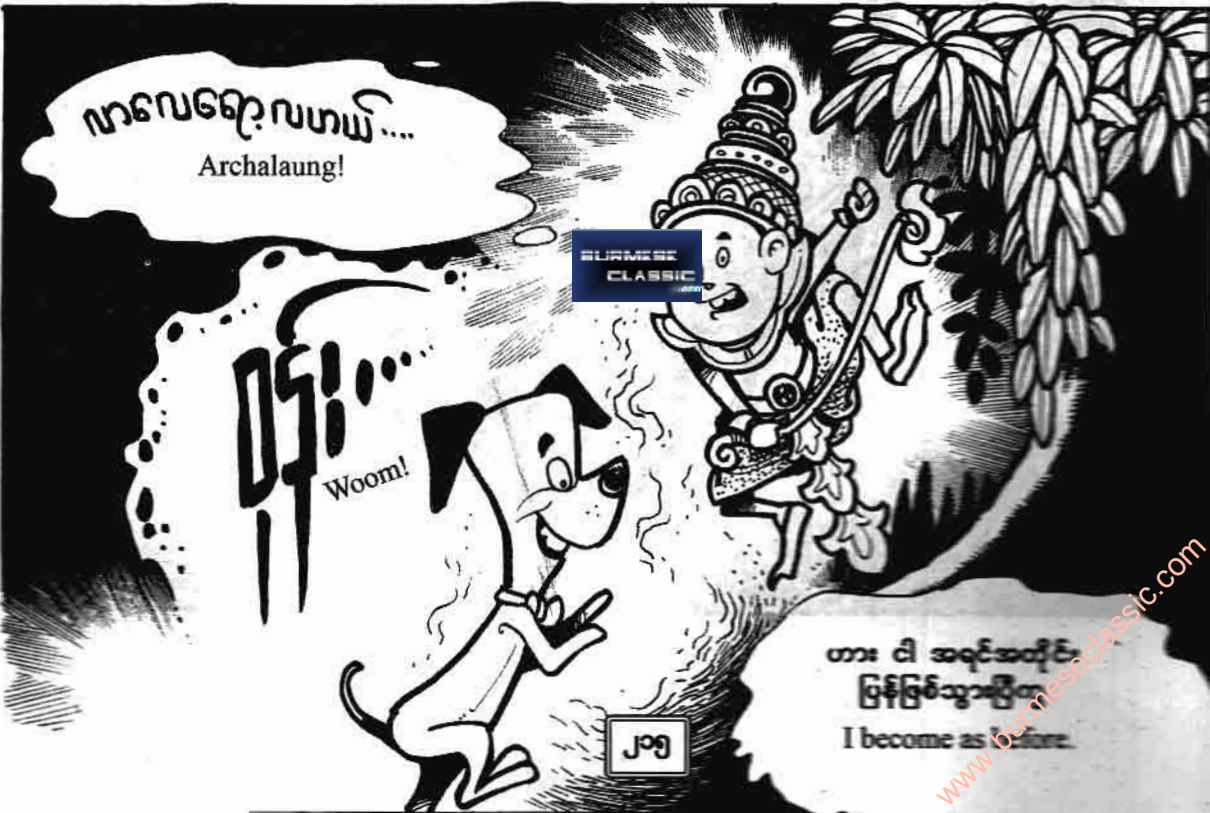
အရင်အတိုင်းပဲ  
ကောင်းပါတယ်လေ  
It is as good as before.



နောက်ဆုံး ခွေးကလေး ဖိုးဆန်းလည်း နတ်သားလေးထံ ပြန်လာခဲ့၏။  
At last, the dog Po Hsan went back to the spirit.



ကိုင်း ဒါဖြင့် မင့်ကို အရင်အတိုင်းပြန်ဖြစ်အောင် ဖန်ဆင်းပေးလိုက်မယ်  
Well, I'll create you as before.



ကလေးရော့ကလေး...  
Archalaung!

Woom!

BURMESE CLASSIC

၂၀၅

ဟာ ငါ အရင်အတိုင်း ပြန်ဖြစ်သွားပြီတယ်  
I become as before.



ထိုအချိန်မှစတင်၍ ခွေးကလေး 'ဖိုးဆန်း'လည်း အခြားသော သတ္တဝါများနှင့်အတူ ယခင်ကဲ့သို့ ချစ်ခင်စွာ နေထိုင်သွားခဲ့လေသတည်း။

Since then, the dog Po Hsan could live with other animals harmoniously.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ  
ဗျူး

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..  
ကတ္တန် ၆၀၆